

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 186

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 186

1954

I. Nos. 2478-2496

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 February 1954 to 28 February 1954*

	<i>Page</i>
No. 2478. United States of America and Nicaragua:	
Agreement relating to a United States Air Force Mission to Nicaragua. Signed at Managua, on 19 November 1952	3
No. 2479. United States of America and Venezuela:	
Exchange of notes constituting a general agreement for technical co-operation. Caracas, 29 September 1952	23
No. 2480. United States of America and Haiti:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a short-range-aid-to-navigation ground station in Haiti. Port-au- Prince, 22 and 29 August 1952	35
No. 2481. United States of America and Monaco:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal copyright relations. Monaco, 24 September 1952	43
No. 2482. United States of America and Chile:	
Military Assistance Agreement. Signed at Santiago, on 9 April 1952 . . .	53
No. 2483. Belgium and Federal Republic of Germany:	
Convention for the settlement of Belgian claims arising out of the annuities provided for in the German-Belgian Agreement of 13 July 1929. Signed at Bonn, on 23 December 1952	69

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 186

1954

I. Nos 2478-2496

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 5 février 1954 au 28 février 1954*

	<i>Pages</i>
N° 2478. États-Unis d'Amérique et Nicaragua:	
Accord relatif à l'envoi au Nicaragua d'une mission de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique. Signé à Managua, le 19 novembre 1952 .	3
N° 2479. États-Unis d'Amérique et Venezuela:	
Échange de notes constituant un accord général de coopération technique. Caracas, 29 septembre 1952	23
N° 2480. États-Unis d'Amérique et Haïti:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création, en Haïti, d'une station au sol d'aide à courte distance à la navigation. Port-au-Prince, 22 et 29 août 1952	35
N° 2481. États-Unis d'Amérique et Monaco:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux rapports entre les deux pays en matière de propriété littéraire et artistique. Monaco, 24 septembre 1952	43
N° 2482. États-Unis d'Amérique et Chili:	
Accord d'assistance militaire. Signé à Santiago, le 9 avril 1952	53
N° 2483. Belgique et République fédérale d'Allemagne:	
Convention sur le règlement des créances belges résultant des annuités prévues à l'Accord germano-belge du 13 juillet 1929. Signée à Bonn, le 23 décembre 1952	69

	<i>Page</i>
No. 2484. Australia:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 6 February 1954 . . .	77
No. 2485. United Nations and China:	
Basic Agreement (with annex) concerning technical assistance. Signed at New York, on 5 February 1954	85
No. 2486. International Bank for Reconstruction and Development and Ethiopia:	
Loan Agreement— <i>Telecommunication Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 19 February 1951	101
No. 2487. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:	
Loan Agreement— <i>Second Highway Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 4 September 1953	117
No. 2488. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:	
Loan Agreement— <i>Managua Diesel Power Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 4 September 1953 . . .	137
No. 2489. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the transit of British and French merchant seamen through France and the United Kingdom respectively. Paris, 8 and 14 October 1953	151
No. 2490. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding commercial relations. Havana, 18 December 1953	157
No. 2491. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Libya:	
Treaty of Friendship and Alliance (with exchange of notes regarding the operation of the Treaty and Military and Financial Agreements before the exchange of the instruments of ratification). Signed at Benghazi, on 29 July 1953	185
No. 2492. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Libya:	
Military Agreement (with annexes). Signed at Benghazi, on 29 July 1953	201

	<i>Pages</i>
N° 2484. Australie:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 6 février 1954	77
N° 2485. Organisation des Nations Unies et Chine:	
Accord de base (avec annexe) relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 5 février 1954	85
N° 2486. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Éthiopie:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 19 février 1951	101
N° 2487. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua:	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième Projet relatif au réseau routier</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 4 septembre 1953	117
N° 2488. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au générateur électrique Diesel de Managua</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 4 septembre 1953	137
N° 2489. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:	
Échange de notes constituant un accord relatif au passage en transit par la France et le Royaume-Uni des marins de commerce de nationalité britannique ou française respectivement. Paris, 8 et 14 octobre 1953	151
N° 2490. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cuba:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales. La Havane, 18 décembre 1953	157
N° 2491. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libye:	
Traité d'amitié et d'alliance (avec échange de notes concernant l'exécution du Traité et des Accords militaires et financiers avant l'échange des instruments de ratification). Signé à Bengazi, le 29 juillet 1953	185
N° 2492. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libye:	
Accord militaire (avec annexes). Signé à Bengazi, le 29 juillet 1953	201

	<i>Page</i>
No. 2493. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Libya:	
Financial Agreement. Signed at Benghazi, on 29 July 1953	277
No. 2494. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Libya:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Libyan Public Development and Stabilisation Agency. Tripoli, 19 October 1953 . . .	285
No. 2495. San Marino:	
Declaration accepting the conditions determined by the General Assembly of the United Nations for San Marino to become a party to the Statute of the International Court of Justice. San Marino, 11 January 1954 . .	295
No. 2496. Denmark and Poland:	
Protocol No. 2 on Danish interests and assets in Poland. Signed at Warsaw, on 26 February 1953	301
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 339. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, on 6 July 1948:	
Extension to British territories	310
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Ceylon	312
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons em- ployed in industry, adopted by the General Conference of the Inter- national Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Ceylon	313
No. 814. General Agreement of Tariffs and Trade:	
XII. Declaration on the Continued Application of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 24 October 1953 :	
Signature by Australia	314

	<i>Pages</i>
N° 2493. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libye:	
Accord financier. Signé à Bengazi, le 29 juillet 1953	277
N° 2494. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libye:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Office libyen de développement et de stabilisation. Tripoli, 19 octobre 1953	285
N° 2495. République de Saint-Marin:	
Déclaration portant acceptation des conditions fixées par l'Assemblée générale des Nations Unies pour que Saint-Marin devienne partie au Statut de la Cour internationale de Justice. Saint-Marin, 11 janvier 1954	295
N° 2496. Danemark et Pologne:	
Protocole n° 2 relatif aux intérêts et avoirs danois en Pologne. Signé à Varsovie, le 26 février 1953	301
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 339. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres, le 6 juillet 1948:	
Extension aux territoires britanniques	311
N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Dénonciation par Ceylan	312
N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Dénonciation par Ceylan	313
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XII. Déclaration concernant le maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Genève, le 24 octobre 1953:	
Signature par l'Australie	314

	<i>Page</i>
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Turkey	314
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Turkey	315
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Turkey	316
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Turkey	317
No. 1198. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden. Signed at London, on 10 November 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Stockholm, 16 November 1953	318
No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogota, on 30 April 1948:	
Ratification by Peru	322
No. 1660. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State. Signed at Madrid, on 20 December 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Madrid, 12 December 1953	323
No. 1824. General Convention on Social Security between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg. Signed at Luxembourg, on 8 July 1950:	
Administrative Agreement concerning the application of the above-mentioned Convention. Signed at Luxembourg, on 1 October 1953	329
No. 1955. Sterling Payments Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan. Signed at Tokyo, on 31 August 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement extending until 31 January 1954 the above-mentioned Agreement. London, 23 December 1953	342

	<i>Pages</i>
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par la Turquie	314
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par la Turquie	315
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par la Turquie	316
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par la Turquie	317
N° 1198. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois. Signé à Londres, le 10 novembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prolongeant l'Accord susmentionné. Stockholm, 16 novembre 1953	319
N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogota, le 30 avril 1948:	
Ratification par le Pérou	322
N° 1660. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Espagne relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Madrid, le 20 décembre 1951:	
Échange de notes constituant un accord prolongeant l'Accord susmentionné. Madrid, 12 décembre 1953	326
N° 1824. Convention générale entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale. Signée à Luxembourg, le 8 juillet 1950:	
Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Luxembourg, le 1 ^{er} octobre 1953	328
N° 1955. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon relatif aux règlements en sterling. Signé à Tokyo, le 31 août 1951:	
Échange de notes constituant un accord prolongeant jusqu'au 31 janvier 1954 l'Accord susmentionné. Londres, 23 décembre 1953	343

	<i>Page</i>
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Ratification by the Philippines and adherence by the Republic of Korea . . .	346
No. 2116. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic for air services between and beyond their respective territories. Signed at Beirut, on 15 August 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Beirut, 10 December 1953 . . .	347
No. 2211. Agreement between the United States of America and Jordan relating to a program of technical co-operation in Jordan. Signed at Amman, on 12 February 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Amman, 28 August and 10 September 1952	351
No. 2220. Universal Postal Convention (with final protocol, detailed regulations and provisions concerning air-mail correspondence, with final protocol). Signed at Brussels, on 11 July 1952:	
Ratifications and accession by various States	356
No. 2221. Agreement concerning insured letters and boxes (with final protocol and detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:	
Ratifications and accession by various States	358
No. 2222. Agreement concerning postal parcels (with final protocol and detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:	
Ratifications and accession by various States	360
No. 2223. Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:	
Ratifications and accession by various States	362
No. 2224. Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts and Supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:	
Ratifications by various States	364
No. 2225. Agreement concerning cash-on-delivery items (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:	
Ratifications and accession by various States	366

	<i>Pages</i>
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:	
Ratification par les Philippines et adhésion par la République de Corée . . .	346
N° 2116. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Beyrouth, le 15 août 1951:	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau annexé à l'Accord susmentionné. Beyrouth, 10 décembre 1953	347
N° 2211. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie relatif à un programme de coopération technique en Jordanie. Signé à Amman, le 12 février 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Amman, 28 août et 10 septembre 1952	354
N° 2220. Convention postale universelle (avec protocole final, règlement d'exécution et dispositions concernant les correspondances-avion, avec protocole final). Signée à Bruxelles, le 11 juillet 1952:	
Ratifications et adhésion par divers États	357
N° 2221. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée (avec protocole final et règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952:	
Ratifications et adhésion par divers États	359
N° 2222. Arrangement concernant les colis postaux (avec protocole final et règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952:	
Ratifications et adhésion par divers États	361
N° 2223. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952:	
Ratifications et adhésion par divers États	363
N° 2224. Arrangement concernant les virements postaux et Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952:	
Ratifications par divers États	365
N° 2225. Arrangement concernant les envois contre remboursement (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952:	
Ratifications et adhésion par divers États	367

	<i>Page</i>
No. 2226. Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:	
Ratifications by various States	368
No. 2227. Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952:	
Ratifications by various States	370
No. 2240. Exchange of notes constituting an interim agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Kingdom of Libya concerning certain financial and military matters. Tripoli, 21 March 1953:	
Termination of the above-mentioned Agreement	372
No. 2430. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of Brazil for the settlement of Brazilian commercial arrears with the United Kingdom. Rio de Janeiro, 1 October 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement implementing the above-mentioned Agreement. London, 21 December 1953	373
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 170. Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Geneva, 16 December 1920:	
Notification by Australia	380
No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London, on 5 July 1930:	
Accession by Costa Rica	381
No. 3245. Commercial Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden, signed at London, on 15 May 1933, and exchange of notes dated at Stockholm, on 27 May and 15 June 1953, amending the above-mentioned Commercial Agreement:	
Termination of the above-mentioned Agreement	382

	<i>Pages</i>
N° 2226. Arrangement concernant les recouvrements (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952:	
Ratifications par divers États	369
N° 2227. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952:	
Ratifications par divers États	371
N° 2240. Échange de notes constituant un accord provisoire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Libye relatif à certaines questions financières et militaires. Tripoli, 21 mars 1953:	
Extinction de l'Accord susmentionné	372
N° 2430. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif au règlement d'arriérés de dettes commerciales dus par le Brésil au Royaume-Uni. Rio-de-Janeiro, 1^{er} octobre 1953:	
Échange de notes constituant un accord mettant en œuvre l'Accord susmentionné. Londres, 21 décembre 1953	376
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 170. Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Genève, 16 décembre 1920:	
Notification par l'Australie	380
N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930:	
Adhésion par Costa-Rica	381
N° 3245. Accord commercial entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suède, signé à Londres, le 15 mai 1933, et échange de notes en date des 27 mai et 15 juin 1935, à Stockholm, modifiant ledit Accord commercial:	
Extinction de l'Accord susmentionné	382

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 February 1954 to 28 February 1954

Nos. 2478 to 2496



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 février 1954 au 28 février 1954

N^{os} 2478 à 2496

No. 2478

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Agreement relating to a United States Air Force Mission to
Nicaragua. Signed at Managua, on 19 November 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 5 February 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Accord relatif à l'envoi au Nicaragua d'une mission de
l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique. Signé à
Managua, le 19 novembre 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1954.

No. 2478. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA RELATING TO A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 19 NOVEMBER 1952

In conformity with the request of the Government of the Republic of Nicaragua to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute an Air Force Mission to the Republic of Nicaragua under the conditions specified below :

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua and with the personnel of the Nicaragua Air Force with a view to enhancing the efficiency of the Nicaraguan Air Force.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of the Republic of Nicaragua should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized by Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months written notice to the other Government ;

¹ Came into force on 19 November 1952 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2478. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA. FIRMADO EN MANAGUA, EL 19 DE NOVIEMBRE DE 1952

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Nicaragua al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para que constituyan una Misión de la Fuerza Aérea a la República de Nicaragua, de acuerdo con las condiciones que se estipulan a continuación :

Título I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo 1. El propósito de esta Misión es el de cooperar con el Ministro de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua y con el personal de la Fuerza Aérea Nicaragüense con miras a mejorar la eficiencia de la Fuerza Aérea Nicaragüense.

Artículo 2. La Misión durará cuatro años a partir de la fecha en que firmen este Acuerdo los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Nicaragua, a menos que se dé por terminado antes o que se prorrogue, según se dispone más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio y, en tal caso, se nombrará a otro miembro en su lugar.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República de Nicaragua deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto, seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de expirar la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que lo notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Nicaragua at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such number of personnel of the United States Air Force as may be agreed upon by the Minister of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua through his authorized representative in Washington and by the Department of the Air Force of the United States of America. The individuals to be assigned shall be those agreed upon by the Minister of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua or his authorized representative and by the Department of the Air Force of the United States of America or its authorized representative.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. Prior to the inception of operations by the Mission under this contract, a tentative program for the Mission will be informally agreed upon between the Minister of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua and representatives of the Departments of Air Force and State of the United States of America. Any changes in the program which experience may demonstrate to be desirable shall be similarly agreed upon.

Article 8. The Mission shall carry out such duties as may be determined in pursuance of Article 7 and such other duties consistent with the purposes of this contract as set forth in Article 1 as may be assigned by the Minister of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua. The members of the Mission shall be responsible directly to the Minister of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua, solely through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Air Force, and shall wear the uniform of his rank in the United States Air Force, but shall have precedence over all Nicaraguan officers of the same rank, except the Commander of the Nicaraguan Air Force.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Nicaraguan Air Force provide for Nicaraguan officers and subordinate personnel of corresponding rank.

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en el interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Nicaragua, en cualquier momento, durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

ORGANIZACIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. La Misión constará del personal de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América que determinen por mutuo acuerdo el Ministro de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua, por conducto de su representante autorizado en Wáshington, y el Departamento de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América. Las personas que se asignen serán las que convengan el Ministro de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua, o su representante autorizado, y el Departamento de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América o su representante autorizado.

Título III

DEBERES, RANGO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. Antes que la Misión comience sus funciones de conformidad con este Acuerdo, el Ministro de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua y representantes del Departamento de la Fuerza Aérea y de la Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América convendrán informalmente en un programa tentativo para la Misión. Cualesquier cambios en el programa que la experiencia demuestre que son deseables se convendrán en forma similar.

Artículo 8. La Misión cumplirá los deberes que se determinen de conformidad con el Artículo 7, y los otros deberes compatibles con los propósitos de este Acuerdo, según se establecen en el Artículo 1, que le asigne el Ministro de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua. Los miembros de la Misión serán responsables directamente al Ministro de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua, exclusivamente a través del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión servirá en ella con el rango que tenga en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos y usará el uniforme de su rango en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales nicaragüenses de igual rango, a excepción del Comandante de la Fuerza Aérea Nicaragüense.

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos de la Fuerza Aérea Nicaragüense proveen para oficiales y personal subalterno nicaragüenses de rango correspondiente.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Air Force.

Article 12. The Assistant Chief of the Mission will, in addition to his other duties, give flight instruction, advise on technical matters, and supervise the Military Aviation School.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 13. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Nicaragua such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly instalments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Nicaragua or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Minister of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 14. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 15. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Nicaragua, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 16. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Nicaragua with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Nicaragua, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of Nicaragua shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Nicaragua as well

Artículo 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos.

Artículo 12. El jefe de la Misión, además de sus otras obligaciones, servirá como instructor de vuelo, asesor técnico y superintendente de la Escuela Militar de Aviación.

Título IV

EMOLUMENTOS Y OTRAS REMUNERACIONES

Artículo 13. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Nicaragua la remuneración neta anual que convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno, ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Nicaragua ni de ninguna de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, dichos impuestos los sufragará el Ministro de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

Artículo 14. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará devengándose después de terminados sus deberes con la Misión, mientras dure el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y, además, por el período que dure la licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 15. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República de Nicaragua, y tal pago se calculará como si el viaje se hiciera por la ruta más corta que generalmente se sigue hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, cualquiera que sea la ruta y el sistema de transporte que utilice el miembro de la Misión.

Artículo 16. El Gobierno de la República de Nicaragua proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasaje de primera clase por la ruta más corta que generalmente se sigue para el viaje que se requiera y se efectúe conforme a este Acuerdo, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Nicaragua, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Nicaragua pagará también todos los gastos de embarque de los efectos domésticos, equipaje y automóvil

as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Republic of Nicaragua to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one equipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control.

Article 17. The Government of the Republic of Nicaragua shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties on articles imported for the official use of the Mission or the personal use of the members thereof and of members of their families.

Article 18. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Nicaragua on official business of the Government of the Republic of Nicaragua shall be provided by the Government of the Republic of Nicaragua in accordance with the provisions of Article 10.

Article 19. The Government of the Republic of Nicaragua shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business, and when necessary an airplane properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Republic of Nicaragua for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 20. The Government of the Republic of Nicaragua shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Nicaragua, the Government of the Republic of Nicaragua shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Nicaragua shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 16. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of Nicaragua shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement ; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions

de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Nicaragua, así como todos los gastos inherentes al transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde la República de Nicaragua al puerto de entrada de los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil se hará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos serán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, salvo cuando se dispone de otro modo en este Acuerdo, o cuando dichos embarques sean necesarios por circunstancias ajenas a su voluntad.

Artículo 17. A solicitud del Jefe de la Misión, el Gobierno de la República de Nicaragua eximirá del pago de derechos de aduana los artículos que se importen para el uso oficial de la Misión o para el uso personal de los miembros de la misma y de sus familiares.

Artículo 18. El Gobierno de la República de Nicaragua proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Nicaragua cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República de Nicaragua, de conformidad con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 19. El Gobierno de la República de Nicaragua proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado con chófer para la tramitación de asuntos oficiales y, cuando sea necesario y se le solicite, el Gobierno de la República de Nicaragua proporcionará un aeroplano debidamente equipado para el uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales de la misma.

Artículo 20. El Gobierno de la República de Nicaragua proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para el uso de los miembros de la Misión.

Artículo 21. Si cualquier miembro de la Misión o cualquiera de sus familiares falleciere en la República de Nicaragua, el Gobierno de la República de Nicaragua hará trasladar los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los familiares sobrevivientes; pero el costo para el Gobierno de la República de Nicaragua no excederá del costo del traslado de los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios en ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 16. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte, y todo reembolso que se le adeude por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales de la República de Nicaragua, se pagarán a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que éste haya designado por escrito mientras prestaba servicio de conformidad con los términos de este Acuerdo; pero no se pagará a dicha viuda ni a la otra persona por licencias acumuladas a que tuviere derecho el finado y que no hubiere disfrutado. Toda remuneración que de conformidad

of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 22. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Nicaragua shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Nicaraguan Air Force, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua.

Article 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 24. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 26. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Nicaragua, in the United States of America, or in any other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 27. The Government of the Republic of Nicaragua agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Nicaragua.

Article 28. Members of the Mission who may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 29. The Government of the Republic of Nicaragua shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case

con las disposiciones de este Artículo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagará dentro de los quince (15) días siguientes a la muerte del miembro de la Misión.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 22. Mientras estén en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Nicaragua no contratará los servicios de personal de ningún otro gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con la Fuerza Aérea Nicaragüense, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua.

Artículo 23. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar ni a revelar, por ningún medio, a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar el servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

Artículo 24. En todo este Acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicios como miembro de la Misión.

Artículo 26. La licencia que se estipula en el Artículo precedente podrá disfrutarse en la República de Nicaragua, en los Estados Unidos de América, o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables según las disposiciones de este Acuerdo, correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

Artículo 27. El Gobierno de la República de Nicaragua conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25 al recibir una solicitud por escrito con ese objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Nicaragua.

Artículo 28. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 29. El Gobierno de la República de Nicaragua proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso

a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Minister of War, Navy and Aviation of the Republic of Nicaragua, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Nicaragua shall be paid by the Government of Nicaragua. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Nicaragua. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

Article 30. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, Thomas E. Whelan, Ambassador of the United States of America in Nicaragua, and Oscar Sevilla Sacasa, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, in Managua, this nineteen day of November, one thousand nine hundred fifty-two.

For the Government of the United States of America :
Thomas E. WHELAN
American Ambassador

For the Government of Nicaragua :
Oscar SEVILLA SACASA
Minister of Foreign Affairs

de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le hospitalizará, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado después de consultar con el Ministro de Guerra, Marina y Aviación de la República de Nicaragua ; y todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en la República de Nicaragua, correrán por cuenta del Gobierno de la República de Nicaragua. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial, pagará sus gastos de subsistencia ; pero si pertenece al personal subalterno, los gastos de subsistencia correrán por cuenta del Gobierno de la República de Nicaragua. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, salvo que los miembros de la Misión pagarán siempre los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de los miembros de su familia, excepto lo que se dispone en el Artículo 10.

Artículo 30. Cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma a causa de prolongada incapacidad física será reemplazado.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Thomas E. Whelan, Embajador de los Estados Unidos de América en Nicaragua y Oscar Sevilla Sacasa, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Managua, hoy día diecinueve de Noviembre de mil novecientos cincuenta y dos.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :
Thomas E. WHELAN
American Ambassador

Por el Gobierno de Nicaragua :
Oscar SEVILLA SACASA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2478. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE NICARAGUA RELATIF À L'ENVOI AU NICARA-
GUA D'UNE MISSION DE L'AVIATION MILITAIRE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE
19 NOVEMBRE 1952

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République de Nicaragua, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de subalternes pour constituer une mission d'aviation militaire auprès de la République de Nicaragua, aux conditions énoncées ci-après :

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. La Mission a pour objet de coopérer avec le Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua et avec le personnel de l'aviation militaire du Nicaragua, afin d'accroître la valeur des forces aériennes du Nicaragua.

Article 2. La Mission restera en fonctions pendant quatre ans à compter de la date de la signature du présent Accord par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Nicaragua, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Après deux années de service, tout membre de la Mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; dans ce cas, un remplaçant sera désigné.

Article 3. Si le Gouvernement de la République de Nicaragua désire que les services de la Mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prolongation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa a du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la Mission dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1952, par signature.

Article 5. Le présent Accord pourra être abrogé à tout moment, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République de Nicaragua, dans le cas où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La Mission comprendra le personnel de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique dont l'effectif sera fixé d'un commun accord entre le Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de l'air des États-Unis d'Amérique. Les membres du personnel détachés devront être agréés par le Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua, ou son représentant autorisé, et par le Département de l'air des États-Unis d'Amérique ou son représentant autorisé.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

Article 7. Avant que la Mission ne commence ses activités aux termes du présent Accord, un programme provisoire devra être officieusement établi d'un commun accord entre le Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua et des représentants du Département de l'air et du Département d'État des États-Unis d'Amérique. Les modifications du programme que l'expérience révélerait nécessaires seront également arrêtées d'un commun accord.

Article 8. La Mission exercera les fonctions qui lui seront dévolues en vertu de l'article 7 ou toutes autres fonctions compatibles avec les fins du présent Accord, telles qu'elles sont énoncées à l'article premier, que pourrait lui confier le Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua. Les membres de la Mission relèveront du Ministre de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua, par le seul intermédiaire du chef de la Mission.

Article 9. Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'Aviation militaire des États-Unis d'Amérique et portera l'uniforme correspondant à ce grade, mais il aura préséance sur les militaires nicaraguayens de même grade, sauf le Commandant de l'aviation militaire du Nicaragua.

Article 10. Chaque membre de la Mission bénéficiera de tous les avantages et privilèges que le règlement de l'Armée nicaraguayenne accorde aux officiers et aux militaires subalternes nicaraguayens de grade équivalent.

Article 11. Les membres de la Mission seront soumis aux règlements disciplinaires de l'Aviation militaire des États-Unis d'Amérique.

Article 12. Outre ses autres fonctions, le Chef adjoint de la Mission sera chargé de donner des cours de navigation aérienne et des avis techniques, et de diriger l'École d'aviation militaire.

Titre IV

RÉMUNÉRATIONS ET INDEMNITÉS

Article 13. Les membres de la Mission recevront du Gouvernement de la République de Nicaragua la rémunération annuelle nette dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Nicaragua seront convenus pour chaque membre. Cette rémunération sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République de Nicaragua ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Toutefois, s'il existe actuellement ou s'il vient à être établi, au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite rémunération, le Ministère de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua supportera lesdits impôts afin de se conformer à la clause du présent article selon laquelle la rémunération doit être nette.

Article 14. La rémunération convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la Mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition expresse du présent Accord en sens contraire, continuera d'être versée à l'intéressé après la cessation de ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 15. La rémunération due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée au membre quittant la Mission avant son départ de la République de Nicaragua ; elle sera calculée d'après l'itinéraire habituel le plus court pour atteindre le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique, quel que soit l'itinéraire suivi et le moyen de transport utilisé par l'intéressé.

Article 16. Le Gouvernement de la République de Nicaragua assurera à chacun des membres de la Mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court, entre le port d'embarquement des États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Nicaragua. Le Gouvernement de la République de Nicaragua paiera également tous les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la Mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République de Nicaragua ainsi que tous

les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre la République de Nicaragua et le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des membres de la Mission, sauf si le présent Accord dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés.

Article 17. A la demande du Chef de la Mission, le Gouvernement de la République de Nicaragua exonérera des droits de douane les articles importés pour l'usage officiel de la Mission ou pour l'usage personnel des membres de la Mission et de leur famille.

Article 18. Le Gouvernement de la République de Nicaragua remboursera les frais de transport et de voyage sur le Territoire de la République à l'occasion de tout déplacement effectué pour le compte du Gouvernement de la République, conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 19. Le Gouvernement de la République de Nicaragua fournira au Chef de la Mission une automobile convenable avec chauffeur pour ses besoins officiels et, en cas de nécessité et sur demande, il mettra un avion dûment équipé à la disposition des membres de la Mission pour les besoins officiels de la Mission.

Article 20. Le Gouvernement de la République de Nicaragua mettra à la disposition des membres de la Mission les bureaux et les installations nécessaires.

Article 21. Si un membre de la Mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder dans la République de Nicaragua, le Gouvernement de la République de Nicaragua fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille ; toutefois, les frais supportés de ce chef par le Gouvernement de la République de Nicaragua ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu de décès jusqu'à New-York. Si le défunt est un membre de la Mission, ses fonctions à la Mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 16. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès, et le remboursement des dépenses et frais de transport occasionnés par les déplacements officiels effectués pour le compte de la République de Nicaragua seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit, alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord ; toutefois, la veuve ou ces autres personnes ne recevront aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues en application du présent article à la veuve ou aux autres personnes désignées par le défunt, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 22. Tant que le présent Accord ou une prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République de Nicaragua s'abstiendra d'engager du personnel relevant d'un autre Gouvernement étranger, pour exercer des fonctions quelles qu'elles soient ayant un rapport avec l'Aviation militaire du Nicaragua, si ce n'est après entente avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 23. Chacun des membres de la Mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler d'aucune façon, à aucun Gouvernement étranger ni à qui que ce soit, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la Mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 24. Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise uniquement l'épouse et les enfants mineurs.

Article 25. Chacun des membres de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la Mission.

Article 26. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République de Nicaragua, aux États-Unis d'Amérique, ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront à la charge de l'intéressé. Tous les délais de route compteront comme congé ; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 27. Le Gouvernement de la République de Nicaragua s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 lorsqu'il recevra une demande écrite approuvée par le Chef de la Mission, lequel devra tenir compte des préférences dudit Gouvernement.

Article 28. Les membres qui seront remplacés ne cesseront leurs fonctions à la Mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement au préalable.

Article 29. Le Gouvernement de la République de Nicaragua assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la Mission et à leur famille. Si un membre de la Mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la Mission, admis dans l'hôpital que ce dernier jugera convenable, après consultation avec le Ministre de la guerre, de la marine et de l'aviation de la République de Nicaragua, et toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République

de Nicaragua aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la Mission et demeurera dans la République de Nicaragua. Si l'hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il est du personnel subalterne, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République de Nicaragua. Les avantages stipulés dans le présent article pour les membres de la Mission s'étendront à leur famille ; toutefois, les membres de la Mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 10.

Article 30. Il sera procédé au remplacement de tout membre de la Mission empêché de remplir ses fonctions à la suite d'une incapacité physique prolongée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Thomas E. Whelan, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Nicaragua, et Oscar Sevilla Sacasa, Ministre des relations extérieures de la République de Nicaragua, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires, dans les langues anglaise et espagnole, à Managua, le dix-neuf novembre mil neuf cent cinquante-deux.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
Thomas E. WHELAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement du Nicaragua :
Oscar SEVILLA SACASA
Ministre des relations extérieures

No. 2479

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting a general agreement for
technical co-operation. Caracas, 29 September 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 5 February 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord général de coopéra-
tion technique. Caracas, 29 septembre 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1954.

No. 2479. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A GENERAL AGREEMENT¹ FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA. CARACAS, 29 SEPTEMBER 1952

I

The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN DE POLÍTICA ECONÓMICA

No. 3497-E-
Sección de Economía

Caracas : 29 Set 1952

Señor Embajador :

Tengo a honra dejar constancia por la presente nota de que, como resultado de las conversaciones celebradas entre esa Honorable Embajada y esta Cancillería, he sido autorizado por mi Gobierno para convenir con Vuestra Excelencia, en celebrar el siguiente Acuerdo General Sobre Cooperación Técnica entre los Estados Unidos de Venezuela y los Estados Unidos de América.

ACUERDO GENERAL SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Considerando que los pueblos de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos de América tienen común interés en fomentar el progreso económico y social, y que sus esfuerzos cooperativos para canjear conocimientos técnicos y prácticos contribuirán al logro de esa finalidad.

Considerando que el intercambio de conocimientos técnicos y prácticos contribuirá a desarrollar sus recursos para robustecer la seguridad e independencia de ambos pueblos.

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el de los Estados Unidos de América han acordado ya, junto con otros Gobiernos, promover el entendimiento y la buena voluntad internacionales, así como emprender la acción en la cual de común acuerdo convengan, para eliminar las causas de la tensión internacional y conservar la paz en el mundo.

Han convenido en lo siguiente :

¹ Came into force on 29 September 1952 by the exchange of the said notes.

Artículo I

AYUDA Y COOPERACIÓN

1. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América se comprometen a cooperar entre sí en el intercambio de conocimientos técnicos y prácticos y en actividades relacionadas con ello destinadas a contribuir al desarrollo equilibrado e integral de los recursos económicos y capacidad productiva de los Estados Unidos de Venezuela. Se realizarán programas y proyectos específicos de cooperación técnica de acuerdo con las disposiciones de los convenios y arreglos escritos que se celebren posteriormente entre los representantes debidamente designados por los Estados Unidos de Venezuela y la Administración de Cooperación Técnica de los Estados Unidos de América, o entre otras personas, agencias u organizaciones designadas por los Gobiernos.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela por medio de sus representantes debidamente designados, en cooperación con los representantes de la Administración de Cooperación Técnica, o con otros representantes debidamente designados por los Estados Unidos de América y con los representantes de organizaciones internacionales apropiadas, se esforzará en coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se realicen en los Estados Unidos de Venezuela.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela cooperará en el intercambio mutuo de conocimientos técnicos y prácticos, con los otros países que participen en programas de cooperación técnica relacionados con los que se realicen en virtud de este Acuerdo.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela se esforzará en hacer uso efectivo de los resultados de los proyectos técnicos realizados en los Estados Unidos de Venezuela en cooperación con los Estados Unidos de América.

5. Los dos Gobiernos se consultarán, a petición de cualquiera de ellos, respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo a los Acuerdos sobre proyectos específicos ya celebrados o que en adelante se celebren entre ellos, o respecto a las operaciones o arreglos que se ejecuten de conformidad con esos Acuerdos.

Artículo II

INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD

1. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela comunicará al Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y con los intervalos que mutuamente acuerden :

- a) Información relativa a los proyectos, programas, medidas y operaciones ejecutadas de conformidad con este Acuerdo, la cual incluirá una exposición sobre el uso de los fondos, materiales, equipo y servicios proporcionados de conformidad con él.
- b) Información relativa a la asistencia técnica que ha sido solicitada o se esté solicitando de otros países o de organizaciones internacionales.

2. Los Gobiernos de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos de América publicarán en sus respectivos países, por lo menos una vez al año, informes periódicos sobre los programas de cooperación técnica realizados de conformidad con este Acuerdo. Dichos informes incluirán datos sobre el empleo de los fondos, materiales, equipo y servicios.

3. Los Gobiernos de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos de América se esforzarán por dar amplia publicidad a las finalidades y progresos del programa de cooperación técnica realizado según este Acuerdo.

Artículo III

ACUERDOS SOBRE PROGRAMAS Y PROYECTOS

1. Los Acuerdos sobre Programas y Proyectos a que se refiere el artículo I, párrafo 1 que antecede, incluirán disposiciones relativas a los planes de acción y procedimientos administrativos, al desembolso y contabilidad de los fondos, a la contribución de cada parte para cubrir el costo del programa o proyecto, y al suministro de información detallada de la naturaleza que se indica en el Artículo II, párrafo 1, que antecede.

2. Todos los fondos, materiales y equipo introducidos en los Estados Unidos de Venezuela por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con tales Acuerdos sobre programas y proyectos, estarán exentos de impuestos, gravámenes por servicios, requisitos de inversión o de depósito y control de divisas.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela conviene en sufragar una parte equitativa del costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

Artículo IV

PERSONAL

Como el Gobierno de los Estados Unidos de América pagará los sueldos y gastos de viaje del personal enviado a los Estados Unidos de Venezuela para la ejecución de los programas y proyectos de cooperación técnica, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela, a solicitud del Embajador o del Encargado de Negocios ad-interim de los Estados Unidos de América, concederá la exoneración de los derechos de aduana sobre los artículos importados para uso oficial así como para el uso particular del personal técnico americano y de los miembros dependientes de sus familias. Asimismo, el susodicho personal, y los miembros dependientes de sus familias estarán exentos del impuesto sobre la renta venezolano con respecto a las rentas sobre las cuales estuvieren obligados a pagar impuestos sobre la renta al Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo V

DURACIÓN Y ENMIENDA

1. Este Acuerdo permanecerá vigente hasta tres meses después de que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado por escrito al otro, su intención de terminar el Acuerdo.

2. Si, durante la vigencia de este Acuerdo, cualquiera de los Gobiernos estimare conveniente hacerle alguna enmienda, lo notificará por escrito al otro Gobierno, y luego los dos Gobiernos se consultarán a fin de llegar a un entendimiento sobre la enmienda.

3. Los Acuerdos subsidiarios y otros convenios y arreglos que llegaren a concluirse, podrán permanecer en vigor después de la terminación de este Acuerdo, de conformidad con los arreglos que puedan hacer los dos Gobiernos.

4. Este Acuerdo complementa y no sustituye los Convenios existentes entre los dos Gobiernos, excepto en lo que otros Convenios tuvieren de incompatible con él.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia estuviere conforme con el texto que antecede, la presente nota junto con la respuesta de Vuestra Excelencia, por la cual se deje constancia de esa conformidad, constituirá un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de vuestra respuesta.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

Al Excelentísimo Señor Fletcher Warren
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED STATES OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
Office of the Director of Economic Policy

No. 3497-E-
Economics Section

Caracas, September 29, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to make known by means of this note that, as a result of the conversations between your Embassy and this Foreign Office, I have been authorized by my Government to agree with Your Excellency to conclude the following General Agreement on Technical Cooperation Between the United States of Venezuela and the United States of America.

[See note II]

If Your Excellency's Government approves the foregoing text, the present note, together with Your Excellency's reply stating such approval, will constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY
CARACAS, VENEZUELA

September 29, 1952

No. 92

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 3497 E of September 29, 1952, advising that, as a result of conversations between the Embassy and the Ministry of Foreign Relations you have been authorized by your Government to enter into the following General Agreement on Technical Cooperation between the United States of Venezuela and the United States of America :

GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
UNITED STATES OF VENEZUELA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United States of Venezuela and the Government of the United States of America :

Considering that the peoples of the United States of Venezuela and of the United States of America have a common interest in promoting economic and social progress, and that their cooperative efforts to exchange technical and practical knowledge will contribute to the achievement of that objective.

Considering that the interchange of technical and practical knowledge will contribute to the development of their resources to strengthen the security and independence of both peoples.

Considering that the Government of the United States of Venezuela and that of the United States of America already have agreed, together with other Governments, to promote international understanding and good will, as well as to undertake action in which by common accord they agree, to eliminate the causes of international tension and preserve peace in the world.

Have agreed in the following :

Article I

AID AND COOPERATION

1. The Government of the United States of Venezuela and the Government of the United States of America undertake to cooperate with each other in the interchange of technical and practical knowledge and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of the United States of Venezuela. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of the written conventions and agreements which may later be concluded between the representatives duly designated by the United States of Venezuela and the Technical Cooperation Administration

of the United States of America, or between other persons, agencies or organizations designated by the Governments.

2. The Government of the United States of Venezuela through its duly designated representatives, in cooperation with the representatives of the Technical Cooperation Administration, or with other representatives duly designated by the United States of America and with the representatives of appropriate international organizations, will endeavor to coordinate and integrate all the technical cooperation programs carried out in the United States of Venezuela.

3. The Government of the United States of Venezuela will cooperate in the mutual interchange of technical and practical knowledge, with the other countries participating in technical cooperation programs related with those carried out under this Agreement.

4. The Government of the United States of Venezuela will endeavor to make effective use of the results of the technical projects carried out in the United States of Venezuela in cooperation with the United States of America.

5. The two Governments will consult, upon the request of either of them, with regard to any matter relating to the application of this Agreement to the Agreements on specific projects heretofore concluded or which in the future may be concluded between them, or with respect to the operations or arrangements that are carried out pursuant to those Agreements.

Article II

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of the United States of Venezuela will communicate to the Government of the United States of America in the form and at the intervals mutually agreed upon :

- a) Information concerning the projects, programs, measures and operations carried out under this Agreement, including a statement of the use of the funds, materials, equipment and services provided thereunder.
- b) Information concerning the technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. The Governments of the United States of Venezuela and of the United States of America will publish in their respective countries, at least once a year, periodic reports on the technical cooperation programs carried out pursuant to this Agreement. Said reports shall include data on the employment of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of Venezuela and of the United States of America will endeavor to give ample publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried out under this Agreement.

Article III

PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in the preceding Article I, paragraph 1, will include provisions relating to plans of action and administrative procedures, to the disbursement of and accounting for funds, to the contribution of each party to cover the cost of the program or project, and to the furnishing of detailed information of the nature indicated in Article II, paragraph 1, above.

2. All the funds, materials and equipment introduced into the United States of Venezuela by the Government of the United States of America, pursuant to such program and project agreements, shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements and exchange controls.

3. The Government of the United States of Venezuela agrees to bear an equitable part of the cost of the technical cooperation programs and projects.

Article IV

PERSONNEL

As the Government of the United States of America will pay the salaries and travel expenses of the personnel sent to the United States of Venezuela to carry out the technical cooperation programs and projects, the Government of the United States of Venezuela, at the request of the Ambassador or of the Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America, will grant exemption from customs duties on the articles imported for the official or personal use of the American technical personnel and of the dependent members of their families. Likewise, the aforementioned personnel, and the dependent members of their families will be exempt from the Venezuelan income tax with respect to the income upon which they are obligated to pay income tax to the Government of the United States of America.

Article V

DURATION AND AMENDMENT

1. This Agreement shall remain in force until three months after either of the two Governments shall have notified the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either of the Governments should deem it desirable to make an amendment to it, it will so notify the other Government in writing, and thereupon the two Governments will consult to the end of arriving at an understanding on the amendment.

3. The subsidiary and other agreements and arrangements which may be concluded, may remain in force after the termination of this Agreement, in accordance with the arrangements which the two Governments may make.

4. This Agreement complements and does not replace the Agreements existing between the two Governments except wherein other Agreements should be inconsistent with it.

In reply I have the honor to inform you that my Government concurs in the Agreement quoted above and, in accordance with the suggestions contained in your note, considers that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Dr. Luis Emilio Gómez Ruiz
Minister of Foreign Relations
Caracas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2479. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA CONSTITUANT UN
ACCORD GÉNÉRAL¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE.
CARACAS, 29 SEPTEMBRE 1952

I

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction de la politique économique

N° 3497-E-
Section économique

Caracas, le 29 septembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de déclarer par la présente note qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère dont j'ai la charge, mon Gouvernement m'a autorisé à rechercher l'agrément de Votre Excellence en vue de la conclusion d'un Accord général de coopération technique entre les États-Unis du Venezuela et les États-Unis d'Amérique, conçu dans les termes suivants :

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-
UNIS DU VENEZUELA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis du Venezuela et des États-Unis d'Amérique de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif ;

Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, favorisera le développement de leurs ressources et renforcera la sécurité et l'indépendance des deux pays ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus, avec d'autres Gouvernements, d'encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale et maintenir la paix dans le monde,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1952. par l'échange desdites notes.

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production des États-Unis du Venezuela. Des programmes et projets déterminés de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés des États-Unis du Venezuela et de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par d'autres personnes, organismes ou organisations désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique et avec les représentants des institutions internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution aux États-Unis du Venezuela.

3. Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, théoriques et pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés aux États-Unis du Venezuela en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord et aux accords d'exécution qui ont déjà été conclus entre eux ou le seront ultérieurement, ainsi qu'aux opérations qui seront effectuées et aux dispositions qui seront prises en application desdits accords.

Article II

RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord ;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en vertu

du présent Accord. Lesdits rapports comprendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

Article III

ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES OU DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes ou des projets, dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés qui sont prévus au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés aux États-Unis du Venezuela par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords d'exécution, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt, et du contrôle des changes.

3. Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela s'engage à supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et aux projets de coopération technique.

Article IV

PERSONNEL

Étant donné que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prend à sa charge les traitements et les frais de voyage du personnel envoyé aux États-Unis du Venezuela pour assurer l'exécution des programmes et projets de coopération technique, le Gouvernement des États-Unis du Venezuela s'engage à accorder, sur la demande de l'Ambassadeur ou du Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique, l'exonération de tous droits de douane applicables aux articles importés pour les besoins du programme ou pour le propre usage des membres américains du personnel technique et des membres de leur famille qui sont à leur charge. De même, les membres dudit personnel, ainsi que les membres de leur famille qui sont à leur charge, seront exonérés de l'impôt sur le revenu du Venezuela en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article V

DURÉE ET MODIFICATION

1. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'apporter une modification audit Accord, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement, après quoi les deux Gouvernements se consulteront en vue de s'entendre sur cette modification.

3. Les accords et arrangements subsidiaires ou autres qui seront éventuellement conclus pourront rester en vigueur au-delà de la date d'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte le texte qui précède, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant ladite acceptation, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Venezuela*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CARACAS, VENEZUELA

N° 92

Le 29 septembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 3497 E, en date du 29 septembre 1952 dans laquelle Votre Excellence déclare qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade et le Ministère des relations extérieures, Elle a été autorisée par le Gouvernement des États-Unis du Venezuela à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'Accord général en matière de coopération technique dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à l'Accord reproduit ci-dessus et considère conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Luis Emilio Gómez Ruiz
Ministre des relations extérieures
Caracas

No. 2480

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the establishment of a short-range-aid-to-navigation
ground station in Haiti. Port-au-Prince, 22 and 29 August
1952**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 5 February 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création,
en Haïti, d'une station au sol d'aide à courte distance
à la navigation. Port-au-Prince, 22 et 29 août 1952**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1954.

No. 2480. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A SHORT-RANGE-AID-TO-NAVIGATION GROUND STATION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 22 AND 29 AUGUST 1952

N° 2480. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À LA CRÉATION, EN HAÏTI, D'UNE STATION AU SOL D'AIDE À COURTE DISTANCE À LA NAVIGATION. PORT-AU-PRINCE, 22 ET 29 AOÛT 1952

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations

AMERICAN EMBASSY
PORT-AU-PRINCE, HAITI

August 22, 1952

No. 41

Excellency :

I have the honor to refer to the tests of guided missiles which the Government of the United States is conducting with the cooperation of the Governments of the Dominican Republic and of the United Kingdom in an area which extends from Florida southeastward over the Atlantic.

It is the opinion of the United States Air Force (USAF), which is conducting the above mentioned tests, that the methods presently employed in the tracking of guided missiles would not be adequate for the purposes of certain limited new tests which now are contemplated. It is believed that the shortcoming could be compensated for by the temporary establishment of a Short-Range-Aid-to-Navigation (SHORAN) Ground Station located on Haitian territory. During the contemplated tests, unarmed guided missiles would continue to fly within their present range area and would not cross Haitian territory.

The necessity for developing new strategic systems on whose efficacy will depend in considerable measure the defense and security of the American countries undoubtedly is recognized by the Government of Haiti. It is believed that Your Excellency's Government, by permitting for a brief period of time the establishment

¹ Came into force on 29 August 1952 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1952 par l'échange desdites notes.

of a SHORAN Ground Station on Haitian territory for utilization in connection with work to develop guided missiles, would contribute in substantial degree to the advancement of necessary defense measures.

Accordingly, it is requested that the Government of Haiti consent to the establishment of a SHORAN Ground Station and sub-station for a brief period of time on Haitian territory by a unit of the United States Air Force in accordance with the following conditions :

LOCATION OF THE STATION AND A SUB-STATION

1. A SHORAN Ground Station will be established temporarily at Haut Piton, Département du Nord Ouest, Haiti.
2. A sub-station or camp site will be established temporarily at Bassin Bleu for the storage of equipment.
3. The extent and the boundaries of the sites for the principal Station and the Sub-Station shall be determined by mutual agreement between the two Governments.
4. If these sites should belong to private individuals, the American Government agrees to pay compensation in advance to the owners, and the Haitian Government agrees to lend, under such circumstances, its good offices to the American Government to procure these sites.

OPERATION OF THE STATION

1. The SHORAN Ground Station will be operated for approximately a 90-day period. Appropriate advance notice will be given the Haitian Government before the installation of the Station and Sub-Station and before their removal. The period of operation may be extended for subsequent specified periods of time with the consent of the Haitian Government, should it be determined by the USAF that further testing of the type necessitating use of the Station is desirable.
2. The Station proper will be operated by four USAF personnel.
3. The Station will employ a fifty-foot mast type antenna and will use the following radio frequencies :
7830 KC, 4907.5 KC, 10185 KC, 230 MC, 250 MC and 300 MC.
4. In the course of conducting the tests, a USAF aircraft of the B-50 type will fly at intervals over the Station at low altitude.

ESTABLISHMENT AND SUPPLY OF THE STATION

Personnel, equipment and supplies will be transported to Haiti by aircraft of the USAF. The Haitian Government will be provided with a manifest upon entry and departure.

STATUS OF USAF MISSION PERSONNEL, EQUIPMENT AND SUPPLIES

1. The Government of Haiti will accord to the personnel of the USAF mission the same treatment with respect to customs and import duties on personal

effects, equipment, and supplies imported into Haiti for their own use, as that which is accorded by the Government of Haiti to diplomatic personnel of comparable rank of the Embassy of the United States in Haiti.

2. The Government of Haiti will grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to the property, materials, and equipment imported into its territory by the USAF for use in connection with the Station.

3. The facilities erected or constructed by or in behalf of the Government of the United States at its expense, and all equipment, materials and supplies brought into Haiti or purchased therein by or in behalf of the United States in connection with this project will remain the property of the Government of the United States and may be removed from Haiti free of any restrictions, taxes, charges, or claims.

4. In order to provide adequate use of the Station site, USAF aircraft and vehicles under the control of the USAF may enjoy the right of free access to and movement within Haitian territory.

5. Appropriate measures will be agreed upon by Haitian and United States representatives to assure the adequate protection and security of the SHORAN Ground Station site and sub-station. USAF Ground Station personnel will be authorized to carry firearms at the station site.

ENTRY INTO FORCE

1. This arrangement shall enter into force upon the receipt of a note from Your Excellency indicating the approval of the Government of Haiti. It shall remain in force for the period of the testing which would be approximately 90 days, unless subsequently extended and/or modified by mutual consent.

2. This arrangement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two Governments except in so far as they are inconsistent herewith.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Robert S. FOLSOM
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency M. Albert Ethéart
Secretary of State for Foreign Relations
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 41

Port-au-Prince, le 22 août 1952

Excellence,

[Voir note II]

Robert S. FOLSOM
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Albert Ethéart
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

SECRETARIERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Port-au-Prince, le 29 août 1952

sg/IIC/1004/5115

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 août courant au No-41 dont la traduction française se lit comme suit :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux expériences relatives aux projectiles télé-guidés auxquelles se livre le Gouvernement des États-Unis avec la coopération des Gouvernements de la République Dominicaine et du Royaume-Uni dans une région qui s'étend de la Floride en direction Sud-Est au dessus de l'Atlantique.

« La Force Aérienne des États-Unis (USAF) qui mène les expériences sus-mentionnées pense que les méthodes employées présentement pour suivre les projectiles téléguidés ne répondraient pas complètement aux buts d'un certain nombre de nouvelles expériences à caractère limité que nous envisageons actuellement. On croit qu'il pourrait être suppléé à cette insuffisance par l'établissement temporaire sur le territoire haïtien d'une Station au sol d'aide à courte distance à la navigation (SHORAN). Au cours des expériences envisagées des projectiles téléguidés non armés continueraient à être lancés dans le présent champ de tir et ne traverseraient pas le territoire haïtien.

« Il ne fait pas de doute que le Gouvernement haïtien reconnaît la nécessité de développer de nouveaux systèmes stratégiques de l'efficacité desquels dépendront dans une très large mesure la défense et la sécurité des pays américains. Aussi croit-on qu'en permettant pour une courte période de temps, l'établissement sur le territoire haïtien d'une Station au sol SHORAN pour être utilisée dans les travaux de développement des projectiles téléguidés le Gouvernement de Votre Excellence apportera une contribution substantielle au progrès des mesures de défense nécessaires.

« En conséquence, il est demandé que le Gouvernement haïtien consente à l'établissement sur le territoire haïtien pendant une courte période de temps, d'une Station et d'une Sous-Station au sol SHORAN par une Unité de la Force aérienne des États-Unis dans les conditions suivantes :

EMPLACEMENT DE LA STATION ET D'UNE SOUS-STATION

« 1. Une station au sol SHORAN sera établie temporairement à Haut-Piton, Département du Nord-Ouest, Haïti.

« 2. Une sous-station ou camp sera établi temporairement à Bassin-Bleu pour l'emmagasinage du matériel.

« 3. L'étendue et les bornes des emplacements de la Station principale et de la Sous-Station seront déterminées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

« 4. Au cas où ces emplacements appartiendraient à des particuliers, le Gouvernement américain s'engage à verser préalablement un dédommagement aux propriétaires et le Gouvernement haïtien s'engage à prêter, en l'occurrence, ses bons offices au Gouvernement américain pour l'obtention de ces emplacements.

FONCTIONNEMENT DE LA STATION

« 1. La Station au Sol SHORAN fonctionnera pendant une période d'environ 90 jours. Un préavis approprié sera donné au Gouvernement haïtien avant l'installation de la station et de la sous-station et avant leur enlèvement. Des prolongations subséquentes de la période de fonctionnement pourront être consenties par le Gouvernement haïtien, si la Force aérienne des États-Unis constate que d'autres expériences du genre de celles qui requièrent l'emploi de la station sont nécessaires.

« 2. Quatre membres du personnel de la Force aérienne des États-Unis (USAF) assureront le fonctionnement de la Station même.

« 3. La Station utilisera une antenne du type mat de cinquante pieds et travaillera sur les fréquences suivantes : 7830 KC, 4907.5 KC, 10.185 KC, 230 MC et 300 MC.

« 4. Au cours des expériences, un avion de la USAF du type B-50 survolera à intervalles la Station à basse altitude.

ÉTABLISSEMENT ET APPROVISIONNEMENT DE LA STATION

« Le personnel, le matériel et les fournitures seront transportés en Haïti

par avion de la USAF. Un manifeste sera fourni au Gouvernement haïtien à l'entrée et au départ.

STATUT DU PERSONNEL DE LA MISSION DE LA USAF DU MATÉRIEL ET DES FOURNITURES

« 1. Le Gouvernement haïtien accordera au personnel de la Mission de la USAF, en ce qui concerne les taxes et les droits de douane à l'importation sur les effets personnels, le matériel et les fournitures importés en Haïti pour usage personnel le même traitement qu'il accorde au personnel diplomatique de rang équivalent de l'Ambassade des États-Unis en Haïti.

« 2. Le Gouvernement haïtien accordera la franchise douanière et l'exemption des taxes internes à l'importation ou à l'exportation aux biens, matériel et équipement importés sur son territoire par la USAF pour être utilisés par la Station.

« 3. Les installations érigées ou construites par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom et à ses frais et tout le matériel, l'équipement et les fournitures apportés en Haïti ou qui y ont été achetés par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom par rapport à ce projet, resteront la propriété du Gouvernement des États-Unis et pourront être enlevés du territoire haïtien sans être assujettis à aucunes restrictions, impôts, taxes ou réclamations.

« 4. Afin d'assurer un usage adéquat de la Station, les avions de la USAF et les véhicules au service de la USAF pourront avoir le libre accès du territoire haïtien et pourront jouir du droit de libre circulation sur ce territoire.

« 5. Les représentants du Gouvernement haïtien et de celui des États-Unis conviendront des mesures appropriées pour assurer la complète protection et la sécurité de la Station au Sol SHORAN et de la Sous-Station. Le personnel de la Station de la USAF sera autorisé à porter des armes à feu dans les limites de la Station.

ENTRÉE EN VIGUEUR

« 1. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la réception d'une Note de Votre Excellence faisant part de l'approbation du Gouvernement haïtien. Il demeurera en vigueur pendant la période des expériences qui sera de 90 jours environ, à moins qu'il ne soit subséquemment prolongé et/ou modifié par consentement mutuel des parties.

« 2. Cet Accord complète ceux existant entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils lui sont contraires.

« Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Robert S. FOLSOM
Chargé d'Affaires ad interim. »

En réponse, il m'est agréable de vous informer que le Gouvernement de la République accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'établissement sur le territoire haïtien d'une Station au sol d'aide à courte distance à la navigation (SHORAN).

Il est entendu que l'Accord, constitué par l'échange de Notes survenu à ce sujet entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et la Chancellerie haïtienne, entrera en vigueur à la réception de la présente réponse et ne remplace les autres accords existant entre les deux Gouvernements que dans la mesure où ils lui sont contraires.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Albert ETHÉART

Monsieur Robert S. Folsom
Chargé d'Affaires a. i. des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF HAITI

sg/IIc/1004/5115

Port-au-Prince, August 29, 1952

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 41, dated the twenty-second of this month, the French translation of which reads as follows :

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing you that the Government of the Republic accepts the proposal of the Government of the United States of America for the establishment on Haitian territory of a Short-Range-Aid-to-Navigation (SHORAN) Ground Station.

It is understood that the agreement, constituted by the exchange of notes effected on this subject between the Embassy of the United States of America and the Haitian Foreign Office, shall enter into force upon receipt of this reply and shall not supersede the other agreements existing between the two Governments except in so far as they are contrary thereto.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my most distinguished consideration.

Albert ETHÉART

Mr. Robert S. Folsom
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 2481

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
reciprocal copyright relations. Monaco, 24 September
1952**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 5 February 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MONACO**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux rapports
entre les deux pays en matière de propriété littéraire
et artistique. Monaco, 24 septembre 1952**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1954.

No. 2481. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MONACO RELATING TO RECIPROCAL COPYRIGHT RELATIONS. MONACO, 24 SEPTEMBER 1952

I

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Monacan Minister of State to the American Consul General

PRINCIPALITY OF MONACO
MINISTRY OF STATE
FOREIGN RELATIONS SERVICE

Monaco, September 24, 1952

Mr. Consul General,

I have the honor to call your attention to the penultimate paragraph of Article 34 of Law No. 491 of November 24, 1948, as amended by Law No. 512 of November 17, 1949, which provides that works, whether published or not, the author or co-author of which is a foreign national, as well as works not originally published in Monaco, shall have the benefit of the protection which is accorded them by international conventions.

With reference to the provisions in question, the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco is prepared to grant citizens of the United States of America the benefit of copyright protection in Monacan territory.

To that end it will promulgate the Sovereign Ordinance the draft of which is enclosed.

By virtue of Article 21 of the Constitutional Ordinance of January 5, 1911, as amended by the Constitutional Ordinance of November 18, 1917, His Serene Highness the Prince issues the necessary ordinances for the application of international treaties and agreements. There is therefore in Monaco no reason for amending the domestic legislation; the publication, through a Sovereign ordinance, of an exchange of notes with a foreign Government suffices to entitle the nationals of the said State to benefit from the provisions of the Monacan laws relating to copyright, as it is defined in the Agreement.

The Draft Ordinance mentioned above states that, by virtue of the provisions of the laws of the Principality, nationals of the United States of America who are authors of literary or artistic works, whether published or not, shall, from

¹ Came into force on 24 September 1952 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 2481. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MONACO
RELATIF AUX RAPPORTS ENTRE LES DEUX PAYS
EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET AR-
TISTIQUE. MONACO, 24 SEPTEMBRE 1952

I

Le Ministre d'État de Monaco au Consul général des États-Unis d'Amérique

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
MINISTÈRE D'ÉTAT
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Monaco, le 24 Septembre 1952

Monsieur le Consul Général,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur l'avant-dernier alinéa de l'article 34 de la Loi n° 491 du 24 novembre 1948, modifiée par la Loi n° 512 du 17 novembre 1949, lequel prévoit que les œuvres publiées ou non, ayant pour auteur ou co-auteur un ressortissant étranger, ainsi que les œuvres qui n'ont pas été publiées pour la première fois à Monaco, bénéficient de la protection qui leur est accordée par les Conventions Internationales.

Se référant à ces dispositions, le Gouvernement de S. A. S. le Prince de Monaco est prêt à accorder aux citoyens des États-Unis d'Amérique le bénéfice de la protection des droits d'auteurs sur le territoire monégasque.

A cet effet, il promulguera l'Ordonnance souveraine dont le projet est ci-joint.

En vertu de l'article 21 de l'Ordonnance constitutionnelle du 5 janvier 1911, modifiée par l'Ordonnance constitutionnelle du 18 novembre 1917, S. A. S. le Prince rend les Ordonnances nécessaires pour l'application des Traités ou Accords internationaux. Il n'y a donc pas lieu, à Monaco, de modifier la législation interne : la publication, par voie d'Ordonnance souveraine, d'un échange de notes avec un Gouvernement étranger, suffit à admettre les ressortissants dudit État au bénéfice des dispositions des lois monégasques sur les droits d'auteurs, tels qu'ils ont été définis dans l'accord.

Le projet d'Ordonnance précité déclare qu'en vertu des dispositions des Lois de la Principauté, il est accordé, à partir de la promulgation de ladite Ordonnance, aux ressortissants des États-Unis d'Amérique, auteurs d'œuvres littéraires

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1952 par l'échange desdites notes.

the promulgation of the said Ordinance, be granted the same protection as Monacan subjects, and that from that date citizens of the United States may invoke in Monaco the rights guaranteed by the laws on copyright, on essentially the same basis as Monacan subjects, including rights similar to those specified in Section 1 (e) of Title 17 of the Code of the United States of America.

The Princely Government hopes that, on its part, the Government of the United States of America will be good enough to grant Monacan subjects advantages in return for those accorded United States citizens in Monaco, and that consequently Monacan subjects will be entitled to benefit from the aforementioned Title 17 of the United States Code, including the provisions of Section 1 (e) of the said Title 17.

In the event that the foregoing proposals meet with the approval of the Government of the United States of America, the Princely Government is prepared to consider the present letter and the reply of the Consulate General concurring therewith as constituting an agreement between the two Governments with respect to reciprocal relations in the matter of copyright, which agreement shall enter into force on the date of the reply and shall be made operative on the date of the promulgation of a Sovereign Ordinance of His Serene Highness the Prince of Monaco and of the publication of a proclamation by the President of the United States of America.

Accept, Mr. Consul General, the assurances of my high consideration.

P. VOIZARD
Minister of State

Enclosure :

Draft Sovereign Ordinance.

The Consul General
of the United States of America
Nice

WE, RAINIER III,
by the Grace of God
Sovereign Prince of Monaco

In view of Article 21 of the Constitutional Ordinance of January 5, 1911, as amended by the Ordinance of November 18, 1917 ;

In view of Law No. 491 of November 24, 1948, as amended by Law No. 512 of November 17, 1949 ;

In view of the Special Agreement concluded between Our Government and the Government of the United States of America ;

et artistiques, publiées ou non, la même protection qu'aux sujets monégasques, et que les citoyens des États-Unis sont à même, à partir de cette date, d'invoquer à Monaco les droits garantis par la législation sur les droits d'auteurs, essentiellement sur la même base que les sujets monégasques, y compris les droits similaires à ceux spécifiés par la Section I (e) du Titre XVII du Code des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement princier espère que, de son côté, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique voudra bien assurer aux sujets monégasques des avantages réciproques à ceux accordés aux citoyens des États-Unis à Monaco, et qu'en conséquence, les sujets monégasques auront droit au bénéfice du Titre XVII susvisé du Code des États-Unis, y compris les dispositions de la Section I (e) dudit Titre XVII.

Dans le cas où les propositions qui précèdent rencontreraient l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement princier est disposé à considérer la présente lettre et la réponse concordante du Consulat général comme constituant un accord entre les deux Gouvernements quant aux relations réciproques en matière de droits d'auteurs, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse et sera rendu opérant à la date de la promulgation d'une Ordonnance Souveraine de S. A. S. le Prince de Monaco et de la publication d'une proclamation par le Président des États-Unis d'Amérique.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Consul général, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre d'État
P. VOIZARD

Annexe :

Projet d'Ordonnance souveraine.

Monsieur le Consul général
des États-Unis d'Amérique
Nice

RAINIER III,
par la Grâce de Dieu
Prince Souverain de Monaco

Vu l'article 21 de l'Ordonnance constitutionnelle du 5 janvier 1911, modifiée par l'Ordonnance du 18 novembre 1917 ;

Vu la Loi n° 491 du 24 novembre 1948, modifiée par la Loi n° 512 du 17 novembre 1949 ;

Vu l'Accord particulier intervenu entre Notre Gouvernement et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

HAVE ORDERED AND DO HEREBY ORDER :

Article 1

Authors who are nationals of the United States of America shall enjoy, with respect to their literary and artistic works, whether published or not, the rights accorded by the laws and ordinances of Our Principality to Our nationals, including the right to reproduce their works or to authorize their reproduction by sound-recording instruments.

Article 2

Consequently, nationals of the United States may, from the date of the promulgation of the present Ordinance, claim all the protection guaranteed to Our subjects by :

The Ordinances of February 27, 1889 ; June 3, 1896 ; No. 3778 and No. 3779 of November 27, 1948 ; No. 80 and No. 81 of September 29, 1949 ; and No. 109 of December 6, 1949 ;

Laws No. 491 of November 24, 1948, and No. 512 of November 17, 1949 ; as well as by those granted by subsequent texts.

Article 3

Our Secretary of State, Our Director of Judicial Services, and Our Minister of State are charged, each to the extent to which he is concerned, with the promulgation and execution of the present Ordinance.

DONE in Our Palace in Monaco, on this fifteenth day of October, one thousand nine hundred and fifty-two.

(Signed) RAINIER

By the Prince :
(Signed) A. CROVETTO
Secretary of State

[SEAL]

A certified true copy of the original :
Marcel MICHEL
Secretary General of the Ministry of State

II

The American Consul General to the Monacan Minister of State

AMERICAN CONSULATE

Nice, France, September 24, 1952

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows :

[See note I, French text]

AVONS ORDONNÉ ET ORDONNONS :

Article premier

Les auteurs ressortissants des États-Unis d'Amérique jouissent, en ce qui concerne leurs œuvres littéraires et artistiques publiées ou non, des droits accordés par les lois et ordonnances de Notre Principauté à Nos ressortissants y compris le droit de faire ou d'autoriser la reproduction de leurs œuvres par les instruments portant fixation des sons.

Article 2

Les ressortissants des États-Unis pourront, en conséquence, revendiquer, à dater de la promulgation de la présente Ordonnance, toutes les protections garanties à Nos sujets par :

Les Ordonnances des 27 février 1889, 3 Juin 1896, n° 3778 et n° 3779 du 27 novembre 1948, n° 80 et n° 81 du 29 septembre 1949, n° 109 du 6 décembre 1949 ;

Les Lois n° 491 du 24 novembre 1948 et n° 512 du 17 novembre 1949 ;
ainsi que par celles qui seraient accordées par des textes ultérieurs.

Article 3

Notre Secrétaire d'État, Notre Directeur des Services judiciaires et Notre Ministre d'État sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de la promulgation et de l'exécution de la présente Ordonnance.

DONNÉ en Notre Palais à Monaco, le quinze octobre mil neuf cent cinquante-deux.

(Signé) RAINIER

Par le Prince :

Le Secrétaire d'État

(Signé) A. CROVETTO

[SEAL]

Pour copie certifiée conforme à l'original :

Marcel MICHEL

Secrétaire général du Ministère d'État

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Consul général des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État de Monaco

CONSULAT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nice (France), le 24 septembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

I have the honor to inform you that, with a view to giving effect to the commitment proposed in the note under acknowledgment, the President of the United States of America will issue a proclamation, a copy of which is enclosed herewith, declaring and proclaiming, pursuant to the provisions of Section 9 (b) of Title 17 of the United States Code, on the basis of the assurances set forth in your note and the Sovereign Ordinance annexed thereto, to be issued by His Serene Highness, the Prince of Monaco, that as of the date of that proclamation the conditions specified in Sections 9 and 1 (e) of the said Title 17, will exist and be fulfilled with respect to nationals of the Principality of Monaco and that nationals of the Principality of Monaco, as of the said date, are entitled to all the rights and benefits of the said Title 17 except those conferred by the provisions embodied in the second paragraph of Section 9 (b) thereof regarding the extension of time for fulfilling copyright conditions and formalities. The proclamation will impose the conditions that (1) the enjoyment by any work of the rights and benefits conferred by the said Title 17 shall be conditional upon compliance with the requirements and formalities prescribed with respect to such works by the copyright law of the United States; and (2) the provisions of Section 1 (e) of the said Title 17, so far as they secure copyright controlling parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, shall apply only to compositions published on or after the date of the issuance of the Sovereign Ordinance and the presidential proclamation and registered for copyright in the United States and which have not been reproduced within the United States prior to such date on any contrivance by means of which the work may be mechanically performed.

The Government of the United States of America accordingly considers Your Excellency's note and the present note as constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco which shall enter into force on the date of this note and shall become operative on the date of promulgation of a Sovereign Ordinance by His Serene Highness the Prince of Monaco, and issuance of a proclamation by the President of the United States of America, as envisaged herein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Quincy F. ROBERTS

Consul General of the United States of America

Enclosure :

Copy of proclamation by the President of the United States of America.

His Excellency Monsieur Pierre Voizard
Minister of State
Monaco

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'afin de donner effet à l'engagement proposé dans la note qui fait l'objet du présent accusé de réception, le Président des États-Unis d'Amérique publiera une proclamation, dont une copie est jointe en annexe, déclarant et proclamant, en application des dispositions du paragraphe b de l'article 9 du titre 17 du Code des États-Unis, et en considération des assurances données dans votre note et de l'Ordonnance souveraine y annexée qui sera promulguée par Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, qu'à partir de la date de ladite proclamation, les conditions stipulées à l'article 9 et au paragraphe e de l'article premier dudit titre 17 existeront et seront remplies en ce qui concerne les ressortissants monégasques et que les ressortissants de la Principauté de Monaco seront admis, à partir de la même date, à bénéficier de toutes les dispositions dudit titre 17, à l'exclusion toutefois des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe b de l'article 9 relatives à la prolongation du délai imparti pour remplir les conditions et formalités prescrites en ce qui concerne la propriété littéraire et artistique. La proclamation imposera les conditions suivantes : 1) une œuvre ne bénéficiera des droits et avantages conférés par ledit titre 17 que si sont remplies les conditions et formalités prévues pour cette catégorie d'œuvres par la législation des États-Unis en matière de propriété littéraire et artistique ; et 2) les dispositions du paragraphe e de l'article premier dudit titre 17, dans la mesure où elles garantissent le droit d'auteur en ce qui concerne des parties d'instruments servant à la reproduction mécanique des œuvres musicales, ne seront applicables qu'aux compositions copyrightées aux États-Unis qui seront publiées à partir du jour de la promulgation de l'Ordonnance souveraine et de la proclamation présidentielle et qui n'auront pas été reproduites dans ce pays, antérieurement à ladite promulgation, sur un dispositif permettant leur exécution par des procédés mécaniques.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère donc que la note de Votre Excellence et la présente note constituent, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note et entrera en application à la date où Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco promulguera une Ordonnance souveraine et le Président des États-Unis d'Amérique publiera une proclamation, ainsi qu'il est prévu dans la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Quincy F. ROBERTS
Consul général des États-Unis d'Amérique

Pièce jointe :

Copie de la proclamation du Président des États-Unis d'Amérique.

Son Excellence Monsieur Pierre Voizard
Ministre d'État
Monaco

No. 2482

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Military Assistance Agreement. Signed at Santiago, on 9 April
1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 5 February 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Accord d'assistance militaire. Signé à Santiago, le 9 avril
1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1954.

No. 2482. MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT SANTIAGO, ON 9 APRIL 1952

The Governments of the Republic of Chile and of the United States of America :

In accordance with their pledges under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance² and other international instruments to assist any American State subjected to an armed attack and to act together for the common defense and for the maintenance of the peace and security of the American Continent ;

With the intent of fostering peace and security within the framework of the Charter of the United Nations and of cooperating fully with the purposes and endeavors of the United Nations, through measures which will increase the ability of nations interested in accomplishing the purposes and furthering the principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense ;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the collective security efforts of the United Nations in accordance with the Charter and the international endeavors to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation ;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,³ and the Mutual Security Act of 1951,⁴ which provide for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements ;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such mutual assistance ;

Have agreed as follows :

Article I

1. Each Government will make or continue to make available to the other, and to such additional governments as the parties hereto may in each case agree

¹ Came into force on 11 July 1952 by the receipt by the Government of the United States of America of a notification of the ratification from the Government of Chile, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77 ; Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

³ United States of America : 63 Stat. 714 ; 22 U. S. C. §§ 1571-1604.

⁴ United States of America : 65 Stat. 373.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2482. CONVENIO DE AYUDA MILITAR ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. FIRMADO EN SANTIAGO DE CHILE, EL 9 DE ABRIL DE 1952

Los Gobiernos de la República de Chile y de los Estados Unidos de América,

De acuerdo con las obligaciones que han asumido por el Tratado Interamericano de Ayuda Recíproca y otros instrumentos internacionales para ayudar a cualquier Estado americano víctima de un ataque armado y actuar conjuntamente en la defensa común y en el mantenimiento de la paz y la seguridad del Continente Americano ;

Con el propósito de fomentar la paz y seguridad de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y de cooperar plenamente a los propósitos y esfuerzos de las Naciones Unidas por medio de medidas que aumenten la capacidad de las naciones interesadas en lograr las finalidades e impulsar los principios de la Carta para participar eficazmente en acuerdos de defensa propia, tanto individual como colectiva ;

Reafirmando su determinación de cooperar plenamente en los esfuerzos de seguridad colectiva de las Naciones Unidas de acuerdo con la Carta y con los esfuerzos internacionales en lograr el acuerdo sobre la reglamentación y reducción universal de armamentos con garantías efectivas contra su infracción ;

Tomando en consideración el apoyo que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha prestado a estos principios por medio de la promulgación de la ley de 1949 para Ayuda Recíproca en la Defensa, con sus enmiendas, y la ley de 1951 para la Seguridad Mutua, que dispone proporcionar Ayuda Militar a las naciones que se han unido a ese Gobierno en acuerdos de seguridad colectiva ;

Con el objeto de precisar las condiciones en que se ha de prestar esta ayuda mutua ;

Convienen en lo siguiente :

Artículo I

1.—Cada uno de los dos Gobiernos proporcionará o continuará proporcionando al otro, así como a los demás Gobiernos que acuerden en cada caso ambas partes

upon, such equipment, materials, services, or other military assistance as the Governments furnishing such assistance may authorize in accord with their respective Constitutions and in accordance with such terms and conditions as may be agreed for the fulfillment of this Agreement. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance shall be so designed as to promote the defense of the Hemisphere and be in accordance with defense plans which may be accepted by both Parties under which both Governments will participate in missions important to the defense of the Hemisphere within the region defined in Article 4 of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance. Assistance made available by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all the terms and conditions of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, the Mutual Security Act of 1951, acts amending and supplementing the same and pertinent appropriation acts. The two Governments will, when necessary, negotiate detailed arrangements to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of the Republic of Chile undertakes to make effective use of assistance received from the Government of the United States of America pursuant to this Agreement for the purpose of implementing defense plans, which may be accepted by the two Governments, under which they will participate in missions important to the defense and maintenance of the peace of the Western Hemisphere, and, unless otherwise mutually agreed, will devote such assistance exclusively to the purposes indicated in Paragraph 1 of this Article.

3. Arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished pursuant to this Agreement and no longer required for the purposes for which it was originally made available (except equipment and materials furnished under terms requiring reimbursement) will be returned to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

4. In the common security interest of both Governments, the Government of the Republic of Chile undertakes not to transfer title to or possession of any equipment, materials, or services furnished to it by the Government of the United States of America under this Agreement.

5. All funds or materials of any nature allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States of America under the laws cited in this Article shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal or administrative process by any person, firm, entity, corporation, organization or government.

6. Each of the Governments, in accord with the other, will take security measures in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

de este Convenio, los equipos, materiales, servicios y demás ayuda militar que autoricen los Gobiernos que suministren la ayuda, de acuerdo con sus respectivas Constituciones y en conformidad con los términos y condiciones que se acuerden en cumplimiento de este Convenio. El suministro de la ayuda que autorice cualquiera de las Partes de este Convenio deberá ser compatible con la Carta de las Naciones Unidas. Esa ayuda se destinará de manera que fomente la defensa del Hemisferio y estará de acuerdo con los planes de defensa que acepten ambas Partes conforme a los cuales participarán en misiones importantes para la defensa del Hemisferio dentro de la región definida en el artículo 4º del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca. La ayuda que de conformidad con el presente Convenio suministre el Gobierno de los Estados Unidos de América se prestará de acuerdo con las disposiciones, y con sujeción a todos los términos y condiciones de la Ley de Ayuda Recíproca para la Defensa, de 1949, la Ley de Seguridad Mutua, de 1951, y sus leyes modificatorias y complementarias, así como a las asignaciones presupuestarias pertinentes. Los dos Gobiernos negociarán, cuando ello sea necesario, los acuerdos detallados para llevar a efecto las disposiciones de este párrafo.

2.—El Gobierno de la República de Chile se compromete a hacer uso eficaz de la ayuda que reciba del Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con el presente Convenio con el objeto de llevar a efecto los planes de defensa, que acepten ambos Gobiernos, conforme a los cuales tomarán parte en misiones importantes para la defensa y mantenimiento de la paz del Hemisferio Occidental y, salvo otro acuerdo entre los dos Gobiernos, dedicarán esa ayuda exclusivamente a los fines señalados en el número 1 del presente artículo.

3.—Se concertarán arreglos conforme a los cuales los equipos y materiales que se suministren de conformidad con el presente Convenio y que ya no sean necesarios a los fines para los que originariamente se facilitaron (excepto los equipos y materiales que se suministraren en condiciones que exijan reembolso), se devolverán al Gobierno que suministró la ayuda para que disponga de ellos como juzgue conveniente.

4.—En el interés común de la seguridad de ambas partes, el Gobierno de la República de Chile se compromete a no traspasar el título o posesión de ningún equipo, material o servicio que de conformidad con este Convenio le haya suministrado el Gobierno de los Estados Unidos.

5.—Los fondos y los materiales de toda especie adjudicados o procedentes de cualquier plan de ayuda emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud de las leyes citadas en este artículo, no quedarán sujetos a secuestro, embargo, incautación u otra medida judicial o administrativa entablada por cualquiera persona, firma, entidad, corporación, organización o Gobierno.

6.—Cada uno de los Gobiernos tomará, de acuerdo con el otro las medidas de seguridad para prevenir que se pongan en peligro los materiales o servicios o se revelen informes militares secretos proporcionados por el otro Gobierno de conformidad con este Convenio.

Article II

Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

Article III

The two Governments will, upon the request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them providing for the methods and terms of the exchange of patent rights and technical information for defense, which will expedite such exchanges and at the same time protect private interests and maintain necessary security safeguards.

Article IV

1. Subject to the provision of the necessary appropriations, the Government of the Republic of Chile undertakes to make available to the Government of the United States of America sums in local currency, in an amount to be agreed upon, for the use of the latter Government for its administrative and operating expenses in connection with carrying out this Agreement in Chile.

2. The Government of the Republic of Chile will, except as otherwise agreed, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with the Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

Article V

1. Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge responsibilities of the other Government in connection with the implementation of this Agreement. Such personnel will be accorded reasonable facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel will operate as part of the Embassy, under the direction of the corresponding Chief of Diplomatic Mission, and shall have the same immunities and prerogatives as other personnel of the Embassy with corresponding rank.

2. In order to carry out the provisions of the preceding paragraph, the two Governments, by common accord, will establish regulations governing the classification of such personnel. Such personnel will consist exclusively of nationals of the sending country. It is understood between the two Governments that the number of such personnel will be kept as low as possible.

3. The Government of the Republic of Chile shall accord the United States personnel sent pursuant to this Article the same privileges as are conferred on

Artículo II

Cada uno de los dos Gobiernos tomará medidas adecuadas, compatibles con la seguridad, para mantener al público informado de las gestiones que se lleven a cabo de conformidad con este Convenio.

Artículo III

Ambos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, concertarán entre sí acuerdos adecuados que estipulen las condiciones y términos que regirán el intercambio de las licencias y patentes de invención y de la información técnica para la defensa, y que faciliten dichos intercambios, resguardando los intereses particulares y manteniendo a la vez las medidas de seguridad necesarias.

Artículo IV

1.—Con sujeción a la necesaria provisión en el presupuesto, el Gobierno de la República de Chile se compromete a proporcionar al Gobierno de los Estados Unidos de América moneda nacional en la cantidad que se acuerde para uso de este último Gobierno en sus gastos de administración y funcionamiento relacionados con la realización del presente Convenio en Chile.

2.—El Gobierno de la República de Chile, excepto cuando se acuerde lo contrario, concederá el tratamiento de entrada libre de derechos y exención de tributación interna a la importación o exportación de productos, bienes, materiales o equipos que se importe a su territorio en relación con el presente Convenio u otro acuerdo similar entre los Estados Unidos de América y cualquier otro país que reciba ayuda mutua.

Artículo V

1.—Cada una de las Partes conviene en recibir de la otra personal para el cumplimiento de las obligaciones de la Parte que lo envía, relacionadas con la ejecución de este Convenio. A dicho personal se le concederán facilidades razonables para observar el adelanto de la ayuda que se preste de conformidad con este Convenio. Ese personal funcionará como parte de la Embajada y bajo la dirección del Jefe de la Misión Diplomática correspondiente, y gozará de las mismas inmunidades y prerrogativas que las del personal de rango equivalente de las Embajadas.

2.—Para el cumplimiento de lo estipulado en el párrafo anterior, los Gobiernos, de común acuerdo, dictarán los reglamentos necesarios a fin de determinar la clasificación de dicho personal. El personal aludido se compondrá exclusivamente de nacionales del país que los envía. Queda entendido entre ambos Gobiernos que el número de tal personal se mantendrá al más bajo nivel posible.

3.—El Gobierno de la República de Chile acordará al personal de los Estados Unidos de América, enviado de conformidad con este artículo, los mismos privi-

members of the United States Navy¹ and Air Force² Missions to Chile under Article XVII of the Agreements of February 15, 1951.

Should it become necessary to send Chilean personnel to the United States in connection with the provision of military assistance by Chile to the United States, the Government of the United States of America shall grant, upon request of the Chief of the Chilean Diplomatic Mission, exemption from customs duties on articles imported for the personal use of such personnel and of members of their families.

Article VI

Existing Agreements relating to armed forces missions of the United States of America will not be affected by this Agreement and will remain in full force.

Article VII

In conformity with the principle of mutual aid, under which the two Governments have agreed as provided in Article I, to furnish assistance to each other, the Government of the Republic of Chile agrees to facilitate insofar as possible the production and transfer to the Government of the United States of America for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw, semi-processed and processed strategic materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in the Republic of Chile. Arrangements for such transfers shall give due regard to requirements for domestic use and commercial export of the Republic of Chile.

Article VIII

In the interest of their mutual security, the two Governments by mutual accord, will take measures designed to control trade with nations which threaten the security of the Continent.

Article IX

The two Governments reaffirm their determination to join in promoting international understanding and good will and maintaining world peace, to proceed as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension, and to fulfill the military obligations assumed under multilateral or bilateral agreements and treaties to which both are parties. The Government of the Republic of Chile will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition to the development and maintenance of its defensive strength as well as that of the free world, and will take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 117.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 95.

legios que concede a los miembros de las Misiones Naval y Aérea de los Estados Unidos en el Artículo XVII de los respectivos Convenios del 15 de febrero de 1951.

Si llegara a ser necesario el envío de personal chileno a los Estados Unidos en relación con la prestación de ayuda militar por Chile a los Estados Unidos, el Gobierno de los Estados Unidos de América otorgará, previa solicitud del Jefe de la Misión Diplomática chilena, exención de derechos de aduana a los artículos importados para el uso personal de dichas personas y de miembros de sus familias.

Artículo VI

Los Convenios vigentes sobre Misiones de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, no serán afectados por el presente Convenio y permanecerán en pleno vigor.

Artículo VII

De conformidad con los principios que fundamentan la ayuda mutua, y en virtud de los cuales los dos Gobiernos han acordado, según lo dispone el Artículo I, en prestarse ayuda recíproca, el Gobierno de la República de Chile conviene en dar facilidades, hasta donde sea posible, para la producción y la transferencia al Gobierno de los Estados Unidos de América, por el tiempo, en la cantidad y los términos y condiciones que se acordaren, de las materias primas estratégicas en bruto, semielaboradas y elaboradas que necesiten los Estados Unidos de América, por insuficiencia o posible insuficiencia de sus propios recursos naturales, y que pueda haber en la República de Chile. En los acuerdos que se hicieren para esta transferencia se considerarán debidamente las necesidades del consumo interno y las de la exportación comercial de Chile.

Artículo VIII

En interés de la seguridad mutua, ambos Gobiernos, de común acuerdo, tomarán medidas dirigidas a controlar el comercio con las naciones que amenacen la seguridad del Continente.

Artículo IX

Los dos Gobiernos reafirman su decisión de adherirse al fomento del entendimiento y de la buena voluntad internacionales y de mantener la paz mundial, así como de proceder como se convenga de mutuo acuerdo para eliminar las causas de tensión internacional, y de cumplir con las obligaciones militares que han asumido conforme a convenios o tratados multilaterales o bilaterales de los cuales ambos son parte. El Gobierno de la República de Chile conviene en aportar la plena contribución que le permitan sus recursos humanos, sus riquezas, sus facilidades y su estado económico general para acrecentar y mantener su propia fuerza defensiva así como la fuerza defensiva del mundo libre ; y en tomar toda medida razonable que sea necesaria para acrecentar su propia capacidad de defensa.

Article X

Whereas this Agreement has been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other American Republic, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that its provisions may conform, in whole or in part, to the corresponding provisions of any similar Military Assistance Agreement, or agreements amendatory thereto, concluded with an American Republic.

Article XI

1. This agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of notification in writing from the Government of the Republic of Chile of ratification of the Agreement in accordance with the constitutional procedures of Chile, and shall continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it. In any event, notwithstanding the denouncement or termination of this Agreement, the provisions of Paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 of Article I will continue in force until the Parties agree to the contrary. The arrangements referred to in Article III shall terminate in conformity with the stipulations established in said arrangements.

2. The two Governments shall, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Santiago, this ninth day of April, 1952.

For the Government of the Republic of Chile :

By Eduardo YRARRÁZVAL CONCHA

For the Government of the United States of America :

By Claude G. BOWERS

Artículo X

En consideración a que el presente Convenio ha sido negociado y concertado a base de que el Gobierno de los Estados Unidos de América hará extensivos a la otra Parte signataria los beneficios de toda disposición de otros Convenios análogos concertados por el Gobierno de los Estados Unidos de América con el de cualquiera otra República americana, se entiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América no opondrá objeción alguna a enmendar el presente Convenio de modo que se ajuste en su totalidad o en parte a las disposiciones correspondientes de cualquier otro Convenio semejante de Ayuda Militar o de otros convenios que lo enmienden, concertados con alguna República americana.

Artículo XI

1.—Este Convenio entrará en vigencia en la fecha que reciba el Gobierno de los Estados Unidos de América notificación por escrito, de parte del Gobierno de la República de Chile, de la ratificación del Convenio de acuerdo con las disposiciones constitucionales de Chile, y permanecerá en vigor hasta un año después que una de las Partes reciba de la otra aviso por escrito de su intención de terminarlo.

En todo caso, no obstante el desahucio o término del presente Convenio las disposiciones de los números 2, 3, 4, 5, y 6 del Artículo I continuarán vigentes hasta que las Partes acuerden lo contrario. Los acuerdos a que se hace referencia en el Artículo III terminarán de conformidad con lo que en esos mismos acuerdos de establezca.

2.—A solicitud de uno u otro de los Gobiernos, ambos se consultarán en relación con todo asunto que se refiera a la aplicación o enmienda de este Convenio.

3.—Este Convenio se registrará en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

HECHO en duplicado, en idiomas español e inglés, ambos igualmente auténticos, en Santiago de Chile a los nueve días del mes de Abril del año mil novecientos cincuenta y dos.

Por el Gobierno de la República de Chile :

Eduardo YRARRÁZAVAL CONCHA

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Claude G. BOWERS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2482. ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI. SIGNÉ À
SANTIAGO, LE 9 AVRIL 1952

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Conscients de l'engagement qu'ils ont pris, aux termes du Traité interaméricain d'aide réciproque² et d'autres instruments internationaux, d'aider tout État américain victime d'une attaque armée et d'agir de concert pour assurer la défense commune et maintenir la paix et la sécurité du continent américain ;

Désireux de promouvoir la paix et la sécurité dans le cadre de la Charte des Nations Unies et de coopérer pleinement aux efforts de l'Organisation des Nations Unies et à la réalisation de ses objectifs par des mesures permettant aux nations qui veulent continuer à atteindre les buts et à mettre en œuvre les principes de la Charte de participer plus efficacement à des accords de défense individuelle et collective ;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts de sécurité collective des Nations Unies entrepris conformément à la Charte et aux efforts internationaux tendant à réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générale des armements comportant des garanties efficaces contre toute violation ;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, et la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, qui prévoient la fourniture d'une assistance militaire aux nations qui sont liées audit Gouvernement par des accords de sécurité collective ;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance mutuelle ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Gouvernement fournira ou continuera de fournir à l'autre Gouvernement et à tous autres Gouvernements dont les parties au présent Accord pourront convenir dans chaque cas, l'équipement, le matériel, les services ou telle autre assistance militaire que les Gouvernements fournissant ladite assistance pourront

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1952, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu notification de la ratification par le Gouvernement du Chili, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77 ; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

autoriser conformément à leurs constitutions respectives et aux conditions dont il sera convenu pour assurer l'exécution du présent Accord. La fourniture d'une telle assistance qui pourra être ainsi autorisée par l'une ou l'autre partie au présent Accord devra être compatible avec la Charte des Nations Unies. Elle devra viser à renforcer la défense de l'hémisphère occidental et devra être conforme aux plans de défense acceptés par les deux Parties et aux termes desquels les deux Gouvernements participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental à l'intérieur de la région définie à l'article 4 du Traité interaméricain d'aide réciproque. L'assistance qui sera accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord sera fournie conformément aux dispositions et aux conditions stipulées dans la Loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, la Loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, les lois modifiant et complétant lesdites lois et les lois financières y afférentes. Les deux Gouvernements négocieront les arrangements de détail qui pourront se révéler nécessaires à la mise en application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement de la République du Chili s'engage à utiliser de manière efficace l'assistance reçue du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord pour la mise en œuvre de plans de défense acceptés par les deux Gouvernements, conformément auxquels ils participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental et le maintien de la paix dans cette région ; sauf convention contraire entre les parties il n'utilisera pas cette aide à des fins autres que celles indiquées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les deux Gouvernements concluront des arrangements conformément auxquels l'équipement et le matériel livrés en vertu du présent Accord qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués (à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement) seront rendus au Gouvernement d'origine, lequel en disposera à son gré.

4. Dans l'intérêt de la sécurité commune des deux Gouvernements, le Gouvernement de la République du Chili s'engage à ne pas transférer la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel et des services qui lui auront été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

5. Les fonds ou le matériel de toute nature affectés à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des lois mentionnées au présent article, ou provenant d'un tel programme, ne pourront faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires ou administratives à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient.

6. Chaque Gouvernement prendra, en accord avec l'autre Gouvernement des mesures de sécurité afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel, fournis ou communiqués par l'autre Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article II

Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

Article III

A la demande de l'un d'entre eux, les deux Gouvernements négocieront les arrangements appropriés relatifs aux modalités et aux conditions d'échange des brevets et des renseignements techniques en matière de défense qui permettront de faciliter ces échanges et en même temps, de protéger les intérêts privés et de donner les garanties de sécurité nécessaires.

Article IV

1. Sous réserve de disposer des crédits nécessaires, le Gouvernement de la République du Chili s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en monnaie locale dont les Parties seront convenues pour faire face aux dépenses d'administration et de gestion que ce dernier Gouvernement devra engager pour mettre en œuvre le présent Accord au Chili.

2. Le Gouvernement de la République du Chili accordera, sauf lorsqu'il en sera autrement convenu, l'entrée en franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation, en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel et l'équipement importés sur son territoire dans le cadre du présent Accord ou de tout accord similaire conclu entre les États-Unis d'Amérique et tout autre pays bénéficiant d'une assistance militaire.

Article V

1. Chaque Gouvernement accepte de recevoir le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vue de l'exécution du présent Accord. Des facilités raisonnables seront accordées à ce personnel pour observer les progrès de l'assistance fournie en vertu du présent Accord. Les membres de ce personnel exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade, sous la direction du Chef de la mission diplomatique du pays qui les envoie ; ils jouiront des privilèges et immunités accordés aux autres membres du personnel de l'Ambassade de rang équivalent.

2. Afin de mettre en œuvre les dispositions du paragraphe précédent, les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord les règles applicables pour la classification dudit personnel. Ce personnel se composera exclusivement de ressortissants du pays d'origine. Il est entendu entre les deux Gouvernements que l'effectif de ce personnel sera aussi limité que possible.

3. Le Gouvernement de la République du Chili accordera au personnel que les États-Unis enverront en application du présent article les mêmes privilèges

que ceux que l'article XVII des Accords du 15 février 1951 confère aux membres des missions navale¹ et aérienne² des États-Unis au Chili.

Au cas où il serait nécessaire d'envoyer aux États-Unis du personnel chilien à l'occasion de la fourniture d'une assistance militaire par le Chili aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordera sur la demande du Chef de la mission diplomatique chilienne, l'exonération des droits de douane pour les articles que les membres dudit personnel et les membres de leur famille importeront pour leur propre usage.

Article VI

Les accords actuellement en vigueur relatifs aux missions militaires des États-Unis d'Amérique ne sont pas touchés par le présent Accord et resteront intégralement en vigueur.

Article VII

Conformément au principe de l'aide mutuelle, en vertu duquel les deux Gouvernements sont convenus, aux termes de l'article premier, de se prêter mutuellement assistance, le Gouvernement de la République du Chili s'engage à faciliter, dans toute la mesure du possible, la production et la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la durée, pour les quantités et aux conditions dont les parties pourront convenir, des matières premières et des produits semi-ouvrés et ouvrés d'importance stratégique, nécessaires aux États-Unis d'Amérique par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui peuvent être disponibles dans la République du Chili. Les arrangements relatifs à ces cessions devront dûment tenir compte des besoins de la République du Chili pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

Article VIII

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, les deux Gouvernements arrêteront d'un commun accord les mesures en vue de réglementer le commerce avec les nations qui mettent en péril la sécurité du continent.

Article IX

Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté de s'associer aux efforts destinés à encourager l'entente et la compréhension internationales et à maintenir la paix mondiale, de s'employer, conformément aux décisions prises d'un commun accord, à supprimer les causes de tension internationale et de s'acquitter des obligations militaires qu'ils ont assumées en vertu des accords et des traités multilatéraux et bilatéraux auxquels ils sont tous deux parties. Le Gouvernement de la République

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 117.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 95.

du Chili fournira la contribution maximum que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale lui permettront d'apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre et il prendra toutes les mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour développer ses moyens de défense.

Article X

Lors de la négociation et de la conclusion du présent Accord, il a été entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorderait à l'autre Partie contractante les bénéfices de toute clause figurant dans un accord similaire conclu par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec une autre République américaine ; en conséquence, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à ce que le présent Accord soit modifié de telle façon qu'il devienne conforme, en tout ou en partie, aux dispositions correspondantes de tout accord analogue d'assistance militaire conclu avec une République américaine, ou d'autres accords modifiant un tel instrument.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu notification écrite de sa ratification par le Gouvernement de la République du Chili, conformément à la procédure constitutionnelle du Chili ; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des parties aura donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin. Toutefois, nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord, les dispositions des paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 de l'article premier demeureront en vigueur, à moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement. Les arrangements visés à l'article III prendront fin conformément aux clauses prévues dans lesdits arrangements.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur d'autres questions relatives à l'application ou à la modification du présent Accord.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT en double exemplaire, à Santiago, le neuf avril 1952, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

Eduardo YRARRÁZVAL CONCHA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Claude G. BOWERS

No. 2483

BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Convention for the settlement of Belgian claims arising out of the annuities provided for in the German-Belgian Agreement of 13 July 1929. Signed at Bonn, on 23 December 1952

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 5 February 1954.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Convention sur le règlement des créances belges résultant des annuités prévues à l'Accord germano-belge du 13 juillet 1929. Signée à Bonn, le 23 décembre 1952

Textes officiels français et allemand.

Enregistrée par la Belgique le 5 février 1954.

N^o 2483. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES BELGES RÉSULTANT DES ANNUITÉS PRÉVUES À L'ACCORD GERMANO-BELGE DU 13 JUILLET 1929². SIGNÉE À BONN, LE 23 DÉCEMBRE 1952

La Belgique, d'une part, et la République Fédérale d'Allemagne, d'autre part,
Sont convenues, en vertu des négociations qui ont eu lieu à Londres lors de la Conférence Internationale des dettes extérieures allemandes, de conclure la Convention suivante :

Article 1

RM

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reconnaît qu'une somme de 107.856.835,65
était inscrite, au 10 mai 1940, au crédit du Gouvernement belge au titre des annuités prévues à l'Accord germano-belge du 13 juillet 1929², et versées à la Konversionskasse jusqu'au 15 novembre 1939.

D'autre part, n'ont pas été versées à la Konversionskasse, et restent dues au Gouvernement belge :

a) Les fractions mensuelles d'annuités échues entre le 15 décembre 1939 et le 10 mai 1940, soit	10.833.333,33
b) Les fractions mensuelles d'annuités échues entre le 10 mai 1940 et le 8 mai 1945, à savoir	105.908.333,34
ENSEMBLE	224.598.502,32

Article 2

Désireux de fixer transactionnellement le règlement de la dette indiquée ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à verser, et le Gouvernement belge accepte de recevoir, une somme forfaitaire équivalente à quarante (40) millions Deutschemark, payable en quinze (15) annuités échéant le 1^{er} juillet de chacune des années 1953 à 1967, savoir :

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1954 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CIV, p. 201.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

N^o. 2483. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND BELGIEN ÜBER DIE REGELUNG DER BELGISCHEN ANSPRÜCHE AUS EINZAHLUNGEN VON ANNUITÄTEN AUS DEM DEUTSCH-BELGISCHEN ABKOMMEN VOM 13. JULI 1929

Die Bundesrepublik Deutschland einerseits und Belgien andererseits

Sind auf Grund der Verhandlungen, die auf der Internationalen Konferenz über deutsche Auslandsschulden in London gepflogen worden sind, übereingekommen, das folgende Abkommen zu schliessen :

Artikel 1

RM

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erkennt an, dass am 10. Mai 1940 der Belgischen Regierung für die in dem deutsch-belgischen Abkommen vom 13. Juli 1929 vorgesehenen und bis zum 15. November 1939 an die Konversionskasse gezahlten Annuitäten ein Betrag von 107.856.835,65 gutgeschrieben worden ist.

Andererseits sind nicht an die Konversionskasse gezahlt und bleiben als Verbindlichkeit gegenüber der Belgischen Regierung bestehen :

- | | |
|--|----------------|
| (a) Die monatlichen Raten der zwischen dem 15. Dezember 1939 und dem 10. Mai 1940 fällig gewordenen Annuitäten in Höhe von | 10.833.333,33 |
| (b) Die monatlichen Raten der zwischen dem 10. Mai 1940 und dem 8. Mai 1945 fällig gewordenen Annuitäten in Höhe von | 105.908.333,34 |
| Insgesamt | 224.598.502,32 |

Artikel 2

In dem Wunsche, die Regelung der vorstehenden Verbindlichkeit vertraglich festzulegen, verpflichtet sich die Bundesregierung zur Zahlung und die Belgische Regierung ist bereit zur Annahme eines Pauschalbetrages in Höhe von vierzig (40) Millionen Deutsche Mark, zahlbar in fünfzehn (15) Jahresraten, die jeweils am 1. Juli jedes Jahres von 1953-1967 fällig werden, und zwar :

5 annuités, de 1953 à 1957, s'élevant à DM. 2 millions chacune ;
10 annuités, de 1958 à 1967, s'élevant à DM. 3 millions chacune.

Les versements ci-dessus sont acceptés par le Gouvernement belge en règlement final et définitif des créances belges en question jusqu'au 8 mai 1945.

Article 3

Chacune des annuités ci-dessus sera représentée par une obligation de la République fédérale d'Allemagne, libellée en Deutschemark, et sera transférée en monnaie belge au cours moyen officiel de la Bank Deutscher Länder en vigueur à la veille du jour de l'échéance de l'obligation.

Les obligations seront délivrées au Gouvernement belge au plus tard le 1^{er} avril 1953.

Article 4

Toute obligation non payée à sa date d'échéance portera intérêt au taux de 3 % l'an au profit du Gouvernement belge.

Article 5

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

La Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

Article 6

La présente Convention est rédigée en langue française et allemande, les deux versions faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Bonn, le 23 décembre 1952, en deux textes originaux, en langue française et allemande.

Pour la Belgique :

(Signé) F. MUULS

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

(Signé) A. B. S.

5 Jahresraten von 1953-1957 in Höhe von je DM 2 Millionen;
10 Jahresraten von 1958-1967 in Höhe von je DM 3 Millionen.

Die vorstehenden Zahlungen werden von der Belgischen Regierung als abschliessende und endgültige Regelung der genannten belgischen Forderungen bis zum 8. Mai 1945 angenommen.

Artikel 3

Für jede der vorstehenden Annuitäten gibt die Bundesrepublik auf Deutsche Mark lautende Schuldverschreibungen aus, die in belgischer Währung zu dem am Tage vor Fälligkeit der Schuldverschreibung geltenden amtlichen Mittelkurs der Bank deutscher Länder gezahlt werden.

Die Schuldverschreibungen werden der Belgischen Regierung bis spätestens 1. April 1953 ausgehändigt.

Artikel 4

Jede am Fälligkeitstage nicht eingelöste Schuldverschreibung wird zugunsten der Belgischen Regierung mit 3 v. H. jährlich verzinst.

Artikel 5

Dieses Abkommen wird ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Brüssel erfolgen.

Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 6

Dieses Abkommen wird in deutscher und französischer Sprache ausgefertigt. Beide Fassungen sind in gleicher Weise massgebend.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, gehörig beglaubigten Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihrer Unterschrift versehen.

AUSGEFERTIGT in doppelter Urschrift in deutscher und französischer Sprache in Bonn am 23. Dezember 1952.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Für Belgien :

(Gezeichnet) A. B. S.

(Gezeichnet) F. MUULS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2483. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE SETTLEMENT OF BELGIAN CLAIMS ARISING OUT OF THE ANNUITIES PROVIDED FOR IN THE GERMAN-BELGIAN AGREEMENT OF 13 JULY 1929². SIGNED AT BONN, ON 23 DECEMBER 1952

Belgium, on the one hand, and the Federal Republic of Germany, on the other, have agreed, as a result of the negotiations held in London during the International Conference on German External Debts, to conclude the following Convention :

Article 1

RM

The Government of the Federal Republic of Germany recognizes that, on 10 May 1940, a sum of 107,856,835.65 was outstanding to the credit of the Belgian Government under the annuities provided for in the German-Belgian Agreement of 13 July 1929² and paid to the Konversionskasse up to 15 November 1939.

Furthermore, the following sums have not been paid to the Konversionskasse and are still due to the Belgian Government :

(a) The monthly payments on annuities falling due between 15 December 1939 and 10 May 1940, namely	10,833,333.33
(b) The monthly payments on annuities falling due between 10 May 1940 and 8 May 1945, namely	105,908,333.34
TOTAL	224,598,502.32

Article 2

Being desirous of effecting a compromise settlement of the above debt, the Government of the Federal Republic of Germany undertakes to pay and the Belgian Government agrees to receive an agreed sum equivalent to forty (40) million Deutschmarks, payable in fifteen (15) annual instalments falling due on 1 July each year from 1953 to 1967 as follows :

5 annual instalments, payable from 1953 to 1957, amounting to DM. 2 million each ;

¹ Came into force on 27 January 1954 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 5.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CIV, p. 201.

10 annual instalments, payable from 1958 to 1967, amounting to DM. 3 million each.

The Belgian Government shall accept the above payments in final and irrevocable settlement of the relevant Belgian claims up to 8 May 1945.

Article 3

Each of the above annual instalments will be paid in the form of a bond of the Federal Republic of Germany valued in Deutsche Mark and will be converted into Belgian currency at the official rate of the Bank Deutscher Länder on the day before the bond falls due.

The bonds will be delivered to the Belgian Government not later than 1 April 1953.

Article 4

If any bond is not paid on the date when it falls due, interest will accrue to the Belgian Government at the rate of 3 per cent per annum.

Article 5

The present Convention will be ratified. The instruments of ratification will be exchanged at Brussels.

The Convention will come into force on the exchange of the instruments of ratification.

Article 6

The present Convention is drawn up in French and German, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized to this effect, have affixed their signatures to the present Convention.

DONE at Bonn, in duplicate French and German texts, 23 December 1952.

For Belgium :
(Signed) F. MUULS

For the Federal Republic of Germany :
(Signed) A. B. S.

No. 2484

AUSTRALIA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 6 February 1954

Official text: English.

Registered ex officio on 6 February 1954.

AUSTRALIE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 6 février 1954

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 6 février 1954.

No. 2484. DECLARATION¹ BY AUSTRALIA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 6 FEBRUARY 1954

WHEREAS by paragraph 5 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice a declaration² made under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice² and still in force at the coming into operation of the Statute of the International Court of Justice is deemed, as between the parties to the latter Statute, to be an acceptance of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice for the period which it still has to run and in accordance with its terms ;

AND WHEREAS on the coming into operation of the Statute of the International Court of Justice there was still in force in respect of Australia a declaration made on 21 August 1940³ under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice ;

AND WHEREAS that declaration accepted as compulsory the jurisdiction of the Court in respect of certain disputes for a period of five years from the date thereof and thereafter until such time as notice might be given to terminate the acceptance ;

AND WHEREAS the Government of Australia is desirous of terminating that acceptance and also of making a new declaration of acceptance in terms appropriate to contemporary circumstances ;

NOW THEREFORE I, William Douglass Forsyth, Head of the Australian Mission to the United Nations, acting on behalf of the Government of Australia and in accordance with instructions in that regard from The Right Honourable Richard Gardiner Casey, Minister of State for External Affairs,

- (1) give notice that I hereby terminate the acceptance by Australia of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice hitherto effective by virtue of the declaration made on 21 August 1940 under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice and made applicable

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 6 February 1954.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 379 and 389 ; Vol. LXXXVIII, p. 281 ; Vol. C, p. 155, and Vol. CXCVII, p. 288.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 494 and 496, and p. 380 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2484. DÉCLARATION¹ PAR L'AUSTRALIE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK, 6 FÉVRIER 1954

CONSIDÉRANT qu'en vertu du paragraphe 5 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, toute déclaration² faite conformément à l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale² pour une durée qui n'est pas encore expirée au moment de l'entrée en vigueur du Statut de la Cour internationale de Justice est considérée, dans les rapports entre parties à ce dernier Statut, comme comportant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la durée restant à courir d'après cette déclaration et conformément à ses termes ;

ET CONSIDÉRANT qu'au moment de l'entrée en vigueur du Statut de la Cour internationale de Justice, l'Australie était encore liée par une déclaration faite le 21 août 1940³ conformément à l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale ;

ET CONSIDÉRANT que, par cette déclaration, l'Australie a accepté la juridiction obligatoire de la Cour, en ce qui concerne certains différends, pour une période de cinq ans à partir de ladite déclaration et par la suite jusqu'à la date à laquelle elle notifierait son intention d'abroger cette acceptation ;

ET CONSIDÉRANT que le Gouvernement australien désire abroger ladite acceptation et faire une nouvelle déclaration d'acceptation dans des termes appropriés aux circonstances présentes ;

EN CONSÉQUENCE, Nous, William Douglass Forsyth, Chef de la Mission australienne auprès de l'Organisation des Nations Unies, agissant au nom du Gouvernement australien et conformément aux instructions données à ce sujet par le Très Honorable Richard Gardiner Casey, Ministre d'État pour les affaires extérieures,

1) notifions que nous abrogeons par les présentes l'acceptation par l'Australie de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui découlait de la déclaration faite le 21 août 1940 conformément à l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale et s'appliquait à la Cour

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 6 février 1954.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 379 et 389 ; vol. LXXXVIII, p. 281 ; vol. C, p. 155, et vol. CXCVII, p. 288.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 494 et p. 496, et p. 380 de ce volume.

to the International Court of Justice by paragraph 5 of Article 36 of the Statute of that Court ;

- (2) declare, under paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, that the Government of Australia recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice, from the date of this declaration and thereafter until notice is given to terminate this declaration, in all legal disputes arising after 18 August 1930 with regard to situations or facts subsequent to that date and concerning :

- (a) the interpretation of a treaty ;
- (b) any question of international law ;
- (c) the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;
- (d) the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation ;

but this declaration does not apply to :

- (i) disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement ;
- (ii) disputes with the Government of any other member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes will be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree ;
- (iii) disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of Australia ;
- (iv) disputes arising out of events occurring at a time when the Government of Australia was or is involved in hostilities ; and
- (v) disputes arising out of or concerning jurisdiction or rights claimed or exercised by Australia—
 - (a) in respect of the continental shelf of Australia and the Territories under the authority of Australia, as that continental shelf is described or delimited in the Australian Proclamations of 10 September 1953 or in or under the Australian Pearl Fisheries Acts ;
 - (b) in respect of the natural resources of the sea-bed and subsoil of that continental shelf, including the products of sedentary fisheries ; or
 - (c) in respect of Australian waters, within the meaning of the Australian Pearl Fisheries Acts, being jurisdiction or rights claimed or exercised in respect of those waters by or under those Acts,

internationale de Justice en vertu du paragraphe 5 de l'article 36 du Statut de cette dernière ;

2) déclarons, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, que le Gouvernement australien reconnaît comme obligatoire, de plein droit, et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice, à partir de la date de la présente déclaration et par la suite jusqu'à ce qu'il ait notifié son intention de l'abroger, pour tous les différends d'ordre juridique nés après le 18 août 1930, concernant des situations ou des faits postérieurs à ladite date, et ayant pour objet :

- a) l'interprétation d'un traité ;
- b) tout point de droit international ;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;
- d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international ;

toutefois la présente déclaration ne s'applique pas :

- i) aux différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ;
- ii) aux différends avec le Gouvernement d'un autre membre du Commonwealth britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront ;
- iii) aux différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction de l'Australie ;
- iv) aux différends résultant d'événements survenus alors que le Gouvernement australien se trouvait ou se trouve engagé dans des hostilités ; et
- v) aux différends ayant pour cause ou concernant la juridiction ou les droits revendiqués ou exercés par l'Australie ;
 - a) en ce qui concerne le plateau continental d'Australie et les territoires placés sous l'autorité de l'Australie, tel que ledit plateau continental est défini ou délimité dans les proclamations australiennes du 10 septembre 1953 ou dans les lois australiennes relatives aux pêcheries de perles ou en vertu desdites lois ;
 - b) en ce qui concerne les ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol dudit plateau continental, y compris les produits des pêcheries sédentaires ; ou
 - c) en ce qui concerne les eaux australiennes, au sens des lois australiennes relatives aux pêcheries de perles, lorsqu'il s'agit de la juridiction ou des droits revendiqués ou exercés sur ces eaux en application ou en vertu desdites lois,

except a dispute in relation to which the parties have first agreed upon a *modus vivendi* pending the final decision of the Court in the dispute ;

And this declaration is subject to the condition that the Government of Australia reserves the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in any dispute in respect of which the Security Council of the United Nations is exercising the functions assigned to it by the Charter of the United Nations, provided that notice to suspend is given within ten days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that the suspension shall be limited to a period of twelve months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by a decision of the Security Council.

SIGNED AND SEALED by the said William Douglass Forsyth this sixth day of February one thousand nine hundred and fifty-four.

W. D. FORSYTH

sauf tout différend au sujet duquel les parties ont préalablement conclu un *modus vivendi* en attendant l'arrêt définitif de la Cour dans le différend en question ;

Étant entendu que le Gouvernement australien se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend à l'égard duquel le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies exerce les fonctions qui lui sont attribuées par la Charte des Nations Unies, à condition que la requête de suspension soit déposée dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les parties au différend ou déterminée par une décision du Conseil de sécurité.

SIGNÉ ET SCELLÉ par Nous, William Douglass Forsyth, le six février mil neuf cent cinquante-quatre.

W. D. FORSYTH

No. 2485

**UNITED NATIONS
and
CHINA**

**Basic Agreement (with annex) concerning technical assistance.
Signed at New York, on 5 February 1954**

Official text: English.

Registered ex officio on 9 February 1954.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHINE**

**Accord de base (avec annexe) relatif à l'assistance tech-
nique. Signé à New-York, le 5 février 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 9 février 1954.

No. 2485. BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT NEW YORK, ON 5 FEBRUARY 1954

PREAMBLE

The United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of the Republic of China (hereinafter called "the Government") :

Desiring to give effect to the resolutions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

Have entered into this Basic Agreement and declare that their respective responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A(IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,² as well as in accordance with the relevant resolutions and decisions of the General Assembly or other organs of the United Nations.
3. Such technical assistance may consist :
 - (a) of making available the services of experts to the Government, in order to render advice and assistance to competent authorities ;
 - (b) of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts' working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

¹ Came into force on 9 February 1954, upon receipt by the United Nations of notification of the ratification, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2485. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 5 FÉVRIER 1954

PRÉAMBULE

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la République de Chine (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désirant donner effet aux résolutions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le développement économique et le progrès social des peuples,

Ont conclu le présent Accord de base et déclarent vouloir s'acquitter de leurs obligations respectives dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949² par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée générale ou des autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :
 - a) Mettre à la disposition du Gouvernement les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance ;
 - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

¹ Entré en vigueur le 9 février 1954, date à laquelle l'Organisation des Nations Unies a reçu notification de la ratification, conformément à l'article VI (1).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

- (c) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization, shall study or receive training outside the country ;
 - (d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed ;
 - (e) of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Experts who are to render advice to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.
- (b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in supplementary agreements.
- (c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff as the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.
6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative Supplementary Agreements.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government will do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettront aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement et à lui prêter assistance seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts resteront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords complémentaires.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées ; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.
5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.
6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords complémentaires.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the following costs of technical assistance which are payable outside the country :

- (a) the salaries of the experts ;
- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) the cost of any other necessary travel outside the country ;
- (d) insurance of the experts ;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies essential to the technical assistance rendered and provided by the Organization ;
- (f) any other expenses incurred outside the country and necessary for the technical assistance agreed upon.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) necessary local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) appropriate offices with facilities, supplies, equipment and other materials needed by the experts for their work, as well as postal, telegraphic and telephone communications for official purposes ;
- (c) transportation for the experts in respect of any official travel which they, in rendering technical assistance requested by the Government, may undertake within the country ;
- (d) transportation of supplies and equipment of the experts for official purposes within the country ;
- (e) available medical care and hospitalization of the experts while they are on mission ; and
- (f) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après, nécessaires pour l'assistance technique et payables hors du pays, savoir :
 - a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) L'assurance des experts ;
 - e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par l'Organisation pour les besoins de l'assistance technique ;
 - f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays pour les besoins de l'assistance technique prévue d'un commun accord.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :
 - a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les secrétaires recrutés sur place, les interprètes-traducteurs et autres services de même ordre ;
 - b) Des bureaux appropriés comprenant les installations, le matériel, l'équipement et les fournitures nécessaires aux experts pour leur travail ainsi que les services postaux, téléphoniques, télégraphiques et autres pour les communications de caractère officiel ;
 - c) Les frais de transport pour tout déplacement officiel que les experts seront appelés à effectuer à l'intérieur du pays en fournissant l'assistance technique demandée par le Gouvernement ;
 - d) Le transport des approvisionnements et de l'équipement des experts à l'intérieur du pays pour les besoins du service ;
 - e) Les soins médicaux et l'hospitalisation pour les experts pendant la durée de leur mission ; et
 - f) Les moyens de subsistance pour les experts, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou les arrangements complémentaires.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by the Government, the Government may establish a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund, account shall be rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the experts such labor, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government will extend to the Organization, its property, funds and assets, and to its officials including technical assistance experts in the country in connection with the performance of this Agreement and of supplementary agreements or arrangements made pursuant to this Agreement, the privileges and immunities set forth in the Annex hereto which constitutes an integral part of this Agreement.

2. It is understood that if and when the Government shall accede to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ the Annex shall cease to be operative and shall be replaced by the provisions of the Convention as of the date on which the accession by the Government to the Convention will come into effect.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon receipt by the Organization of notification of its ratification from the Government.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either the Organization or the Government upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary Agreements or arrangements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont les montants et le mode de gestion seront définis dans les accords ou les arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera à l'Organisation, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, notamment aux experts de l'assistance technique dans le pays, dans l'exercice de leurs fonctions officielles prévues par le présent Accord et les accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, les privilèges et immunités stipulés à l'Annexe jointe au présent Accord et qui en fait partie intégrante.

2. Il est entendu que si le Gouvernement adhère à la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies,¹ l'Annexe cessera d'être en vigueur et sera remplacée par les dispositions de la Convention à compter de la date de l'adhésion du Gouvernement à ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès que l'Organisation aura reçu notification de sa ratification par le Gouvernement.

2. Le présent Accord de base ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, pourront être modifiés d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre partie, et cessera d'avoir effet 60 jours après la réception de ladite modification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives of the Organization and the Government, respectively, have signed the present Agreement at United Nations Headquarters, New York, this fifth day of February 1954 in two originals in the English language.

For the United Nations :
H. L. KEENLEYSIDE
Director-General T. A. A.

For the Government of the
Republic of China :
C. L. HSIA
Ambassador

A N N E X

The privileges and immunities to be extended by the Government of the Republic of China (hereinafter called "the Government") to the United Nations (hereinafter called "the Organization"), its property, funds and assets, and to its officials including technical assistance experts in accordance with Article V of the Basic Agreement concerning Technical Assistance between the Organization and the Government (hereinafter called "this Agreement") shall be as follows :

1. The Organization, as a juridical person, shall have the capacity to contract ; to acquire and dispose of immovable and movable property ; and to institute legal proceedings.
2. The premises of the Organization shall be inviolable. Its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. The property and assets of the Organization shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference.
3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Organization may hold funds, gold or currency of any kind ; operate accounts in any currency ; and shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency. However, it shall pay due regard to any representations made by the Government insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Organization.
4. The property and assets of the Organization shall be exempt from direct taxes. Articles, documents and publications imported or exported for the official use of the Organization shall likewise be exempt from custom duties and import and export restrictions. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold except under conditions agreed with the Government.
5. While the Organization will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Organization is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 5 février 1954, en deux exemplaires originaux établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :	Pour le Gouvernement de la République
H. L. KEENLEYSIDE	de Chine :
Directeur général de l'Administration	G. L. HSIA
de l'assistance technique	Ambassadeur

A N N E X E

Les privilèges et immunités qui seront accordés par le Gouvernement de la République de Chine (ci-après dénommé « le Gouvernement »), à l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation »), à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires, notamment aux experts de l'assistance technique, conformément à l'article V de l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu entre l'Organisation et le Gouvernement (ci-après dénommé « le présent Accord ») seront les suivants :

1. Possédant la personnalité juridique, l'Organisation aura la capacité de contracter, d'acquérir et de vendre des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.
2. Les locaux de l'Organisation seront inviolables. Les biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouiront de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où l'Organisation y aura expressément renoncé, dans un cas particulier. Les biens et avoirs de l'Organisation, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, seront exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
3. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'Organisation pourra détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ; elle pourra transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie. Toutefois, l'Organisation tiendra compte de toutes représentations du Gouvernement, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.
4. Les avoirs, les revenus et les autres biens de l'Organisation seront exonérés de tout impôt direct. De même, l'Organisation sera exonérée de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation, à l'égard des objets, documents ou publications importés ou exportés par elle pour son usage officiel. Il est entendu toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement.
5. Bien que l'Organisation ne se propose pas, en principe, de revendiquer l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers et immobiliers, cependant, quand elle effectuera pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement prendra, chaque fois qu'il lui sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

6. The Organization shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded to diplomatic missions accredited to the Government in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrammes, radiogrammes, telephotos, telephone and other communications, and relating to the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in pouches. Such communications shall be free from censorship.

7. The officials of the Organization, including technical assistance experts assigned by the Organization to the Government, while exercising their functions as specified by this Agreement and such Supplementary Agreements as may be made pursuant thereto, shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization ;
- (c) be immune from national service obligations ;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country.

8. Privileges and immunities are granted to officials, including technical assistance experts, in the interest of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any official, including any technical assistance expert, in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

9. The Organization may issue United Nations 'laissez-passer' to its officials, including technical assistance experts. These laissez-passer shall be recognized and accepted as valid travel documents by the authorities of the Government, taking into account the provisions of paragraph 10 below.

10. Applications for visas (where required) from the holders of United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the United Nations, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

6. L'Organisation bénéficiera pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement aux missions diplomatiques accréditées auprès de lui, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres et en ce qui concerne le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises. Ces communications ne seront pas soumises à la censure.

7. Les fonctionnaires de l'Organisation, notamment les experts de l'assistance technique détachés par l'Organisation auprès du Gouvernement, jouiront, dans l'exercice des fonctions officielles qui leur sont conférées par le présent Accord et les accords complémentaires qui pourront être conclus en application de ses dispositions, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de fonctionnaires de l'Organisation, y compris leurs paroles et leurs écrits ;
- b) Exonération de tous impôts sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
- c) Exemption de toute obligation relative au service national ;
- d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et les personnes de leur famille vivant à leur charge, de toutes dispositions limitant l'immigration, et des formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) Jouissance, en ce qui concerne le contrôle des changes, des mêmes facilités que les fonctionnaires d'un rang équivalent faisant partie des missions diplomatiques auprès du Gouvernement ;
- f) Jouissance, pour eux, leurs conjoints et les personnes de leur famille vivant à leur charge des mêmes facilités de rapatriement qu'aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays.

8. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires, notamment aux experts de l'assistance technique uniquement dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

9. L'Organisation pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires, notamment aux experts de l'assistance technique. Ces laissez-passer seront reconnus et acceptés par les autorités du Gouvernement, comme titre valable de voyage en tenant compte des dispositions du paragraphe 10 ci-après.

10. Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des titulaires de ces laissez-passer et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

11. Similar facilities to those specified in paragraph 10 above shall be accorded to other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the Organization.

12. The Secretary-General, Assistant Secretaries-General and Directors of the Organization travelling on United Nations laissez-passer on the business of the Organization, shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

13. All differences arising out of the interpretation or application of this Agreement, including the present Annex, and to supplementary agreements made pursuant to this Agreement, shall be referred to the International Court of Justice, unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement.

11. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 10 ci-dessus seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munies d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation.

12. Le Secrétaire général, les Sous-Secrétaires généraux et les directeurs de l'Organisation voyageant pour le compte de l'Organisation et munis d'un laissez-passer délivré par celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

13. Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, y compris la présente annexe et de tous accords complémentaires conclus en application de ses dispositions, sera portée devant la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement.

No. 2486

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ETHIOPIA**

**Loan Agreement — *Telecommunication Project* — (with
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington,
on 19 February 1951**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
12 February 1954.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux télécommuni-
cations* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 19 février 1951**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développemen.
le 12 février 1954.*

No. 2486. LOAN AGREEMENT¹ (*TELECOMMUNICATION PROJECT*) BETWEEN THE EMPIRE OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 FEBRUARY 1951

AGREEMENT, dated February 19, 1951, between EMPIRE OF ETHIOPIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

THE LOAN

Section 1.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions hereinafter in this Agreement set forth or referred to, the sum of one million five hundred thousand dollars (\$1,500,000), or the equivalent in currencies other than dollars.

Section 1.02. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated August 15, 1950² (hereinafter called the Loan Regulations), a copy of which has been furnished to the Borrower, with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.03. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in the Loan Regulations.

Section 1.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. For the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations the term "Effective Date" shall mean the Effective Date or June 1, 1951, whichever shall be the earlier, or such other date as shall be agreed upon between the Borrower and the Bank.

Section 1.05. The Borrower shall pay interest at the rate of four per cent (4 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ Came into force on 2 February 1954, upon notification by the Bank to the Government of Ethiopia.

² See p. 114 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2486. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS*) ENTRE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 FÉVRIER 1951

CONTRAT, en date du 19 février 1951, entre l'EMPIRE D'ÉTHIOPIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

L'EMPRUNT

Paragraphe 1.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de un million cinq cent mille dollars (\$1.500.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 1.02. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 août 1950² (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») dont un exemplaire a été remis à l'Emprunteur, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.03. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 1.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %). Aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, l'expression « la date de mise en vigueur » désignera la date de mise en vigueur ou le 1^{er} juin 1951, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée, ou telle autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 1.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre pour cent (4 %) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1954, dès la notification par la Banque au Gouvernement de l'Éthiopie.

² Voir p. 115 de ce volume.

Section 1.06. Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 1.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article II

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 2.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project as described in Schedule 2² attached hereto. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 2.02. The Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article III

BONDS

Section 3.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 3.02. The Minister of Finance or the Vice-Minister of Finance and the Chief Treasurer of the Borrower and such person or persons as either of them shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the carrying out of the Project to proceed with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practice. The management and staff of the agency to be formed in accordance with Section 6.01 (a) of this Loan Agreement shall at all times be acceptable to the Bank.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

¹ See p. 112 of this volume.

² See p. 112 of this volume.

Paragraphe 1.06. Les intérêts et la commission d'engagement seront payables, semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 1.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article II

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. L'Emprunteur devra affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 2.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement à l'exécution du Projet.

Article III

OBLIGATIONS

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant du principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 3.02. Le Ministre des finances ou le Vice-Ministre des finances et le Trésorier principal de l'Emprunteur et la personne ou les personnes que l'un d'eux aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art. La direction et le personnel de l'agence qui doit être créée conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 6.01 du présent Contrat devront toujours avoir l'agrément de la Banque.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

¹ Voir p. 113 de ce volume.

² Voir p. 113 de ce volume.

(c) The Borrower shall cause to be maintained records showing the use made of the goods and the progress of the project (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to examine the project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the goods and the project.

Section 4.02. The Borrower and the Bank will cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower. The Borrower and the Bank will from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower will promptly inform the Bank of any condition that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof; and, if the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or any such political subdivision shall propose to incur any substantial external debt, will inform the Bank thereof and, before incurring such debt, will afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto. The Borrower will afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 4.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or any such political subdivision as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect.

Section 4.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein and free from all restrictions of the Borrower and its political subdivisions or agencies. The foregoing provision of this section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower. The Loan

c) L'Emprunteur fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises et de suivre l'exécution du Projet (ainsi que son prix de revient) ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises et tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les marchandises et le Projet.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements. L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ; si l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques ou une agence de l'un d'eux se propose de contracter une dette extérieure importante, il en informera la Banque et lui fournira au préalable toutes possibilités raisonnables étant donné les circonstances de conférer à ce sujet avec l'Emprunteur. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 4.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, du fait même de cette constitution, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté.

Paragraphe 4.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu par l'Emprunteur ou par toute autorité fiscale de l'Emprunteur ou se trouvant sur ses territoires, et francs de toutes limitations imposées par l'Emprunteur et ses subdivisions politiques ou agences. La disposition précédente du présent paragraphe ne sera pas applicable aux impôts perçus sur des paiements faits en vertu d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne

Agreement and the Bonds shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein.

Section 4.05. The Borrower shall satisfy the Bank that it has made adequate arrangements to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 4.06. Until the loan shall have been repaid, the Borrower shall permit the agency established pursuant to Section 6.01 (a) of this Agreement to charge such rates for its services as will enable it to meet its normal operating expenses, maintain its plant and equipment in an adequate state of repair and provide adequate reserves for depreciation and amortization of its plant and equipment.

Section 4.07. (a) The charter of the agency to be formed in accordance with Section 6.01 (a) of this Loan Agreement shall at all times be, in form and substance, such as shall, in the opinion of the Bank, be required to enable it properly to carry out the Project.

(b) The Borrower will pay or cause to be paid all amounts of the capital of the agency subscribed pursuant to Section 6.01 of this Loan Agreement in accordance with the terms and conditions under which it was subscribed.

(c) Any modifications of the arrangements between the Borrower and such agency made in accordance with Section 6.01 (f) of this Loan Agreement shall be, in form and substance, such as shall be mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

Article V

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. If any event specified in paragraphs 1 or 2 of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of thirty days or if an event specified in paragraph 3 of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout droit d'émission, de timbre ou autre droit perçu par l'Emprunteur ou par toute autorité fiscale de l'Emprunteur ou se trouvant sur ses territoires.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 4.06. Jusqu'à ce que l'Emprunt ait été remboursé, l'Emprunteur autorisera l'agence créée en application de l'alinéa *a* du paragraphe 6.01 du présent Contrat à percevoir pour ses services des droits qui lui permettent de faire face à ses dépenses normales d'exploitation, de maintenir ses installations et son matériel en bon état et de constituer des réserves suffisantes pour compenser la dépréciation et assurer l'amortissement de ses installations et de son matériel.

Paragraphe 4.07. a) Les statuts de l'agence dont la création est prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 6.01 du présent Contrat devront toujours correspondre, tant pour la forme que pour le fond, aux normes que la Banque estimera nécessaires pour que l'agence puisse exécuter convenablement le Projet.

b) L'Emprunteur versera ou fera verser toutes les parts du capital de l'agence souscrit en application du paragraphe 6.01 du présent Contrat conformément aux clauses de souscription.

c) Toutes modifications apportées aux arrangements intervenus entre l'Emprunteur et l'agence conformément à l'alinéa *f* du paragraphe 6.01 du présent Contrat, devront, tant pour la forme que pour le fond, être satisfaisantes pour l'Emprunteur comme pour la Banque.

Article V

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas 1 ou 2 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si un fait spécifié à l'alinéa 3 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes ses Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VI

EFFECTIVE DATE

Section 6.01. The following events are specified for the purposes of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) An agency whose charter shall be mutually satisfactory to the Borrower and the Bank shall have been formed for the purpose of owning and operating a telecommunication system in the territories of the Borrower.

(b) All the property and equipment owned by the Borrower and used to provide telecommunication service, other than property and equipment operated by military and aeronautical agencies of the Borrower, shall have been transferred to such agency on such terms and conditions as shall be mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) Such agency shall have made arrangements mutually satisfactory to the Borrower and the Bank for the management and operation of its telecommunication system.

(d) Three million Ethiopian dollars (Eth \$3,000,000) of the capital of such agency shall have been subscribed by the Borrower on such terms and conditions as shall be mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(e) Arrangements mutually satisfactory to the Borrower and the Bank shall have been made for the subscription and payment by the Borrower of such additional amounts of capital as shall be equivalent to the amount of the Loan.

(f) Arrangements mutually satisfactory to the Borrower and the Bank shall have been made for payments by the Borrower to the agency formed in accordance with Section 6.01 (a) of this Agreement for Government use of such agency's facilities.

Section 6.02. The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations is June 1, 1951.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 1, 1954.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministry of Finance, Addis Ababa, Ethiopia.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C.

Section 7.03. The Minister of Finance or the Vice Minister of Finance of the Borrower in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 6.01. Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Une agence dont les statuts devront être satisfaisants tant pour l'Emprunteur que pour la Banque aura été créée, et mise en possession, aux fins d'exploitation, d'un réseau de télécommunications dans les territoires de l'Emprunteur.

b) Tous les biens et le matériel appartenant à l'Emprunteur et utilisés en vue d'assurer un service de télécommunications, autres que les biens et le matériel exploités par les agences militaires et aéronautiques de l'Emprunteur, auront été cédés à ladite agence à des conditions satisfaisantes tant pour l'Emprunteur que pour la Banque.

c) L'agence aura pris des mesures satisfaisantes, tant pour l'Emprunteur que pour la Banque, en ce qui concerne la direction et l'exploitation de son réseau de télécommunications.

d) L'Emprunteur aura souscrit une part du capital de ladite agence représentant trois millions de dollars éthiopiens (Eth. \$3.000.000) à des clauses satisfaisantes tant pour l'Emprunteur que pour la Banque.

e) Des arrangements satisfaisants tant pour l'Emprunteur que pour la Banque auront été pris au sujet de la souscription et du versement par l'Emprunteur de parts de capital supplémentaires équivalant au montant de l'Emprunt.

f) Des arrangements satisfaisants tant pour l'Emprunteur que pour la Banque auront été pris au sujet des sommes que l'Emprunteur versera à l'agence créée conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 6.01 du présent Contrat au titre de l'utilisation des services de l'agence par le Gouvernement.

Paragraphe 6.02. Le 1^{er} juin 1951 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 1^{er} juin 1954.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministère des finances, Addis-Abéba (Éthiopie).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N. W.), Washington 25 (D.C.).

Paragraphe 7.03. Le Ministre des finances ou le Vice-Ministre des finances de l'Emprunteur en fonctions à la date en question est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Empire of Ethiopia :
By Ras Imerou Haile SELASSIE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By R. L. GARNER
Vice President

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment</i>
September 1, 1955	—	\$1,500,000	September 1, 1963	\$48,000	\$841,000
March 1, 1956	\$35,000	1,465,000	March 1, 1964	49,000	792,000
September 1, 1956	36,000	1,429,000	September 1, 1964	50,000	742,000
March 1, 1957	37,000	1,392,000	March 1, 1965	51,000	691,000
September 1, 1957	37,000	1,355,000	September 1, 1965	52,000	639,000
March 1, 1958	38,000	1,317,000	March 1, 1966	53,000	586,000
September 1, 1958	39,000	1,278,000	September 1, 1966	54,000	532,000
March 1, 1959	40,000	1,238,000	March 1, 1967	55,000	477,000
September 1, 1959	41,000	1,197,000	September 1, 1967	56,000	421,000
March 1, 1960	41,000	1,156,000	March 1, 1968	57,000	364,000
September 1, 1960	42,000	1,114,000	September 1, 1968	58,000	306,000
March 1, 1961	43,000	1,071,000	March 1, 1969	59,000	247,000
September 1, 1961	44,000	1,027,000	September 1, 1969	60,000	187,000
March 1, 1962	45,000	982,000	March 1, 1970	61,000	126,000
September 1, 1962	46,000	936,000	September 1, 1970	62,000	64,000
March 1, 1963	47,000	889,000	March 1, 1971	64,000	—

PREPAYMENT AND REDEMPTION PREMIUMS

$\frac{1}{2}$ of 1 % if prepaid or redeemed not more than five years prior to maturity ; 1 % if prepaid or redeemed more than five years and not more than ten years prior to maturity ; 1 $\frac{3}{4}$ % if prepaid or redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to maturity ; and 2 $\frac{1}{2}$ % if prepaid or redeemed more than fifteen years prior to maturity.

SCHEDULE 2
DESCRIPTION OF PROJECT

The project is a program for the rehabilitation, extension, repair and maintenance of the telecommunication facilities of the Borrower (other than those operated by military

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Empire d'Éthiopie :
Ras Imerou Haïlé SÉLASSIÉ
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président
R. L. GARNER

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant		Dates des échéances	Montant du principal restant	
	du principal des échéances	dû après paiement de chaque échéance		du principal des échéances	dû après paiement de chaque échéance
1 ^{er} septembre 1955	—	\$ 1.500.000	1 ^{er} septembre 1963	\$48.000	\$841.000
1 ^{er} mars 1956	\$ 35.000	1.465.000	1 ^{er} mars 1964	49.000	792.000
1 ^{er} septembre 1956	36.000	1.429.000	1 ^{er} septembre 1964	50.000	742.000
1 ^{er} mars 1957	37.000	1.392.000	1 ^{er} mars 1965	51.000	691.000
1 ^{er} septembre 1957	37.000	1.355.000	1 ^{er} septembre 1965	52.000	639.000
1 ^{er} mars 1958	38.000	1.317.000	1 ^{er} mars 1966	53.000	586.000
1 ^{er} septembre 1958	39.000	1.278.000	1 ^{er} septembre 1966	54.000	532.000
1 ^{er} mars 1959	40.000	1.238.000	1 ^{er} mars 1967	55.000	477.000
1 ^{er} septembre 1959	41.000	1.197.000	1 ^{er} septembre 1967	56.000	421.000
1 ^{er} mars 1960	41.000	1.156.000	1 ^{er} mars 1968	57.000	364.000
1 ^{er} septembre 1960	42.000	1.114.000	1 ^{er} septembre 1968	58.000	306.000
1 ^{er} mars 1961	43.000	1.071.000	1 ^{er} mars 1969	59.000	247.000
1 ^{er} septembre 1961	44.000	1.027.000	1 ^{er} septembre 1969	60.000	187.000
1 ^{er} mars 1962	45.000	982.000	1 ^{er} mars 1970	61.000	126.000
1 ^{er} septembre 1962	46.000	936.000	1 ^{er} septembre 1970	62.000	64.000
1 ^{er} mars 1963	47.000	889.000	1 ^{er} mars 1971	64.000	—

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

1/2 % en cas d'amortissement ou de remboursement anticipé cinq ans au maximum avant l'échéance ; 1 % en cas d'amortissement ou de remboursement anticipé plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance ; 1 3/4 % en cas d'amortissement ou de remboursement anticipé plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance ; et 2 1/2 % en cas d'amortissement ou de remboursement anticipé plus de quinze ans avant l'échéance.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un programme touchant la réorganisation, le développement, la réparation et l'entretien des services de télécommunications de l'Emprunteur (autres

or aeronautical agencies of the Borrower) and for the effective operation of such facilities. The program will be carried out by the agency of the Borrower established pursuant to Section 6.01 (a) of the Loan Agreement.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 AUGUST 1950

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 156, p. 147.*]

que ceux qu'exploitent les agences militaires et aéronautiques de l'Emprunteur) ainsi que l'exploitation efficace desdits services. L'exécution de ce programme sera confiée à l'agence de l'Emprunteur créée en application de l'alinéa *a* du paragraphe 6.01 du Contrat d'emprunt.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 AOÛT 1950

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 156, p. 147.*]

No. 2487

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

**Loan Agreement — *Second Highway Project* — (with
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Wash-
ington, on 4 September 1953**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 February 1954.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième Projet relatif au réseau
routier* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 4 septembre 1953**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 17 février 1954.*

No. 2487. LOAN AGREEMENT¹ (*SECOND HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 SEPTEMBER 1953

AGREEMENT, dated September 4, 1953, between the REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated October 15, 1952² (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement the term Agency shall mean any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

¹ Came into force on 15 October 1953, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

² See p. 134 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2487. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 SEPTEMBRE 1953

CONTRAT, en date du 4 septembre 1953, entre la RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952² (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, l'expression « Agence » désigne une Agence ou un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalente à trois millions cinq cent mille dollars (\$3.500.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1953 dès la notification par la Banque au Gouvernement du Nicaragua.

² Voir p. 135 de ce volume.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one percent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is November 1, 1953, or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-quarters per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Loan Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Loan Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. All contracts entered into by the Borrower for the carrying out of the Project or for the purchase of goods to be used in the carrying out of the Project shall be in form and substance satisfactory to the Bank.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 128 of this volume.

² See p. 130 of this volume.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %) par an.

La date fixée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est la plus rapprochée des deux dates suivantes : le 1^{er} novembre 1953 ou la date de mise en vigueur.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ %) par an sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) par an sur le montant en principal des engagements spéciaux non liquidés.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Tous les contrats conclus par l'Emprunteur pour l'exécution du Projet ou pour l'achat de marchandises destinées à l'exécution du Projet devront donner satisfaction à la Banque, tant pour la forme que pour le fond.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 129 de ce volume.

² Voir p. 131 de ce volume.

Section 4.02. The Minister of Finance and Public Credit (*Ministro de Hacienda y Crédito Público*) of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practice.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des Finances et du Crédit public (*Ministro de Hacienda y Crédito Público*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la totalité ou d'une partie de la construction ou de l'exploitation des routes comprises dans le Projet ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres ou documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la totalité ou d'une partie de la construction ou de l'exploitation des routes comprises dans le Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term assets of the Borrower as used in this Section includes assets of the Borrower or any of its political subdivisions or any Agency, including assets of the Banco Nacional de Nicaragua.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus, dans le cadre normal d'activités bancaires.

Dans le présent paragraphe, l'expression « biens de l'Emprunteur » désigne les biens de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de ses agences, y compris les biens du Banco Nacional de Nicaragua (Banque nationale du Nicaragua).

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits, en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide

against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. The Borrower shall cause all machinery and equipment purchased with the proceeds of the Loan to be adequately maintained and repaired, and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

Section 5.09. The Borrower shall cause the roads constructed with the proceeds of the Loan to be adequately maintained and from time to time shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering standards.

Section 5.10. The Borrower shall provide the currency of the Borrower required for carrying out the Project in accordance with the following plan :

(a) not less than 2,600,000 córdobas will be provided out of the funds of the *Recargos Cambiarios* established pursuant to a law of the Borrower dated November 9, 1950, entitled *Ley Reguladora de Cambios Internacionales*.

(b) the remainder will be provided by means of specific budgetary appropriations in annual amounts, satisfactory to the Bank, which shall be sufficient to meet the estimated costs of the Project payable in córdobas during the year covered by each such appropriation.

Section 5.11. The amounts referred to in (a) and (b) of Section 5.10 shall be deposited into accounts to be opened by the Borrower in the Banco Nacional de Nicaragua which will be available only for the purpose of meeting expenditures required for the Project and the Borrower shall maintain in such accounts at all times an aggregate amount, satisfactory to the Bank, sufficient to meet the estimated expenditures for the Project payable in córdobas during the next six months' period.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1956.

des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur veillera à ce que les machines et le matériel achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient convenablement entretenus et réparés et il fera construire à cette fin les ateliers nécessaires aux emplacements voulus.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur fera entretenir convenablement les routes construites à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et il fera effectuer de temps à autre toutes les réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur fournira, conformément au plan ci-après, les montants en sa monnaie que nécessitera l'exécution du Projet :

a) Au moins 2.600.000 córdobas seront prélevés sur les fonds des *Recargos Cambiarios* établis en vertu d'une loi nicaraguayenne du 9 novembre 1950, intitulée « *Ley Reguladora de Cambios Internacionales* ».

b) Le surplus proviendra de crédits spéciaux, inscrits au budget annuel, que la Banque jugera satisfaisants et qui devront suffire à couvrir les dépenses approximatives afférentes au Projet, payables en córdobas, au cours de l'année pour laquelle chacun d'eux aura été ouvert.

Paragraphe 5.11. Les montants visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.10 seront déposés aux comptes que l'Emprunteur se fera ouvrir par le Banco Nacional de Nicaragua et dont le solde créditeur sera réservé au paiement des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet et l'Emprunteur maintiendra toujours dans lesdits comptes un montant total suffisant, de l'avis de la Banque, pour couvrir les dépenses estimatives afférentes au Projet, payables en córdobas au cours des six mois suivants.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1956.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Gobierno de Nicaragua, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Palacio Nacional, Managua, Nicaragua.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 7.04. The Minister of Financial and Public Credit (*Ministro de Hacienda y Crédito Público*) or the Minister of Development and Public Works (*Ministro de Fomento y Obras Públicas*) of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Nicaragua :

By Guillermo SEVILLA SACASA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
September 15, 1956	—	\$ 3,500,000	September 15, 1960	\$ 252,000	\$ 1,642,000
March 15, 1957	\$214,000	3,286,000	March 15, 1961	258,000	1,384,000
September 15, 1957	219,000	3,067,000	September 15, 1961	264,000	1,120,000
March 15, 1958	224,000	2,843,000	March 15, 1962	270,000	850,000
September 15, 1958	229,000	2,614,000	September 15, 1962	277,000	573,000
March 15, 1959	235,000	2,379,000	March 15, 1963	283,000	290,000
September 15, 1959	240,000	2,139,000	September 15, 1963	290,000	—
March 15, 1960	245,000	1,894,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur : Gobierno de Nicaragua, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Palacio Nacional, Managua (Nicaragua).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H. Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 7.04. Le Ministre des Finances et du Crédit public (*Ministro de Hacienda y Crédito Público*) ou le Ministre de l'Économie nationale et des Travaux publics (*Ministro de Fomento y Obras Públicas*) de l'Emprunteur sont désignés comme représentants aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Nicaragua :
(Signé) Guillermo SEVILLA SACASA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Président :
(Signé) Eugene R. BLACK

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 septembre 1956	—	\$ 3.500.000	15 septembre 1960	\$ 252.000	\$ 1.642.000
15 mars 1957	214.000	3.286.000	15 mars 1961	258.000	1.384.000
15 septembre 1957	219.000	3.067.000	15 septembre 1961	264.000	1.120.000
15 mars 1958	224.000	2.843.000	15 mars 1962	270.000	850.000
15 septembre 1958	229.000	2.614.000	15 septembre 1962	277.000	573.000
15 mars 1959	235.000	2.379.000	15 mars 1963	283.000	290.000
15 septembre 1959	240.000	2.139.000	15 septembre 1963	290.000	—
15 mars 1960	245.000	1.894.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars de sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity	1/2 %
More than 1 year and not more than 3 years before maturity	3/4 %
More than 3 years and not more than 5 years before maturity	1 %
More than 5 years and not more than 7 years before maturity	1 1/2 %
More than 7 years before maturity	2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The project consists of the construction of approximately 40 Km. of primary, asphalt-surfaced roads and 687 Km. of secondary, stone-surfaced all-weather roads which will serve as an expansion of the highway system of the Borrower. The primary roads will connect El Ocotal, capital of the Department of Nueva Segovia, with the Inter-American Highway and Boaco, capital of the Department of Boaco, with the Rama Road. The secondary roads will facilitate the movement of products to market points and open up new agricultural areas.

The specific roads to be constructed are the following :

	<i>Approximate Length of Road in Kilometers</i>
PRIMARY ROADS	
Boaco-Rama Road	19
Ocotal-Inter-American Highway	21
SECONDARY ROADS	
A. Department of Boaco	
1. Boaco-Camoapa	22
2. Boaco-Tierra Azul-Muy Muy	53
3. Santa Lucia-Boaquito	7
B. Department of Carazo	
1. Rosario-Sta. Teresa-La Conquista	14
2. San Marcos-Jinotepe	6
3. San Marcos-Masatepe	7
C. Department of Chinandega	
1. Chichigalpa-Chinandega-León Road	4
2. Chinandega-El Viejo	5
3. Posoltega-Chinandega-León Road	7

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les Emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Un an au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus d'un an et au maximum trois ans avant l'échéance	3/4 %
Plus de trois ans et au maximum cinq ans avant l'échéance1 %
Plus de cinq ans et au maximum sept ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de sept ans avant l'échéance	2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour objet la construction d'environ 40 kilomètres de routes principales macadamisées et d'environ 687 kilomètres de routes secondaires empierrées, utilisables par tous les temps, pour compléter le réseau routier de l'Emprunteur. Les routes principales relieront El Ocotal, capitale du département de Nueva Segovia, à la route interaméricaine, et Boaco, capitale du département de Boaco, à la route de Rama. Les routes secondaires faciliteront le transport des produits agricoles jusqu'aux lieux de marché et ouvriront l'accès de nouvelles régions agricoles.

Les travaux de construction porteront sur les routes suivantes :

	<i>Longueur approximative de route en kilomètres</i>
ROUTES PRINCIPALES	
Boaco—Route de Rama	19
Ocotal—Route interaméricaine	21
ROUTES SECONDAIRES	
<i>A. Département de Boaco</i>	
1. Boaco—Camoapa	22
2. Boaco—Tierra Azul-Muy Muy	53
3. Santa Lucia—Boaquito	7
<i>B. Département de Carazo</i>	
1. Rosario—Santa Teresa-La Conquista	14
2. San Marcos—Jinotepe	6
3. San Marcos—Masatepe	7
<i>C. Département de Chinandega</i>	
1. Chichigalpa—Route de Chinandega à León	4
2. Chinandega—El Viejo	5
3. Posoltega—Route de Chinandega à León	7

N° 2487

	<i>Approximate Length of Road in Kilometers</i>
D. <i>Department of Chontales</i>	
1. Acoyapa-La Horqueta	25
2. Santo Tomas-La Libertad	24
E. <i>Department of Esteli</i>	
1. Limay-Pueblo Nuevo-Condega	54
F. <i>Department of Granada</i>	
1. Catarina-La Fuente	8
2. Granada-Nandaime	22
G. <i>Department of Jinotega</i>	
1. Jinotega-El Tuma Norte	20
2. Jinotega-Yali	32
3. San Rafael del Norte- La Concordia	10
H. <i>Department of León</i>	
1. León-Tololar-Chacaraseca	14
2. Limay- Achuapa-Punta de Riel	21
3. Los Ranchos-Managua-León Road	2
4. Quezalguaque-Telica	6
5. Tempate-La Paz	14
I. <i>Department of Madriz</i>	
1. Ducuali-Telpaneca	24
2. Somoto-La Sabana	26
J. <i>Department of Managua</i>	
1. El Boquete-La Rapadura	11
2. Las Mercedes-Sabana Grande	3
3. Las Nubes-Ticuantepe	8
4. Masachapa-Km. 21, Managua-León Road	48
5. Puente Tipitapa-Puerto Tipitapa	8
K. <i>Department of Masaya</i>	
1. Masaya-Catarina-Masatepe	17
2. Masaya-Tisma	15
3. San Marcos-Concepción	7
L. <i>Department of Matagalpa</i>	
1. Matagalpa-Samulali	16
2. Matagalpa-San Ramón	6
3. Puertas Viejas-Esquipulas	12
4. San Dionisio-Terrabona-Dario	26
M. <i>Department of Nueva Segovia</i>	
1. Ocotal-Dipilto-Las Manos	28
2. Telpaneca-San Juan de Telpaneca	25

	<i>Longueur approximative de route en kilomètres</i>
D. <i>Département de Chontales</i>	
1. Acoyapa-La Horqueta	25
2. Santo Tomas-La Libertad	24
E. <i>Département d'Esteli</i>	
1. Limay-Pueblo Nuevo-Condega	54
F. <i>Département de Granada</i>	
1. Catarina-La Fuente	8
2. Granada-Nandaime	22
G. <i>Département de Jinotega</i>	
1. Jinotega-El Tuma Norte	20
2. Jinotega-Yali	32
3. San Rafael del Norte-La Concordia	10
H. <i>Département de León</i>	
1. León-Tolar-Chacaraseca	14
2. Limay-Achuapa-Punta de Riel	21
3. Los Ranchos-Route de Managua à León	2
4. Quezalguaque-Telica	6
5. Tempate-La Paz	14
I. <i>Département de Madriz</i>	
1. Ducuali-Telpaneca	24
2. Somoto-La Sabana	26
J. <i>Département de Managua</i>	
1. El Boquete-La Rapadura	11
2. Las Mercedes-Sabana Grande	3
3. Las Nubes-Ticuantepé	8
4. Masachapa-Km 21 de la route de Managua à León	48
5. Puente Tipitapa-Puerto Tipitapa	8
K. <i>Département de Masaya</i>	
1. Masaya-Catarina-Masatepe	17
2. Masaya-Tisma	15
3. San Marcos-Concepción	7
L. <i>Département de Matagalpa</i>	
1. Matagalpa-Samulali	16
2. Matagalpa-San Ramón	6
3. Puertas Viejas-Esquipulas	12
4. San Dionisio-Terrabona-Dario	26
M. <i>Département de Nueva Segovia</i>	
1. Ocotal-Dipilto-Las Manos	28
2. Telpaneca-San Juan de Telpaneca	25

	<i>Approximate Length of Road in Kilometers</i>
<i>N. Department of Rivas</i>	
1. Km. 110, Inter-American Highway—Belen	2
2. Moyogalpa—Altagracia	7
3. Rivas—Potosi	7
4. Rivas—Tola	11
5. San Jorge—Buenos Aires	3

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252.*]

	<i>Longueur approximative de route en kilomètres</i>
N. <i>Département de Rivas</i>	
1. Km 110 de la Route interaméricaine—Belen	2
2. Moyogalpa—Altagracia	7
3. Rivas—Potosi	7
4. Rivas—Tola	11
5. San Jorge—Buenos Aires	3

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165, p. 253.]

No. 2488

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

**Loan Agreement — *Managua Diesel Power Project* — (with
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Wash-
ington, on 4 September 1953**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 February 1954.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au générateur électrique
Diesel de Managua* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3
sur les emprunts). Signé à Washington, le 4 septembre
1953**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 17 février 1954.*

No. 2488. LOAN AGREEMENT¹ (*MANAGUA DIESEL POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 SEPTEMBER 1953

AGREEMENT, dated September 4, 1953, between the REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated October 15, 1952² (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement the term Agency shall mean any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four hundred and fifty thousand dollars (\$450,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

¹ Came into force on 15 October 1953, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

² See p. 148 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2488. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU GÉNÉRATEUR ÉLECTRIQUE DIESEL DE MANAGUA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 SEPTEMBRE 1953

CONTRAT, en date du 4 septembre 1953, entre la RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952² (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, l'expression « Agence » désigne une Agence ou un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à quatre cent cinquante mille dollars (\$450.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1953 dès la notification par la Banque au Gouvernement du Nicaragua.

² Voir p. 149 de ce volume.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one percent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is November 1, 1953, or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-quarters per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Loan Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Loan Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance and Public Credit (*Ministro de Hacienda y Crédito Público*) of the Borrower and such person or persons as he

¹ See p. 148 of this volume.

² See p. 148 of this volume.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %).

La date fixée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est la plus rapprochée des deux dates suivantes : le 1^{er} novembre 1953 ou la date de mise en vigueur.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ %) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des Finances et du Crédit public (*Ministro de Hacienda y Crédito Público*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes

¹ Voir p. 149 de ce volume.

² Voir p. 149 de ce volume.

shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practice.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that,

qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la totalité ou d'une partie de la construction ou de l'exploitation des installations décrites dans le Projet ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres ou documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la totalité ou d'une partie de la construction ou de l'exploitation des installations décrites dans le Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics.

except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term assets of the Borrower as used in this Section includes assets of the Borrower or any of its political subdivisions or any Agency, including assets of the Banco Nacional de Nicaragua.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. The Borrower shall cause the plants, equipment and property included in the Project to be operated and maintained, and from time to time

A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus, dans le cadre normal d'activités bancaires.

Dans le présent paragraphe, l'expression « biens de l'Emprunteur » désigne les biens de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques ou de ses agences, y compris les biens du Banco Nacional de Nicaragua (Banque nationale du Nicaragua).

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits, en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur fera exploiter et entretenir les installations, l'outillage et les biens compris dans le Projet, et fera procéder de temps à autre

shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering and financial standards.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1954.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Gobierno de Nicaragua, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Palacio Nacional, Managua, Nicaragua.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 7.04. The Minister of Financial and Public Credit (*Ministro de Hacienda y Crédito Público*) or the Minister of Development and Public Works (*Ministro de Fomento y Obras Públicas*) of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Nicaragua :
By Guillermo SEVILLA SACASA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1954.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur : Gobierno de Nicaragua, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Palacio Nacional, Managua (Nicaragua).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H. Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 7.04. Le Ministre des Finances et du Crédit public (*Ministro de Hacienda y Crédito Público*) ou le Ministre de l'Économie nationale et des Travaux publics (*Ministro de Fomento y Obras Públicas*) de l'Emprunteur sont désignés comme représentants aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Nicaragua :
(Signé) Guillermo SEVILLA SACASA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Président :
(Signé) Eugene R. BLACK

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
September 15, 1954	—	\$ 450,000	September 15, 1959	\$ 25,000	\$ 223,000
March 15, 1955	\$ 20,000	430,000	March 15, 1960	26,000	197,000
September 15, 1955	21,000	409,000	September 15, 1960	26,000	171,000
March 15, 1956	21,000	388,000	March 15, 1961	27,000	144,000
September 15, 1956	22,000	366,000	September 15, 1961	28,000	116,000
March 15, 1957	22,000	344,000	March 15, 1962	28,000	88,000
September 15, 1957	23,000	321,000	September 15, 1962	29,000	59,000
March 15, 1958	24,000	297,000	March 15, 1963	29,000	30,000
September 15, 1958	24,000	273,000	September 15, 1963	30,000	—
March 15, 1959	25,000	248,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity	1/2 %
More than 1 year and not more than 3 years before maturity	3/4 %
More than 3 years and not more than 5 years before maturity	1 %
More than 5 years and not more than 7 years before maturity	1 1/2 %
More than 7 years before maturity	2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The project consists of the expansion of the electric generating facilities of the government-owned supplier of electricity in Managua by the installation of a 3,000 KW Diesel electric generator, and the necessary mechanical and electrical auxiliary equipment.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252]

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	
	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
15 septembre 1954	—	\$ 450.000	15 septembre 1959	\$ 25.000	\$ 223.000
15 mars 1955	\$ 20.000	430.000	15 mars 1960	26.000	197.000
15 septembre 1955	21.000	409.000	15 septembre 1960	26.000	171.000
15 mars 1956	21.000	388.000	15 mars 1961	27.000	144.000
15 septembre 1956	22.000	366.000	15 septembre 1961	28.000	116.000
15 mars 1957	22.000	344.000	15 mars 1962	28.000	88.000
15 septembre 1957	23.000	321.000	15 septembre 1962	29.000	59.000
15 mars 1958	24.000	297.000	15 mars 1963	29.000	30.000
15 septembre 1958	24.000	273.000	15 septembre 1963	30.000	—
15 mars 1959	25.000	248.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les Emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Primes
Un an au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus d'un an et au maximum trois ans avant l'échéance	3/4 %
Plus de trois ans et au maximum cinq ans avant l'échéance	1 %
Plus de cinq ans et au maximum sept ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de sept ans avant l'échéance	2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet a pour but l'agrandissement des installations de production d'énergie électrique de la centrale d'État de Managua par la mise en place d'un générateur électrique Diesel de 3.000 KW ainsi que du matériel auxiliaire mécanique et électrique nécessaire à cet effet.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165, p. 253]

No. 2489

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
transit of British and French merchant seamen through
France and the United Kingdom respectively. Paris,
8 and 14 October 1953**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 February 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au passage
en transit par la France et le Royaume-Uni des marins
de commerce de nationalité britannique ou française
respectivement. Paris, 8 et 14 octobre 1953**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 février 1954.*

No. 2489. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE TRANSIT OF BRITISH AND FRENCH MERCHANT SEAMEN THROUGH FRANCE AND THE UNITED KINGDOM RESPECTIVELY. PARIS, 8 AND 14 OCTOBER 1953

N° 2489. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU PASSAGE EN TRANSIT PAR LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI DES MARINS DE COMMERCE DE NATIONALITÉ BRITANNIQUE OU FRANÇAISE RESPECTIVEMENT. PARIS, 8 ET 14 OCTOBRE 1953

I

Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Paris, October 8, 1953

M. le Président,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the French Republic about the transit of merchant seamen through their respective territories. As the result of said discussions agreement was reached in the following terms:—

(1) British subjects holding a seaman's record book (seaman's record book and certificates of discharge) who have received either embarkation orders instructing them to join a ship in a foreign port, or disembarkation orders instructing them to return to the United Kingdom after disembarking in a foreign port, shall be authorised to enter Metropolitan France, or to cross Metropolitan France in transit, on their seaman's record books in lieu of passports and without a French visa.

¹ Came into force on 15 November 1953, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) French citizens, holding a seaman's record book (*livret professionnel maritime*) who have received either embarkation orders instructing them to join a ship in a foreign port, or disembarkation orders instructing them to return to France after disembarking in a foreign port, shall be authorised to enter the United Kingdom, or to cross the United Kingdom in transit, on their seaman's record books in lieu of passports and without a British visa.

(3) The stay in France of British merchant seamen, or in the United Kingdom of French merchant seamen, travelling under embarkation or disembarkation orders with a seaman's record book shall be limited to fifteen days.

(4) During such stay British merchant seamen in France and French merchant seamen in the United Kingdom shall be subject to all the regulations in force concerning aliens.

(5) Each Government reserves the right to refuse permission to land in its territory to any holder of a seaman's record book whom they consider undesirable.

I have the honour to inform your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United Kingdom and, if they are also acceptable to the French Government, to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter which shall enter into force on the 15th November, 1953, and shall remain in force indefinitely unless it shall have been terminated by Notes to be exchanged for that purpose.

I have, &c.

Oliver HARVEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de France

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 8 octobre 1953

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française au sujet du passage en transit des marins de commerce sur leurs territoires respectifs, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements suivants :

[Voir note II]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux dispositions qui précèdent ; si elles

recueillent aussi l'agrément du Gouvernement français, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 15 novembre 1953 et aura une durée illimitée, à moins qu'il n'y soit mis fin par un échange de notes à cet effet.

Veillez agréer, etc.

Oliver HARVEY

II

Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 14 octobre 1953

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 8 octobre 1953, relative à la circulation des marins français et britanniques sous le couvert de leur livret professionnel, et de vous confirmer que le Gouvernement Français mettra de son côté en vigueur, à dater du 15 novembre 1953 et sous condition de stricte réciprocité, les dispositions suivantes :

1) Les citoyens britanniques, porteurs du livret de marin (seaman's record book) et ayant reçu un ordre d'embarquement ou de débarquement leur enjoignant, soit de rejoindre leur navire dans un port étranger, soit de rentrer au Royaume-Uni à la suite d'un débarquement dans un port étranger, sont autorisés à entrer en France métropolitaine ou à transiter par la France métropolitaine, sous le couvert de leur livret de marin tenant lieu de passeport, sans visa français.

2) Les citoyens français, porteurs du livret de marin (livret professionnel maritime) et ayant reçu un ordre d'embarquement ou de débarquement leur enjoignant, soit de rejoindre leur navire dans un port étranger, soit de rentrer en France à la suite d'un débarquement dans un port étranger, sont autorisés à entrer dans le Royaume-Uni ou à transiter par le Royaume-Uni, sous le couvert de leur livret de marin tenant lieu de passeport, sans visa britannique.

3) Le séjour en France ou dans le Royaume-Uni des marins français ou britanniques voyageant sous le couvert de leur livret de marin et d'un ordre d'embarquement ou de débarquement est limité à quinze jours.

4) Pendant la durée de leur séjour sur le territoire de l'un ou de l'autre pays, les marins français et britanniques sont soumis à toutes les prescriptions administratives concernant les étrangers.

5) Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire à tout porteur d'un livret de marin qu'il jugerait indésirable.

Le présent accord restera en vigueur sans limitation de durée, à moins qu'il n'y soit mis fin par un échange de notes des deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre, &c.
J. SERRES

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador
at Paris*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, October 14, 1953

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 8th of October, 1953, regarding the transit of French and British seamen on their seaman's record books and to confirm that the French Government on their part will put the following provisions into force as from the 15th of November, 1953, under strict conditions of reciprocity :

[See note I]

The present Agreement will remain in force indefinitely, unless it is terminated by an Exchange of Notes between the two Governments.

I avail, &c.

For the Minister, &c.
J. SERRES

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 2490

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CUBA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
commercial relations. Havana, 18 December 1953**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 February 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CUBA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux relations
commerciales. La Havane, 18 décembre 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 février 1954.*

No. 2490. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CUBA REGARDING COMMERCIAL RELATIONS. HAVANA, 18 DECEMBER 1953

I

Her Majesty's Ambassador at Havana to the Cuban Minister of State

BRITISH EMBASSY

Havana, 18th of December, 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent trade negotiations held in Havana and to inform your Excellency that I have been instructed by my Government to propose an Agreement with the Government of Cuba in the following terms :—

1. The Government of the Republic of Cuba undertake that the rates of import customs duties levied on the goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom) and specified in the annexed Schedule,² when imported into Cuba shall not be higher than those set out in the aforesaid Schedule, and shall in any event not be higher than the rates levied on like goods grown, produced or manufactured in the United States of America when imported into Cuba.

2. The United Kingdom Government, recognising the importance to its refining industry of supplies of Cuban sugar being freely available in the free market for sugar, and recognising equally the vital importance to Cuba's economy of sugar exports to the United Kingdom, undertake, except with regard to Commonwealth sugar, not to discriminate against Cuban sugar, and in consequence :—

(a) To the extent that the United Kingdom Government purchase sugar other than from Commonwealth sources, the United Kingdom Government undertake not to enter into any such agreement with any foreign supplying country nor to take any such action or measures as might have the result of affecting adversely the relative position of Cuba in the United Kingdom sugar market as compared with that of other foreign suppliers ;

(b) To the extent that sugar imports are made by private importers in the United Kingdom from sources other than the Commonwealth, the United Kingdom Government undertake not to take any action or measures nor so to regulate imports as adversely to affect the relative position of Cuba in the United Kingdom sugar market as compared with that of other foreign suppliers.

¹ Came into force on 1 January 1954, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 164 of this volume.

(c) The undertakings stipulated in the sub-paragraphs numbered 2 (a) and 2 (b) are subject to the proviso that the Cuban sugar is available on the world market for purchase under normal trade conditions.

3. The relative position of Cuba mentioned in the sub-paragraphs numbered 2 (a) and 2 (b) shall be determined on the basis of the United Kingdom imports of sugar from sources other than the Commonwealth in the five-year period 1948-52.

4. The United Kingdom Government undertake that as from 1st January, 1954, they will authorise the importation into the United Kingdom of cigars manufactured in Cuba to the value of seven hundred and fifty thousand dollars (U.S.A. \$750,000.00) in the calendar year 1954 and of one million dollars (U.S.A. \$1,000,000.00) in each of the calendar years 1955 and 1956.

5. If for any reason the United Kingdom Government or the Government of the Republic of Cuba should not be satisfied with the results of the present Agreement or if a revision of the terms of this Agreement should be deemed advisable or necessary as a consequence of tariff negotiations affecting Schedule IX¹ or Schedule XIX¹ of the General Agreement on Tariffs and Trade,² each of the two Governments accept that at the request of the other Government conversations will be opened within a period not longer than thirty days to revise the operation and terms of this Agreement. If within a period of ninety days after the request for the opening of said conversations has been formulated, the two Governments have not reached a mutually acceptable solution of any matters arising under this paragraph, the present Agreement shall be considered as terminated thirty days after.

6. The Agreement contained in the above paragraphs shall enter into force on 1st January, 1954, and shall remain in force until 31st December, 1956, unless terminated before that date. The Agreement shall not, however, be terminated before 1st July, 1955, except for the reasons and in accordance with the procedure set out in paragraph numbered 5. Thereafter it may be revised or terminated for any reason at the request of either of the two Governments in accordance with the aforesaid procedure.

Should these proposals prove acceptable to the Government of Cuba, I have the honour to propose that this Note, together with your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail, &c.

Adrian HOLMAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 58, p. 57, and Vol. 63, p. 1 respectively.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 2; Vol. 180, p. 299, and Vol. 183, p. 351.

The Cuban Minister of State to Her Majesty's Ambassador at Havana

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ESTADO

La Habana, 18 de diciembre de 1953

« Año del Centenario de José Martí. »

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota que Vuestra Excelencia me dirige con esta fecha, en la que, después de referirse a las negociaciones comerciales recientemente celebradas en La Habana, y en cumplimiento de instrucciones recibidas de su Gobierno, propone al Gobierno de Cuba un Acuerdo concebido en los siguientes términos :

« 1. El Gobierno de la República de Cuba se compromete a que los tipos de adeudo arancelario aplicables a los productos cosechados, producidos o manufacturados en el Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda del Norte (en lo adelante llamado el Reino Unido), que se relacionan en la Lista anexa, cuando se importen en Cuba, no sean superiores a los que se consignan en la antedicha Lista, y a que, en ningún caso, sean superiores a los tipos de adeudo aplicables a los productos similares cosechados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América, cuando se importen en Cuba.

2. El Gobierno del Reino Unido, reconociendo la importancia que tiene para su industria refinadora el que haya abastos de azúcar cubano libremente disponibles en el mercado libre del azúcar, y reconociendo igualmente la importancia vital que tienen para la economía de Cuba las exportaciones de azúcar al Reino Unido, se compromete, excepto con respecto al azúcar del Commonwealth, a no discriminar contra el azúcar cubano y, en consecuencia :

(a) En la medida en que las compras de azúcar se hagan por el Gobierno del Reino Unido en fuentes distintas a las del Commonwealth, el Gobierno del Reino Unido se compromete a no concertar acuerdo alguno con ningún país abastecedor extranjero, ni a realizar acción alguna, ni a tomar medidas cuyo resultado pueda afectar adversamente la posición relativa de Cuba en el mercado azucarero del Reino Unido, en relación con la de los demás abastecedores extranjeros ;

(b) En la medida en que las importaciones de azúcar se hagan por los importadores privados en el Reino Unido, de fuentes distintas a las del Commonwealth, el Gobierno del Reino Unido se compromete a no realizar acción alguna ni a tomar medidas que afecten la posición relativa de Cuba en el mercado azucarero del Reino Unido en relación con la de los demás abastecedores extranjeros, ni a regular las importaciones en forma tal que se produzca ese resultado.

(c) Los compromisos estipulados en los incisos numerados 2 (a) y 2 (b) están sujetos a que la azúcar cubano esté disponible en el mercado mundial, para compararlo en las condiciones usuales del comercio.

3. La posición relativa de Cuba que se menciona en los incisos numerados 2 (a) y 2 (b), se determinará tomando como base las importaciones de azúcar del Reino Unido de fuentes distintas a las del Commonwealth, en el quinquenio 1948-52.

4. El Gobierno del Reino Unido se compromete a autorizar, a partir del 1ro. de enero de 1954, la importación en el Reino Unido de tabacos manufacturados en Cuba, por un valor de Setecientos cincuenta mil dólares (U.S.A. \$750.000,00) en el año natural de 1954, y de Un millón de dólares (U.S.A. \$1.000.000,00) en cada uno de los años naturales de 1955 y 1956.

5. Si, por cualquier motivo, el Gobierno del Reino Unido o el Gobierno de la República de Cuba no estuviera satisfecho con los resultados del presente Acuerdo, o si una revisión de las disposiciones de este Acuerdo se considerase conveniente o necesaria, a consecuencia de negociaciones arancelarias que afecten la Lista IX o la Lista XIX del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio, cada uno de los dos Gobiernos acepta que, a solicitud del otro Gobierno, se inicien dentro de un plazo no mayor de treinta días, conversaciones para revisar la operación y disposiciones de este Acuerdo. Si dentro del término de noventa días de haberse formulado la solicitud para que se inicien tales conversaciones, los dos Gobiernos no han alcanzado una solución mutuamente aceptable en cualquier asunto que pueda suscitarse al amparo de este párrafo, el presente Acuerdo se considerará terminado treinta días después.

6. El Acuerdo contenido en los párrafos anteriores entrará en vigor el 1ro. de enero de 1954 y permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1956, a menos que termine antes de esa fecha. No obstante, el Acuerdo no podrá terminar antes del 1ro. de julio de 1955, excepto por las razones y conforme al procedimiento establecido en el párrafo 5. Después de esta última fecha, podrá ser revisado o terminar a solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos, de conformidad con el antedicho procedimiento. »

Me es grato informar a Vuestra Excelencia que las anteriores propuestas resultan aceptables para mi Gobierno y que la referida nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta habrán de constituir el Acuerdo celebrado entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho, &c.

Miguel Angel CAMPA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF STATE

Havana, 18th December, 1953.
Year of the Centenary of José Martí

M. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the Note which your Excellency addressed to me to-day in which, after referring to the trade negotiations recently conducted in Havana, and in accordance with instructions received from your Government, you proposed to the Government of Cuba an Agreement conceived in the following terms :—

[*See note I*]

I am happy to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to my Government and that your Excellency's Note referred to above and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take, &c.

Miguel Angel CAMPA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

SCHEDULE

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Unit of Duty</i>	<i>Rate of Duty (Specific duty in Cuban pesos)</i>
3	Earths employed in the arts and in manufacturing, and manufactures of gypsum :		
C	Cement, white, either natural or artificial, G. W.	100 Kgs.	0-25
18	Glazed or unglazed articles of fine screened clay and stoneware, varnished or unvarnished, hollow or not :		
G	Clay in the same articles mentioned in sub-item 18F, when decorated in gold, or with metallic reflections, or relief, in one or more colours, G. W.	100 Kgs.	3-00
20	All classes of earthenware articles, not elsewhere specified :		
C	All articles, including tableware, when painted, gilded or with ornaments in relief	100 Kgs.	6-24
32	Cast-iron in articles not coated or ornamented with any other metal or with porcelain, and not polished or turned :		
C	In pipes of all kinds and fittings for the same, with a diameter of more than 6 inches, G. W.	100 Kgs.	0-36
37	Rolled sheets :		
C	Tinned and in tinplate, unmarked, not lithographed, G. W.	100 Kgs.	0-075
40	Piping, cylindrical, triangular, octagonal, or of any other form, and whether or not coated or galvanized, except special tubes for boilers, G.W. . . .	100 Kgs.	0-30
41	Wire, whether galvanized or not :		
D	In cables, G.W.	100 Kgs.	0-90
43	In anchors, chains for vessels and for machinery, moorings, switches and signal discs, G.W. :		
ex	In chains for vessels and for machinery, G.W.	100 Kgs.	0-975
47	Tools and implements not constituting apparatus :		
A	Fine, for arts, crafts and professions, made of fine crucible steel or fine steel cast by other methods	100 Kgs.	3-00
F	Other tools and implements	100 Kgs.	1-80
48	In screws, nuts, bolts, washers and rivets, nails, meat-hooks, tacks, brads and other articles not specified in other items :		
ex D	In screws and nuts	100 Kgs.	1-90
51	Needles for sewing and embroidery, crochet needles and pens, including cardboard containers, N.W.	Kg.	0-225

LISTA

<i>Partida</i>	<i>Descripción del Producto</i>	<i>Unidad de Adeudo</i>	<i>Derecho (Derecho específico en pesos cubanos)</i>
3	Tierras empleadas en las artes y las industrias, y las manufacturas de yeso :		
C	Cemento blanco, ya sea natural o artificial, P.B.	100 Kgs.	0-25
18	Barro fino colado y gres en manufactura vidriada o sin vidriar, barnizada o sin barnizar, sea o no hueco :		
G	En los mismos artículos mencionados en la Letra F que precede, decorados en oro, o con reflejos metálicos, o con relieves, en uno o más colores, P.B.	100 Kgs.	3-00
20	Loza en toda clase de objetos no especificados en otras partidas :		
C	Todos los objetos incluyendo aquellos para servicios de mesa, pintados, dorados o con adornos de relieve	100 Kgs.	6-24
32	Hierro fundido en objetos que no tengan baño ni adornos de otro metal o de porcelana y que no estén pulimentados ni torneados :		
C	En tubos de todas clases y accesorios para el ajuste de los mismos, con diámetro mayor de 6 pulgadas, P.B.	100 Kgs.	0-36
37	Planchas laminadas :		
C	Estañadas y en hojalata, en blanco, no litografiadas, P.B.	100 Kgs.	0-075
40	Tubos cilíndricos, triangulares, octagonales o de cualquier otra forma, estén o no enchapados o galvanizados, excepto los tubos especiales para calderas, P.B.	100 Kgs.	0-30
41	Alambre, esté o no galvanizado :		
D	En cables, P.B.	100 Kgs.	0-90
43	En anclas, cadenas para buques y para maquinarias, amarras, cambiavías y discos de señales, P.B. :		
ex	En cadenas para buques y para maquinarias, P.B.	100 Kgs.	0-975
47	Herramientas y aperos que no constituyan aparatos :		
A	Finas para artes, oficios y profesiones, hechas con acero fino fundido al crisol o por otros procedimientos	100 Kgs.	3-00
F	Las demás herramientas e implementos	100 Kgs.	1-80
48	En tornillos, tuercas, pernos, arandelas y remaches, clavos, escarpas, tachuelas, puntillas y demás objetos no especificados en otras partidas :		
D ex	En tornillos y tuercas	100 Kgs.	1-90
51	Agujas de coser o bordar, ganchos de crochet y plumas, con inclusión de los envases de cartón, P.N.	Kg.	0-225

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Unit of Duty</i>	<i>Rate of Duty (Specific duty) in Cuban pesos</i>
53	Cutlery :		
A	With handles of wood, iron, horn, bone or composition, for use of cooks, butchers, saddlers, shoemakers and those of other crafts or arts, including grinders ; and table knives and forks with such handles, or with handles of the same materials as the blade, whether or not they are tinned or nickelled in whole or in part	Kg.	0.12
B	With handles of other materials, not coated, gold-plated or silver-plated ; clasp-knives of all kinds except razors ; and scissors for manicuring, sewing and similar uses, whether or not tinned or nickelled	Kg.	0.30
C	Pocket-knives with handles of ordinary metals, or of other materials not coated, gold-plated or silver-plated, razors, including safety razors, not coated, gold-plated or silver-plated, and bladed weapons of steel and their parts, including sabres, swords and foils for fencing	Kg.	0.36
D	Medical, surgical and dental instruments, weighing more than 1 kilogram	Kg.	0.40
E	Instruments specified under the preceding sub-item, when weighing 1 kilogram or less	Kg.	0.80
58	Beds and other articles of fine manufacture :		
C	Enamelled kitchenware made of iron	100 Kgs.	3.30
64	Wire covered with fabric or insulating material, and cables for carrying electric current :		
A	Sheathed with lead pipe and various insulating or protective materials	100 Kgs.	1.80
65	Wire gauze :		
A	Up to 99 threads in an area 23 millimetres square	Kg.	0.1625
B	Of 100 threads or more in an area 23 millimetres square	Kg.	0.35
66	Pipe, fire-plates, pieces used in boilermaking, partly worked, and bearings :		
ex A	Copper tubing	100 Kgs.	3.90
72	Nickel, aluminium and their alloys :		
E	Aluminium hammered into fine leaves	100 Kgs.	6.00
78	Rosins and gums :		
C	Rubber (coagulated latex, whether or not it is smoked, washed or purified) synthetic rubber and gutta-percha, crude, in lumps or sheets not vulcanised, G.W.	100 Kgs.	0.35
85	Artificial colours :		
ex A	Artificial colours in powder or lumps (except metallic blues in balls or small squares)	100 Kgs.	0.40
B	Coal-tar colours	Kg.	0.07

<i>Partida</i>	<i>Descripción del Producto</i>	<i>Unidad de Adeudo</i>	<i>Derecho (Derecho específico en pesos cubanos)</i>
53	Cuchillería :		
A	Con mangos de madera, hierro, asta, hueso o pasta, para uso de cocineros, talabarteros, carniceros, zapateros y de los de otros oficios o artes, incluyendo los afiladores ; y los cuchillos y tenedores de mesa con los mangos dichos, o los de su propia materia, estén o no, en todo o en parte, estañados o niquelados .	Kg.	0-12
B	Con mangos de otras materias, sin enchapado, dorado ni plateado, las navajas de todas clases, excepto las de afeitarse ; y las tijeras para uñas, costura y análogas, estén o no estañadas o niqueladas	Kg.	0-30
C	Cuchillas de bolsillo con mangos de metales comunes, o de otras materias, sin enchapado, dorado ni plateado, las navajas de afeitarse, incluyendo las de seguridad, conocidas por máquinas de afeitarse, sin enchapado, dorado ni plateado, y las armas blancas y sus piezas, comprendidos los sables, espadas y floretes para esgrima	Kg.	0-36
D	Instrumentos para medicina y cirugía, incluso la dental, con peso de más de un kilogramo	Kg.	0-40
E	Los instrumentos de la letra precedente cuando su peso fuere de un kilogramo o menos .	Kg.	0-80
58	Camas y otros artículos de manufactura fina :		
C	Baterías de cocina de hierro esmaltado . . .	100 Kgs.	3-30
64	Alambres cubiertos de tejido o con materias aisladoras, y los cables para la conducción de la electricidad :		
A	Resguardados con tubería de plomo y varias cubiertas aisladoras o protectoras	100 Kgs.	1-80
65	Tela metálica :		
A	Hasta 99 hilos en cuadrado de 23 milímetros de largo	Kg.	0-1625
B	De 100 hilos o más en cuadrado de 23 milímetros de lado	Kg.	0-35
66	Tubos, planchas para hogares, piezas de calderería a medio labrar y cojinetes :		
A ex	Tubería de cobre, P.B.	100 Kgs.	3-90
72	Níquel, aluminio y sus aleaciones :		
E	Aluminio batido en hojas finas	100 Kgs.	6-00
78	Resinas y gomas :		
C	Caucho (latex coagulado esté o no ahumado, lavado o purificado), goma sintética y gutapercha, en bruto, en masas o planchas no vulcanizado, P.B.	100 Kgs.	0-35
85	Colores artificiales :		
A ex	Colores artificiales en polvo o terrón (excepto el añil de base metálica en bolas o cuadraditos)	100 Kgs.	0-40
B	Colorés derivados del carbón de piedra . . .	Kg.	0-07

Tariff Item Number	Description of Products	Unit of Duty	Rate of Duty (Specific duty in Cuban pesos)
87	Dyes :		
E	Other dyes	Kg.	0.175
93	Organic acids :		
ex C	Oxalic acid, G.W.	100 Kgs.	0.70
95	Inorganic salts :		
ex C	Ammonium carbonate and ammonium bicarbonate	100 Kgs.	0.25
98	Chemical products not specifically classified; acetone and wood alcohol and scale-removers :		
ex A	Urea, chemically pure	Kg.	0.033
C	Acetone and methyl or wood alcohol, G.W.	100 Kgs.	0.70
106	Perfumery and essences :		
E	Natural essential oils and ethers	Kg.	0.21
113	Thread or yarn		
ex B	Thread on spools, skeins, balls or in other form for hand knitting, embroidery or sewing	100 Kgs.	2.10
124	Laces, blondes and edging of all classes :		
A	Of ordinary or common class woven on the loom, N.W.	Kg.	1.12
161	Cardboard, pasteboard and Bristol-board, in sheets or rolls :		
F	Bristol-board and fine cardboard manufactured wholly of sulphite pulp or fibre of flax or rags, coloured or not, coated or uncoated, or covered or not with white, coloured, painted, lustrous or fancy paper, embossed (stamped) or with any other kind of work .	100 Kgs.	3.30
207	Pianos, player-pianos, phonographs and similar articles, and accessories thereof :		
H	Radio and television receiving and transmitting sets, complete	<i>Ad val.</i>	15 per cent.
I	Radio and television receiving and transmitting sets, in chassis alone, including circuits	<i>Ad val.</i>	12 per cent.
J	Parts and accessories, including tubes, for radio and television receiving and transmitting sets and tubes for film reproducing apparatus	<i>Ad val.</i>	6 per cent.
213	Scientific apparatus and parts therefor :		
A	Scientific apparatus used in physics laboratories and those for geodetic, surveying and nautical use	<i>Ad val.</i>	8 per cent.
215	Machinery or apparatus for manufacturing or refining sugar or alcohol, including loose parts and accessories for the same, not specifically classified :		
ex	Boilers, pumps, motors, sugar centrifuges and steam traps (trampas de vapor) for the sugar industry	<i>Ad val.</i>	7.98 per cent.

<i>Partida</i>	<i>Descripción del Producto</i>	<i>Unidad de Adeudo</i>	<i>Derecho (Derecho específico en pesos cubanos)</i>
87	Tintes :		
E	Los demás tintes	Kg.	0-175
93	Acidos orgánicos :		
C ex	Acido oxálico P.B.	100 Kgs.	0-70
95	Sales inorgánicas :		
C ex	Carbonato y bicarbonato de amonio	100 Kgs.	0-25
98	Productos químicos no tarifados especialmente ; acetona y alcohol de madera y los desincrustantes :		
A ex	Urea, químicamente pura	Kg.	0-033
C	Acetona y alcohol metílico o de madera, P.B.	100 Kgs.	0-70
106	Perfumería y esencias :		
E	Aceites y éteres esenciales naturales . . .	Kg.	0-21
113	Hilo o hilazas :		
B ex	Hilo en carreteles, madejas, bolas o en otras formas, para tejer a mano, bordar o coser . .	100 Kgs.	2-10
124	Encajes, blondas y puntillas de todas clases :		
A	De clase ordinaria o común, tejidos al telar, P.N.	Kg.	1-12
161	Cartón de papel o de pasta y cartulina, en hojas o rollos :		
F	Cartulina y cartón fino fabricado totalmente de pasta de madera al sulfito o fibra de lino o de trapo, coloreado o no, revestidos o sin revestir, o cubiertos o no con papel blanco, coloreado, pintado, lustroso o de fantasía ; estampados, o con cualquier otra clase de trabajo	100 Kgs.	3-30
207	Pianos, autopianos, fonógrafos y sus similares y accesorios :		
H	Aparatos receptores y transmisores de radio y televisión, completos	<i>Ad val.</i>	15 %
I	Aparatos receptores y transmisores de radio y televisión, en chasis, con sus circuitos . . .	<i>Ad val.</i>	12 %
J	Piezas y accesorios, incluyendo tubos para aparatos receptores y transmisores de radio y televisión, y tubos para aparatos reproduc- tores de películas	<i>Ad val.</i>	6 %
213	Aparatos científicos y piezas para los mismos :		
A	Los aparatos científicos usados en los labora- torios de física y los de geodesia, agrimensura y náutica	<i>Ad val.</i>	8 %
215	Maquinarias y aparatos para fabricar o refinar azúcar o alcohol, incluyendo piezas sueltas y acce- sorios para los mismos, no tarifados especialmente :		
ex	Calderas, bombas, motores, centrífugas y trampas de vapor, para la industria azucarera	<i>Ad val.</i>	7-98 %

Tariff Item Number	Description of Products	Unit of Duty	Rate of Duty (Specific duty in Cuban pesos)
216	Agricultural and industrial machinery and instruments :		
A	Machinery, apparatus and instruments employed in working and improving the ground, planting, disinfecting plantations, cultivating, harvesting, classifying, conditioning, sterilizing or manipulating in any manner the fruits of agricultural labour, including loose parts and accessories for the same, not specifically classified	<i>Ad val.</i>	6 per cent.
B	Machinery, portable or fixed, apparatus or instruments for industry in general and for the transformation of products used in manufactures, including those in aqueducts, not specifically provided for and including loose parts and accessories for the same, not specifically classified	<i>Ad val.</i>	7.98 per cent.
217	Motors of all kinds, fixed or not, including wind-mills, and loose parts and accessories for the same, not specifically classified	<i>Ad val.</i>	7.98 per cent
218	Pumps of all kinds, including loose parts and accessories for the same, not specifically classified :		
ex A	Electrical and hand-pumps	<i>Ad val.</i>	7.98 per cent.
B	Loose parts and accessories for pumps of all kinds, not specifically classified	<i>Ad val.</i>	5 per cent.
222	Office appliances and loose parts and accessories for the same, not specifically classified :		
A	Office appliances, including typewriting machines, cheque protectors; sales registering machines and cash registers; machines for recording and reproducing dictation and conversation, including cylinders and machines for cleaning and shaving the same; calculating, book-keeping, addressing machines; and all other machines for use in offices, banks, &c.	<i>Ad val.</i>	10 per cent.
B	Loose parts and accessories not specifically classified for office appliances in general, including ribbons for machines	<i>Ad val.</i>	6 per cent.
223	Electrical machinery and apparatus, including loose parts and accessories for the same, not specifically classified :		
A	Electric washing machines	<i>Ad val.</i>	8 per cent.
B	Others, including telephones and batteries, but excluding electric iron and storage batteries	<i>Ad val.</i>	11.9 per cent.
224	Machines for sewing, embroidering and similar machines, including needles :		
A	Machines for sewing, embroidering, spinning and weaving and similar machines, and loose parts and accessories for the same, not specifically classified	<i>Ad val.</i>	4 per cent.

<i>Partida</i>	<i>Descripción del Producto</i>	<i>Unidad de Adueno</i>	<i>Derecho (Derecho específico en pesos cubanos)</i>
216	Maquinarias e instrumentos agrícolas e industriales :		
A	Maquinaria, aparatos e instrumentos que se empleen en labrar y mejorar la tierra, sembrar, desinfectar las plantaciones, cultivar, recolectar, clasificar, acondicionar, esterilizar, o manipular en cualquier forma los frutos del trabajo agrícola, incluyendo las piezas sueltas y accesorios para los mismos, no tarifados especialmente	<i>Ad val.</i>	6 %
B	Máquinas portátiles o fijas, aparatos e instrumentos para la industria en general y para la transformación de productos empleados en manufacturas, no tarifados especialmente, incluyendo las utilizadas en acueductos, y las piezas sueltas y accesorios para dichas máquinas y aparatos, no tarifadas especialmente	<i>Ad val.</i>	7-98 %
217	Motores de todas clases, fijos o no, incluyendo los molinos de viento, y las piezas sueltas y accesorios para los mismos, no tarifados especialmente . .	<i>Ad val.</i>	7-98 %
218	Bombas de todas clases, incluyendo las piezas sueltas y accesorios para las mismas, no tarifadas especialmente :		
A ex	Bombas eléctricas y de mano	<i>Ad val.</i>	7-98 %
B	Piezas sueltas y accesorios no tarifados especialmente para bombas de todas clases . . .	<i>Ad val.</i>	5 %
222	Útiles de oficina y piezas sueltas y accesorios para los mismos, no tarifados especialmente :		
A	Útiles de oficina, incluyendo máquinas de escribir, protectoras de cheques, máquinas registradoras de ventas y de efectivo, máquinas para recoger y reproducir dictados y conversaciones incluyendo los cilindros, y máquinas para limpiar y rebajar los mismos, máquinas de calcular, de teneduría de libros y para poner direcciones, y todas las demás máquinas para ser usadas en oficinas, bancos, etc.	<i>Ad val.</i>	10 %
B	Piezas sueltas y accesorios no tarifados especialmente, para útiles de oficina en general, incluyendo las cintas para máquinas	<i>Ad val.</i>	6 %
223	Máquinas y aparatos eléctricos, incluyendo las piezas sueltas y accesorios para los mismos, no tarifados especialmente :		
A	Lavadoras eléctricas	<i>Ad val.</i>	8 %
B	Los demás, incluyendo los teléfonos, y las pilas, pero excluyendo las planchas eléctricas y los acumuladores	<i>Ad val.</i>	11-9 %
224	Máquinas de coser, bordar y sus análogas, incluyendo las agujas :		
A	Máquinas de coser, bordar, hilar, tejer, y sus análogas, así como las piezas sueltas y accesorios para las mismas, no tarifadas especialmente	<i>Ad val.</i>	4 %

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Unit of Duty</i>	<i>Rate of Duty (Specific duty in Cuban pesos)</i>
B	Needles for machines included in sub-item A of this item	<i>Ad val.</i>	4 per cent.
225	Refrigerating apparatus; air conditioning apparatus, and other machines and apparatus not for industrial use and not specifically classified:		
B	Other machinery and apparatus not for industrial uses and not specifically classified, including loose parts and accessories for the same	<i>Ad val.</i>	15.96 per cent.
227	Carriages, automobiles, velocipedes and bicycles:		
B	Finished automobiles, with bodies mounted, of any material, of which the list price at the factory does not exceed seven hundred and fifty dollars (\$750.00)	<i>Ad val.</i>	10 per cent.
C	Finished automobiles with bodies mounted, of any material, of which the list price at the factory is more than seven hundred and fifty dollars (\$750.00) but not more than one thousand five hundred dollars (\$1,500.00)	<i>Ad val.</i>	10 per cent.
D	Finished automobiles with bodies mounted, of any material, of which the list price at the factory is more than one thousand five hundred dollars (\$1,500.00) but not more than two thousand three hundred dollars (\$2,300.00)	<i>Ad val.</i>	12 per cent.
E	Finished automobiles with bodies mounted, of any material, of which the list price at the factory is more than two thousand three hundred dollars (\$2,300.00)	<i>Ad val.</i>	18 per cent.
G	The same with bodies of steel or other metal	<i>Ad val.</i>	14 per cent.
H	Automobile chassis without bodies	<i>Ad val.</i>	12 per cent.
I	Truck chassis with or without cabs for chauffeur, in which metal predominates, but without bodies; and bus chassis without bodies	<i>Ad val.</i>	5 per cent.
K	Bodies for trucks or buses made of steel or other metal, assembled	<i>Ad val.</i>	15 per cent.
L	Bodies for trucks or buses made of steel or other metal when imported completely unassembled	<i>Ad val.</i>	7.5 per cent.
N	Parts and accessories not specifically classified, for automobiles and trucks	<i>Ad val.</i>	5 per cent.
O	Tractors	<i>Ad val.</i>	4 per cent.
P	Loose parts and accessories for tractors not specifically classified	<i>Ad val.</i>	4 per cent.
Q	Motor-cycles and the like, and loose parts and accessories for the same, not specifically classified	<i>Ad val.</i>	15 per cent.
S	Loose parts and accessories for velocipedes and bicycles, not specifically classified	<i>Ad val.</i>	8 per cent.
247	Codfish and similar articles:		
A	Codfish and stockfish	100 Kgs.	4.00

<i>Partida</i>	<i>Descripción del Producto</i>	<i>Unidad de Adueno</i>	<i>Derecho (Derecho específico en pesos cubanos)</i>
B	Agujas para las máquinas comprendidas en la letra A de esta Partida	<i>Ad val.</i>	4 %
225	Aparatos de refrigeración ; aparatos para acondicionamiento de aire y las demás máquinas y aparatos que no sean para uso industrial y no tarifados especialmente :		
B	Las demás máquinas y aparatos que no sean para uso industrial y no tarifado especialmente, incluyendo las piezas sueltas y accesorios para los mismos	<i>Ad val.</i>	15.96 %
227	Carruajes, automóviles, velocípedos y bicicletas :		
B	Automóviles de construcción terminada con carrocería armada, de cualquier material, cuyo valor en fábrica no exceda de setecientos cincuenta dólares, (\$750.00)	<i>Ad val.</i>	10 %
C	Automóviles de construcción terminada con carrocería armada, de cualquier material, cuyo valor en fábrica sea mayor de setecientos cincuenta dólares (\$750.00) y no exceda de mil quinientos dólares (\$1,500.00)	<i>Ad val.</i>	10 %
D	Automóviles de construcción terminada, con carrocería armada, de cualquier material, cuyo valor en fábrica sea mayor de mil quinientos dólares (\$1,500.00) y no exceda de dos mil trescientos dólares (\$2,300.00)	<i>Ad val.</i>	12 %
E	Automóviles de construcción terminada, con carrocería armada, de cualquier material cuyo valor en fábrica exceda de dos mil trescientos dólares (\$2,300.00)	<i>Ad val.</i>	18 %
G	Los mismos en carrocería de acero u otro metal	<i>Ad val.</i>	14 %
H	Automóviles en chasis, sin carrocería	<i>Ad val.</i>	12 %
I	Camiones en chasis, con o sin caseta para el chauffeur, en la que predomine el metal, pero sin carrocería, y chasis para ómnibus, sin carrocería	<i>Ad val.</i>	5 %
K	Carrocerías de acero u otro metal para camiones y ómnibus, armadas	<i>Ad val.</i>	15 %
L	Carrocerías de acero u otro metal, para camiones u ómnibus, cuando se importen completamente desarmadas	<i>Ad val.</i>	7.5 %
N	Piezas y accesorios no tarifados especialmente, para automóviles y camiones	<i>Ad val.</i>	5 %
O	Tractores	<i>Ad val.</i>	4 %
P	Piezas sueltas y accesorios para tractores, no tarifados especialmente	<i>Ad val.</i>	4 %
Q	Motocicletas y sus análogos, y las piezas sueltas y accesorios para las mismas no tarifadas especialmente	<i>Ad val.</i>	15 %
S	Piezas sueltas y accesorios no tarifados especialmente para velocípedos y bicicletas	<i>Ad val.</i>	8 %
247	Bacalao y sus análogos :		
A	Bacalao y pez palo	100 Kgs.	4.00

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Unit of Duty</i>	<i>Rate of Duty (Specific duty) in Cuban pesos</i>
268	Other seeds :		
A	Alfalfa seed, G.W.	100 Kgs.	0-80
270	Fish or shell fish canned in oil or in any other form, in tin or other containers :		
E	Sardines, not boned, in tomato sauce or oil, of common or ordinary class	Kg.	0-024
271	Vegetables canned and packed in any form :		
F	Canned peas, sweet corn and asparagus . .	Kg.	0-02
273	Other preserved foods :		
F	Canned soup of all kinds except tomato soup, whether or not prepared with meat products, condiments or similar substances	Kg.	0-055
289	Sweetened pastes, jellies and gelatine ; marmalade, quince paste, caramels ; sweetmeats and candies of all kinds and chewing gum :		
B	Jams, jellies and marmalades made of apples, peaches, apricots, plums, grapes, cherries, quinces, currants and berries	Kg.	0-15
306	Cartridges, shells and percussion caps :		
A	Empty cartridges for hunting arms and per- cussion caps therefor	100 Kgs.	13-00
B	Loaded cartridges for hunting arms	100 Kgs.	24-00
C	Shells and cartridges for fire-arms not for hunting and not prohibited	100 Kgs.	36-00
307	India-rubber or gutta-percha and sythetic rubber in manufactured articles and packing ;		
J	Packings of all kinds	Kg.	0-04
312	Oilcloth and linoleum :		
D	Other classes of oilcloth	Kg.	0-06
313	Games, toys and other articles of amusement or diversion, not specifically classified :		
ex	Games, toys and other articles of amusement or diversion not specifically classified (except those of wood or plastic)	<i>Ad val.</i>	15 per cent.
322	Waterproof fabrics, that is, those covered on one or both sides with a coating of rubber or synthetic rubber and also those having an interior coating of rubber or synthetic rubber :		
A	Waterproof fabrics of cotton in the piece for automobile hoods or upholstery	Kg.	0-096
B	Other materials of cotton in the piece, in- cluding insulating tape	Kg.	0-15
324	All other raw materials :		
B	Calcium carbide	<i>Ad val.</i>	8 per cent.

<i>Partida</i>	<i>Descripción del Producto</i>	<i>Unidad de Adeudo</i>	<i>Derecho (Derecho específico en pesos cubanos)</i>
268	Otras semillas :		
A	De alfalfa, P.B.	100 Kgs.	0-80
270	Pescados o mariscos conservados en aceite o en cualquiera otra forma, en latas u otros envases :		
E	Sardinas con espinas, en tomate o en aceite, de clase ordinaria o corriente	Kg.	0-024
271	Vegetales y legumbres conservados y envasados en cualquier forma :		
F	Chícharos, maíz dulce y espárragos, en conserva	Kg.	0-02
273	Otras conservas alimenticias :		
F	Las sopas de todas clases, en latas, con excepción de las sopas de tomate, estén o no preparadas con productos de carne, condimentos o sustancias similares	Kg.	0-055
289	Pastas azucaradas, jaleas y gelatinas; mermeladas; membrillo, caramelos; dulces y confituras de todas clases y la goma de mascar :		
B	Compotas, jaleas y mermeladas de manzana, melocotón, albaricoque, ciruela, uva, cereza, membrillo, grosella y bayas (berries)	Kg.	0-15
306	Cartuchos, cápsulas y fulminantes :		
A	Cartuchos sin cargar para armas de caza y los fulminantes para los mismos	100 Kgs.	13-00
B	Cartuchos cargados para armas de caza	100 Kgs.	24-00
C	Cápsulas o cartuchos para armas no destinados a la caza y que no estén prohibidas	100 Kgs.	36-00
307	Caucho o gutapercha y goma sintética en artículos manufacturados y empaquetaduras :		
J	Empaquetaduras de todas clases	Kg.	0-04
312	Hules y linóleos :		
D	Las demás clases de hules	Kg.	0-06
313	Juegos, juguetes y otros objetos de entretenimiento o diversión, no tarifados expresamente :		
ex	Juegos, juguetes y otros objetos de entretenimiento o diversión, no tarifados especialmente, excepto los de madera y los de plásticos	<i>Ad val.</i>	15 %
322	Tejidos impermeables o sean los que estén cubiertos por una o por las dos caras de una capa de caucho o de goma sintética e igualmente los que tuvieren baño de caucho o de goma sintética en el interior :		
A	De algodón, en piezas, para techos y vestiduras de automóviles o para tapizar	Kg.	0-096
B	Los demás de algodón en piezas, incluyendo la cinta aisladora, conocida por « tape »	Kg.	0-15
324	Las demás materias en bruto :		
B	Carburo de calcio	<i>Ad val.</i>	8 %

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2490. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE CUBA. LA HAVANE, 18 DÉCEMBRE 1953

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à La Havane au Ministre des affaires
étrangères de Cuba*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

La Havane, le 18 décembre 1953

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux récentes négociations commerciales qui ont eu lieu à La Havane, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé de proposer au Gouvernement cubain un accord conçu dans les termes ci-après :

1. Le Gouvernement de la République de Cuba prend l'engagement que les droits de douane frappant l'importation à Cuba des biens récoltés, produits ou manufacturés dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »), dont la liste figure dans l'annexe ci-jointe², ne dépasseront pas les montants qui figurent dans ladite Annexe et ne seront en aucun cas supérieurs aux droits d'importation applicables à Cuba aux biens similaires récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni, reconnaissant qu'il importe que son industrie de raffinage puisse se fournir à volonté en sucre cubain sur le marché libre du sucre, reconnaissant également que les exportations de sucre vers le Royaume-Uni revêtent une importance capitale pour l'économie cubaine, prend l'engagement de ne pas appliquer un traitement différentiel à l'encontre du sucre cubain, si ce n'est par rapport au sucre provenant du Commonwealth, et en conséquence :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni, dans la mesure où il achète du sucre ailleurs que dans le Commonwealth, s'engage à ne conclure avec les autres pays fournisseurs aucun accord qui soit de nature à porter préjudice à la position que Cuba occupe sur le marché du sucre au Royaume-Uni par rapport aux autres pays fournisseurs, et à ne prendre aucune décision ou mesure qui puisse avoir cet effet ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 178 de ce volume.

b) Dans la mesure où des importateurs privés du Royaume-Uni achètent du sucre ailleurs que dans le Commonwealth, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne prendre aucune décision ou mesure qui soit de nature à porter préjudice à la position que Cuba occupe sur le marché du sucre au Royaume-Uni par rapport aux autres pays fournisseurs, ni à réglementer lesdites importations de manière à produire cet effet ;

c) Les engagements définis aux alinéas a) et b) ci-dessus s'entendent sous réserve que le sucre cubain soit disponible sur le marché mondial et puisse être acheté dans des conditions commerciales normales.

3. La position de Cuba mentionnée aux alinéas a et b du paragraphe 2 ci-dessus sera déterminée sur la base des quantités de sucre que le Royaume-Uni a achetées ailleurs que dans le Commonwealth au cours de la période quinquennale 1948-1952.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à autoriser, à partir du 1^{er} janvier 1954, l'importation au Royaume-Uni de cigares manufacturés à Cuba pour une valeur de sept cent cinquante mille (750.000) dollars des États-Unis, au cours de l'année civile 1954, et pour une valeur de un million (1.000.000) de dollars des États-Unis, au cours des années civiles 1955 et 1956.

5. Si, pour une raison quelconque, le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement de la République de Cuba n'était pas satisfait des résultats du présent Accord, ou si à la suite de négociations tarifaires portant sur les listes IX¹ ou XIX¹ de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², une révision des dispositions du présent Accord était jugée opportune ou nécessaire, chacun des deux Gouvernements acceptera, sur la demande de l'autre, que des pourparlers soient engagés dans un délai maximum de trente jours, en vue de modifier les dispositions et les modalités d'application du présent Accord. Si, dans les quatre-vingt-dix jours de la demande d'ouverture des pourparlers, les deux Gouvernements ne parviennent pas à résoudre d'une manière satisfaisante les questions soulevées par le présent paragraphe, le présent Accord sera considéré comme ayant pris fin trente jours après l'expiration de ce délai.

6. L'Accord formulé dans les paragraphes qui précèdent entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1954 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1956, à moins qu'il ne soit dénoncé avant cette date. Il est entendu toutefois que l'Accord ne pourra être dénoncé avant le 1^{er} juillet 1955, si ce n'est pour les raisons et conformément à la procédure définies au paragraphe 5 ci-dessus. Postérieurement à cette date, il pourra être modifié ou dénoncé pour une raison quelconque, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, conformément à la procédure susvisée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 58, p. 273 et vol. 63, p. 245 respectivement.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299, et vol. 183, p. 351.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement cubain, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Adrian HOLMAN

II

Le Ministre des affaires étrangères de Cuba à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à La Havane

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Havane, le 18 décembre 1953
Année du centenaire de José Martí

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dans laquelle, comme suite aux récentes négociations commerciales qui ont eu lieu à La Havane et sur les instructions de son Gouvernement, Votre Excellence propose au Gouvernement cubain un accord conçu dans les termes ci-après :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux propositions ci-dessus et accepte que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse consacrent l'accord conclu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Miguel Angel CAMPA

LISTE

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Unité de taxation</i>	<i>Droits (en pesos cubains)</i>
3	Terres employées dans les arts et les industries, ainsi qu'ouvrages en plâtre :		
C	Ciment blanc, naturel ou artificiel, P.B. . .	100 kg	0,25
18	Articles en terre fine ou en grès cérame, émaillés ou non, vernis ou non, creux ou non :		
G	Mêmes articles en terre fine qu'à la position 18 F, décorés en or ou avec reflets métalliques ou avec reliefs, en une ou plusieurs couleurs, P.B.	100 kg	3,00
20	Objets de toute sorte en faïence, non classés ailleurs :		
C	Objets de toute sorte, y compris la vaisselle de table, peinte, dorée ou avec ornements en relief	100 kg	6,24

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Unité de taxation</i>	<i>Droits (en pesos cubains)</i>
32	Articles en fonte, sans enduit ni ornement d'un métal autre ou de porcelaine, ni polis ni passés au tour :		
C	Tuyaux de toute sorte et accessoires permettant de les assembler, d'un diamètre de plus de 6 pouces, P.B.	100 kg	0,36
37	Tôles laminées :		
C	Étamées et en fer blanc, en blanc, non lithographiées, P.B.	100 kg	0,075
40	Tuyaux cylindriques, triangulaires, octogonaux ou de toute autre forme, plaqués ou galvanisés, ou non, à l'exception des tubes spéciaux pour chaudières, P.B.	100 kg	0,30
41	Fil galvanisé ou non :		
D	En câbles, P.B.	100 kg	0,90
43	Ancre, chaînes pour navires et pour machines, amarres, changements de voies et disques pour signaux, P.B. :		
ex	Chaînes pour navires et pour machines, P.B.	100 kg	0,975
47	Outils et instruments ne constituant pas des appareils :		
A	Outils fins, pour arts, métiers et professions, en acier fin fondu au creuset ou obtenu par d'autres procédés	100 kg	3,00
F	Autres outils et instruments	100 kg	1,80
48	Vis, écrous, boulons, rondelles et rivets, clous, clous à crochets, brochettes et pointes, ainsi qu'autres articles non classés ailleurs :		
ex D	Vis et écrous	100 kg	1,90
51	Aiguilles à coudre, à broder, à crochet, ainsi que plumes à écrire, y compris les boîtes en carton, P.N.	kg	0,225
53	Coutellerie :		
A	Avec manches en bois, fer, corne, os ou matière plastique, pour cuisiniers, bouchers, selliers, cordonniers ou autres métiers ou arts, y compris les aiguisoirs ; couteaux et fourchettes de table, avec lesdits manches ou avec manches de la matière dont ils sont fabriqués, entièrement ou partiellement étamés ou nickelés ou non	kg	0,12
B	Avec manches d'autres matières, non enduits, dorés ou argentés ; couteaux pliants de toute sorte, à l'exception des rasoirs ; ciseaux à ongles, de couture ou similaires, étamés ou nickelés, ou non	kg	0,30
C	Couteaux de poche avec manches en métaux communs ou autres matières, non enduits, dorés ou argentés ; rasoirs, y compris les rasoirs de sûreté, non enduits, dorés ou argentés ; armes blanches, en acier, ainsi que leurs pièces, y compris les sabres, épées et fleurets	kg	0,36
D	Instruments médicaux, chirurgicaux et dentaires pesant plus d'un kilogramme	kg	0,40
E	Mêmes instruments pesant un kilogramme ou moins	kg	0,80

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Unité de taxation</i>	<i>Droits (en pesos cubains)</i>
58	Lits et autres articles de fabrication fine :		
C	Batteries de cuisine, en fer émaillé	100 kg	3,30
64	Fils recouverts de tissus ou de matières isolantes ; câbles conducteurs d'électricité :		
A	Sous-tubes de plomb et couvertures isolantes ou protectrices diverses	100 kg	1,80
65	Toiles métalliques :		
A	Jusqu'à 99 fils au plus dans un carré de 23 millimètres de côté	kg	0,1625
B	Cent fils ou plus dans un carré de 23 millimètres de côté	kg	0,35
66	Tubes, plaques pour foyers, pièces de chaudronnerie, à demi ouvrés, et coussinets :		
ex A	Tubes de cuivre	100 kg	3,90
72	Nickel, aluminium et leurs alliages :		
E	Aluminium battu en feuilles minces	100 kg	6,00
78	Résines et gommes :		
C	Caoutchouc (latex coagulé, même fumé, lavé ou purifié), caoutchouc synthétique et gutta-percha, bruts, en masse ou en feuilles, non vulcanisés, P.B.	100 kg	0,35
85	Couleurs artificielles :		
ex A	Couleurs artificielles en poudre ou morceaux (à l'exception des bleus métalliques en boules ou en petits carrés)	100 kg	0,40
B	Couleurs dérivées du goudron de houille	kg	0,07
87	Teintures :		
E	Autres teintures	kg	0,175
93	Acides organiques :		
ex C	Acide oxalique, P.B.	100 kg	0,70
95	Sels inorganiques :		
ex C	Carbonate et bicarbonate d'ammoniaque	100 kg	0,25
98	Produits chimiques non spécialement tarifés ; acétone et esprit de bois, ainsi que désincrustants :		
ex A	Urée chimiquement pure	kg	0,033
C	Acétone et alcool méthylique ou esprit de bois, P.B.	100 kg	0,70
106	Parfums et essences :		
E	Huiles et éthers essentiels naturels	kg	0,21
113	Fils et filés :		
ex B	Fils en bobines, écheveaux, pelotes ou autres formes pour le tissage à la main, la broderie ou la couture	100 kg	2,10
124	Dentelles, blondes et tirettes de toute sorte :		
A	Ordinaires ou communes, tissées au métier, P.N.	kg	1,12
161	Carton de papier ou de pâte et cartes, en feuilles ou en rouleaux :		
F	Carte et carton fin, fabriqués totalement de pâte de bois au sulfite ou de fibre de lin ou de chiffons, colorés ou non, couchés ou non, recouverts ou non de papier blanc, coloré, peint, lustré ou de fantaisie, estampés ou avec tout autre travail	100 kg	3,30

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Unité de taxation</i>	<i>Droits (en pesos cubains)</i>
207	Pianos, pianos mécaniques, phonographes et articles similaires, ainsi que leurs accessoires :		
H	Appareils récepteurs ou émetteurs de radio et de télévision, complets	<i>ad val.</i>	15 %
I	Châssis (y compris les circuits) pour appareils récepteurs ou émetteurs de radio et de télévision	<i>ad val.</i>	12 %
J	Pièces et accessoires, y compris les tubes pour appareils récepteurs ou émetteurs de radio et de télévision, ainsi que tubes pour appareils reproducteurs de films	<i>ad val.</i>	6 %
213	Appareils scientifiques et leurs parties :		
A	Appareils scientifiques employés dans les laboratoires de physique ; appareils de géodésie et d'arpentage ; appareils destinés à la marine	<i>ad val.</i>	8 %
215	Machines et appareils pour fabriquer ou raffiner le sucre ou l'alcool, y compris leurs pièces détachées et accessoires, non spécialement tarifés :		
ex	Chaudières, pompes, moteurs, appareils centrifuges et séparateurs à vapeur pour l'industrie sucrière	<i>ad val.</i>	7,98 %
216	Machines et instruments agricoles et industriels :		
A	Machines, appareils et instruments employés pour travailler et amender la terre, semer, désinfecter les plantations, cultiver, récolter, trier, conditionner, stériliser ou manipuler d'une manière quelconque les produits agricoles, y compris leurs pièces détachées et accessoires non spécialement tarifés	<i>ad val.</i>	6 %
B	Machines portatives ou fixes, appareils et instruments pour l'industrie en général et pour la transformation des produits employés dans l'industrie, non spécialement tarifés, y compris ceux employés pour les aqueducs, ainsi que leurs pièces détachées et accessoires, non spécialement tarifés	<i>ad val.</i>	7,98 %
217	Moteurs de toute sorte, fixes ou non, y compris les aémoteurs ainsi que leurs pièces détachées et accessoires, non spécialement tarifés	<i>ad val.</i>	7,98 %
218	Pompes de toute sorte, y compris leurs pièces détachées et accessoires, non spécialement tarifés :		
ex A	Pompes électriques et pompes à main	<i>ad val.</i>	7,98 %
B	Pièces détachées et accessoires non spécialement tarifés pour pompes de toute sorte	<i>ad val.</i>	5 %
222	Machines de bureau ainsi que leurs pièces détachées et accessoires non spécialement tarifés :		
A	Machines de bureau, y compris les machines à écrire, à libeller les chèques, à enregistrer les ventes et le numéraire ; machines à enregistrer et à reproduire les textes dictés et les conversations, y compris les rouleaux, ainsi que les machines pour le nettoyage et la remise à neuf de ces derniers ; machines à calculer, machines à tenir les livres et à adresser, et toutes autres machines employées dans les bureaux, les banques, etc.	<i>ad val.</i>	10 %

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Unité de taxation</i>	<i>Droits (en pesos cubains)</i>
B	Pièces détachées et accessoires non spécialement tarifés pour machines de bureau en général, y compris les rubans pour machines	<i>ad val.</i>	6 %
223	Machines et appareils électriques, y compris leurs pièces détachées et accessoires, non spécialement tarifés :		
A	Machines à laver électriques	<i>ad val.</i>	8 %
B	Autres machines et appareils, y compris les téléphones et les piles, à l'exclusion des fers à repasser électriques et des accumulateurs .	<i>ad val.</i>	11,9 %
224	Machines à coudre, à broder et similaires, y compris les aiguilles :		
A	Machines à coudre, broder, filer, tisser et machines similaires, ainsi que leurs pièces détachées et accessoires, non spécialement tarifés	<i>ad val.</i>	4 %
B	Aiguilles pour machines classées à la lettre A de la présente position	<i>ad val.</i>	4 %
225	Réfrigérateurs ; appareils pour le conditionnement de l'air et autres machines et appareils non destinés à des usages industriels et non spécialement tarifés :		
B	Autres machines et appareils non destinés à des usages industriels et non spécialement tarifés, y compris leurs pièces détachées et accessoires	<i>ad val.</i>	15,96 %
227	Voitures, automobiles, vélocipèdes et bicyclettes :		
B	Automobiles achevées, avec carrosserie montée en matière de toute sorte, dont le prix de fabrique ne dépasse pas sept cent cinquante (750) dollars	<i>ad val.</i>	10 %
C	Automobiles achevées, avec carrosserie montée en matière de toute sorte, dont le prix de fabrique dépasse sept cent cinquante (750) dollars, mais ne dépasse pas mille cinq cents (1.500) dollars	<i>ad val.</i>	10 %
D	Automobiles achevées, avec carrosserie montée en matière de toute sorte, dont le prix de fabrique dépasse mille cinq cents (1.500) dollars, mais ne dépasse pas deux mille trois cents (2.300) dollars	<i>ad val.</i>	12 %
E	Automobiles achevées, avec carrosserie montée en matière de toute sorte, dont le prix de fabrique dépasse deux mille trois cents (2.300) dollars	<i>ad val.</i>	18 %
G	Les mêmes, avec carrosserie en acier ou autre métal	<i>ad val.</i>	14 %
H	Châssis d'automobiles sans carrosserie	<i>ad val.</i>	12 %
I	Châssis de camions avec ou sans cabine, dans lesquels le métal constitue la matière dominante, mais sans carrosserie, et châssis d'autobus sans carrosserie	<i>ad val.</i>	5 %
K	Carrosseries en acier ou autre métal pour camions et autobus, montées	<i>ad val.</i>	15 %

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Unité de taxation</i>	<i>Droits (en pesos cubains)</i>
L	Carrosseries en acier ou autre métal pour camions et autobus, importées complètement démontées	<i>ad val.</i>	7,5 %
N	Pièces et accessoires non spécialement tarifés, pour automobiles et camions	<i>ad val.</i>	5 %
O	Tracteurs	<i>ad val.</i>	4 %
P	Pièces détachées et accessoires pour tracteurs, non spécialement tarifés	<i>ad val.</i>	4 %
Q	Motocyclettes et similaires ainsi que leurs pièces détachées et accessoires, non spécialement tarifés	<i>ad val.</i>	15 %
S	Pièces détachées et accessoires pour vélocipèdes et bicyclettes, non spécialement tarifés	<i>ad val.</i>	8 %
247	Morues et poissons similaires :		
A	Morues et stockfish	100 kg	4,00
268	Autres graines :		
A	Graines de luzerne, P.B.	100 kg	0,80
270	Poissons, crustacés et coquillages conservés à l'huile ou sous toute autre forme, en boîtes de fer-blanc ou autres contenants :		
E	Sardines avec arêtes, à la tomate ou à l'huile, ordinaires ou courantes	kg	0,024
271	Végétaux et légumes conservés et en contenants de toute forme :		
F	Pois, maïs doux et asperges en conserve	kg	0,02
273	Autres conserves alimentaires :		
F	Potages de toute sorte en boîtes, à l'exclusion des potages à la tomate, préparés ou non avec des produits à base de viande, condiments ou substances similaires	kg	0,055
289	Pâtes sucrées, gelées et gélatines ; confitures, pâtes de coings, caramels ; sucreries et confiseries de toutes sortes, ainsi que gomme à mâcher :		
B	Confitures, gelées et marmelades de pommes, pêches, abricots, prunes, raisins, cerises, coings, groseilles et baies	kg	0,15
306	Cartouches, capsules et amorces :		
A	Cartouches non chargées pour armes de chasse, et leurs amorces	100 kg	13,00
B	Cartouches chargées pour armes de chasse	100 kg	24,00
C	Capsules ou cartouches pour armes à feu autres que de chasse et non prohibées	100 kg	36,00
307	Ouvrages et bourrages en caoutchouc ou gutta-percha et en caoutchouc synthétique :		
J	Bourrages de toute sorte	kg	0,04
312	Toiles cirées et linoléums :		
D	Autres toiles cirées	kg	0,06
313	Jeux, jouets et autres articles de divertissement ou d'amusement non spécialement tarifés :		
ex	Jeux, jouets et autres articles de divertissement ou d'amusement non spécialement tarifés, à l'exception des articles en bois ou en matières plastiques	<i>ad val.</i>	15 %

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Unité de taxation</i>	<i>Droits (en pesos cubains)</i>
322	Tissus imperméables, c'est-à-dire recouverts sur l'une des faces, ou les deux, d'une couche de caoutchouc naturel ou synthétique, ainsi que les tissus enduits intérieurement de caoutchouc naturel ou synthétique :		
A	Tissus imperméables de coton, en pièces pour garnitures et capotes d'automobiles	kg	0,096
B	Autres tissus de coton, en pièces, y compris les rubans isolants	kg	0,15
324	Toutes autres matières brutes :		
B	Carbure de calcium	<i>ad val.</i>	8 %

No. 2491

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LIBYA**

Treaty of Friendship and Alliance (with exchange of notes regarding the operation of the Treaty and Military and Financial Agreements before the exchange of the instruments of ratification). Signed at Benghazi, on 29 July 1953

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1954.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBYE**

Traité d'amitié et d'alliance (avec échange de notes concernant l'exécution du Traité et des Accords militaires et financiers avant l'échange des instruments de ratification). Signé à Bengazi, le 29 juillet 1953

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1954.

المادة السابعة

إذا قام أي خلاف على تطبيق هذه المعاهدة أو تفسيرها وإذا عجز الفريقان الساميان المتعاقدان عن فض الخلاف بمفاوضات مباشرة ، فإن الخلاف يرفع إلى محكمة العدل الدولية إلا إذا اتفق الطرفان على طريقة أخرى لفضه .

واقترارا لذلك وقع المفوضان المذكوران أعلاه على هذه المعاهدة وبصماها ختيمهما .
حررت في صورتين بينغازي في اليوم التاسع والعشرين من يوليو ١٩٥٣ باللغتين الانكليزية والعربية وكلا النصين متساو في صحته .

A. KIRKBRIDE

محمود منتصر

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين بعدم اتخاذ موقف ازاء البلاد الا* جنبية يتنافى مع التحالف او قد يخلق مصاعب للفريق الآخر .

المادة الثانية

اذا اشتبك اى الفريقين الساميين المتعاقدين في حرب او نزاع مسلح يهب الفريق السامي المتعاقد الآخر لاجلته كندبير للدفاع الجماعي مع مراعاة دائما احكام المادة ٤ .

في حالة خطر أعمال عداية داهم محقق باى من الفريقين الساميين المتعاقدين يتفق الفريقان فورا على تدبير الدفاع اللازمة .

المادة الثالثة

يعترف الفريقان الساميان المتعاقدان بانه من مصلحتهما المشتركة الا* استعداد لدفاعهما المتبادل والتأكد من ان بلاديهما في حالة تمكنهما من القيام بدورهما في صيانة السلام والامن الدوليين . ولهذه الغاية يقدم كل منهما للاخر كافة التسهيلات والمساعدات التي في وسعه بشروط يتفق عليها . وفي مقابل التسهيلات التي يقدمها صاحب الجلالة ملك ليبيا للقوات البريطانية المسلحة بليبيا بشروط يتفق عليها ، تقدم صاحبة الجلالة البريطانية مساعدة مالية لصاحب الجلالة ملك ليبيا بشروط يتفق عليها كما سبق ذكره .

المادة الرابعة

ليس في هذه المعاهدة ما يرمي الى الا* خلال او يخل باى حال بالحقوق والالتزامات التي تترتب او قد تترتب على اى من الفريقين الساميين المتعاقدين بموجب ميثاق الامم المتحدة او بموجب اى اتفاقيات او عهود او معاهدات دولية قائمة بما في ذلك ، فيما يخص ليبيا ، ميثاق جامعة الدول العربية .

المادة الخامسة

تبرم هذه المعاهدة و توضع موضع التنفيذ على اثر تبادل و تائق الا* برام الذي يتم في اقرب وقت ممكن .

المادة السادسة

تظل هذه المعاهدة نافذة لمدة عشرين سنة الا اذا عدلت او ابدلت بمعاهدة جديدة اثناء تلك المدة باتفاق كلا الفريقين الساميين المتعاقدين ويعاد النظر فيها على كل حال في نهاية عشرين سنوات . ويوافق كل من الفريقين الساميين المتعاقدين في هذا الخصوص على ان يتذكر المدى الذي يمكن فيه ضمان السلام والامن الدوليين عن طريق الامم المتحدة . ويجوز لاي الفريقين الساميين المتعاقدين ان يشعر الفريق الآخر بالطرق الدبلوماسية قبل نهاية مدة تسع عشرة سنة بالانتهاء في آخر مدة العشرين سنة المذكورة . فاذا لم تنه المعاهدة بهذه الطريقة تظل سارية المفعول مع خضوعها للتعديل او الابدال حتى مرور سنة واحدة بعد ان يشعر احد الفريقين الساميين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية الفريق الآخر بانها

No. 2491. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة بين صاحبة الجلالة بالنسبة للمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
و بين صاحب الجلالة ملك المملكة الليبية المتحدة

ان صاحبة الجلالة ملكة بريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وممالكها وارضها الاخرى (المشار اليها فيما بعد بصاحبة الجلالة البريطانية) وصاحب الجلالة ملك المملكة الليبية المتحدة (المشار اليه فيما بعد بصاحب الجلالة ملك ليبيا) .

حيث ان المملكة الليبية المتحدة اصبحت في يوم ٢٤ ديسمبر ١٩٥١ دولة مستقلة ذات سيادة بموجب قرارى الجمعية العمومية للأمم المتحدة المؤرخين في اليوم الحادى والعشرين من نوفمبر ١٩٤٩ واليوم السابع عشر من نوفمبر ١٩٥٠ .

ولما كانت الرغبة الصادقة تحدهما لتوثيق عرى الصداقة والعلاقات الطيبة القائمة بين جلاتيهما .

ورغبة منهما في عقد معاهدة صداقة وتحالف لهذا الغرض ولغرض تقوية ما يمكن كل منهما ان يساهم به لحفظ السلم والامن الدوليين وفقا لاحكام ميثاق الامم المتحدة ومبادئه :

قد عينا بناء على ذلك مفوضين عنهما :

صاحبة الجلالة البريطانية :

السير اليك كركبرايد، كى . سي . ام . جي — او . بي . اى . ام . سي . مندوبها فوق العادة ووزيرها المفوض .

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية .

صاحب الجلالة ملك ليبيا :

السيد محمود المنتصر ، رئيس الوزراء ووزير الخارجية

عن المملكة الليبية المتحدة .

اللذين بعد ان ابرز كل منهما اوراق تفويضه للاخر فوجداها صحيحة قد اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

يسود سلم وصداقة وتحالف وثيق بين الفريقين السامين المتعاقدين توطيدا لتفاهمهما الودى وصلاتهما الطيبة .

No. 2491. TREATY OF FRIENDSHIP AND ALLIANCE¹
BETWEEN HER MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE
UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT BENGHAZI,
ON 29 JULY 1953

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories (hereinafter referred to as Her Britannic Majesty) and His Majesty The King of the United Kingdom of Libya (hereinafter referred to as His Majesty The King of Libya) ;

Considering that on the 24th day of December, 1951, the United Kingdom of Libya became an independent sovereign State in pursuance of resolutions of the General Assembly of the United Nations dated the 21st day of November, 1949² and the 17th day of November, 1950 ;³

And being animated by a sincere desire to consolidate the friendship and good relations which exist between Their Majesties ;

And desiring to conclude a Treaty of Friendship and Alliance with this object and with the object of strengthening the contribution which each of them will be able to make to the maintenance of international peace and security in accordance with the provisions and principles of the Charter of the United Nations :

Have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

Her Britannic Majesty :

for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Sir Alec Kirkbride, K.C.M.G., O.B.E., M.C., Her Majesty's
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

His Majesty The King of Libya :

for the United Kingdom of Libya :

Essayed Mahmud Muntasser, Prime Minister and Minister for
Foreign Affairs.

Who, having exhibited their full powers found in good and due form, have agreed as follows :—

¹ Came into force on 7 December 1953 by the exchange of the instruments of ratification at Benghazi, in accordance with article 5.

² United Nations, *Official Records of the Fourth Session of the General Assembly* (A/1251), p. 10.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2491. TRAITÉ D'AMITIÉ ET D'ALLIANCE¹ ENTRE SA MAJESTÉ LA REINE EN CE QUI CONCERNE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE LIBYE. SIGNÉ À BENGAZI, LE 29 JUILLET 1953

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté (ci-après dénommée « Sa Majesté Britannique ») et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Libye (ci-après dénommée « Sa Majesté le Roi de Libye ») ;

Considérant que le 24 décembre 1953, le Royaume-Uni de Libye a été constitué en État indépendant et souverain, conformément aux résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 21 novembre 1949² et du 17 novembre 1950³ ;

Animés du désir sincère de renforcer l'amitié et les bonnes relations qui existent entre Elles ;

Désireux de conclure à cet effet un traité d'amitié et d'alliance, qui aura également pour objet d'accroître la contribution que chacune d'Elles sera en mesure d'apporter au maintien de la paix et de la sécurité internationales, conformément aux dispositions et aux principes de la Charte des Nations Unies ;

Ont, à ces fins, désigné pour leurs Plénipotentiaires,

Sa Majesté Britannique :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir Alec Kirkbride, K.C.M.G., O.B.E., M.C., Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté ;

Sa Majesté le Roi de Libye :

Pour le Royaume-Uni de Libye :

Essayed Mahmud Muntasser, Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1953 par l'échange des instruments de ratification, à Bengazi, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Documents officiels de la quatrième session de l'Assemblée générale* (A/1251), p. 10.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, supplément* n^o 20 (A/1775), p. 19.

Article 1

There shall be peace and friendship and a close alliance between the High Contracting Parties in consecration of their cordial understanding and their good relations.

Each of the High Contracting Parties undertakes not to adopt in regard to foreign countries an attitude which is inconsistent with the alliance or which might create difficulties for the other party thereto.

Article 2

Should either High Contracting Party become engaged in war or armed conflict, the other High Contracting Party will, subject always to the provisions of Article 4, immediately come to his aid as a measure of collective defence. In the event of an imminent menace of hostilities involving either of the High Contracting Parties they will immediately concert together the necessary measures of defence.

Article 3

The High Contracting Parties recognise that it is in their common interest to provide for their mutual defence and to ensure that their countries are in a position to play their part in the maintenance of international peace and security. To this end each will furnish to the other all the facilities and assistance in his power on terms to be agreed upon. In return for facilities provided by His Majesty The King of Libya for British armed forces in Libya on conditions to be agreed upon, Her Britannic Majesty will provide financial assistance to His Majesty The King of Libya, on terms to be agreed upon as aforesaid.

Article 4

Nothing in the present Treaty is intended to, or shall in any way, prejudice the rights and obligations which devolve, or may devolve, upon either of the High Contracting Parties under the Charter of the United Nations or under any other existing international agreements, conventions or treaties, including, in the case of Libya, the Covenant of the League of Arab States.¹

Article 5

This Treaty shall be ratified and shall come into force upon the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 237.

Article premier

Il y aura paix et amitié et alliance étroite entre les Hautes Parties contractantes afin de rendre témoignage de leur entente cordiale et de leurs bonnes relations.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne pas adopter à l'égard de pays tiers une attitude qui soit incompatible avec l'alliance ou qui risque de créer des difficultés pour l'autre Partie contractante.

Article 2

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes serait engagée dans une guerre ou dans un conflit armé, l'autre Partie, sous réserve des dispositions de l'article 4, viendra immédiatement à son aide, à titre de mesure de défense collective. Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes se trouverait sous la menace imminente d'hostilités, les deux Parties se concerteront immédiatement au sujet des mesures de défense nécessaires.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent qu'il est dans leur commun intérêt d'assurer leur défense mutuelle et de faire en sorte que leurs pays soient en mesure de jouer le rôle qui leur incombe dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales. A cette fin, chacune d'elles fournira à l'autre, aux conditions qui seront fixées d'un commun accord, tous les moyens et toute l'aide en son pouvoir. En échange des moyens que Sa Majesté le Roi de Libye mettra à la disposition des forces armées britanniques en Libye, aux conditions qui seront fixées d'un commun accord, Sa Majesté britannique accordera à Sa Majesté le Roi de Libye une aide financière, aux conditions qui devront être arrêtées de concert, ainsi qu'il est dit plus haut.

Article 4

Aucune disposition du présent Traité n'a pour objet de porter atteinte, ni ne pourra en aucune manière porter atteinte aux droits et obligations qui découlent ou peuvent découler pour chacune des Hautes Parties contractantes des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de tous autres accords, conventions ou traités internationaux en vigueur, et notamment, en ce qui concerne la Libye, du Pacte de la Ligue des États arabes¹.

Article 5

Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu aussitôt que faire se pourra.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 237.

Article 6

This Treaty shall remain in force for a period of twenty years except in so far as it may be revised or replaced by a new Treaty during that period by agreement of both the High Contracting Parties, and it shall in any case be reviewed at the end of ten years. Each of the High Contracting Parties agrees in this connexion to have in mind the extent to which international peace and security can be ensured through the United Nations. Before the expiry of a period of nineteen years either High Contracting Party may give to the other through the diplomatic channel notice of termination at the end of the said period of twenty years. If the Treaty has not been so terminated, and subject to any revision or replacement thereof, it shall continue in force after the period of twenty years until the expiry of one year after notice of termination has been given by either High Contracting Party to the other through the diplomatic channel.

Article 7

Should any difference arise relative to the application or interpretation of the present Treaty and should the High Contracting Parties fail to settle such difference by direct negotiations, it shall be referred to the International Court of Justice unless the parties agree to another mode of settlement.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed thereto their Seals.

DONE in duplicate at Benghazi this twenty-ninth day of July, 1953, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

[L.S.] A. KIRKBRIDE

[L.S.] Mahmud MUNTASSER

Article 6

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant vingt ans, à moins qu'il ne soit modifié ou remplacé par un nouveau traité au cours de cette période, après accord entre les deux Hautes Parties contractantes ; il sera, en tout cas, soumis à révision après dix ans. A cet égard, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à tenir compte de la mesure dans laquelle la paix et la sécurité internationales peuvent être assurées par l'Organisation des Nations Unies. Avant l'expiration d'une période de dix-neuf ans, l'une des Hautes Parties contractantes pourra notifier à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de mettre fin au présent Traité à l'expiration de la période normale de vingt ans. Si le Traité n'a pas été dénoncé dans ces conditions, et sous réserve qu'il n'ait pas été modifié ou remplacé, il demeurera en vigueur, après ladite période de vingt ans, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura donné avis de dénonciation à l'autre, par la voie diplomatique.

Article 7

Tout différend touchant l'application ou l'interprétation du présent Traité que les Hautes Parties contractantes ne parviendraient pas à régler par voie de négociations directes sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires mentionnés ci-dessus ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Bengazi, le 29 juillet 1953, en deux exemplaires, l'un en langue anglaise, l'autre en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] A. KIRKBRIDE

[L.S.] Mahmud MUNTASSER

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE OPERATION OF THE
TREATY AND MILITARY AND FINANCIAL AGREEMENTS BEFORE
THE EXCHANGE OF INSTRUMENTS OF RATIFICATION

I

*Her Majesty's Minister in Libya to the Libyan Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs*

Benghazi, July 29, 1953

Your Excellency,

I have the honour to propose, on instructions from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, that the provisions of the Treaty of Friendship and Alliance,¹ the Military Agreement² and the Financial Agreement,³ signed this day between the United Kingdom and Libya should, in view of the need for continuity in the military and financial relationship between our two Governments, operate in any period during the remainder of the financial year ending on the 31st of March, 1954, which may now elapse before the exchange of instruments of ratification of the said Treaty and Agreements, and should thereby supersede the Anglo-Libyan Interim Agreement of the 21st of March, 1953.⁴

If the Libyan Government accept this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as placing formally on record the Agreement reached between our two Governments in this matter.

I avail, &c.

A. KIRKBRIDE

¹ See p. 185 of this volume.

² See p. 201 of this volume.

³ See p. 277 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 85, and p. 372 of this volume.

II

*The Libyan Prime Minister and Minister for Foreign Affairs to
Her Majesty's Minister in Libya*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الليبية المتحدة

وزارة الخارجية

مكتب الوزير

بنغازي في ٢٩ يوليو ١٩٥٣

يا صاحب السعادة ،

اتشرف باحباطكم علما بتسلم مذكرتكم بتاريخ اليوم التي نصها كما يلي :

« بناء على تعليمات من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية ونظرا لضرورة الاستمرار في العلاقات العسكرية والمالية بين حكومتينا اتشرف بان اقترح بان تكون احكام كل من معاهدة الصداقة والتحالف والاتفاقية العسكرية والاتفاقية المالية الموقع عليها اليوم بين المملكة المتحدة وليبيا بافذة في اى وقت اثناء بقية السنة المالية التي تنتهي في ٣١ مارس ١٩٥٤ وقد تنقضي قبل تبادل وناثق الابرام للمعاهدة والاتفاقيتين المذكورتين وبان نحل ذلك محل الاتفاقية الانكليزية الليبية المؤقتة تاريخ ٢١ مارس ١٩٥٣ .

١- اذا قبلت حكومة ليبيا هذا الاقتراح اتشرف بان اقترح بان تعتبر هذه المذكرة ورد دولتكم عليها بنفس المعنى كتسجيل رسمي للاتفاق الذي تم بين حكومتينا في هذا الموضوع .

٢- واني افيدكم بان حكومة ليبيا ترحب بالاقتراح الذي تضمنته مذكرتكم وتوافق على اعتبار تبادل هاتين المذكرتين تسجيلا رسميا للاتفاق الذي تم بين حكومتينا في هذا الموضوع .

انتزه هذه الفرصة لاقدم لسعادتكم شعور احترامي الفائق .

محمود منتصر

رئيس الوزراء ووزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة

السر اليك كر كبرايد

وزير صاحبة البلاطة البريطانية بليبيا

بنغازي

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Benghazi, July 29, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date in the following terms :—

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform your Excellency that the Government of Libya agree that your Note, together with the present reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, &c.

M. MUNTASSER

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT L'EXÉCUTION DU TRAITÉ ET
DES ACCORDS MILITAIRES ET FINANCIERS AU COURS DE LA
PÉRIODE PRÉCÉDANT L'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE
RATIFICATION

I

*Le Ministre de Sa Majesté en Libye au Premier Ministre et Ministre des
affaires étrangères de Libye*

Bengazi, le 29 juillet 1953

Monsieur le Ministre,

Sur les instructions du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer, dans l'intérêt de la continuité des relations militaires et financières entre nos deux Gouvernements, que les dispositions du Traité d'amitié et d'alliance¹, de l'Accord militaire² et de l'Accord financier³ conclus ce jour entre le Royaume-Uni et la Libye soient applicables pendant le reste du présent exercice financier qui va se terminer le 31 mars 1954, avant même que ne soit effectué l'échange des instruments de ratification dudit Traité et desdits Accords, et qu'elles remplacent, de ce fait, celles de l'Accord intérimaire anglo-libyen du 21 mars 1953⁴.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement libyen, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme consacrant officiellement l'Accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

A. KIRKBRIDE

II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Libye au Ministre de
Sa Majesté en Libye*

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bengazi, le 29 juillet 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement libyen accepte que votre note, ainsi que la présente réponse, soient considérées comme consacrant l'accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

M. MUNTASSER

¹ Voir p. 185 de ce volume.

² Voir p. 201 de ce volume.

³ Voir p. 277 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 85, et p. 372 de ce volume.

No. 2492

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LIBYA**

**Military Agreement (with annexes). Signed at Benghazi, on
29 July 1953**

Official texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 February 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBYE**

**Accord militaire (avec annexes). Signé à Bengazi, le 29 juillet
1953**

Textes officiels anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 février 1954.*

منطقة طبرق

سنة	مجموعة بنايات شمال نيفي هاوس طبرق	٢٥٢٢
.....	نصف عمارة من المنازل شمال نيفي هاوس طبرق	٢٥٢٠
.....	ثلاثة منازل صغيرة مجاورة للقيادة بطبرق	٢٦١١
.....	عمار تان شارع طرابلس طبرق	٢٦٣٦
		٢٦٣٧
سنة	بناية ذات طابقين شارع تورينو طبرق	٢٥٦٩
سنة	منزلان شارع طرابلس طبرق	٢٥٨٢
سنتان	نصف عمارة شمال نيفي هاوس طبرق	٢٥٢٠

الملاحق الثالث

بالاتفاقية العسكرية الانكليزية الليبية

المنظمات العسكرية المصرح لها

٠١. مؤسسات البحرية والجيش والقوة الجوية (نافي)
٠٢. مؤسسة خدمات الترفية المشتركة
٠٣. شركة السينما للجيش
٠٤. شركة السينما لسلاح الطيران الملكي
٠٥. مستودع الكتاب المركزي العسكري
٠٦. خدمات اذاعة الجيش
٠٧. جمعية الصليب الاحمر البريطانية ونظام سان جون
٠٨. جمعية عائلات الجنود والبحارة والطيارين
٠٩. منظمة مجلس الترفية التطوعي وملحقاتها جيش الخلاص جمعية الشبان المسيحيين
كنائس المتودست واللجنة المتحدة
٠١٠. جمعية قراء التوراة للجنود والطيارين
٠١١. جمعية مساعدة الجنود وورشات لورد روبرتس

.....	مجزرة البلدية
.....	بناية ذات طابق واحد	٦٥٤٥
.....	ساحة المستشفى	٩
.....	عمارة اندريا فوتانا	٢٢٠٩
		٢٢٦٧
بمجرد أن تتم بناية مستشفى بديل من قبل قسم الاشغال ببرقة حسب تصميم وبيانات حكومة المملكة المتحدة (بشرط أن يعد التصميم والبيانات والاموال اللازمة في ظرف ثلاثة اشهر واذالم تعد يخلي المستشفى في ظرف سنة ونصف)	مستشفى بنغازي	
خمس سنوات	كافة المتكبات الاخرى في دائرة نصف قطرها خمس أميال من مركز بنغازي والتي لم يشملها الملحق الاول بهذه الاتفاقية (وتشمل هذه الفئة المغفلة (رقم التسجيل ٦٥٥٤ بالكوفية)	
	منطقة الجبل	
فورا بعد اشعار مدته ثلاثة أشهر سنة سنتان	نصف معسكر باتيستي هوتيل شحات — بشعات خمس منازل سكالي — بالمرج نصف معسكر باتيستي خمس منازل سكالي بالمرج	٧٢٨ ٧٢٨
	منطقة درنة	
سنة سنة ونصف ٥ سنوات ٥ سنوات	نادي النافي للضباط بدرنة المستشفى البريطاني بدرنة (يخلي قبل — السنة اذا أمكن) عمارة ذات طابق واحد بدرنة	٣٠٥٢ ١١٢٣ ٣٠٦٥ ٣٠٧٩ ٣٠٨٧
	عمارات اينشيس الككنات الغربية	

ه سنوات ووفقا
لاحكام المادة (٢١)
من هذه الاتفاقية

الملكات التي يشغلها سلاح الطيران
الملكي في مطار طرابلس المدني .

الزاوية

سنة	التكنات الجويه وقسم من التكنات الشرقية	١٩٢١
....	منزل مؤسسة التعمير	١٣٨٢
....	بالكيلومتر ٣٤ طريق طرابلس الزاوية	١٣٣٨
	١٤ ناية محاورة للتكنات الشمالية	١٣٤٧
		١٣٥٦
		٣٢

الخمسة

فورا	٣ منازل سكايلي	١٣٦٦
..	بناية للدولة شمال هونيل لبس مايا	٤٥٤٥
سنة	منزل مؤسسة التعمير بالكيلو متر ٣٤ على طريق طرابلس الخمسة .	
ستنان	٧ منازل سكايلي	١٣٦٦

مصراة

سنة قسم من بنايات أنوغرو بو

برقة

بنغازي

المدة التي يجب الاخلاء خلالها	الوصف	رقم التأجير
سنة	بناية ذات طابقين	٣٢
.....	» »	٢٠٤٧
.....	٢٠٩٣
.....	٢١١٩
.....	تكنات توريللي (تخلي قبل سنة اذا أمكن)	٢٤٥٠
.....	فيلا	٦٥١٤
.....	بنايات بنية	٦٥٧٩
		٧٠٨٠
		٧٠٨١

.....	شقان رقم ٦٠ شارع بلت	
.....	اربع شقق رقم ٨٠/٧٨ شارع بلت	
.....	أربع شقق رقم ١٠٢/٩٨ شارع بلت	
.....	شقان شارع الشط	
.....	نادى الحمام شارع بلت	
.....	ملحق غزابده هوتيل	
.....	مباني مستأجرة من قبل النافي بورتا بينيتو (باب بن عشير)	١١٩١
.....	ميدان ضرب النار على بعد ٣/٤ كيلومتر عن طريق طرابلس الزاوية	١١٩٧
.....	أرض مساحتها ١٧٨٠ مترا مربعا أميرية موتني « نادى اليخت »	
.....	شقان	
.....	٣ سنوات مع ترتيبات للاستعمال المشترك خلال ذلك مع قسم اشغال ولاية طرابلس	
.....	تكنات مارث	٩٠
.....	تكنات الفرسان (كافاليري)	٤٥٠٧
.....	تكنات العزيزية	٨٩
.....	تكنات جالو وملحقها	٨٨
.....	الفرن العسكري شارع كولومبو	٤١١
.....	شاطئ السباحة شارع كانيرارو	١٠٦٨
.....	عمارة ذات ست شقق شارع الجنرال بوليو	١٠٨٩
.....	منزل بشكنات كفرية	١٣٣٥
.....	مستشفى كانيفا (يسلم قبل مدة الخمس سنوات اذا أمكن)	
.....	بناء نزع ملكيته نزعا غير كامل بشكنات العزيزية	١١٨٦
.....		١
.....		٦
.....	الميدان السابق للآلى العشرين المهندسين	١١٨٠
.....	كافة الممتلكات الاخرى في دائرة نصف قطرها (٥) أميال من مركز طرابلس والتي لم يشملها الملحق رقم ١ لهذه الاتفاقية	

ميادين الرماية ومناطق التمرين المستعملة على الدوام
المتفق على استعمالها من قبل القوات البريطانية

الموقع	الوصف	الرقم المتسلسل
جنوب المرج	مناطق الرماية بالبنادق ومناطق التدريب العام	١٠-٥-٢ ١٢-١١
شرقي درنة	مناطق الرماية بالبنادق ومناطق التدريب العام	١٨-٧-٦ ١٩
طبرق	مناطق الرماية بالبنادق	٨
قرب بنينة	مناطق التدريب العام ومنطقة اطلاق النار بالميدان	١٦١٥

الملحق ٢

بالاتفاقية العسكرية الليبية الانكليزية

الممتلكات التي تخلي من قبل حكومة المملكة المتحدة وفقا لاحكام المادة الثالثة من الاتفاقية .
تخلي الممتلكات التالية في المدة الميمنة في الكشف والتي تبدأ من تاريخ توقيع حكومة ليبيا لوثيقة
الابرام لهذه الاتفاقية .

طرابلس

المدة التي يجب اخلاء المبنى خلالها	الوصف	رقم التأجير
فورا	تكنات لانكا	١١
.....	فلا فيلاورى	١٠١٣
في ظرف سنة وتخلي واجهة	تكنات مارينا	١٠٩٨
تكنات مارينا مقدما في أقرب	السينما الصيفي (ايتال)	١١٩
وقت ممكن		٥٤٢١
		٤٥٦٠
في أقرب وقت خلال سنة	٥ شارع برغامو	٤٥٥٦
سنة	محطة الاذاعة	٤٥٣٢
.....	شقة رقم ١٠٤ شارع بلت	
.....	شقة رقم ٢/٣ شارع فرانشيسكو (باراكا)	
.....	شقة رقم ٦٧ شارع بلت	

طبرق	أملاك في شارع فيرنسا	٢٥٨٣
طبرق	ملعب اسكواتش فالاراتي سكوتي	٢٥٩١
طبرق	مبنى يقع شرقي مولد الكهروبا	٢٦٠٧
طبرق	نادى صف الضباط	٢٦٠٩
طبرق	كنيسة	٢٦١٠
طبرق	مستودعات للمياه	٢٦١٤
طبرق	مخازن التبريد	٢٥٢٣
طبرق	عمارة مقابلة للرصيف الرئيسي	٥٢٦٤٧
طبرق	أرض تقع شرقي النيناء تستعمل كمصيف	٢٦١٧
طبرق	ميدان للتنس	٢٦١٨
طبرق	ميدان للرماية بالبنادق	٢٦٥٨
طبرق	أرض داخل منطقة مخازن الميناء	٢٦٦٠
	أرض تقع غرب مدينة طبرق مؤسسه سابقا لتخزين زيت الاسطول الايطالي مع مساحة أخرى من الارض تقع مباشرة الى الشمال	٢٦٦٢-٢٦٦١
طبرق	أرض في ميناء طبرق تقع شمال الرصيف رقم ٤	٢٦٦٢
طبرق	أرض (بيلاسترينو) تحتوي على ممرات أرضية وحجرات للتخزين	٢٦٦٤-٢٦٦٨
طبرق	أرض تقع شمال طريق طبرق / برديه وتشتمل على ممرات أرضية وحجرات	٢٦٦٥
طبرق	أرض عند الكيلومتر ١ ، ٢ تقع شمال غرب مفترق طريق العدم وتشتمل على مجموعة من المخابئ الأرضية	٢٦٦٦
طبرق	أرض مع هتفر للطائرات البحرية وورشة	راف / ١
طبرق	أرض بمنطقة مخازن الميناء ومجاورة للرصيف رقم ١	راف / ٢
طبرق	أرض مع عمارة لللاسلكي	راف / ٣
العدم	مطار وأراض وأبنية ٢٢٢٥ هكتارا	٢٦٢٥
العدم	أرض لرماية القنابل	راف / ٧

وبصفة عامة جميع الممتلكات المؤجرة من طرف القوات البريطانية في برقة من أصحابها والواقعة على بعد ٥ أميال من وسط مدينة بنغازي والاملاك المؤجرة داخل المحيط المذكور لا تغراض السكن .

		٧٦٠-٧٢٣
المرج	تكنات المرج وأراض	٧٦٠
		٧٦٢-٧٢٧
		٧٦٥-٧٦٣
طليمية	معسكر الاجازات	٧٢٩
		٣٠٩٩-١١٧٧
درنة	التكنات الشرقية وأراض	٣٠٩٤-٣٠٩٣
		٣٠٦٦
درنة	شقة ومكتب في شارع باليا	١٠٢٠
درنة	المحل الكائن بشارع باليار رقم ٨٥	١٠٢٣
درنة	كنيسة	٣٠٨٦
درنة	مركز تعليم الجيش والمدرسة	٣٠٩٢
درنة	عمارة في شارع سالمة	٣٠٩٧
درنة	المحل الكائن بشارع ايدلو رقم ٥	٣٠٩٨
		١٣٨٠-١٣٧٦
درنة	ملعب التنس - حمام بحري وأرض للعب	١٣٨٧
درنة	موقع معسكر (الباب الغربي)	١٣٨٣ و ١٣٥٤
درنة	أرض في شارع ايدوليو	١٣٩٢
درنة	ممتلكات بمنطقة الفناز	١٣٩٤
درنة	مركز معالجة الاسنان	١٣٥٥
عين دبوسية	أرض لمضخات مائية وروافع للمياه	
وقرب قرية جوفاني برتا (القبة)		
طريق بنينة	أرض صالحة للاستعمال كمعسكر	٨٠٠١
	تكنات و	٢٦٠٠-٢٥١٢
طريق	مبان وأراض	٢٦٠٣-٢٦٠١
		٢٦٠٦-٢٦٠٥
طريق	مستودع بترول	٢٥١٠
طريق	عمارة ذات طابق واحد قرب نينقي هاوس	٢٥٢١
		٢٥٢٤-٢٥٢٣
طريق	مبان مختلفة تعرف برقم ٩-١١-١٤ ومبان أخرى	٢٦٢٩-٢٥٢٥
	ومجاورة لها	

ميادين الرماية ومناطق القارين
المتفق على استعمالها من قبل
القوات البريطانية

الموقع	الوصف	الرقم المتسلسل
قرب صيراته	منطقة التدريب العام والرماية المضادة للثريات	٧٥٥-٤-٣
غرب طرابلس	منطقة التدريب العام	١٠-٩
جنوب عين زارة	منطقة التدريب العام	١١
قرب معسكرات كسالة تاجوراء	مرمى التصنيف ومنطقة التدريب العام	١٥-١٤
الخمس	منطقة التدريب العام	٢٢-
مصراثة	منطقة التدريب العام	٢٤
ترهونة	منطقة التدريب العام ومنطقة اطلاق النار بالميدان	١٦
العمارة - ترهونة	منطقة التدريب العام ومنطقة اطلاق النار بالميدان	١٧
ترهونة	منطقة التدريب العام	١٨
غرب ترهونة	منطقة لاطلاق النار من الجو ورماية القنابل	راف / ٤
ترهونة	منطقة تجربة هبوط الطائرات والرجال من الطائرات	راف / ٥

ولاية برقة

الموقع	الوصف	رقم التأجير
بنغازي	تكنات دو كا داووستا وتسهيلات بأرض الميناء وأرض لبناء مستودع جديد	٢٠٦٢
قرب بنغازي	مستودع للذخيرة	٣٢٨/٢٣١٢ ٣٩٤
بنغازي كيلومتر ١٤٠٦ من طريق	أرض مستعملة كمقبرة عسكرية بريطانية	٢٨١
بنغازي المرج	مقطع الجبس	٣٩٧

	تكنات ترهونة مع	١٦٢١
	أرض تقع شرق وجنوب	١٠/ل
ترهونة	التكنات	١١/ل
ترهونة	٢٠ فدانا من الارض تقع شمال تكنات ترهونة	ت/١٨
	التكنات الشمالية والجنوبية	١٣٦٣
	بالإضافة الى ٢٥ مبنى مجاورا	١٣٦٧
	ومحطة لتوليد الكهرباء ملك حكومة المملكة المتحدة	٤٥٣٥
	مع الارض التابعة اليها	٤٥٣٥
	بالإضافة أيضا الى ارض واقعة غرب وشمال التكنات	١/ل
صبراتة	الشمالية	
	تكنات الخمس مع أرض	٢٨٤٢
الخمس	واقعة في الجنوب والجنوب الغربي	ل١٢-ل١٢أ
	٤ مبان مرقمة ٩-١٠-أ-١٠-ب-	١٣٤٣
الخمس	١١-ب١١-١٢	
الخمس	مكتب الجمارك سابقا	٤٥٤٢
	أرض معدة لهبوط الطائرات سابقا وأرض	ل١٣
الخمس	قرب الشاطئ	ل١٤
	تكنات مصراتة مبنى ذي طابق واحد	١٣٢٥
	بالإضافة الى بيت مهدم	٤-ب٤-ب٥
مصراتة	وأرض الى الجنوب والغرب	ل١٥/ل١٥أ-
	بيت ومشملاته بالطريق الساحلية	ب٨
مصراتة	واقعة جنوب شرق المعسكرات	ل١٦
مصراتة	عمارة غير تامة قرب محطة سكة الحديد	ب٧/ب٦
مصراتة	٤٤٠ هكتارا من الارض الصخرية الساحلية	ل١٧/ل١٨

الاملاك المعدة لاستعمال سلاح الطيران الملكي بمطار طرابلس المدني طبقا لما هو منصوص عليه في المادة ٢١ من هذه الاتفاقية .

وبصفة عامة جميع الممتلكات المؤجرة من طرف القوات العسكرية البريطانية بولاية طرابلس الغرب من أصحابها الخصوصيين والواقعة على بعد خمسة أميال من وسط المدينة طرابلس والاملاك المؤجرة داخل المحيط المذكور لاغراض السكن .

الملحق الأول

الممتلكات المتفق على بقائها تحت تصرف حكومة
المملكة المتحدة طوال مدة الاتفاقية طبقاً
للمادة ٣ من الاتفاقية

ولاية طرابلس الغرب

الموقع	الوصف	رقم التأجير
طرابلس	مبنى واحد للأعمال الإدارية يتفق عليه مع الحكومة الليبية	
طرابلس	هتغ للطيران البحري برصيف المرهمانلي	٥٢٤
طرابلس	قسم من عمارة « المهبط البحري » بمنطقة الميناء	٥٦١
طرابلس	أرض بمستودع فثلوم للزيوت (شرقية وغربية) لاضافة مستودعات أخرى	—
طرابلس	معمل الثلج ومخازن التبريد بباب اين غشير (بورتا بينيتو)	٨٣٩
طرابلس	المقبرة العسكرية والمقبرة العسكرية البريطانية	١١١٠
	ثكنات ميانى	٥٢٩
	ثكنات برين	٦٣٤
ميانى	ثكنات مدين	٥٠٣
قورجي	ثكنات قورجي وأرض بباب قورجي وقلعة	٦٥٠٢٤٥١٦
عين زارة	ثكنات كرن	٥٢٦
عين زارة	٤٠٦٠٠٠ متر مربع من أراضي الدولة والتي كانت سابقاً مستودعاً للذخيرة الإيطالية	٨٧
	معسكرات كسالة و	٥٢٢
	أرض بالكيلومتر ٢٧ من طريق طرابلس الخمس	٩/٧
	وأرض تقع شرق الثكنات	٩/٧
تاجورا	متدة الى الشاطئ	٩/٧
شمال طريق طرابلس الزاوية	أرض بالساحل للاستحمام	١٨/٧

المادة الخامسة والثلاثون

إبرام الاتفاقية ومدتها

- تكون هذه الاتفاقية خاضعة للإبرام ويتم تبادل وثائق الإبرام في ليبيا في اقرب وقت ممكن .
 وتوضع موضع التنفيذ بتاريخ تبادل وثائق الإبرام وتظل سارية المفعول لمدة عشرين سنة الا اذا عدلت او ابدلت باتفاق بين الحكومتين ويعاد النظر فيها على كل حال في نهاية عشر سنوات .
 ويجوز لاي من الحكومتين قبل انتهاء مدة تسع عشرة سنة ان تشعر بالطرق الدبلوماسية الحكومة الاخرى بانها في نهاية العشرين سنة المذكورة . فاذا لم تنه الاتفاقية بهذه الطريقة تظل سارية المفعول بعد انتهاء مدة العشرين سنة مع خضوعها لاي تعديل او لاي ابدال حتى نهاية سنة واحدة بعد ان تشعر احدي الحكومتين بالطرق الدبلوماسية الحكومة الاخرى بانها .
 واقترارا لذلك وقع الموقعان ادناه بناء على تفويض صحيح لكل منهما من حكومته على هذه الاتفاقية وبصمها كل منهما بختمه .
 حرز في مورتيين بينغازي في اليوم التاسع والعشرين من يوليو سنة الف وتسعمائة وثلاث وخمسين
 باللغتين الانكليزية والعربية وكلا النصين متساو في صحته .

عن حكومة المملكة المتحدة

A. KIRKBRIDE

عن حكومة المملكة الليبية المتحدة

محمود منصر

- حكومة المملكة المتحدة وحكومة ليبيا على اعتبارها منظمة عسكرية مصرحاً لها .
- (و) تعنى « الأراض العسكرية » داخل الاراضي المتفق عليها او في غيرها كما هو منصوص في هذه الاتفاقية منشآت المعدات العسكرية ومبانيها وصيانتها واستعمالها واستخدامها كما تشمل التسهيلات بما في ذلك تسهيلات التدريب والسكن والاستشفاء والتسليحة والتشقيف والترفيه لاعضاء القوات البريطانية وعمليات حكومة المملكة المتحدة ومنتجديها والمنظمات العسكرية المصرح لها بموجب هذه الاتفاقية وتشمل تخزين ممتلكات حكومة المملكة المتحدة ومنتجديها والمنظمات العسكرية المصرح لها التي توجد في ليبيا بالنسبة للعمليات بموجب هذه الاتفاقية .
- (ز) تعنى « السلطات العسكرية المختصة » الضباط القواد لفروع الخدمات المسلحة البريطانية بليبيا .
- (ح) تعنى « السفينة » كل نوع من المراكب المحمولة على الماء .
- (ط) تشمل لفظة « البضائع » المعدات العسكرية ومواد الصيانة والبناء .
- (ي) تعنى « سفن المملكة المتحدة الحكومية » و « طائرات المملكة المتحدة الحكومية » السفن والطائرات العاملة بموجب عقود حكومية او العاملة لغايات القوات المسلحة للمملكة المتحدة .
- (ك) تعنى « مركبة المملكة المتحدة الحكومية » المركبة التي تقصر خدمتها على حكومة المملكة المتحدة او على المنظمات العسكرية المصرح لها .
- (٢) اذا قام شك في عضوية اى شخص بالنسبة للقوات البريطانية تقبل محاكم ليبيا كهيئة على ذلك شهادة تثبت عضويته لتلك القوات يوقع عليها ضابط مصرح له وتشعر حكومة المملكة المتحدة بالطرق الدبلوماسية حكومة ليبيا باسماء الضباط المصرح لهم باصدار مثل هذه الشهادات وتقدم نماذج لتوقيعاتهم .
- (٣) تقبل محاكم ليبيا كهيئة شهادة وزير صاحبة الجلالة البريطانية المفوض بليبيا تثبت ان مطالبة ما يتعويض قد نشأت عن ممارسة احد اعضاء القوات البريطانية مستخدم من قبل حكومة المملكة المتحدة لواجباته الرسمية .

المادة الرابعة والثلاثون

الخلافات

يفض اى خلاف بين حكومة ليبيا وحكومة المملكة المتحدة ينشأ عن هذه الاتفاقية عن طريق الاحتكام لمحكمة خاصة تتألف من عضو تعينه حكومة ليبيا ومن عضو تعينه حكومة المملكة المتحدة ومن عضو تعينه الحكومتان بالاشتراك الا اذا فض الخلاف بطريقة اخرى والا اذا نصت هذه الاتفاقية على طريقة اخرى لفضه . واذا لم تتمكن الحكومتان في ظرف شهرين من الاتفاق على شخص لتعيينه كعضو ثالث يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين ذلك العضو الثالث . واذا كان رئيس المحكمة مواطناً للمملكة المتحدة ومستعمراتها او مواطناً لليبيا فانه يطلب من نائب الرئيس ان يقوم بذلك التعيين واذا كان هذا الاخير كذلك مواطناً كما تقدم يوجه الطلب الى اقدم قاض في المحكمة .

- (٦) تخطر السلطات الليبية سلطات المملكة المتحدة بنتيجة محاكمة اى عضو من اعضاء القوات البريطانية أمام المحاكم الليبية .
- (٧) يعاد الى سلطات حكومة ليبيا الشهود غير الخاضعين لقانون المملكة المتحدة والذين ينسب اليهم الحث باليمن او اهانة المحكمة اثناء النظر في قضية امام المحاكم العسكرية والسلطات التابعة لحكومة المملكة المتحدة . وتضمن قوانين ليبيا نصوصا لمحاكمة مثل هؤلاء المتهمين وعقابهم .
- (٨) من حق حكومة المملكة المتحدة ان تحفظ الامن في الاراضي المتفق عليها وتصرن النظام فيها ويجوز لها ان تقبض فيها على الذين تنسب اليهم جناية وان تسلمهم فورا الى السلطات الليبية لمحاكمتهم عندما يكونون خاضعين للمحاكمة في المحاكم الليبية .
- (٩) يجوز استخدام اعضاء القوات البريطانية خارج الاراضي المتفق عليها في اعمال البوليس بترتيب مع السلطات المختصة لحكومة ليبيا . وتكون السلطات الليبية المسئولة الرئيسية لحماية الكابلات الحاملة للنور والقوة المحركة او المواصلات لاية من الاراضي المتفق عليها سواء اكانت هذه الكابلات ملكا لحكومة المملكة المتحدة ام لا ولكن يجوز لها ان ترتب مع سلطات المملكة المتحدة استخدام اعضاء القوات البريطانية لهذه الغاية ، وفي جميع هذه الاحوال يكون للبوليس الليبي الذى قد يخدم معه اعضاء القوات البريطانية السلطة العليا فيما يتعلق باشخاص سكان ليبيا واموالهم .

المادة الثالثة والثلاثون

تعاريف

- (١) في هذه الاتفاقية :
- (أ) تعنى « حكومة ليبيا » الحكومة الاتحادية للمملكة الليبية المتحدة .
- (ب) تعنى « حكومة المملكة المتحدة » حكومة المملكة المتحدة لبريطانية العظمى واورلندا الشمالية .
- (ج) تعنى « الحكومتان » الحكومتين المذكورتين اعلاه .
- (د) تعنى « القوات البريطانية » اعضاء خدمات البر والبحر والجو البريطانية المسلحة (المشار اليهم في هذه الاتفاقية بـ «الاعضاء العسكريين ») والموظفين المدنيين الذين يصاحبونهم وتستخدمهم هذه الخدمات او يخدمون معها مباشرة او عن طريق المنظمات الحكومية المصرح لها . ويشمل هذا التعريف كذلك اتباع هؤلاء الاعضاء العسكريين والمدنيين ولا يشمل الاشخاص المواطنين او الاشخاص الذين يقيمون عادة بليبيا او من ليس وجوده في ليبيا ناتجا عن عمليات بموجب هذه الاتفاقية .
- والتابع بالنسبة لاي شخص معناه ما يلي :
- (١) زوجة ذلك الشخص او زوجها .
- (٢) اى شخص آخر يعوله ذلك الشخص اعالة تامة او يوجد في رعايته او مسؤوليته او عنيته .
- (هـ) تعنى « المنظمات العسكرية المصرح لها » المنظمات التي ترافق عادة القوات البريطانية المسلحة والمبينة في الجدول الثالث من هذه الاتفاقية واية منظمة اخرى ماثلة تتفق

- (أ) الجرائم التي ترتك فقط ضد اموال حكومة المملكة المتحدة او ضد عضو آخر من أعضاء القوات البريطانية او ضد ماله .
- (ب) الجرائم التي ترتك فقط في المناطق المتفق عليها .
- (ج) الجرائم التي ترتك فقط ضد امن المملكة المتحدة بما في ذلك الخيانة العظمى والتخريب والتجسس وخرق اى قانون يتعلق بالاسرار الرسمية او اسرار تتعلق بالدفاع الوطني عن المملكة المتحدة .
- (د) الجرائم المترتبة على اى فعل او تقصير حدث اثناء القيام بالواجب الرسمي .
- وفي جميع الحالات التي يتوفر فيها الاختصاص والسلطة يكون اعضاء القوات البريطانية متمتعين بحصانة من اختصاص المحاكم الليبية .
- (٢) في الحالات الاخرى يكون الاختصاص للمحاكم الليبية الا اذا تنازلت الحكومة الليبية عن حقها في ممارسة ذلك الاختصاص . وتنظر الحكومة الليبية بين العطف لاي طلب تقدمه سلطات الحكومة المتحدة للتنازل عن حقها في الاحوال التي ترى فيها هذه السلطات ان لذلك التنازل اهمية خاصة او عندما يكون بالامكان تطبيق عقوبة مناسبة باتخاذ الاجراءات التأديبية دون اللجوء الى محكمة .
- (٣) تتعاون السلطات الليبية وسلطات المملكة المتحدة في القبض على اعضاء القوات البريطانية وتسليمهم للسلطة المختصة للمحاكمة وفقا للاحكام المذكورة اعلاه ، وتخطر السلطات الليبية في الحال سلطات المملكة المتحدة اذا هي القت القبض على اى عضو من اعضاء القوات البريطانية . اذا قبض على احد اعضاء القوات البريطانية وطلبت سلطات المملكة المتحدة الافراج عنه رهن المحاكمة تقوم السلطات الليبية باخلاء سبيله من حراستها على ان تتعهد سلطات المملكة المتحدة بتقديمه الى المحاكم الليبية لاجراءات التحقيق والمحاكمة عند الطلب .
- (٤) تتعاون السلطات الليبية وسلطات المملكة المتحدة على اجراء جميع التحقيقات الضرورية في الجرائم وعلى جمع الادلة وابعادها بما في ذلك حضور الشهود وقت المحاكمة ، وفي الاحوال المناسبة ، ضبط الاشياء المتعلقة بالجريمة وتسليمها . الا ان تسليم تلك الاشياء قد يجعل خاضعا لرده في الوقت الذي تعينه السلطات التي سلمتها .
- (٥) يحق لاي عضو من اعضاء القوات البريطانية عندما يحاكم في المحاكم الليبية :
- (أ) ان يحاكم راسا محاكمة سريعة
- (ب) ان يخبر قبل محاكمته بالتهمة المعينة او التهم ضدّه .
- (ج) ان يوجه بشهود الاثبات ضدّه
- (د) ان يتمتع بالاجراءات الجزية للحصول على الشهود في صالحه اذا كان مؤلّا * ضمن اختصاص المحاكم الليبية
- (هـ) ان يكون له ممثل قانوني يختاره للدفاع عنه او ان يتمتع بالتمثيل القانوني المجاني او المعافاة حسب الظروف السائدة في ليبيا حاليا .
- (و) ان يحصل على خدمات مترجم قدير اذا رأى ذلك ضروريا .
- (ز) ان يتصل بسلطات المملكة المتحدة ليحضر المحاكمة ممثل عن تلك السلطات .

- (٥) لا تعفى نصوص هذه المادة أى عضو من القوات البريطانية من :
- (أ) اية رسوم بموجب قانون ليبيا بالنسبة لجهاز راديو أو تليفزيون هو ملك خاص .
- (ب) اية ضريبة أو رسوم تسجيل بموجب قانون ليبيا بالنسبة لحياسة واستعمال سيارة مملوكة ملكا خاصا .
- (٦) ليس في هذه المادة ما يلزم حكومة ليبيا بان تعيد أو تتنازل عن اية ضريبة أو رسوم أو تكاليف كانت واجبة الدفع في ليبيا عن مواد أو بضائع قبل ان تحوزها حكومة المملكة المتحدة أو يحوزها متعهدوها أو المنظمات الحكومية المصرح لها بليبيا ، بشرط ان تتخذ حكومة ليبيا الترتيبات للتنازل عن كافة الرسوم الجمركية والضرائب على الوقود أو الزيت أو الشمع الذى يتنازل على هذه الطريقة والذى يصدق عليه احد الضباط التابعين لحكومة المملكة المتحدة والمصرح لهم ، بأنه خاص باستعمال القوات البريطانية بالنسبة للعمليات بموجب هذه الاتفاقية .
- (٧) لا يعفى من الرسوم والضرائب والوقود والزيت والشحوم التي يحصل عليها اعضاء القوات البريطانية لاستعمالهم الخاص .

المادة الحادية والثلاثون

الاختصاص — القضايا المدنية

- (١) تدفع حكومة المملكة المتحدة تعويضا عادلا عن الاضرار التي تنتج عن قيام اعضاء القوات البريطانية الذين تستخدمهم حكومة المملكة المتحدة مباشرة بواجباتهم الرسمية اذا لم تكن تلك الاضرار ناتجة عن عمليات عسكرية في زمن الحرب ولا تنظر التحاكم في مثل هذه المطالبات بتعويض .
- (٢) تدفع حكومة ليبيا تعويضا عادلا عن الاضرار التي تطالب بها حكومة المملكة المتحدة أو اعضاء القوات البريطانية والتي تنتج عن قيام الاشخاص الذين تستخدمهم حكومة ليبيا بواجباتهم الرسمية اذا لم تكن تلك الاضرار ناتجة عن عمليات عسكرية في زمن الحرب .
- (٣) باستثناء ما تنص عليه الفقرة (١) من هذه المادة يجوز ان تنظر محاكم ليبيا في القضايا المدنية ضد اعضاء القوات البريطانية . وفي هذه الحالات تتخذ السلطات العسكرية المختصة بناء على طلب السلطات الليبية كافة التدابير التي بإمكانها لضمان الامتثال لاحكام المحاكم الليبية واوامرها وان تساعد ، في حدود ما تسمح به اعتبارات الامن ، السلطات الليبية في تنفيذ تلك الاحكام أو الاوامر . ولكن لا يخضع العضو العسكري من اعضاء القوات البريطانية لحكم محكمة أو لأمر منها يصرفه عن الخدمة ولا يكون تنفيذ مثل هذا الحكم أو الأمر ضد شخصه أو راتبه أو اسلحته أو ذخائره أو معداته أو لوازمه أو ملابسه العسكرية .

المادة الثانية والثلاثون

الاختصاص — المسائل الجنائية

- (١) يجوز للمحاكم العسكرية للمملكة المتحدة ولسلطاتها ان تمارس فيما يتعلق باعضاء القوات البريطانية الاختصاص والسلطة اللذين يمنحهما لها القانون الانكليزي في الحالات التالية وهي :

- (٢) يجوز لاعضاء القوات البريطانية ان يستوردوا الى ليبيا عند اول وصولهم الى ليبيا او عند اول وصول اى معول لهم للالتحاق بهم امتعتهم الشخصية وادواتهم المنزلية وسياراتهم الخاصة لاستعمالهم الشخصي معفاة من الرسوم الجمركية .
- (٣) لا تطبق القوانين واللوائح التي تدير عليها سلطات الحمارك في ليبيا بما في ذلك حق التفتيش والحجز على اى ممتلك يستورد بموجب هذه المادة او على اى مستندات رسمية تحضرها حكومة المملكة المتحدة الى ليبيا .
- (٤) يجوز اعادة تصدير الممتلكات المستوردة الى ليبيا بموجب هذه المادة دون التقييد بقوانين ليبيا ولوائحها الجمركية ، ولكن لا يجوز التصرف بتلك الممتلكات في ليبيا الا لفرص تنفيذ هذه الاتفاقية او لصالح اعضاء القوات البريطانية او في الاحوال الاخرى التي تصرح بها السلطات المختصة لحكومة ليبيا مع مراعاة الشروط التي قد تفرضها .
- (٥) تتخذ حكومة المملكة المتحدة الاجراءات الادارية الرامية الى الحيلولة دون التصرف بهذه الامتعة لصالح اشخاص غير مصرح لهم وبصفة عامة الى الحيلولة دون سوء الاستعمال في الامتيازات التي تمنحها هذه المادة وتعاون الحكومتان لهذه الغاية .
- (٦) يجوز تصدير الامتعة المشتراة بليبيا التي اشير اليها في الفقرة (٣) من المادة ١٦ دون التقييد بقوانين ليبيا ولوائحها الجمركية .

المادة الثلاثون

احكام شتى خاصة بالضرائب

- (١) لا يعتبر الوجود المؤقت لاحد اعضاء القوات البريطانية بليبيا اقامة او موطن ولا يخضعه في حد ذاته لاية ضرائب او رسوم او تكاليف بليبيا سواء على دخله او على ممتلكاته المنقولة التي يعود وجورها بليبيا الى وجوده المؤقت بها كما لا يخضع مخلفاته لضريبة الوفاة في حالة وفاته . لا تطبق هذه الفقرة على الدخل الناتج عن الممتلكات غير المنقولة او عن اية مصلحة تجارية بليبيا .
- (٢) لا يخضع اى مواطن بريطاني يقيم في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية كما لا تخضع اية شركة مؤسسة بموجب قوانين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية ومقيمة بها لاية ضريبة بالنسبة للدخل الناتج عن تعهد مع حكومة المملكة المتحدة بناء على عمليات بموجب هذه الاتفاقية بشرط عدم تطبيق هذا الاعفاء على الاشخاص الذين يقومون او الشركات التي تقوم باعمال اخرى في ليبيا غير الاعمال الناتجة عن عقود مع حكومة المملكة المتحدة .
- (٣) لا تدفع اية ضريبة او رسوم او تكاليف على المستوردات او التصديرات المشار اليها في المادة ٢٩ .
- (٤) لا تدفع حكومة المملكة المتحدة اية ضريبة او رسوم او مكوس بالنسبة لاي شيء تقوم به في ليبيا (بما في ذلك شراء اى ملك او ملكيته او حيازته او الاستيلاء عليه او استعماله او التصرف فيه) بناء على عمليات بموجب هذه الاتفاقية . ولكن هذا الاعفاء لا يطبق على ما يدفع مقابل ما يقدم من خدمات .

المادة السابعة والعشرون

استخدام العمال المحليين

- (١) مع مراعاة اية رغبة تعرب عنها حكومة ليبيا تستخدم حكومة المملكة المتحدة ويستخدم متعهدوها والمنظمات الحكومية المصرح لها ، الا في ظروف خاصة ، مدنيين ليبيا بشرط ان يكونوا متوفرين ولهم الكفاءة للقيام بالعمل . وتكون شروط استخدام المواطنين الليبيين والاشخاص الذين يقيمون عادة بليبيا بموجب الشروط التي هي بصفة عامة واجبة التطبيق وفقا للقانون الليبي ، لا سيما بالنسبة للاجور والاجور الاضافية والتأمين وشروط حماية العمال .
- (٢) بناء على طلب السلطات الليبية المختصة لحكومة ليبيا تخضع حكومة المملكة المتحدة ومتعهدوها والمنظمات الحكومية المصرح لها وتدفع الى السلطات الليبية بموجب مقتضيات القانون الليبي ، ضريبة الدخل او اية ضريبة اخرى ، من الاجور التي تدفعها لمستخدميها الذين لا تعفيهم احكام هذه الاتفاقية من دفع الضرائب .
- (٣) تستفيد حكومة المملكة المتحدة عند الامكان وبالاتفاق مع حكومة ليبيا من خدمات مصالح الاشغال العامة بليبيا .

المادة الثامنة والعشرون

المركبات ورخص القيادة

- (١) في حالة اعضاء القوات البريطانية الذين لديهم رخص قيادة صالحة في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية او لديهم تصاريح قيادة اصدرتها لهم السلطات العسكرية المختصة بعد ان ادوا امتحانا صالحا لاصدار رخص قيادة في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية توافق حكومة ليبيا اما على اعتماد هذه الرخص والتصاريح دون امتحان قيادة او رسوم واما على اصدار تصاريح قيادة خاصة بها دون امتحان قيادة او رسوم .
- (٢) لا تكلف حكومة ليبيا السيارات الحكومية للمملكة المتحدة بالحصول على رخص بموجب قوانين ليبيا او بحمل علامات التعريف التي تتطلبها عادة قوانين ليبيا ولكن تحمل هذه السيارات علامات تعريف تصدرها السلطات المختصة للمملكة المتحدة .
- (٣) لا تطلب حكومة ليبيا ان تخضع سيارات المملكة المتحدة الحكومية لقوانين ليبيا فيما يخص التصميم والمعدات . ولكن تتخذ حكومة المملكة المتحدة والمنظمات العسكرية المصرح لها كافة الاحتياطات المعقولة لتفادي الحاق الضرر بالمرافق الليبية العامة .

المادة التاسعة والعشرون

القوانين واللوائح الجبرمية

- (١) يجوز لحكومة المملكة المتحدة ولمتعهداتها سواء اكانوا ليبيا او غير ليبيا وللمنظمات العسكرية المصرح لها ان تستورد الى ليبيا مضافة من الرسوم الجبرمية المواد والبضائع اللازمة لغرض العمل بموجب هذه الاتفاقية او لاستعمال او استهلاك اعضاء القوات البريطانية المقصودين عليها .

- (٢) لا تطبق مقتضيات الجوازات والتأشيرات على اعضاء القوات البريطانية العسكريين ولكن تزودهم حكومة المملكة المتحدة بطاقات مناسبة لتحقيق الشخصية وتقديم نماذج من هذه البطاقات الى حكومة ليبيا . ولا تطبق قوانين حكومة ليبيا لمنع دخولهم او سفرهم . غير ان مقتضيات الجوازات والتأشيرات تطبق على اعضاء القوات البريطانية الآخرين .
- (٣) لا تدفع رسوم مرور على دخول اعضاء القوات البريطانية الى ليبيا او الخروج منها او التنقل فيها .

المادة الثالثة والعشرون

عدم تطبيق قوانين تسجيل الاجاب ومراقبتهم

تعفي حكومة ليبيا اعضاء القوات البريطانية من القوانين التي تنص على تسجيل الاجانب ومراقبتهم . وتتخذ حكومة المملكة المتحدة كل التدابير التي هي في امكانها لضمان حسن سلوك جميع اعضاء القوات البريطانية وتقديم لحكومة ليبيا ما تطلبه من المعلومات الاعضاء المدنيين على ان تؤخذ بعين الاعتبار صفتهم كاعضاء في القوات البريطانية .

المادة الرابعة والعشرون

اعادة اعضاء القوات البريطانية السابقين الى اوطانهم

تتخذ حكومة المملكة المتحدة التدابير لاعادة اي عضو من القوات البريطانية الى بلاده عنى نفقتها اذا ما فقد صفته هذه اثناء خدمته بليبيا . ويتم تفسيره في اقرب وقت ممكن بعد ان تغير صفته . وفي هذه الاثناء تحول حكومة المملكة المتحدة دون ان يصبح الشخص المعنى عبئا على مالية ليبيا . ولا تطبق هذه الاحكام اذا سحت حكومة ليبيا للشخص المذكور بالبقاء في ليبيا .

المادة الخامسة والعشرون

حيازة الاسلحة وحملها

يجوز لاعضاء القوات البريطانية العسكريين في ليبيا ان يحوذوا وان يحموا اسلحة نعا لمقتضيات اداء واجباتهم الرسمية .

المادة السادسة والعشرون

الشراء محليا

- (١) يجوز لاعضاء القوات البريطانية ان يشتروا محليا المواد والبضائع اللازمة لاستعمالهم الخاص او استهلاكهم وان يتمتعوا بما يحتاجون اليه من خدمات بنفس الشروط التي تطبق عادة بليبيا .
- (٢) يجوز لحكومة المملكة المتحدة ولتمهدها وللمنظمات العسكرية المصرح لها ان يشتروا محليا ما يلزمهم من مواد وبضائع بالنسبة للعمليات بموجب هذه الاتفاقية بشرط مراعاة اية رغبة تعرب عنها حكومة ليبيا . وتسير حكومة المملكة المتحدة على سياسة اشتراء المواد والبضائع محليا اذا توفرت وكانت في المستوى المطلوب .

- الاحسبه، صفة عامة ما عدا انها تتمتع بتسهيلات المرور بمطار بنينة المدني بعد اشعار وما عدا ان حاله سلاح الطيران الملكي بمطار طرابلس المدني تنظم بالمادة ٢١ من هذه الاتفاقية .
- (٣) بالانفاق بين الحكوميين يكون للقوات البريطانية وسفن المملكة المتحدة ولطائراتها ولمركباتها الحكومية حرية التنقل في مناطق ليبيا الاخرى لاغراض هذه الاتفاقية .
- (٤) تتخذ حكومة المملكة المتحدة في ممارسة الامتيازات المنصوص عليها في هذه المادة كافة الاحتياطات المعقولة لتفادي الضرر بالتسهيلات الليبية العامة .
- (٥) يتمتع اعضاء القوات البريطانيه بصفتهم الشخصية بنفس حرية التنقل التي يتمتع بها الاجانب بصفة عامة بليبيا . وتقبل حكومة المملكة المتحدة مبدأ وجوب عدم ارتداء اعضاء القوات البريطانية للملابس العسكرية بطرابلس وسغازي خارج واجباتهم . وعليه يرتدى عادة اعضاء القوات البريطانيه العسكريون اثناء وجودهم في طرابلس وسغازي الملابس المدنية خارج واجباتهم . بيد انه في الظروف الاستثنائية يجوز للسلطات العسكرية بعد التشاور مع السلطات الليبية ان تصدر اوامر او تعطي الاذن لهؤلاء الاعضاء بارتداء الملابس العسكرية . وبعد النظر في هذا الترتيب بعد خمس سنوات .

المادة الحادية والعشرون

مطار طرابلس المدني

- (١) تتسلم السلطات الليبية مسئوله تشغيل مطار طرابلس المدني وصيانته سلما تاما في اسرع وقت ممكن .
- (٢) في هذه الاثناء يستمر سلاح الطيران الملكي على نفقته في تقديم المساعدة الفنية وخلافها حسب ما يتفق عليه لحس تشغيل المطار .
- (٣) تضع حكومه ليبيا تحت تصرف سلاح الطيران الملكي الاراضي اللازمة القريبة من الناحية الشرفية من مطار طرابلس المدني لتمكينه من الاسعافه عن التسهيلات للمدى الذي يتمتع به حاليا في المطار . ويسلم سلاح الطيران الملكي الى حكومه ليبيا سهيلات المطار تدريجيا في مدة لا تتجاوز خمس سنوات . ويستمر سلاح الطيران بعد ذلك في تقديم المساعدة الفنية والمساعدات الاخرى الى السلطات الليبية حسب ما يتفق عليه بين الحكومتين .
- (٤) يجوز لسلاح الطيران الملكي ان يحتفظ بسربين او اى عدد آخر من الاسراب يتفق عليه مع حكومة ليبيا في الأراضي المتفق عليها بمطار طرابلس المدني .

المادة الثانية والعشرون

دخول القوات البريطانية الى ليبيا وخرجها منها

- (١) تسمح حكومة ليبيا لحكومه المملكة المتحدة باحضار اعضاء القوات البريطانية الى ليبيا وبان سفن هؤلاء الاعضاء منها . وتقوم حكومة المملكة المتحدة باعلام حكومة ليبيا من حين لآخر عن عدد القوات البريطانية الموجودة بليبيا على الا يتجاوز ذلك العدد ما يتفق عليه الحكومتان .

المادة الثامنة عشرة

الترتيبات مع ملاك الاراضي الخاصة

- (١) يجوز للحكومتين الاتفاق على ان استعمال اى ارض يملكها الافراد من قبل حكومة المملكة المتحدة للاغراض العسكرية يكون خاضعا لترتيبات مباشرة بين حكومة المملكة المتحدة واصحاب الاراضي وفي هذه الحالة يجوز لحكومة المملكة المتحدة ان تشتري او ان تستأجر الاراضي مباشرة من اصحابها او تكتسب منهم مباشرة اى حق في الارض او اى حق يتعلق بها .
- (٢) اذا اقتنعت حكومة ليبيا بان هناك رفضا غير معقول من جانب احد ملاك الاراضي بعد عرض تعويض عادل عليه لوضع ارضه في متناول الاستعمال لاغراض هذه الاتفاقية ، فانها تتخذ التدابير اللازمة لوضع مثل هذه الارض تحت التصرف . وفي هذه الحالة تدفع حكومة المملكة المتحدة بالاتفاق مع حكومة ليبيا تعويضا عادلا للمالك .
- (٣) تتصرف حكومة المملكة المتحدة اثناء او ضمن مدة معقولة بعد انتهاء هذه الاتفاقية بموافقة حكومة ليبيا بالاراضي التي تكون اشترتها واستعملتها لاغراض عسكرية بموجب هذه الاتفاقية .
- (٤) مع مراعاة شروط اى اتفاق مع حكومة ليبيا واية ترتيبات مع الافراد ملاك الاراضي تعتبر الاراضي المشار اليها في هذه المادة اراضي متفقا عليها لغايات هذه الاتفاقية .

المادة التاسعة عشرة

صيانة بعض التسهيلات وتنميتها

- اذا وافقت حكومة ليبيا بناء على طلب حكومة المملكة المتحدة ان تصون او تسمى اية تسهيلات مثل المرافئ والمواني والمراسي والمطارات والطرق والسكك الحديدية بليبيا الى مستوى ما كانت تصل اليه لولا الطلب المذكور تدفع حكومة المملكة المتحدة لحكومة ليبيا مبلغا تنفق الحكومتان على اسامه قبل الشروع في العمل المطلوب .

المادة العشرون

تنقلات القوات البريطانية والسفن والطائرات والمركبات

- (١) تمنح حكومة ليبيا للقوات البريطانية ولسفن المملكة المتحدة وطائراتها ومركباتها الحكومية بما في ذلك المركبات المصفحة حرية دخول الاراضي المتفق عليها والخروج منها والتنقل بينها برا او بحرا او جوا . ويشمل هذا الحق الاعفاء من الارشاد البحرى الاجبارى ومن كافة رسوم المرور . ويجوز لسفن صاحبة الجلالة البريطانية زيارة مواني ليبيا بعد اشعار معقول .
- (٢) تسمح حكومة ليبيا لطائرات المملكة المتحدة الحكومية بالطيران على الاراضي الليبية وفي حالة الاضطراب بالهبوط عليها وبالقيام منها بما في ذلك المياه الاقليمية . بيد انه لا يجوز لطائرات المملكة المتحدة الحكومية ان تطير على المدن الا في حالات الاضطراب أو بشروط يتفق عليها بين الحكومتين ولا على المناطق التي تحرمها حكومة ليبيا على الطائرات الاجنبية بصفة عامة . ويسمح لطائرات المملكة المتحدة الحكومية باستعمال المطارات الليبية بالشروط التي تطبق على الطائرات

بضائع باعتبارها هذه المؤسسات الى اشخاص غير مصرح لهم وبصورة عامة الى الحيلولة دون سوء الاستعمال في الامتيازات الممنوحة بموجب هذه المادة وتعاون الحكومتان لهذه الغاية .

المادة الخامسة عشرة

الخدمات والتسهيلات العامة

بناء على طلب حكومة المملكة المتحدة وبشرط ان توافق حكومة ليبيا على ان المصالح العامة والخاصة لليبيا لا تتضرر نتيجة للاستعمال توضع الخدمات والمرافق العامة لليبيا في حدود ما يمكن عمليا في متناول استعمال حكومة المملكة المتحدة والمنظمات العسكرية المصرح لها واعضاء القوات البريطانية . وتكون التكاليف التي تدفع نفس التكاليف التي يدفعها سائر المستعملين الا اذا اتفق على خلاف ذلك .

المادة السادسة عشرة

املاك حكومة المملكة المتحدة

(١) عندما تتخلى حكومة المملكة المتحدة عن اى جزء من الاراضي المتفق عليها والتي هي ملك لحكومة ليبيا او عن اى ارض سبق لها ان اشترتها من احد الافراد واستعملتها لاغراض عسكرية بموجب هذه الاتفاقية لا يتم التصرف بالمنشآت الدائمة المقامة على الارض على نفقة حكومة المملكة المتحدة بموجب هذه الاتفاقية او قبلها ، الا بموافقة حكومة ليبيا .

(٢) ان المنشآت الدائمة المقامة بموجب هذه الاتفاقية او قبلها على نفقة حكومة المملكة المتحدة على الاراضي المستأجرة المملوكة ملكا خاصا والمستعملة للاغراض العسكرية بموجب هذه الاتفاقية ، تصبح ملكا لصاحب الارض الا اذا اتفق على خلاف ذلك بين حكومة المملكة المتحدة وصاحب الارض .

(٣) ان كافة الممتلكات التي بنتها او اقامتها او استوردتها او حصلت عليها في ليبيا حكومة المملكة المتحدة بموجب او قبل هذه الاتفاقية باستثناء ما نصت عليه الفقرتان (١) و (٢) نظل ملكا لحكومة المملكة المتحدة ويجوز نقلها من ليبيا بدون قيد او ان تتصرف فيها حكومة المملكة المتحدة بليبيا بالاتفاق مع حكومة ليبيا في اى وقت كان قبل نهاية هذه الاتفاقية او ضمن مدة معقولة بعد ذلك . وكل ملك لم يتم نقله بهذه الطريقة او لم يتم التصرف قبل نهاية هذه الاتفاقية او ضمن مدة معقولة بعد ذلك ينتهي من كونه ملكا لحكومة المملكة المتحدة ولا يحق لحكومة المملكة المتحدة اى تعويض عن هذا الملك .

المادة السابعة عشرة

اخلاء الاراضي

عندما تتخلى حكومة المملكة المتحدة من اية ارض للدولة وضعتها حكومة ليبيا في متناول استعمال حكومة المملكة المتحدة بموجب المادة الثالثة ، فانها ليست ملزمة بان تعيدها بالحالة التي كانت عليها عندما بدأت حكومة المملكة المتحدة في استعمالها ولا تدفع حكومة المملكة المتحدة اى تعويض كما لا يدفع لها بالنسبة لاي زيادة او اى نقصان في قيمة الارض .

(٢) بصفة خاصة لا يسمح لاي شخص بان يوجد في هذه الاراضي او بان يدخلها دون تصريح من عضو من اعضاء القوات البريطانية خولت له السطة العسكرية المختصة منح التصريح . ومع ذلك فان السلطات العسكرية المختصة ستقوم بمنح كافة التسهيلات التي تتفق مع الامن لموظفي حكومة ليبيا لدخول الاراضي المذكورة لغرض اداء واجبات رسمية .

المادة الحادية عشرة

خدمات البريد

تسمح حكومة ليبيا لحكومة المملكة المتحدة بان تدير دون قيد بواسطة مكاتب بريد مقامة داخل الاراضي المتفق عليها خدمات بريد بليبيا ومنها واليها لاستعمال مقصور على سلطات حكومة المملكة المتحدة وافراد القوات البريطانية .

المادة الثانية عشرة

حفظ الصحة

تقوم حكومة المملكة المتحدة بكافة ما يلزم لحفظ الصحة داخل الاراضي المتفق عليها .

المادة الثالثة عشرة

مسح الاراضي

تسمح حكومة ليبيا لحكومة المملكة المتحدة بالقيام بتخطيط من اي نوع كان في اي جزء من ليبيا وما جاورها من مياه (بما في ذلك اخذ صور من الجو يمكن على اساسها ان يجرى التخطيط) لاغراض عمليات بموجب هذه الاتفاقية . وتنبئ حكومة المملكة المتحدة حكومة ليبيا قبل القيام باى تخطيط خارج الاراضي المتفق عليها ويجوز ان يشهد ممثل عن حكومة ليبيا التخطيط حين يكون التخطيط خارج الاراضي المتفق عليها واذا رغبت حكومة ليبيا في ذلك . وتقدم حكومة المملكة المتحدة لحكومة ليبيا نتائج هذا التخطيط وكافة البيانات المتعلقة به كالخرائط والصور المأخوذة من الجو والمثلثات او اي بيان مراقبة آخر . ان هذا الحق الذي تمنحه هذه المادة لايشمل المساحات التي تحرم حكومة ليبيا الدخول اليها .

المادة الرابعة عشرة

المؤسسات الخاصة

يجوز لحكومة المملكة المتحدة ان تنشئ داخل الاراضي المتفق عليها مباشرة او عن طريق المنظمات العسكرية المصرح لها المؤسسات اللازمة لتزويد اعضاء القوات البريطانية المصرح لهم بالكاتينات والمطاعم والتسهيلات لنشاط الترفيه الاجتماعي والثقافي ولبيع المواد والبضائع لهم . ولا تكون هذه المؤسسات واية منظمة للخدمات العسكرية المصرح لها التي يمكن ان تنشأ هذه المؤسسات عن طريقها كما لا تكون معداتها والخدمات التي تقدمها والمواد والبضائع التي تباعها خاضعة لاية ضرائب او رسوم او مكوس او لشروط تشريعية خاصة بتأسيس او نشاط المؤسسات او المنظمات . وتتخذ حكومة المملكة المتحدة الاجراءات الادارية الرامية الى الحيلولة دون اعادة بيع مواد او

المادة السادسة

المواصلات

يجوز لحكومة المملكة المتحدة بشرط ان توافق حكومة ليبيا ان تنشيء الطرق والجور اللازمة وان تصونها وان تحسن ونحتم المرافىء والممرات البحرية والمدخل والمراسى المؤدبة الى الاراضى المتفق عليها .

المادة السابعة

تحويل سلطة انشاء اجهزة تلغرافية وتلفونية واذاعية

(١) تسمح حكومة ليبيا لحكومة المملكة المتحدة ان تنشيء وتستعمل اجهزة للاتصالات عن بعد (تليكومونيكيشون) (بما في ذلك اجهزة اللاسلكي والاهزة الكهربائية المغناطيسية) ضمن الاراضى المتفق عليها او الموصلة بينها . ويجوز ايصال هذه الاجهزة باجهزة حكومة ليبيا و باجهزة خارج ليبيا بمقابل وشروط تتفق الحكومتان عليها .

(٢) تسمح حكومة ليبيا كذلك لحكومة المملكة المتحدة بانشاء محطات اذاعة عسكرية واستعمالها ضمن الاراضى المتفق عليها .

المادة الثامنة

توليد النور والقوة المحركة واستخراج مواد البناء والتشييد

يجوز لحكومة المملكة المتحدة ان :

- (أ) تولد النور والقوة المحركة
- (ب) تبحت وتستخرج باه وسيلة كانت الماء والمواد المحلية للبناء والانشاء كالحجارة والرمل والحصى والتراب والجبس والصلصال .

وذلك داخل الاراضى المتفق عليها وبالاتفاق بين الحكومتين في غيرها من الاراضى في ليبيا للاغراض العسكرية ، بشرط ان يظل ملكا لليبيا ما تعثر عليه حكومة المملكة المتحدة اثناء العمليات بموجب هذه الاتفاقية من بقايا اثرية وثروات معدنية بما في ذلك البترول وباستثناء مواد البناء والانشاء .

المادة التاسعة

نقل المواد والبضائع

يجوز لحكومة المملكة المتحدة ان تنقل للاغراض العسكرية مباشرة او عن طريق متعهد بها او المنظمات العسكرية المصرح لها النور والقوة المحركة داخل الاراضى المتفق عليها وبينها والمواد والبضائع داخلها ومنها واليها .

المادة العاشرة

الامن في الاراضى المتفق عليها

(١) تخول حكومة ليبيا حكومة المملكة المتحدة سلطة حفظ بلامة الارواح والممتلكات داخل الاراضى المتفق عليها .

للاغراض العسكرية الاراضي والمباني وكل شيء فيها او عليها المبينة في الملحق رقم ١ لهذه الاتفاقية . وتتخلى حكومة المملكة المتحدة عن الاراضي والمباني المبينة في الملحق رقم ٢ لهذه الاتفاقية ضمن المدد المبينة فيها ولكن يجوز لها في هذه الاثناء ان تستعملها كما ذكر اعلاه وتعرف فيما بعد جميع الاراضي والمباني التي تستعملها حكومة المملكة المتحدة وفقا لهذه الاتفاقية (ما عدا الاراضي المشار اليها في الفقرة الثالثة من هذه المادة) بالاراضي المتفق عليها .

(٢) ويجوز لحكومة المملكة المتحدة ان تكييف الاراضي المتفق عليها للاغراض العسكرية ولكنها لا تهدم اية مباني كانت موجودة على الارض عند ما دخلتها القوات البريطانية لأول مرة كما لا تقتلع الأشجار في عدد كبير دون موافقة السلطات الليبية .

(٣) تضع حكومة ليبيا بين الحين والحين تحت تصرف حكومة المملكة المتحدة مساحات من الارض تتفق عليها الحكومتان لاستعمالها لفترات قصيرة للتدريب والتدريب . ولا تكون هذه المساحات من الارض مجاورة لمراكز أهلة بالسكان او مناطق مزروعة .

(٤) وتتخذ حكومة ليبيا كذلك الخطوات لتضع تحت تصرف حكومة المملكة المتحدة مساحات اخرى من الارض ذات اتساع معقول يتفق على انها مناسبة للامتداد المعقول للمنشآت غير الكاملة المذكورة في الملحق رقم ١ ولتعويضها عند اللزوم عن الاراضي والمباني التي تسلم بموجب الفقرة ١ من هذه المادة .

(٥) وبصورة عامة يجوز اضافة مواد جديدة الى كشف الاراضي المتفق عليها او شطبها منها بالاتفاق بين الحكومتين .

(٦) تطبق هذه المادة على املاك الدولة ومع مراعاة شروط المادة ١٨ من هذه الاتفاقية على الابنية المملوكة ملكا خاصا .

المادة الرابعة

مراقبة الطائرات والسفن والمركبات

(١) يجوز لحكومة المملكة المتحدة ان تمارس مراقبة تامة على الطائرات والسفن والمركبات التي في الاراضي المتفق عليها وعلى الداخلة اليها والخارجة منها الا اذا اتفقت الحكومتان على خلاف ذلك .

(٢) تتخذ حكومة ليبيا التدابير لفرض المراقبة على الطائرات والسفن والمركبات التي داخل المناطق القريبة من الاراضي المتفق عليها والتي تدخل اليها وتخرج منها حسبما تتفق عليه الحكومتان من انه لازم لتنفيذ اغراض هذه الاتفاقية ولضمان سلامة القوات البريطانية وممتلكاتها بليبيا .

المادة الخامسة

حق المرور

بناء على طلب حكومة المملكة المتحدة وبالاتفاق بين الحكومتين تمنح حكومة المملكة المتحدة للاغراض العسكرية حق مد الانابيب وانشاء مصارف للمياه وقنوات للرى وسكك حديدية ومد الكابلات والاسلاك على وجه اى ارض او مياه او فوقها او تحتها وحق صيانتها . وتطبق هذه المادة على الاراضي الحكومية وعلى الاراضي الخاصة مع مراعاة احكام المادة ١٨ من هذه الاتفاقية .

No. 2492. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة
المملكة الليبية المتحدة

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا (المشار اليها فيما بعد بحكومة المملكة المتحدة) وحكومة المملكة الليبية المتحدة (المشار اليها فيما بعد بحكومة ليبيا) رغبة منهما في تنفيذ المادة الثالثة من معاهدة الصداقة والتحالف الموقع عليها بيننازي في اليوم التاسع والعشرين من يوليو سنة الف وتسعمائة وثلاث وخمسين بين صاحبة الجلالة ملكة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وممالكها وارضها الاخرى وبين صاحب الجلالة ملك المملكة الليبية المتحدة قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

التعاون الخاص باساليب التدريب والتجهير

نوافق الحكومتان على التشاور من وقت لآخر لغرض اتخاذ الخطوات اللازمة والمناسبة للتأكد من بلوغ قواتهما المسلحة الكفاءة اللازمة في التعاون مع بعضهما ومن ايجاد التناسق بينهما في وسائل التدريب والتجهير والمحافظة على هذا التناسق على قدر الامكان . وتسنعمل حكومة المملكة المتحدة وساطتها لتسهيل تزويد القوات المسلحة الليبية بالاسلحة والدخائر والمعدات من المملكة المتحدة حسيما ينظله نموها الطبيعي المطرد . ولا شيء في هذه الاتفاقية يلزم القوات الليبية المسلحة بالخدمة خارج الاراضي الليبية .

المادة الثانية

التسهيلات العسكرية بليبيا

(١) تسمح حكومة ليبيا مساهمة منها في افرار السلم والامن الدوليين وفقا لاحكام ميثاق الامم المتحدة ومبادئ حكومة المملكة المتحدة الاذن بالتمتع داخل اراضي ليبيا بالتسهيلات المنصوص عليها فيما يلي لاغراض عسكرية طول مدة هذه الاتفاقية وبموجب احكامها وشروطها .

(٢) تعترف حكومة المملكة المتحدة من جانبها بانه يتحتم على جميع اعضاء القوات البريطانية تقدير استقلال ليبيا وسيادتها واحترام قوانينها والامتناع عن اي عمل يتنافى مع هذا الالتزام ومع روح المعاهدة والامتناع بصفة خاصة عن اي نشاط سياسي بليبيا . وتتخذ حكومة المملكة المتحدة التدابير المناسبة لهذه الغاية .

المادة الثالثة

استعمال الاراضي للاغراض العسكرية

(١) تسمح حكومة ليبيا لحكومة المملكة المتحدة بان تستعمل استعمالا مقصورا عليها غير منقطع

No. 2492. MILITARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT BENGHAZI, ON 29 JULY 1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereafter referred to as the United Kingdom Government) and the Government of the United Kingdom of Libya (hereafter referred to as the Government of Libya), desiring to give effect to Article 3 of the Treaty of Friendship and Alliance² signed at Benghazi on the 29th day of July, 1953, between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories and His Majesty The King of the United Kingdom of Libya, have agreed as follows :—

Article 1

CO-OPERATION REGARDING TRAINING METHODS AND EQUIPMENT

The two Governments agree to concert together from time to time with a view to taking appropriate steps to secure that their armed forces attain the necessary efficiency in co-operation with each other and that uniformity of training methods and equipment of their armed forces is established and maintained as far as possible. The United Kingdom Government will use their good offices to facilitate the supply from the United Kingdom of arms, ammunition and equipment for the Libyan armed forces in a manner consonant with the natural continuous development of these forces. Nothing in this Agreement shall, however, oblige Libyan armed forces to serve outside Libyan territory.

Article 2

MILITARY FACILITIES IN LIBYA

(1) As a contribution to the maintenance of international peace and security in accordance with the provisions and principles of the Charter of the United Nations, the Government of Libya grant permission to the United Kingdom Government to enjoy for the duration of this Agreement and subject to its terms

¹ Came into force on 7 December 1953 by the exchange of the instruments of ratification at Benghazi, in accordance with article 35. See exchange of notes regarding the operation of this Agreement before the exchange of the instruments of ratification, p. 196 of this volume.

² See p. 185 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2492. ACCORD MILITAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE. SIGNÉ À BENGAZI, LE 29 JUILLET 1953

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye (ci-après dénommé « Gouvernement libyen »), désireux de donner effet à l'article 3 du Traité d'amitié et d'alliance² conclu à Bengazi le 29 juillet 1953 entre Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Libye, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

COOPÉRATION EN CE QUI CONCERNE LES MÉTHODES D'ENTRAÎNEMENT ET L'ÉQUIPEMENT

Les deux Gouvernements sont convenus de se concerter de temps à autre sur les mesures à prendre pour que la coopération de leurs forces armées atteigne le degré d'efficacité voulu ainsi que pour unifier, dans toute la mesure possible, les méthodes d'entraînement et l'équipement desdites forces. Le Gouvernement du Royaume-Uni usera de ses bons offices pour faciliter l'achat au Royaume-Uni d'armes, de munitions et d'équipement à l'usage des forces armées libyennes, dans des conditions appropriées au développement normal et continu de ces forces. Il est entendu toutefois qu'aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprété comme obligeant les forces armées libyennes à servir hors du territoire de la Libye.

Article 2

FACILITÉS MILITAIRES EN LIBYE

1) En vue de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales conformément aux dispositions et aux principes de la Charte des Nations Unies, le Gouvernement libyen autorisera le Gouvernement du Royaume-Uni à utiliser sur le territoire libyen et à des fins militaires, pendant la durée du présent Accord

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1953 par l'échange des instruments de ratification, à Bengazi, conformément à l'article 35. Voir échange de notes concernant l'exécution de cet Accord avant l'échange des instruments de ratification, p. 199 de ce volume.

² Voir p. 185 de ce volume.

and conditions the facilities within the territory of Libya for military purposes which are hereinafter set forth.

(2) The United Kingdom Government for their part recognise that all members of the British forces in Libya must honour the independence and sovereignty of Libya and respect its laws and abstain from any activities inconsistent with this obligation or with the spirit of the aforesaid Treaty, and in particular abstain from any political activity in Libya. The United Kingdom Government will take appropriate measures to these ends.

Article 3

USE OF LANDS FOR MILITARY PURPOSES

(1) The Government of Libya will permit the United Kingdom Government to have the exclusive and uninterrupted use for military purposes of the lands and buildings, and anything therein or thereon, set out in Annex I to this Agreement. The United Kingdom Government will vacate the lands and buildings set out in Annex II to this Agreement within the periods indicated therein, but may use them as aforesaid meanwhile. All lands and buildings used in pursuance of this Agreement by the United Kingdom Government (except the lands referred to in paragraph (3) of this Article) are hereinafter referred to as agreed lands.

(2) The United Kingdom Government may adapt the agreed lands for military purposes, but will not demolish any buildings existing on the land at the time of first entry into occupation of the British forces, or remove trees in any substantial number, without the consent of the Libyan authorities.

(3) The Government of Libya will from time to time make available to the United Kingdom Government areas of land to be agreed between the two Governments to be used for short periods for training and exercise. Such areas shall not be in the neighbourhood of centres of population and shall not be cultivated areas.

(4) The Government of Libya will also take steps to make available for the use of the United Kingdom Government further areas of land of a reasonable size, agreed to be suitable for the reasonable extension of incomplete installations included in Annex I to this Agreement, and for the replacement as necessary of lands or buildings surrendered in accordance with paragraph (1) of this Article.

(5) In general, items may be added to or deleted from the list of agreed lands by agreement between the two Governments.

(6) This Article shall apply to State properties and, subject to the terms of Article 18 of this Agreement, to properties in private ownership.

et sous réserve des clauses et conditions qui y sont stipulées, les facilités énumérées ci-après.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît, de son côté, que tous les membres des forces britanniques en Libye doivent respecter l'indépendance et la souveraineté de la Libye, se conformer à ses lois et s'abstenir de toute activité incompatible avec cette obligation ou avec l'esprit du Traité susmentionné, et notamment de toute activité politique dans le pays. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures nécessaires à cet effet.

Article 3

UTILISATION DE TERRAINS À DES FINS MILITAIRES

1) Le Gouvernement libyen concédera au Gouvernement du Royaume-Uni l'usage exclusif et ininterrompu, à des fins militaires, des terrains et bâtiments énumérés dans l'annexe I du présent Accord, ainsi que de tout ce qui s'y trouve. Le Gouvernement du Royaume-Uni évacuera les terrains et bâtiments énumérés dans l'annexe II du présent Accord dans les délais qui y sont prévus, mais il aura, dans l'intervalle, le droit de les utiliser aux fins indiquées. Tous les terrains et bâtiments que le Gouvernement du Royaume-Uni utilisera conformément au présent Accord (à l'exception des terrains visés au paragraphe 3 du présent article) sont désignés ci-après par l'expression « zones concédées ».

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit d'aménager les zones concédées à des fins militaires ; il n'est cependant pas autorisé à démolir les bâtiments qui s'y trouvaient lors de la première prise de possession par les forces britanniques, ni à abattre des arbres en quantité appréciable, sans l'agrément des autorités libyennes.

3) Le Gouvernement libyen mettra de temps à autre à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni certaines zones à déterminer d'un commun accord, pour de brèves périodes d'entraînement et d'instruction. Il ne devra s'agir ni de terrains situés à proximité d'agglomérations, ni de terres cultivées.

4) Le Gouvernement libyen fera en outre le nécessaire pour mettre à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni les zones supplémentaires, d'une étendue suffisante, que les parties jugeront convenables pour agrandir de façon satisfaisante les installations incomplètes énumérées dans l'annexe I du présent Accord et de remplacer, s'il y a lieu, les terrains ou bâtiments cédés dans les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article.

5) D'une façon générale, la liste des zones concédées pourra faire l'objet d'additions ou de suppressions, conformément aux accords qui interviendront entre les deux Gouvernements.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent aux biens du domaine public et, sous réserve des stipulations de l'article 18 du présent Accord, aux biens privés.

Article 4

CONTROL OF AIRCRAFT, VESSELS AND VEHICLES

(1) Save as may be otherwise agreed between the two Governments, the United Kingdom Government may exercise full control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within the agreed lands.

(2) The Libyan Government shall arrange for such controls over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within areas near the agreed lands as are agreed by the two Governments to be necessary to carry out the purposes of this Agreement and ensure the security of British forces and property in Libya.

Article 5

RIGHTS OF WAY

At the request of the United Kingdom Government and by agreement between the two Governments, the United Kingdom Government shall be accorded rights, for military purposes, to lay pipes, to construct drainage and irrigation channels and railways and to lay cables and wires, on or over or below the surface of any lands or waters, and to maintain the same. This Article shall apply to State lands and, subject to the provisions of Article 18 of this Agreement, to lands in private ownership.

Article 6

COMMUNICATIONS

Provided that the Government of Libya agree, the United Kingdom Government may construct and maintain necessary roads and bridges, and improve and deepen harbours, channels, entrances and anchorages, affording access to the agreed lands.

Article 7

POWER TO CONSTRUCT AND USE TELEGRAPHIC, TELEPHONIC AND BROADCASTING SYSTEMS

(1) The Government of Libya will permit the United Kingdom Government to construct and use telecommunications systems (including wireless and electromagnetic systems) within the agreed lands and connecting any such lands. These systems may also be connected with the systems of the Government of Libya and with systems outside Libya on terms and conditions to be agreed by the two Governments.

Article 4

CONTRÔLE DES AÉRONEFS, NAVIRES ET VÉHICULES

1) Sauf convention contraire entre les deux Gouvernements, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra exercer un contrôle absolu sur les aéronefs, les navires et les véhicules, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur des zones concédées.

2) Le Gouvernement libyen se chargera de faire exercer un contrôle sur les aéronefs, les navires et les véhicules, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur des secteurs situés à proximité des zones concédées, dans la mesure que les deux Gouvernements jugeront nécessaire pour réaliser les objectifs du présent Accord et assurer la sécurité des forces et des biens britanniques en Libye.

Article 5

DROITS DE PASSAGE

A la demande du Gouvernement du Royaume-Uni et après accord entre les deux Gouvernements, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra obtenir, à des fins militaires, le droit d'installer des canalisations, d'aménager des canaux de drainage et d'irrigation, de construire des voies ferrées et de poser des câbles et des fils sur toutes les étendues de terre ou d'eau, et tant au-dessus qu'au-dessous de ces étendues, ainsi que le droit d'entretenir lesdites installations. Le présent article s'applique aux terres du domaine public et, sous réserve des dispositions de l'article 18 du présent Accord, aux terres appartenant à des particuliers.

Article 6

COMMUNICATIONS

Sous réserve de l'agrément du Gouvernement libyen, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra construire et entretenir les routes et les ponts nécessaires, et aménager ou approfondir les ports, les chenaux, les entrées et les mouillages permettant d'accéder aux zones concédées.

*Article 7*DROIT D'INSTALLER ET D'UTILISER DES RÉSEAUX TÉLÉGRAPHIQUES,
TÉLÉPHONIQUES ET RADIOPHONIQUES

1) Le Gouvernement libyen autorisera le Gouvernement du Royaume-Uni à installer et à utiliser des réseaux de télécommunications (notamment radiophoniques et électromagnétiques) dans les zones concédées, et à les relier entre eux. Ces réseaux pourront également être reliés aux réseaux du Gouvernement libyen, ainsi qu'aux réseaux situés hors du territoire de la Libye, aux conditions dont il sera convenu entre les deux Gouvernements.

2) The Government of Libya will also permit the United Kingdom Government to construct and use service broadcasting stations within the agreed land.

Article 8

GENERATION OF LIGHT AND POWER AND WINNING OF BUILDING AND
CONSTRUCTION MATERIALS

Within the agreed lands, and elsewhere in Libya by agreement between the two Governments, the United Kingdom Government may, for military purposes—

- (a) generate light and power ;
- (b) search for and win by any means water and indigenous building and construction material such as stone, sand, gravel, earth, gypsum and clay :

Provided that any archæological remains and mineral resources, including petroleum but excluding building and construction material, which the United Kingdom Government discover during their operations under this Agreement, shall remain the property of Libya.

Article 9

TRANSMISSION OF COMMODITIES AND GOODS

The United Kingdom Government may, directly or through their contractors and authorised service organisations, transmit to, from, between and within the agreed lands for military purposes light, power, commodities and goods.

Article 10

SECURITY OF THE AGREED LANDS

(1) The Government of Libya empower the United Kingdom Government to maintain the security of lives and property within the agreed lands.

(2) In particular no person will be allowed to be in or enter any such lands without permission of a member of the British forces authorised by the competent military authority to give permission. The competent military authority will, however, cause all facilities consistent with security to be given to officials of the Government of Libya to enter any such lands for the purpose of carrying out official duties.

Article 11

POSTAL SERVICES

The Government of Libya permit the United Kingdom Government to operate without restriction, by means of post offices established within the agreed

2) Le Gouvernement libyen autorisera également le Gouvernement du Royaume-Uni à construire et à utiliser, dans les zones concédées, des stations d'émissions radiophoniques destinées aux besoins du service.

Article 8

PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ POUR L'ÉCLAIRAGE ET LA FORCE ET OBTENTION DE MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

Dans les zones concédées, et ailleurs en Libye, moyennant un accord entre les deux Gouvernements, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à des fins militaires :

- a) Produire de l'électricité pour l'éclairage et la force ;
- b) Chercher et se procurer, par tous les moyens, de l'eau ainsi que des matériaux de construction locaux, tels que la pierre, le sable, le gravier, la terre, le gypse et l'argile.

Il est entendu toutefois que la Libye demeurera propriétaire des vestiges archéologiques et des ressources minérales, y compris le pétrole, mais à l'exclusion des matériaux de construction, que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra découvrir au cours des opérations qu'il effectuera en vertu du présent Accord.

Article 9

TRANSPORT DES PRODUITS ET DES MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, soit directement soit par l'intermédiaire d'entrepreneurs ou d'organisations agréées, transporter, à des fins militaires, l'électricité pour l'éclairage et la force, ainsi que des produits et des marchandises, tant à destination ou en provenance des zones concédées, qu'à l'intérieur de ces zones ou entre elles.

Article 10

SÉCURITÉ DES ZONES CONCÉDÉES

1) Le Gouvernement libyen autorisera le Gouvernement du Royaume-Uni à assurer la sécurité des personnes et des biens dans les zones concédées.

2) En particulier, nul ne pourra séjourner ou pénétrer dans ces zones sans la permission d'un membre des forces britanniques habilité par les autorités militaires compétentes à accorder une telle permission. Il est entendu toutefois que l'autorité militaire compétente fera en sorte que toutes facilités compatibles avec les exigences de la sécurité soient accordées aux fonctionnaires du Gouvernement libyen, afin qu'ils puissent pénétrer dans ces zones pour exercer leurs fonctions officielles.

Article 11

SERVICES POSTAUX

Le Gouvernement libyen autorisera le Gouvernement du Royaume-Uni à exploiter, sans restrictions, au moyen de bureaux de postes établis dans les zones

lands, postal services in Libya and to and from Libya, exclusively for the use of the authorities of the United Kingdom Government and of members of the British forces.

Article 12

HYGIENE

The United Kingdom Government will do all things in their power that are necessary for the maintenance of hygiene within the agreed lands.

Article 13

SURVEYS

The Government of Libya permit the United Kingdom Government to make surveys of any kind in any part of Libya and the adjacent waters (including carrying out aerial photography on which such surveys may be based) for the purpose of operations under this Agreement. The United Kingdom Government will inform the Government of Libya before any survey is made outside the agreed lands and, if the Government of Libya so desire, a representative of the Government of Libya may be present when any survey is made outside the agreed lands ; and the results of such surveys and all data in connexion therewith, such as maps, air photographs, triangulation or other control data, will be supplied by the United Kingdom Government to the Government of Libya. The rights conferred by this Article shall not extend to areas access to which is prohibited by the Government of Libya.

Article 14

SPECIAL INSTITUTIONS

The United Kingdom Government may establish within the agreed lands, directly or through authorised service organisations, the institutions necessary to provide canteens, messes and facilities for the social, recreational and cultural activities of, and the sale of goods and commodities to, members of the British forces. These institutions and any authorised service organisations through which they may be established, their equipment, the services they provide and the goods and commodities they sell, will not be subject to any taxes, duties or imposts or to legislative requirements as to the constitution or activities of the institutions or organisations. The United Kingdom Government will take administrative action designed to prevent the resale to unauthorised persons of goods and commodities sold by such institutions and generally to prevent abuse of the privileges granted under this Article and there shall be co-operation between the two Governments to this end.

concedées, des services postaux à l'usage exclusif des autorités du Gouvernement du Royaume-Uni et des membres des forces britanniques, pour le trafic tant à l'intérieur de la Libye qu'à destination ou en provenance de ce pays.

Article 12

HYGIÈNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes mesures en son pouvoir pour assurer l'hygiène dans les zones concédées.

Article 13

LEVÉS DE PLANS

Aux fins des activités prévues en vertu du présent Accord, le Gouvernement libyen autorisera le Gouvernement du Royaume-Uni à faire partout en Libye et dans les eaux limitrophes des levés de plans de toutes sortes (et notamment à prendre les photographies aériennes qui pourront servir de point de départ à ces levés). Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera le Gouvernement libyen de tous les levés qu'il se propose de faire en dehors des zones concédées et, si le Gouvernement libyen en exprime le désir, un représentant de ce Gouvernement pourra assister à tous les levés effectués en dehors de ces zones. Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera au Gouvernement libyen les résultats de ces levés, ainsi que tous les documents s'y rapportant, tels que cartes, photographies aériennes, levés par triangulation et autres observations de contrôle. Les droits conférés aux termes du présent article ne s'étendront pas aux zones dont l'accès aura été interdit par le Gouvernement libyen.

Article 14

ÉTABLISSEMENTS SPÉCIAUX

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra créer dans les zones concédées, soit directement, soit par l'intermédiaire de services agréés, des établissements chargés d'organiser à l'intention des membres des forces britanniques des cantines, des mess, des activités sociales et culturelles et des distractions, ainsi que la vente de produits et de marchandises. Ces établissements, de même que les organisations agréées par l'intermédiaire desquelles ils auront pu être créés, seront exonérés de tous impôts, taxes ou droits, et ne seront pas soumis aux dispositions législatives régissant la constitution ou les activités des établissements et des organisations ; l'équipement dont ils disposent, les services qu'ils assurent ainsi que les produits et les marchandises qu'ils vendent jouiront des mêmes privilèges. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures administratives voulues pour empêcher la revente à des personnes non autorisées des produits et des marchandises vendus par ces établissements et, d'une manière générale, pour prévenir l'abus des privilèges accordés aux termes du présent article ; les deux Gouvernements coopéreront à cette fin.

Article 15

PUBLIC SERVICES AND FACILITIES

Upon the request of the United Kingdom Government and provided the Government of Libya agree that public and private interests in Libya receive no hurt thereby, the public services and facilities in Libya shall, as far as practicable, be made available for the use of the United Kingdom Government and authorised service organisations and members of the British forces. The charges therefor shall be the same as those paid by other users, unless otherwise agreed.

Article 16

UNITED KINGDOM GOVERNMENT PROPERTY

(1) When the United Kingdom Government vacate any part of the agreed lands which is State land, or any lands which they have purchased from a private owner and used for military purposes under this Agreement, permanent constructions erected on the lands at the expense of the United Kingdom Government under or prior to this Agreement shall not be disposed of except with the consent of the Government of Libya.

(2) Permanent constructions erected at the expense of the United Kingdom Government under or prior to this Agreement on private lands rented by them, and used for military purposes under this Agreement, shall become the property of the owner of the land unless otherwise agreed between the United Kingdom Government and the owner.

(3) Except as provided in paragraphs (1) and (2) of this Article, all property constructed, installed, brought into or procured in Libya under or prior to this Agreement by the United Kingdom Government, shall remain the property of the United Kingdom Government and may be removed from Libya free of restrictions, or disposed of in Libya by the United Kingdom Government in agreement with the Government of Libya, at any time before the termination of this Agreement or within a reasonable time thereafter. Any such property not so removed or disposed of before the termination of this Agreement or within a reasonable time thereafter will cease to be the property of the United Kingdom Government and the United Kingdom Government will not be entitled to compensation for such property.

Article 17

VACATING OF LAND

When the United Kingdom Government vacate any State land which has been made available by the Government of Libya under Article 3, they are not obliged to leave such land in the condition in which it was when the use of the land by the United Kingdom Government began, and no compensation shall be payable to or

Article 15

SERVICES PUBLICS

A la demande du Gouvernement du Royaume-Uni et sous réserve que le Gouvernement libyen atteste qu'aucun intérêt public ou privé ne s'en trouve lésé, les services publics libyens seront, dans toute la mesure possible, mis à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, des organisations agréées et des membres des forces britanniques. Sauf s'il en est convenu autrement, les taxes perçues seront les mêmes que pour les autres usagers.

Article 16

BIENS APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

1) Lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni évacuera une portion quelconque des zones concédées faisant partie du domaine public, ou des terres achetées à des particuliers et utilisées à des fins militaires conformément au présent Accord, les constructions permanentes qu'il y aura érigées à ses frais en vertu du présent Accord ou antérieurement, ne pourront être aliénées qu'avec le consentement du Gouvernement libyen.

2) Les constructions permanentes que le Gouvernement du Royaume-Uni aura érigées à ses frais en vertu du présent Accord ou antérieurement, sur les terrains qui lui auront été loués par des particuliers et qui auront été utilisés à des fins militaires conformément au présent Accord, seront acquises aux propriétaires des terrains, sauf s'il en est convenu autrement entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le propriétaire.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 et du paragraphe 2 du présent article, tout bien construit, établi, transféré ou acquis en Libye par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord ou antérieurement, demeurera la propriété du Gouvernement du Royaume-Uni, qui pourra, à tout moment avant l'expiration du présent Accord ou dans un délai raisonnable par la suite, le faire enlever de Libye sans aucune restriction, ou en disposer en Libye après accord avec le Gouvernement libyen. Tout bien de ce genre que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas fait enlever ou dont il n'aura pas disposé avant l'expiration du présent Accord ou dans un délai raisonnable par la suite, cessera d'être sa propriété, et le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas fondé à réclamer une indemnité en ce qui le concerne.

Article 17

ÉVACUATION DES TERRAINS

Lorsqu'il évacuera un terrain faisant partie du domaine public que le Gouvernement libyen aura mis à sa disposition en vertu de l'article 3, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu de laisser ce terrain en l'état où il l'a trouvé au moment où il a commencé à en avoir l'usage. Le Gouvernement du Royaume-Uni

by the United Kingdom Government in respect of any increase or decrease in the value of the land.

Article 18

ARRANGEMENTS WITH PRIVATE OWNERS OF LAND

(1) The two Governments may agree that the use of any lands in private ownership by the United Kingdom Government for military purposes shall be the subject of direct arrangements between the United Kingdom Government and the private owners, and in such case the United Kingdom Government may purchase or rent the lands direct from the private owners or acquire direct from them any interests in or relating to the lands.

(2) If satisfied that there is unreasonable refusal by a private owner, after he has received an offer of equitable compensation, to make available land necessary for the purposes of this Agreement, the Government of Libya will take the necessary steps to ensure that such land is made available. In this event equitable recompense to the owner shall be paid by the United Kingdom Government, by agreement with the Government of Libya.

(3) During or within a reasonable time after the expiry of this Agreement, the United Kingdom Government shall dispose, with the consent of the Government of Libya, of any purchased by them, and used for military purposes, under the provisions of this Agreement.

(4) Subject to the terms of any agreement with the Government of Libya and of any arrangements with the private owners, the lands referred to in this Article will be regarded as agreed lands for the purposes of this Agreement.

Article 19

MAINTENANCE AND DEVELOPMENT OF CERTAIN FACILITIES

If the Government of Libya, at the request of the United Kingdom Government, agree to maintain at or develop to a level which would not have been reached but for such request any facilities such as harbours, ports, anchorages, aerodromes, roads or railways in Libya, the United Kingdom Government will make to the Government of Libya a payment of which the basis will be agreed by the two Governments before the proposed work is begun.

Article 20

MOVEMENT OF BRITISH FORCES, VESSELS, AIRCRAFT AND VEHICLES

(1) The Government of Libya grant to the British forces and United Kingdom public vessels, aircraft and vehicles, including armoured vehicles, freedom of entry to and egress from and movement between the agreed lands by land, sea or air.

ne percevra ni ne versera aucune indemnité à raison de la plus-value ou de la moins-value du terrain.

Article 18

ARRANGEMENTS AVEC LES PROPRIÉTAIRES FONCIERS

1) Les deux Gouvernements pourront convenir que l'utilisation à des fins militaires par le Gouvernement du Royaume-Uni des terrains appartenant à des particuliers fera l'objet d'arrangements directs entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les particuliers. Dans ce cas, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra traiter directement avec les particuliers pour acheter ou louer les terrains en question ou acquérir des droits sur ces terrains.

2) S'il estime qu'un propriétaire privé, après avoir reçu une offre d'indemnisation équitable, refuse indûment de céder les terrains nécessaires aux fins d'application du présent Accord, le Gouvernement libyen prendra les mesures voulues pour obtenir la cession de ces terrains. Dans ce cas, le Gouvernement du Royaume-Uni versera au propriétaire une indemnité équitable, après accord avec le Gouvernement libyen.

3) Pendant la durée du présent Accord ou dans un délai raisonnable par la suite, le Gouvernement du Royaume-Uni procédera, de concert avec le Gouvernement libyen, à l'aliénation de tous les terrains dont il aura fait l'acquisition et qu'il aura utilisés à des fins militaires conformément aux dispositions du présent Accord.

4) Sous réserve des conditions stipulées dans des accords conclus avec le Gouvernement libyen ou dans des arrangements passés avec des propriétaires privés, les terrains visés au présent article seront considérés comme zones concédées aux fins du présent Accord.

Article 19

ENTRETIEN ET DÉVELOPPEMENT DE CERTAINES INSTALLATIONS

Si, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement libyen accepte d'entretenir ou de développer comme il n'aurait pas été possible de le faire sans cette demande les ports naturels ou aménagés, les mouillages, les aérodromes, les routes, les chemins de fer de Libye ou toutes autres installations, le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement libyen une somme dont le montant sera convenu d'un commun accord avant que les travaux envisagés ne soient entrepris.

Article 20

MOUVEMENT DES FORCES, NAVIRES, AÉRONEFS ET VÉHICULES BRITANNIQUES

1) Le Gouvernement libyen accordera aux troupes britanniques, ainsi qu'aux navires, aéronefs et véhicules publics du Royaume-Uni, y compris les véhicules blindés, le droit d'entrer librement dans les zones concédées, d'en sortir et de

This right shall include freedom from compulsory pilotage and all toll charges. Her Britannic Majesty's Ships may visit Libyan ports on reasonable notification.

(2) The Government of Libya permit United Kingdom public aircraft to fly over and, in an emergency, land on and take off from any of the territory of Libya, including territorial waters. United Kingdom public aircraft shall not, however, fly over towns, except in case of emergency or under conditions to be agreed between the two Governments, nor over areas prohibited by the Government of Libya to foreign aircraft in general. United Kingdom public aircraft shall be permitted to use Libyan airports under the conditions applicable to foreign military aircraft generally, save that they shall enjoy transit facilities at Benina Civil Airport on notification, and that the status of the Royal Air Force at Tripoli Civil Airport shall be governed by Article 21 of this Agreement.

(3) By agreement between the two Governments, the British forces and United Kingdom public vessels, aircraft and vehicles shall have freedom of movement in other districts of Libya for the purposes of this Agreement.

(4) In the exercise of the privileges described in this Article all reasonable precautions will be taken by the United Kingdom Government to avoid damage to Libyan public facilities.

(5) Members of the British forces will, in their individual capacity, enjoy the same freedom of movement in Libya as is enjoyed by foreigners in general. The United Kingdom Government accept the principle that military members of the British forces should not wear uniform in Tripoli and Benghazi when off duty. Normally, therefore, military members of the British forces when in Tripoli and Benghazi will wear civilian clothes when not on duty. In exceptional circumstances, however, the military authorities may, after consultation with the Libyan authorities, issue orders or grant permission to such members to wear uniform. This arrangement will be reconsidered after five years.

Article 21

TRIPOLI CIVIL AIRPORT

(1) Full responsibility for the operation and maintenance of Tripoli Civil Airport shall be assumed as rapidly as possible by the Libyan authorities.

(2) In the meanwhile, the Royal Air Force will continue to afford at their cost such technical and other assistance as may be agreed for the efficient operation of the airport.

(3) The Government of Libya will make available to the Royal Air Force the necessary lands adjacent to the East side of Tripoli Civil Airport to enable them

circuler entre elles par terre, par mer et par la voie des airs. En vertu de ce droit, ils ne seront pas assujettis au pilotage obligatoire et seront exemptés de tout péage. Les navires de Sa Majesté britannique pourront entrer dans les ports libyens sous réserve d'un préavis raisonnable.

2) Le Gouvernement libyen autorisera les aéronefs publics du Royaume-Uni à survoler tout le territoire libyen, y compris les eaux territoriales et, en cas de force majeure, à y atterrir, y amerrir ou en décoller. Toutefois, les aéronefs publics du Royaume-Uni n'auront pas le droit, sauf en cas de force majeure ou dans les conditions qui seront fixées d'un commun accord par les deux Gouvernements, de survoler les villes, ni les zones dont le Gouvernement libyen a interdit le survol à tous les aéronefs étrangers quels qu'ils soient. Les aéronefs publics du Royaume-Uni sont autorisés à utiliser les aéroports libyens dans les conditions prévues pour les aéronefs militaires étrangers en général ; toutefois, ils bénéficieront, moyennant préavis, de facilités de transit à l'aéroport civil de Benina, et la Royal Air Force jouira, à l'aéroport civil de Tripoli, du régime fixé à l'article 21 du présent Accord.

3) Aux fins d'application du présent Accord, les forces britanniques et les navires, aéronefs et véhicules publics du Royaume-Uni pourront circuler librement dans d'autres districts de la Libye, conformément aux accords qui interviendront entre les deux Gouvernements.

4) Dans l'exercice des privilèges définis au présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes les précautions d'usage pour empêcher que des dommages ne soient causés aux installations ou services publics existant en Libye.

5) Les membres des forces britanniques jouiront, à titre individuel, de la même liberté de mouvement en Libye que les étrangers en général. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte le principe que les militaires des forces britanniques ne devront pas, à Tripoli et à Bengazi, porter l'uniforme en dehors du service. En conséquence, les militaires des forces britanniques seront normalement en civil lorsqu'ils se trouveront à Tripoli ou à Bengazi en dehors du service. Toutefois, les autorités militaires pourront, dans des cas exceptionnels et après consultation des autorités libyennes, ordonner ou autoriser le port de l'uniforme. Le présent arrangement fera l'objet d'un nouvel examen dans cinq ans.

Article 21

AÉROPORT CIVIL DE TRIPOLI

1) Les autorités libyennes assureront entièrement l'exploitation et l'entretien de l'aéroport civil de Tripoli aussitôt que faire se pourra.

2) En attendant, la Royal Air Force continuera de fournir à ses frais toute l'aide technique et autre que les deux Gouvernements estimeront nécessaire au bon fonctionnement de l'aéroport.

3) Le Gouvernement libyen mettra à la disposition de la Royal Air Force les terrains adjacents à l'aéroport civil de Tripoli du côté est, qui lui seront nécessaires

to reprovide facilities to the extent of those which they enjoy at present in the airport. The latter shall be handed over gradually by the Royal Air Force to the Government of Libya in a period not exceeding five years. The Royal Air Force will continue thereafter to afford to the Libyan authorities when so requested such technical and other assistance as may be agreed between the two Governments.

(4) The Royal Air Force may continue to station in the agreed lands at Tripoli Civil Airport two Squadrons or such other number as may be agreed with the Government of Libya.

Article 22

ENTRY INTO, AND DEPARTURE FROM, LIBYA OF THE BRITISH FORCES

(1) The Government of Libya permit the United Kingdom Government to bring into Libya members of the British forces, and to remove any such members from Libya. The United Kingdom Government will keep the Government of Libya informed as to the number of the British forces present in Libya, which shall not exceed such number as shall have been agreed between the two Governments.

(2) Passport and visa requirements will not apply to military members of the British forces, but they will be furnished with appropriate identification cards by the United Kingdom Government and specimens of such cards will be supplied to the Government of Libya. The laws of the Government of Libya will not apply to prevent their admission or departure. Passport and visa requirements will, however, be applicable to other members of the British forces.

(3) No toll charges will be payable in respect of the entry into, or departure from, or movement in Libya of members of the British forces.

Article 23

LAWS AS TO REGISTRATION AND CONTROL OF ALIENS NOT APPLICABLE

The Government of Libya exempt members of the British forces from any laws providing for the registration and control of aliens. The United Kingdom Government will take every step open to them to ensure the correct behaviour of all members of the British forces and will provide such information as the Government of Libya may require about the civilian members, bearing in mind their status as members of the British forces.

pour recréer des installations comparables à celles dont elle dispose actuellement à l'aéroport. Cet aéroport sera graduellement transféré au Gouvernement libyen, dans un délai de cinq ans au plus. La Royal Air Force continuera par la suite à fournir aux autorités libyennes, sur leur demande, toute l'aide technique et autre que les deux Gouvernements estimeront nécessaire.

4) La Royal Air Force pourra continuer à maintenir dans les zones concédées à l'aéroport civil de Tripoli deux escadrilles ou telle autre quantité d'unités dont il sera éventuellement convenu avec le Gouvernement libyen.

Article 22

ENTRÉE ET SORTIE DES FORCES BRITANNIQUES

1) Le Gouvernement libyen autorisera le Gouvernement du Royaume-Uni à faire venir en Libye et à retirer de ce pays des membres des forces britanniques. Le Gouvernement du Royaume-Uni tiendra le Gouvernement libyen au courant de l'effectif des forces britanniques qu'il maintiendra en Libye ; cet effectif ne pourra pas dépasser le nombre fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

2) Les militaires des forces britanniques ne seront pas astreints aux formalités de passeport et de visa ; toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni leur délivrera des cartes d'identité appropriées, dont le modèle sera communiqué au Gouvernement libyen. L'entrée et la sortie des militaires des forces britanniques ne pourront être entravées par l'application de la législation libyenne. En revanche, les autres membres des forces britanniques seront astreints aux formalités de passeport et de visa.

3) L'entrée, la sortie et les déplacements des membres des forces britanniques ne donneront pas lieu à la perception de droits de péage.

Article 23

NON-APPLICABILITÉ DES DISPOSITIONS RELATIVES À L'IMMATRICULATION ET AU CONTRÔLE DES ÉTRANGERS

Le Gouvernement libyen dispensera les membres des forces britanniques de l'obligation de se conformer aux lois concernant l'immatriculation et le contrôle des étrangers. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toute mesure en son pouvoir en vue d'assurer que les membres des forces britanniques observent une conduite correcte, et fournira au Gouvernement libyen les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin au sujet des agents civils, dans la mesure compatible avec leur statut de membres des forces britanniques.

Article 24

REPATRIATION OF EX-MEMBERS OF THE BRITISH FORCES

The United Kingdom Government shall make provision for the repatriation at their own expense of any member of the British forces who ceases to be such while serving in Libya. This repatriation shall be effected as soon as possible after the change of status takes place. Meanwhile, the United Kingdom Government shall prevent the person in question from being a public charge in Libya. These provisions shall not apply if the Government of Libya permit the person in question to remain in Libya.

Article 25

POSSESSION AND CARRIAGE OF ARMS

Military members of the British forces in Libya may possess and carry arms as required in the performance of official duties.

Article 26

LOCAL PURCHASES

(1) Members of the British forces may purchase locally goods and commodities necessary for their own use or consumption, and such services as they need, under the conditions generally applicable in Libya.

(2) The United Kingdom Government and their contractors and authorised service organisations may purchase locally goods and commodities which they require in connexion with operations under this Agreement and, subject to any wishes expressed by the Government of Libya, it will be the policy of the United Kingdom Government for such goods and commodities to be purchased locally if they are available and of the standard required.

Article 27

EMPLOYMENT OF LOCAL LABOUR

(1) Subject to any wish expressed by the Government of Libya, the United Kingdom Government and their contractors and authorised service organisations shall save in special circumstances employ Libyan civilians provided that they are available and qualified to do the work. The conditions of employment of the Libyan nationals and persons normally resident in Libya shall conform to the conditions generally applicable under Libyan law, with particular reference to wages and extra pay and insurance and conditions for the protection of workers.

*Article 24*RAPATRIEMENT DU PERSONNEL AYANT CESSÉ D'APPARTENIR AUX FORCES
BRITANNIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions nécessaires pour rapatrier à ses frais tout membre des forces britanniques qui cesse d'appartenir auxdites forces pendant son affectation en Libye. Le rapatriement aura lieu aussitôt que possible après le changement de statut de l'intéressé. En attendant de le rapatrier, le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que l'intéressé ne tombe pas à la charge de la collectivité en Libye. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux personnes que le Gouvernement libyen aura autorisées à rester en Libye.

Article 25

DÉTENTION ET PORT D'ARMES

Les membres militaires des forces britanniques en Libye sont autorisés à détenir et à porter les armes que requiert l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 26

ACHATS EN LIBYE

1) Les membres des forces britanniques pourront acheter en Libye les produits et les marchandises dont ils ont besoin pour leur usage personnel ou leur consommation, ainsi que les services qui leur sont nécessaires, aux conditions généralement applicables en Libye.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni, ses entrepreneurs et ses organisations agréées pourront acheter en Libye les produits et les marchandises dont ils ont besoin aux fins des activités prévues dans le présent Accord. Sous réserve des désirs que le Gouvernement libyen pourrait exprimer à ce sujet, le Gouvernement du Royaume-Uni achètera en principe ces produits et ces marchandises en Libye, pour autant qu'ils s'y trouvent et répondent aux normes requises.

Article 27

EMPLOI DE LA MAIN-D'ŒUVRE LIBYENNE

1) Sous réserve des désirs que le Gouvernement libyen exprimerait à ce sujet, le Gouvernement du Royaume-Uni, ses entrepreneurs et les organisations agréées emploieront, sauf circonstances spéciales, des civils libyens, pour autant qu'ils sont disponibles et qualifiés pour le travail envisagé. Les conditions d'emploi des ressortissants libyens et des personnes résidant normalement en Libye seront conformes aux conditions généralement applicables aux termes de la législation libyenne, notamment en ce qui concerne les salaires, les rémunérations supplémentaires, les assurances et la protection sociale des travailleurs.

(2) At the request of the appropriate Libyan authorities the United Kingdom Government and their contractors and authorised service organisations will deduct and pay to the Libyan authorities, in accordance with the requirements of Libyan law, income tax or any other impost upon the wages which they pay to employees not exempt from taxation under the provisions of this Agreement.

(3) The United Kingdom Government will avail themselves when possible, in agreement with the Government of Libya, of the services of the Departments of Public Works in Libya.

Article 28

VEHICLES AND DRIVING PERMITS

(1) In the case of members of the British forces who hold driving licences valid in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or driving permits issued to them by the competent military authority after they have passed a driving test valid for the issue of driving licences in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Libya agree either to honour such licences and permits without driving test or fee, or to issue their own driving permits without driving test or fee.

(2) The Government of Libya will not require United Kingdom public vehicles to be licensed under the laws of Libya or to bear the identification marks ordinarily required by the laws of Libya, but all such vehicles will bear identification marks issued by the appropriate authorities of the United Kingdom Government.

(3) The Government of Libya will not require United Kingdom public vehicles to comply with the laws of Libya as regards construction and equipment, but all reasonable precautions will be taken by the United Kingdom Government and authorised service organisations to avoid damage to Libyan public facilities.

Article 29

CUSTOMS LAWS AND REGULATIONS

(1) The United Kingdom Government and their contractors, whether Libyan or otherwise, and authorised service organisations may import into Libya free of customs duty goods and commodities required for the purpose of operations under this Agreement or exclusively for use or consumption by members of the British forces.

(2) Members of the British forces may at the time of their first arrival in Libya or at the time of the first arrival of any of their dependants to join them,

2) A la demande des autorités libyennes compétentes, le Gouvernement du Royaume-Uni, ses entrepreneurs et les organisations agréées retiendront et verseront aux autorités libyennes, conformément aux dispositions de la législation libyenne, les sommes correspondant à l'impôt sur le revenu ou à toutes autres taxes sur les salaires perçus par les employés ne bénéficiant pas de l'exonération fiscale en vertu du présent Accord.

3) Moyennant l'accord du Gouvernement libyen, le Gouvernement du Royaume-Uni utilisera, quand ce sera possible, les services du Département des travaux publics en Libye.

Article 28

VÉHICULES ET PERMIS DE CONDUIRE

1) Lorsqu'un membre des forces britanniques est titulaire d'un permis de conduire valable au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou d'une autorisation que les autorités compétentes lui ont délivrée à la suite d'une épreuve qui donne droit à l'octroi d'un permis au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement libyen acceptera de reconnaître la validité de ce permis ou de cette autorisation sans obliger l'intéressé à subir une épreuve ou à verser un droit de permis, ou lui délivrera lui-même un permis de conduire sans l'obliger à subir une épreuve ou à verser un droit de permis.

2) Le Gouvernement libyen n'exigera pas que les véhicules publics du Royaume-Uni soient immatriculés conformément à la législation libyenne, ou portent les marques d'identification généralement prescrites par la législation libyenne ; ces véhicules devront toutefois porter les marques d'identification requises par les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni.

3) Le Gouvernement libyen n'exigera pas que les véhicules publics du Royaume-Uni répondent aux normes de construction et d'équipement prévues par la législation libyenne ; en revanche, le Gouvernement du Royaume-Uni et les organisations agréées prendront toutes précautions raisonnables pour empêcher que des dommages ne soient causés aux installations ou services publics existant en Libye.

Article 29

LOIS ET RÈGLEMENTS DOUANIERS

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni et ses entrepreneurs, de nationalité libyenne ou autre, ainsi que les organisations agréées pourront importer en Libye, en franchise, les produits et les marchandises passibles de droits de douane qui sont nécessaires aux fins des activités prévues dans le présent Accord, ou qui sont destinés exclusivement à l'usage ou à la consommation des membres des forces britanniques.

2) Lors de leur première arrivée en Libye ou lors de la première arrivée de membres de leur famille venus les rejoindre, les membres des forces britanniques

import into Libya free of customs duty their personal effects and household goods and their private motor vehicles for personal use.

(3) The laws and regulations administered by the customs authorities of Libya, including any right to inspect and seize, will not apply to any property imported under this Article nor to any official documents brought into Libya by the United Kingdom Government.

(4) Property imported into Libya under this Article may be exported from Libya without regard to the customs laws and regulations of Libya, but it shall not be disposed of in Libya except for the purpose of operations under this Agreement, or to members of the British forces, or in any other cases authorised by the appropriate authorities of the Government of Libya and subject to such conditions as they may impose.

(5) The United Kingdom Government will take administrative action designed to prevent any such property being disposed of to unauthorised persons and generally to prevent abuse of the privileges granted by this Article and there shall be co-operation between the two Governments to this end.

(6) Property acquired in Libya which is referred to in paragraph (3) of Article 16 may be exported without regard to the customs laws and regulations of Libya.

Article 30

MISCELLANEOUS FISCAL PROVISIONS

(1) The temporary presence in Libya of a member of the British forces will constitute neither residence nor domicile therein and will not of itself subject him to any tax, duty or charge in Libya, either on his income or on his movable property the presence of which in Libya is due to his temporary presence there, nor, in the event of his death, will it subject his estate to death duties. This paragraph shall not apply to income derived from any immovable property or from any commercial interests in Libya.

(2) British subjects or corporations organised under the laws of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, shall be exempt from all taxes in respect of income derived under a contract with the United Kingdom Government in connexion with operations under this Agreement, provided that this exemption shall not apply to such persons or corporations who are engaged in business in Libya otherwise than under such contracts with the United Kingdom Government.

(3) No tax, duty or charge will be payable in respect of any such importation or exportation as is referred to in Article 29.

pourront importer en Libye, en franchise, leurs effets mobiliers, ainsi que les véhicules à moteur leur appartenant et destinés à leur propre usage.

3) Les lois et règlements appliqués par les autorités douanières libyennes, et notamment le droit d'inspection et de saisie, ne s'appliqueront pas aux biens importés conformément aux dispositions du présent article, ni aux documents officiels que le Gouvernement du Royaume-Uni fera venir en Libye.

4) Les biens importés en Libye conformément aux dispositions du présent article pourront être exportés de Libye sans égard aux lois et règlements douaniers libyens ; toutefois, ils ne pourront être aliénés en Libye qu'aux fins des activités prévues dans le présent Accord, à des membres des forces britanniques, ou dans les cas autorisés par les autorités compétentes du Gouvernement libyen et dans les conditions qu'elles pourront fixer.

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures administratives nécessaires pour empêcher que des biens de cette nature ne soient cédés à des personnes non autorisées et, d'une façon générale, pour empêcher qu'il ne soit fait un usage abusif des privilèges accordés en vertu du présent article ; les deux Gouvernements coopéreront à cet effet.

6) Les biens acquis en Libye visés au paragraphe 3 de l'article 16 pourront être exportés sans égard aux lois et règlements douaniers libyens.

Article 30

DISPOSITIONS FISCALES DIVERSES

1) S'agissant d'un membre des forces britanniques, le séjour temporaire en Libye ne sera pas assimilé au domicile ou à la résidence et ne suffira pas à rendre passible dans ce pays, d'impôts, de taxes ou de droits quelconques sur les revenus, ou sur les biens mobiliers dont la présence en Libye est liée au séjour temporaire dans ce pays ; de même, en cas de décès, les biens d'un membre des forces britanniques ne seront pas frappés de droits de succession. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux revenus tirés de biens immobiliers ou d'intérêts commerciaux en Libye.

2) Les sujets britanniques ou les sociétés britanniques constituées conformément aux lois du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui ont leur résidence au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, seront exonérés de tout impôt au titre des revenus qui leur échoient en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement du Royaume-Uni au sujet des activités prévues dans le présent Accord ; il est entendu toutefois que cette exonération ne sera pas applicable aux personnes physiques ou morales qui poursuivent en Libye des activités commerciales ne découlant pas de contrats de cette nature passés avec le Gouvernement du Royaume-Uni.

3) Les importations ou exportations visées à l'article 29 ne seront pas passibles d'impôts, de droits ou de taxes.

(4) Save as otherwise provided in this Agreement no tax, duty or impost shall be payable by the United Kingdom Government in respect of anything done in Libya (including the acquisition, ownership, possession, occupation, use or disposal of any property) by the United Kingdom Government in connexion with operations under this agreement ; but this exemption shall not extend to any payment due in respect of any services rendered.

(5) Nothing in this Article shall exempt any member of the British forces from—

- (a) any fee under the laws of Libya in respect of any privately owned radio or television set ;
- (b) any tax or registration fee under the laws of Libya in respect of the possession or use of any privately owned vehicle.

(6) Nothing in this Article shall require the refund or remission by the Government of Libya of any tax, duty or charge payable in Libya on any goods or commodities prior to their acquisition in Libya by the United Kingdom Government or its contractors or by authorised service organisations, except that the Government of Libya will make arrangements to remit all duties and taxes on any fuel, oil and lubricants so acquired which are certified by an authorised officer of the United Kingdom Government to be for the exclusive use of the British forces in connexion with operations under this Agreement. Fuel, oil and lubricants acquired by members of the British forces for their private use shall not be exempt from duties and taxes.

Article 31

JURISDICTION—CIVIL MATTERS

(1) The United Kingdom Government will pay equitable compensation in respect of claims which arise out of the performance of their official duties by members of the British forces who are directly employed by the United Kingdom Government, not being claims arising from military operations in war-time ; and the courts will not entertain any such claims.

(2) The Government of Libya will pay equitable compensation in respect of claims by the United Kingdom Government or by members of the British forces which arise out of the performance of their official duties by persons who are directly employed by the Government of Libya, not being claims arising from military operations in war-time.

(3) Save as provided in paragraph (1) of this Article, the Libyan Courts shall be entitled to entertain civil cases against members of the British forces. In such cases the competent military authorities shall, on request by the appropriate Libyan authorities, take all measures open to them to secure compliance with the judgments and orders of the Libyan Courts, and, so far as security considerations

4) Sauf dispositions contraires du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas passible d'impôts, de droits ou de taxes du fait d'une opération quelconque effectuée en Libye aux fins des activités prévues dans le présent Accord, et notamment du fait de l'acquisition, de la propriété, de la possession, de l'occupation, de l'utilisation ou de l'aliénation de biens quelconques ; toutefois, le bénéfice de cette exonération ne s'étendra pas aux sommes à payer au titre de services rendus.

5) Aucune disposition du présent article ne dispensera un membre des forces britanniques de l'obligation d'acquitter :

- a) Les redevances dues pour la possession d'un poste privé de radio ou de télévision, conformément à la législation libyenne ;
- b) La taxe ou le droit d'immatriculation perçus pour la possession ou l'utilisation d'un véhicule privé, conformément à la législation libyenne.

6) Aucune disposition du présent article n'obligera le Gouvernement libyen à effectuer un remboursement ou à accepter une remise pour les impôts, droits ou taxes dont la législation libyenne frappe les produits ou les marchandises antérieurement à leur acquisition en Libye par le Gouvernement du Royaume-Uni, ses entrepreneurs ou les organisations agréées ; toutefois, le Gouvernement libyen fera le nécessaire pour exonérer de tous droits et taxes les carburants, huiles et lubrifiants qui auront été acquis dans ces conditions et qu'un fonctionnaire autorisé du Gouvernement du Royaume-Uni certifiera destinés exclusivement à l'usage des forces britanniques en vue des activités prévues dans le présent Accord. Les carburants, huiles et lubrifiants dont les membres des forces britanniques feront l'acquisition pour leur usage personnel ne seront pas exonérés des droits et taxes.

Article 31

JURIDICTION EN MATIÈRE CIVILE

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni versera une indemnité équitable dans le cas de réclamations résultant de l'exercice de fonctions officielles par des membres des forces britanniques directement employés par lui, sous réserve que ces réclamations ne soient pas nées d'opérations militaires en temps de guerre ; les tribunaux ne connaîtront pas des réclamations de cette nature.

2) Le Gouvernement libyen versera une indemnité équitable dans le cas de réclamations présentées par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par des membres des forces britanniques, et résultant de l'exercice de fonctions officielles par des personnes directement employées par le Gouvernement libyen, sous réserve que ces réclamations ne soient pas nées d'opérations militaires en temps de guerre.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les tribunaux libyens seront habilités à connaître des actions civiles intentées contre des membres des forces britanniques. Dans ce cas, les autorités militaires compétentes prendront, à la demande des autorités libyennes appropriées, toutes mesures en leur pouvoir pour faire en sorte que les jugements et ordonnances des tribunaux

allow, to assist the Libyan authorities in the execution of any such judgment or order. A military member of the British forces shall not, however, be liable to be taken out of the service by any judgment or order of a court, and execution of such a judgment or order shall not issue against his person, pay, arms, ammunition, equipment, regimental necessaries and clothing.

Article 32

JURISDICTION—CRIMINAL MATTERS

(1) The service tribunals and authorities of the United Kingdom Government may exercise such jurisdiction and authority in relation to members of the British forces as is conferred by the Law of England in the following cases, namely—

- (a) Offences solely against the property of the Government of the United Kingdom, or against the person or property of another member of the British forces ;
- (b) Offences committed solely on the agreed lands ;
- (c) Offences solely against the security of the United Kingdom, including treason, sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets, or secrets relating to the national defence of the United Kingdom ;
- (d) Offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty/;

and in every such case where such jurisdiction and authority exist the members of the British forces shall be immune from the jurisdiction of the Libyan Courts.

(2) In other cases the Libyan Courts shall exercise jurisdiction unless the Government of Libya waive their right to exercise jurisdiction. The Government of Libya will give sympathetic consideration to any request from the authorities of the United Kingdom for a waiver of their right in cases where those authorities consider such waiver to be of particular importance, or where suitable punishment can be applied by disciplinary action without recourse to a court.

(3) The Libyan and United Kingdom authorities will assist each other in the arrest and handing over to the appropriate authority of members of the British forces for trial in accordance with the above provisions, and the Libyan authorities will immediately notify the United Kingdom authorities if they arrest any member of the British forces. The Libyan authorities will, if the United Kingdom authorities request the release on remand of an arrested member of the British forces, release him from their custody on the United Kingdom authorities' undertaking to present him to the Libyan Courts for investigatory proceedings and trial when required.

libyens soient respectés, et, dans la mesure où les considérations de sécurité le permettent, pour aider les autorités libyennes à les faire exécuter. Il est entendu toutefois que les jugements ou ordonnances rendus par un tribunal n'auront pas pour effet de retirer du service un membre des forces britanniques, et que leur exécution ne sera pas poursuivie sur sa personne, sa solde, ses armes, ses munitions, son équipement ou ses effets militaires.

Article 32

JURIDICTION EN MATIÈRE PÉNALE

1) Les tribunaux et les autorités militaires du Gouvernement du Royaume-Uni pourront exercer à l'égard des membres des forces britanniques la juridiction et la compétence que leur confère le droit anglais dans les cas suivants :

- a) Délits commis exclusivement contre les biens du Gouvernement du Royaume-Uni, ou délits contre la personne ou les biens d'un autre membre des forces britanniques ;
- b) Délits commis exclusivement dans les zones concédées ;
- c) Délits commis exclusivement contre la sécurité du Royaume-Uni, notamment trahison, sabotage, espionnage, infraction à une loi sur les secrets officiels ou les secrets concernant la défense nationale du Royaume-Uni ;
- d) Délits résultant d'un acte ou d'une omission dans l'exercice de fonctions officielles.

Dans chacun des cas susvisés où les tribunaux ou les autorités britanniques exercent la juridiction ou la compétence définies plus haut, les membres des forces britanniques ne seront pas justiciables des tribunaux libyens.

2) Dans les autres cas, les tribunaux libyens seront compétents, à moins que le Gouvernement libyen ne renonce à se prévaloir de ses droits de juridiction. Le Gouvernement libyen examinera avec bienveillance toute requête des autorités du Royaume-Uni tendant à obtenir qu'il renonce à ses droits dans le cas où ces autorités estimeront que la renonciation présente une importance particulière ou qu'une sanction appropriée peut être infligée par les voies disciplinaires, sans qu'il soit besoin de recourir aux tribunaux.

3) Les autorités libyennes et les autorités du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance afin que les membres des forces britanniques soient appréhendés et remis aux autorités compétentes pour être jugés conformément aux dispositions susvisées. Les autorités libyennes notifieront immédiatement aux autorités du Royaume-Uni l'arrestation de tout membre des forces britanniques. Si les autorités du Royaume-Uni demandent qu'un membre des forces britanniques qui a été arrêté leur soit déféré, les autorités libyennes le mettront en liberté sous réserve que les autorités du Royaume-Uni s'engagent à le faire comparaître en temps requis devant les tribunaux libyens en vue de la procédure d'instruction et de jugement.

(4) The Libyan and United Kingdom authorities will assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the attendance of witnesses at the trial and the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(5) Whenever a member of the British forces is prosecuted in a Libyan court he shall be entitled—

- (a) to a prompt and speedy trial ;
- (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him ;
- (c) to be confronted with the witnesses against him ;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the Libyan Courts ;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Libya ;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter ; and
- (g) to communicate with the United Kingdom authorities and to have a representative of those authorities present at his trial.

(6) The Libyan authorities will notify the United Kingdom authorities of the result of any trial in a Libyan court of a member of the British forces.

(7) Witnesses who are alleged to have committed perjury or contempt of court in proceedings before the service tribunals or authorities of the United Kingdom Government and who are not subject to the law administered by those tribunals and authorities will be turned over to the authorities of the Government of Libya. Provision will be made by the laws of Libya for the trial and punishment of such offenders.

(8) The United Kingdom Government will have the right to police the agreed lands and to maintain order therein and may arrest therein any alleged offenders and, when they are triable by the Libyan Courts, will forthwith turn them over to the Libyan authorities for trial.

(9) Outside the agreed lands, members of the British forces may be employed on police duties by arrangement with the appropriate authorities of the Government of Libya. The Libyan authorities shall be primarily responsible for the protection of cables carrying light, power or communications to any of the agreed lands,

4) Les autorités libyennes et les autorités du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance pour mener toutes enquêtes utiles au sujet des infractions commises, et recueillir et produire tous les éléments de preuve, notamment en ce qui concerne la comparution des témoins au procès, la saisie et, lorsqu'il y a lieu, la production des objets se rapportant à l'infraction. Toutefois, la remise de ces objets pourra être subordonnée à leur restitution dans les délais fixés par l'autorité qui les remet.

5) Tout membre des forces britanniques qui fait l'objet de poursuites devant un tribunal libyen a le droit :

- a) D'être jugé rapidement et sans délai ;
- b) D'être informé, avant le procès, des chefs d'accusation retenus contre lui ;
- c) D'être confronté avec les témoins à charge ;
- d) D'obtenir la comparution obligatoire des témoins à décharge, s'ils relèvent de la juridiction des tribunaux libyens ;
- e) De choisir librement un défenseur ou d'obtenir, partiellement ou complètement, le bénéfice de l'assistance judiciaire dans les conditions à ce moment en vigueur en Libye ;
- f) D'obtenir, s'il le juge nécessaire, les services d'un interprète compétent ;
- g) De communiquer avec les autorités du Royaume-Uni et d'obtenir qu'un représentant de ces autorités assiste à son procès.

6) Les autorités libyennes informeront les autorités du Royaume-Uni du résultat de tout procès intenté devant un tribunal libyen à un membre des forces britanniques.

7) Les témoins accusés de s'être rendus coupables de faux serment ou outrage à l'autorité des magistrats lors d'une instance devant les tribunaux ou les autorités militaires du Gouvernement du Royaume-Uni, s'ils ne sont pas justiciables des textes appliqués par ces tribunaux ou autorités, seront remis aux autorités du Gouvernement libyen. La législation libyenne prévoira les mesures nécessaires pour poursuivre et châtier les délinquants de cette nature.

8) Le Gouvernement du Royaume-Uni exercera les pouvoirs de police et maintiendra l'ordre dans les zones concédées. Il pourra procéder à l'arrestation de tous les délinquants présumés et, s'ils sont justiciables des tribunaux libyens, il les remettra, aux fins de jugement, aux autorités libyennes.

9) En dehors des zones concédées, les membres des forces britanniques pourront être affectés à des fonctions de police, après entente avec les autorités compétentes du Gouvernement libyen. Les autorités libyennes seront responsables au premier chef de la protection des lignes à haute tension et des câbles de télécommu-

whether such cables are the property of the United Kingdom Government or otherwise, but they may make arrangements with the United Kingdom authorities for the employment of members of the British forces for this purpose. In such cases, the Libyan police with whom members of the British forces may be serving shall have paramount authority with respect to the persons and property of inhabitants of Libya.

Article 33

DEFINITIONS

- (1) In this Agreement—
- (a) “the Government of Libya” means the Federal Government of the United Kingdom of Libya ;
 - (b) “the United Kingdom Government” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;
 - (c) “the two Governments” means the two Governments above-mentioned ;
 - (d) “British forces” means the personnel of the British land, sea and air armed services (referred to in this Agreement as “the military members”) and accompanying civilian personnel who are employed by or serving with such services directly, or through authorised service organisations. This definition includes also the dependants of such military and civilian personnel but excludes all persons who are nationals of or ordinarily resident in Libya, or whose presence in Libya does not arise from operations under this Agreement ;
 - (e) “dependant” in relation to a person means any of the following, that is to say—
 - (a) the wife or husband of that person ; and
 - (b) any other person wholly maintained by, or in the custody, charge or care of, the first person ;
 - (f) “authorised service organisations” means organisations customarily accompanying the British armed forces and specified in Annex III to this Agreement, and any further organisation of a like kind which the United Kingdom and Libyan Governments shall agree to regard as an authorised service organisation ;
 - (g) “military purposes” means, within the agreed lands and elsewhere as provided in this Agreement, the installation, construction, maintenance, use and operation of military equipment and facilities, including facilities for the training, accommodation, hospitalisation, recreation, education and welfare of members of the British forces ; and the operations of the United Kingdom Government and their contractors and of authorised service organisations under this Agreement ; and the storage of the property of the United Kingdom Govern-

nications qui desservent les zones concédées, qu'ils soient ou non la propriété du Gouvernement du Royaume-Uni, mais elles pourront s'entendre avec les autorités du Royaume-Uni pour employer à cet effet les membres des forces britanniques. Dans ce cas, la police libyenne à laquelle les membres des forces britanniques pourront être affectés aura pouvoir déterminant en ce qui concerne la personne et les biens des habitants de la Libye.

Article 33

DÉFINITIONS

- 1) Dans le présent Accord,
 - a) L'expression « le Gouvernement libyen » désigne le Gouvernement fédéral du Royaume-Uni de Libye ;
 - b) L'expression « le Gouvernement du Royaume-Uni » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;
 - c) L'expression « les deux Gouvernements » désigne les deux Gouvernements mentionnés ci-dessus ;
 - d) L'expression « les forces britanniques » désigne le personnel des forces armées britanniques de terre, de mer et de l'air (désigné par l'expression « les militaires » dans le texte du présent Accord), ainsi que le personnel civil d'accompagnement qui se trouve au service ou à la solde desdites forces, soit directement, soit indirectement, par l'intermédiaire d'organisations agréées. Cette définition comprend également les personnes à la charge du personnel militaire et civil ci-dessus, à l'exclusion de toutes les personnes ayant la nationalité libyenne ou résidant normalement en Libye, ou dont la présence en Libye n'est pas liée aux activités prévues dans le présent Accord ;
 - e) L'expression « personne à charge » désigne :
 - a) La femme ou le mari de l'intéressé, et
 - b) Toute autre personne qui est entièrement à la charge de l'intéressé, ou confiée à sa protection, à sa garde ou à ses soins ;
 - f) L'expression « organisations agréées » désigne les organisations qui accompagnent généralement les forces armées britanniques et dont on trouvera l'énumération à l'annexe III du présent Accord, ainsi que toute autre organisation similaire que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement libyen décideront d'un commun accord de considérer comme une organisation agréée ;
 - g) L'expression « fins militaires » s'applique tant dans les zones concédées qu'en d'autres lieux, conformément aux dispositions du présent Accord, à la mise en place, la construction, l'entretien, l'utilisation et l'exploitation de matériel et d'installations militaires, y compris des installations destinées à l'instruction, au logement, à l'hospitalisation, aux loisirs, à l'éducation et au bien-être des membres des forces britanniques, aux activités exécutées en vertu du présent Accord par le Gouvernement du Royaume-Uni, ses entrepreneurs et les organi-

- ment and their contractors and authorised service organisations which is in Libya in connexion with operations under this Agreement ;
- (h) "competent military authority" means the officers commanding the branches of the British armed services in Libya ;
 - (i) "vessel" includes water-borne craft of all kinds ;
 - (j) "goods" includes military equipment and services and construction material ;
 - (k) the terms "United Kingdom public vessel" and "United Kingdom public aircraft" mean vessels and aircraft operating under charter or otherwise for the purposes of the armed services of the United Kingdom ;
 - (l) "United Kingdom public vehicle" means a vehicle exclusively in the service of the United Kingdom Government or authorised service organisations.

(2) If any doubt arises as to whether any person is a member of the British forces, a certificate that he is such a member signed by an authorised officer will be accepted by the courts of Libya as proof of that fact. The names of the officers authorised to issue such certificates and specimens of their signatures will be notified by the United Kingdom Government to the Government of Libya through diplomatic channels.

(3) A certificate by Her Britannic Majesty's Minister in Libya to the effect that any claim has arisen out of the performance of official duties by a member of the British forces employed by the United Kingdom Government will be accepted by the courts of Libya as proof of that fact.

Article 34

DISPUTES

Any disputes between the Government of Libya and the United Kingdom Government arising out of this Agreement shall, unless otherwise settled or unless other provision is made in this Agreement for such determination, be determined by arbitration by a special tribunal composed of one member appointed by the Government of Libya, one member appointed by the United Kingdom Government, and one member appointed jointly by the two Governments. In the event of the two Governments being unable within two months to agree on the person to be appointed as the third member, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the third member. If the President is a citizen of the United Kingdom and Colonies or of Libya, the Vice-President shall be requested to act ; and, if he also is such a citizen, the next senior Judge of the Court.

sations agréées ; enfin, au magasinage des biens du Royaume-Uni, de ses entrepreneurs et des organisations agréées, lorsque la présence de ces biens en Libye est liée aux activités prévues dans le présent Accord ;

- h) L'expression « l'autorité militaire compétente » s'applique aux officiers commandant les unités des forces britanniques en Libye ;
- i) L'expression « navires » s'applique aux embarcations de toute nature ;
- j) L'expression « biens » comprend l'équipement militaire, les services et le matériel de construction ;
- k) Les expressions « navire public du Royaume-Uni » et « aéronef public du Royaume-Uni » s'entendent des navires et des aéronefs affrétés ou mis en service de toute autre manière pour les besoins des forces armées du Royaume-Uni ;

1) L'expression « véhicule public du Royaume-Uni » désigne tout véhicule affecté exclusivement au service du Gouvernement du Royaume-Uni ou des organisations agréées.

2) En cas de doute sur le point de savoir si une personne a la qualité de membre des forces britanniques, une attestation de qualité signée par un officier compétent constituera une preuve du fait devant les tribunaux libyens. Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera au Gouvernement libyen, par la voie diplomatique, les noms des officiers habilités à délivrer des attestations de cette nature, ainsi que des spécimens de leurs signatures.

3) Un certificat délivré par le Ministre de Sa Majesté britannique en Libye pour attester qu'une réclamation résulte de l'exercice de fonctions officielles par un membre des forces britanniques au service du Gouvernement du Royaume-Uni constituera une preuve du fait devant les tribunaux libyens.

Article 34

DIFFÉREND

Tout différend qui viendra à surgir entre le Gouvernement libyen et le Gouvernement du Royaume-Uni au sujet du présent Accord sera tranché par voie d'arbitrage, par un tribunal spécial comprenant un membre désigné par le Gouvernement libyen, un membre désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni et un membre désigné conjointement par les deux Gouvernements, à moins qu'il ne soit réglé d'une manière ou que le présent Accord ne prévoise un autre mode de règlement. Au cas où les deux Gouvernements ne parviendraient pas, dans un délai de deux mois, à se mettre d'accord sur la personne à désigner comme troisième membre, le Président de la Cour internationale de Justice sera invité à désigner ce membre. Si le Président est citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies ou citoyen libyen, le Vice-Président sera invité à faire la désignation ; si le Vice-Président est également citoyen de l'un des deux pays, ce sera au Juge de la Cour le plus ancien de procéder à la désignation.

Article 35

RATIFICATION AND DURATION OF AGREEMENT

This Agreement shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force for a period of 20 years, except in so far as it may be revised or replaced by agreement between the two Governments. It shall in any case be reviewed at the end of 10 years. Before the expiry of a period of 19 years either Government may give to the other through the diplomatic channel notice of termination at the end of the said period of 20 years. If the Agreement has not been so terminated, and subject to any revision or replacement thereof, it shall continue in force after the expiry of the period of 20 years until the expiry of one year after notice of termination has been given by either Government to the other through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Benghazi this twenty-ninth day of July, 1953, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Signed on behalf of the United
Kingdom Government :
[L.S.] A. KIRKBRIDE

Signed on behalf of the Government
of Libya :
[L.S.] Mahmud MUNTASSER

ANNEX 1

TO THE ANGLO-LIBYAN MILITARY AGREEMENT

Agreed Lands to be retained by the United Kingdom Government for the duration of the Agreement in accordance with Article 3 of the Agreement

TRIPOLITANIA

<i>Hiring Number</i>	<i>Description</i>	<i>Location</i>
—	One building as administrative offices to be agreed with the Government of Libya	Tripoli
4524	Former seaplane hangar at Karamanli Mole . . .	Tripoli
4561	Part of Idrescole Building in port area	Tripoli
—	Land at Feshlum oil depôt (East and West) for additions to oil tanks	Tripoli
839	Ice plant and cold store at Porta Benito	Tripoli

Article 35

RATIFICATION ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant vingt ans, sous réserve qu'il ne soit pas modifié ou remplacé par voie d'accord entre les deux Gouvernements. Il sera, en tout cas, soumis à revision après dix ans. Avant l'expiration d'une période de dix-neuf ans, l'un des deux Gouvernements pourra notifier à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin à l'expiration de la période normale de vingt ans. Si l'Accord n'a pas été dénoncé dans ces conditions, et sous réserve qu'il n'ait pas été modifié ou remplacé, il demeurera en vigueur après ladite période de vingt ans, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura donné avis de dénonciation à l'autre, par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Bengazi, le 29 juillet 1953, en deux exemplaires, l'un en langue anglaise, l'autre en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni :
[L.S.] A. KIRKBRIDE

Signé au nom du Gouvernement
libyen :
[L.S.] Mahmud MUNTASSER

ANNEXE I

DE L'ACCORD MILITAIRE ANGLO-LIBYEN

Zones concédées au Gouvernement du Royaume-Uni pour la durée de l'Accord, conformément aux dispositions de l'article 3

TRIPOLITAINE

<i>Numéro de location</i>	<i>Description</i>	<i>Emplacement</i>
—	Immeuble destiné à loger les services administratifs, à désigner d'un commun accord avec le Gouvernement libyen	Tripoli
4524	Aucien hangar pour hydravions, à Karamanli Mole	Tripoli
4561	Partie de l'immeuble d'Idrescole, dans la zone du port	Tripoli
—	Terrain situé à l'est et à l'ouest du dépôt de mazout de Feshlum, destiné à la construction de nouveaux réservoirs à mazout	Tripoli
839	Fabrique de glace et entrepôt frigorifique, à Porta Benito	Tripoli

<i>Hiring Number</i>	<i>Description</i>	<i>Location</i>		
1110	War Cemetery and British Military Cemetery . . .	Tripoli		
4529	Miani Barracks	} Miani		
634	Prinn Barracks			
4503	Medinina Barracks			
4516 & 6502	Gurgi Barracks, land at Gurgi Gate and Fort . . .	Gurgi		
4526	Keren Barracks	Ainzara		
L. 8	406,000 sq. metres of State land—site of former Italian Ammunition Depôt	Ainzara		
4522	} Kassala Barracks with land at 27th Km. Tripoli—Homs Road, and land East of the Barracks extending to the coast	Tagiura		
L. 9		} Land for bathing beach		
L. 9A			} N. of Road Tripoli-Zavia.	
L. 9B				
L. 8A				
1621	} Tarhuna Barracks with land East and South of the Barracks	Tarhuna		
L. 10		} 20 Acres of Land North of Tarhuna Barracks . .		
L. 11			Tarhuna	
TA 18A				
1363	} North and South Barracks with 25 adjacent buildings and United Kingdom Government owned power station with dependent land; also land located West and North of North Barracks	Sabratha		
1367		} Homs Barracks with land on South and South-West		
4535			} 4 buildings Nos. 9, 10A, 10B, 11A, 11B and 12 . .	
4525				} Homs
L. 1				
2842				
L. 12 & L. 12A				
1343				
4542	Former Customs House	Homs		
L. 13	} Former landing ground and land near coast . . .	} Homs		
L. 14				
3135	} Misurata Barracks with single storey building, derelict bungalow and land to the South-West	} Misurata		
B. 4, B. 5				
L. 15, L. 15A				
B. 8	} House and compound in Via Litoranea South-East of Barracks	} Misurata		
L. 16				
B. 6	} Unfinished buildings near railway station	} Misurata		
B. 7				
L. 17				
L. 18	440 hectares of rough coastal land	Misurata		

Property for the use of the Royal Air Force at Tripoli Civil Airport in accordance with the terms of Article 21 of this Agreement.

Generally, all property hired by the British forces in Tripolitania from private owners outside a 5 mile radius from the centre of Tripoli, and property so hired within that radius for residential purposes.

Ranges and Regular Training Areas held for the use of the British forces

<i>Serial Number</i>	<i>Description</i>	<i>Location</i>
3, 4, 5 and 7	General Training Areas and anti-tank ranges . . .	Near Sabratha
9	} General Training Area	} West of Tripoli
10		

Numéro de location	Description	Emplacement
1110	Cimetière des victimes de la guerre et cimetière militaire britannique	Tripoli
4529	Caserne de Miani	} Miani
634	Caserne de Prinn	
4503	Caserne de Medinina	
4516 et 6502	Caserne de Gurgi, terrain situé à proximité de la Porte et du Fort de Gurgi	Gurgi
4526	Caserne de Kereu	Ainzara
L. 8	406.000 mètres carrés de terres du domaine public — Emplacement de l'ancien dépôt de munitions italien	Ainzara
4522	} Caserne de Kassala et terrain situé au Kilomètre 27 de la route Tripoli-Homs — Terrain situé à l'est de la caserne, s'étendant jusqu'au littoral	} Tagiura
L. 9		
L. 9A		
L. 9B		
L. 8A	Emplacement pour plage	au nord de la route Tripoli-Zavia
1621	} Caserne de Tarhuna et terrain situé à l'est et au sud	} Tarhuna
L. 10		
L. 11		
TA.18A	20 acres situés au nord de la caserne de Tarhuna	Tarhuna
1363	} Caserne nord et sud, ainsi que 25 bâtiments adjacents, station génératrice appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni et terrains adjacents; terrains situés à l'ouest et au nord du casernement nord	} Sabratha
1367		
4535		
4525		
L. 1		
2842	} Caserne d'Homs — et terrains situés au sud et au sud-ouest	} Homs
L. 12 et L. 12A		
1343	4 bâtiments, portant les numéros 9, 10A, 10B, 11A, 11B et 12	Homs
4542	Immeuble de l'ancienne douane	Homs
L. 13	} Ancien terrain d'atterrissage et terrain situé à proximité du littoral	} Homs
L. 14		
3125	} Caserne de Misurata et immeuble d'un étage — bungalow abandonné et terrain situé au sud-ouest	} Misurata
B. 4, B. 5		
L.15, L. 15A	} Maison et enclos, situés Via Litoranea, au sud-est du casernement	} Misurata
B.8		
L. 16		
B. 6		
B. 7		
L. 17	} Immeubles inachevés, à proximité de la gare . . .	} Misurata
L. 18		
L. 18	440 hectares de terrain non aménagé, sur le littoral	Misurata

Biens destinés à l'usage de la Royal Air Force, à l'aéroport civil de Tripoli, conformément aux dispositions de l'Article 21 du présent Accord.

D'une façon générale, tous les biens que des particuliers louent aux forces britanniques en Tripolitaine, en dehors d'un rayon de 5 milles du centre de Tripoli, ainsi que les biens pareillement loués dans ce rayon à des fins résidentielles.

Terrains d'exercice et champs de manœuvres ordinaires à l'usage des forces britanniques

Numéro de série	Description	Emplacement
3, 4, 5 et 7	Champs de manœuvres et terrains d'exercice anti-chars	près de Sabrata
9	} Champs de manœuvres	} à l'ouest de Tripoli
10		

<i>Serial Number</i>	<i>Description</i>	<i>Location</i>
11	General Training Area	South of Ainzara
14	} Classification Range and General Training Area	Adjoining Kassala
15		Barracks, Tagiura.
20	General Training Area	Homs
24	General Training Area	Misurata
16	General Training Area, Field Firing Area	Tarhuna
17	General Training and Field Firing Area	El Amara
18	General Training Area	Tarhuna
RAF/4	Air to ground firing and bombing range	West of Tarhuna
RAF/5	Aircraft and ejection trial area	Tarhuna

CYRENAICA

<i>Hiring Number</i>	<i>Description</i>	<i>Location</i>
2062	Duca D'Aosta Barracks and Land	Benghazi
—	Harbour facilities: land for construction of new Depôt	Benghazi
2312, 328	} Ammunition Depot	near Benghazi
394		
281	Land used as British Military Cemetery	Benghazi
397	Gypsum Quarries	14.6 Km. Benghazi-Barce Road.
691, 723, 760,	} Barce Barracks and land	Barce (El Marj)
727, 762, 763,		
765		
729		
1177, 3099,	} East Barracks and land	Derna
3093, 3094,		
3066		
1020	Flat and Office Via Balbia	Derna
1023	No. 84 Via Balbia	Derna
3086	Church	Derna
3092	Army Education Centre and School	Derna
3097	Building in Via Salsa	Derna
3098	5 Via Edolo	Derna
1376, 1380,	} Land used for tennis court, bathing beach and playing field	Derna
1387		
1354, 1383	Camp Site (West Gate)	Derna
1392	Land at Via Edolo	Derna
1394	Property at Lighthouse and B.S.H. area	Derna
1355	Dental Centre	Derna
	Land for pump house, booster pump house	Ain Debusir and near Giovanni Berta
8001	Land for camp	Benina Road
2512, 2600,	} Barracks, buildings and land	Tobruk
2601, 2603,		
2605, 2606		
2510		
2521	Petrol Depôt	Tobruk
	Single storey building near Navy House	Tobruk

No. 2492

<i>Numéro de série</i>	<i>Description</i>	<i>Emplacement</i>
11	Champs de manœuvres	au sud d'Ainzara
14	} Champ de tir de classement et champ de manœuvres	à proximité de la caserne Kassala, Tagiura
15		
20	Champ de manœuvres	Homs
24	Champ de manœuvres	Misurata
16	Champ de manœuvres, polygone de tir	Tarhuna
17	Champ de manœuvres et polygone de tir	El Amara
18	Champ de manœuvres	Tahrana
RAF/4	Zone de tir et de bombardement air-sol	à l'ouest de Tarhuna
RAF/5	Zone réservée aux essais d'avions et de sièges éjecteurs	Tarhuna

CYRÉNAÏQUE

<i>Numéro de location</i>	<i>Description</i>	<i>Emplacement</i>
2062	Caserne Duc d'Aoste et terrains adjacents	Bengazi
—	Installations portuaires : terrains destinés à la construction d'un nouveau dépôt	Bengazi
2312, 328	} Dépôt de munitions	près de Bengazi
394		
281	Terrain utilisé comme cimetière militaire britannique	Bengazi
397	Carrières de gypse	à 14,6 km de la route Bengazi-Barce
691, 723, 760	} Caserne de Barce et terrains adjacents	Barce (El Marj)
727, 762, 763		
765	} Camp de repos régimentaire	Tolmeta
729		
1177, 3099,	} Casernes est et terrains adjacents	Derna
3093, 3094,		
3066	} Appartements et bureau, Via Balbia	Derna
1020		
1023	} Immeuble sis au 84 Via Balbia	Derna
3086		
3092	} Église	Derna
3097		
3098	} Centre éducatif destiné aux militaires et école	Derna
1376, 1380,		
1387	} Immeuble de la Via Salsa	Derna
1354, 1383		
1392	} Terrain situé à proximité du phare, et zone du BSH	Derna
1394		
1355	} Terrain aménagé en court de tennis, plage et terrain de jeux	Derna
1355		
Terrains destinés à la station de pompage station auxiliaire		Ain Debusir et environs, de Giovanni Berta
8001	Terrains de camp	Route de Benina
2512, 2600,	} Casernes, bâtiments et terrains	Tobrout
2601, 2603,		
2605, 2606	} Dépôt d'essence	Tobrout
2510		
2521	Immeuble d'un étage à proximité de Navy House	Tobrout

<i>Hiring Number</i>	<i>Description</i>	<i>Location</i>
2523, 2524, 2525, 2629, 2630, 2639	} Various buildings known as Blocks 9, 11, 14 and buildings adjacent thereto	Tobruk
2583	Property at Via Firenze	Tobruk
2591	Squash court at Lungomare Gallarati Scotti . .	Tobruk
2607	Building east of Power House	Tobruk
2609	Other Ranks Club (Windy Corner)	Tobruk
2610	Church	Tobruk
2614	3 water tanks	Tobruk
2523	Cold Store	Tobruk
2647	Building opposite main wharf	Tobruk
2617	Land east of harbour used as Lido	Tobruk
2618	Tennis court	Tobruk
2658	Rifle Range	Tobruk
2660	Land inside dock area	Tobruk
2661, 2662	Land west of Tobruk town; former Italian Naval Oil Installation, with further area immediately to the North	Tobruk
2663	Land in Tobruk Harbour lying North of No. 4 jetty	Tobruk
2664	} Land at Pilastrino including system of underground passages and storage chambers	Tobruk
2668		
2665		
2666	Land at 1st and 2nd Kms. lying North-West of El Adem Crossroads, including systems of underground chambers	Tobruk
RAF/1	Land with Sea Plane Hangar and Workshop . . .	Tobruk
RAF/2	Land inside dock area adjacent to No. 1 Jetty . .	Tobruk
RAF/3	Land with W/T Building	Tobruk
2625	Airfield Land and Buildings, 2225 Hectares . . .	El Adem
RAF/7	Land for bombing range	El Adem

Generally, all property hired by the British forces in Cyrenaica from private owners outside a radius of 5 miles from the centre of Benghazi, and property so hired within that radius for residential purposes.

Ranges and Regular Training Areas held for the use of the British forces

<i>Serial Number</i>	<i>Description</i>	<i>Location</i>
2, 5, 10, 11, 12	Rifle ranges and general training areas	South of Barce
6, 7, 18, 19	Rifle ranges and general training area	East of Derna
8	Rifle range	Tobruk
15	} General Training Area and Field Firing Area . . .	near Benina
16		

<i>Numéro de location</i>	<i>Description</i>	<i>Emplacement</i>
2523, 2524, 2525, 2629, 2630, 2639	Divers immeubles désignés sous le nom de blocs 9, 11 et 14, et bâtiments adjacents	Tobrouk
2583	Biens situés Via Firenze	Tobrouk
2591	Court de squash situé à Lungomare Gallarati Scott	Tobrouk
2607	Immeuble situé à l'est de la centrale électrique . .	Tobrouk
2609	Club des hommes de troupe (Windy Corner) . . .	Tobrouk
2610	Église	Tobrouk
2614	3 réservoirs d'eau	Tobrouk
2523	Entrepôt frigorifique	Tobrouk
2647	Immeuble situé en face du wharf principal	Tobrouk
2617	Terrain situé à l'est du port et utilisé comme plage	Tobrouk
2618	Court de tennis	Tobrouk
2658	Stand de tir	Tobrouk
2660	Terrain situé à l'intérieur de la zone des docks . .	Tobrouk
2661, 2662	Terrain situé à l'ouest de Tobrouk ; anciennes installations à mazout de la marine italienne et terrains adjacents au nord	Tobrouk
2663	Terrain situé dans le port de Tobrouk, au nord de la jetée n° 4	Tobrouk
2664	Terrain situé à Pilastrino, y compris l'ensemble des passages et des magasins souterrains	Tobrouk
2668		
2665	Terrain situé à l'est de la route Tobrouk-Bardia, y compris l'ensemble des tunnels et des magasins	Tobrouk
2666	Terrains situés aux kilomètres 1 et 2, au nord-ouest du carrefour d'El Adem, y compris l'ensemble des magasins souterrains	Tobrouk
RAF/1	Terrain avec hangar pour hydravions et atelier . .	Tobrouk
RAF/2	Terrain situé à l'intérieur de la zone des docks adjacente à la jetée n° 1	Tobrouk
RAF/3	Terrain et immeuble W.T.	Tobrouk
2625	Terrain près aéroport et immeubles, 2.225 hectares	El Adem
RAF/7	Zone de bombardement	El Adem

D'une façon générale, tous les biens que des particuliers louent aux forces britanniques en Cyrénaïque, en dehors d'un rayon de 5 milles du centre de Bengazi, ainsi que les biens pareillement loués dans ce rayon à des fins résidentielles.

Terrains d'exercice et champs de manœuvres ordinaires à l'usage des forces britanniques

<i>Numéro de série</i>	<i>Description</i>	<i>Emplacement</i>
2, 5, 10, 11, 12	Stands de tir et champs de manœuvres	au sud de Barce
6, 7, 18, 19	Stands de tir et champs de manœuvres	à l'est de Derna
8	Stand de tir	Tobrouk
15, 16	Champ de manœuvres et champ de tir	près de Benina

ANNEX II

TO THE ANGLO-LIBYAN MILITARY AGREEMENT

Property to be vacated by the United Kingdom Government in accordance with the provisions of Article 3 of the Agreement

The following properties shall be vacated within the periods shown herein, which shall run from the date on which the Government of Libya sign their instrument of ratification of this Agreement :—

TRIPOLITANIA

Tripoli

<i>Hiring Number</i>	<i>Description</i>	<i>Period within which to be vacated</i>
11, 1013	Lanka Barracks	Immediately
1098	Villa Filauri	Immediately
119, 5421	Marina Barracks	Within 1 year, the front buildings of Marina Barracks being vacated in advance as soon as possible.
4560	Cinema Estivo (E.T.A.L.)	
4556	5 Via Bergamo	As soon as possible within 1 year.
4532	Radio Station	1 year
	One Flat at 104 Sciarra A. Pelt	1 year
	One Flat at 3/2 Francesco Barraca	1 year
	One Flat at 76 Sciarra A. Pelt	1 year
	Two Flats at 60 Sciarra A. Pelt	1 year
	Four Flats at 78/80 Sciarra A. Pelt	1 year
	Four Flats at 98/102 Sciarra A. Pelt	1 year
	Two Flats at Sciarra Sciatt	1 year
	Bath Club Sciarra A. Pelt	1 year
	Annex to Grand Hotel	1 year
1191	NAAFI direct holdings at Porta Benito	1 year
1197	Rifle range 3 ½ Km. Tripoli-Zavia Road	1 year
	1780 sq. metres "Principe di Piemonte". (Yacht Club).	1 year
90	Mareth Barracks	2 years
4507	Cavalry Barracks	3 years subject to arrangement for joint use, meanwhile, with the P.W.D. of Tripolitania.
89	Azizia Barracks	5 years
88	Gialo Barracks and Annex	5 years
411	Military Bakery at Via Colombo	5 years
1068	Bathing Beach at Via Cannizzaro	5 years
1089	Block of 6 flats Via Gen. Pollio	5 years
1335	Bungalow at Kufra Barracks	5 years
	Caneva Hospital (to be released earlier if possible)	5 years
1186/1-6	Incomplete expropriation North of Azizia Barracks	5 years
1180	Former ex Campo Add 20° Regg. Genio	5 years

ANNEXE II

DE L'ACCORD MILITAIRE ANGLO-LIBYEN

Biens que le Gouvernement du Royaume-Uni doit évacuer conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord

Les biens énumérés ci-après devront être évacués dans les délais spécifiés. Ces délais seront comptés à partir de la date à laquelle le Gouvernement libyen signera l'instrument de ratification du présent Accord :

TRIPOLITAINE

Tripoli

<i>Numéro de location</i>	<i>Description</i>	<i>Délai d'évacuation</i>
11, 1013 1098	Caserne Lanka Villa Filauri	Immédiatement Immédiatement
119, 5421 4560	Caserne Marina Cinéma Estivo (E.T.A.L.)	} Dans le délai d'un an; les bâtiments de façade du casernement de Marina devront être évacués auparavant, dès que possible.
4556	Immeuble sis au 5 Via Bergamo	
4532	Station de radio	1 an
	Un appartement au 104 Sciarà A. Pelt	1 an
	Un appartement, au 3/2 Francesco Barraca	1 an
	Un appartement, au 76 Sciarà A. Pelt	1 an
	Deux appartements, au 60 Sciarà A. Pelt	1 an
	Quatre appartements, au 78/80 Sciarà A. Pelt	1 an
	Quatre appartements, au 98/102 Sciarà A. Pelt	1 an
	Deux appartements, Sciarà Sciatt	1 an
	Club balnéaire, Sciarà A. Pelt	1 an
	Annexe du Grand Hôtel	1 an
1191	Propriétés de la NAAFI à Porta Benito	1 an
1197	Stand de tir, à 3 km $\frac{1}{2}$ de la route Tripoli-Zavia	1 an
	1.780 mètres carrés, terrain (Yacht Club) « Principe di Piemonte »	1 an
90	Caserne Mareth	2 ans
4507	Caserne de la cavalerie	3 ans, sous réserve des dispositions à prendre avec le P.W.D. de Tripolitaine pour l'utilisation commune de ces immeubles dans l'intervalle.
89	Casernement Azizia	5 ans
88	Caserne Gialo et annexe	5 ans
411	Boulangerie militaire, Via Colombo	5 ans
1068	Plage, Via Cannizzaro	5 ans
1089	Groupe de six appartements, Via Général Pollio	5 ans
1335	Bungalow, à proximité de la caserne Kufra	5 ans
	Hôpital Caneva (à évacuer plus tôt si possible)	5 ans
1186/1-6	Expropriation partielle de biens situés au nord de la caserne Azizia	5 ans
1180	Anciens quartiers du 20 ^{ème} régiment du génie	5 ans

<i>Hiring Number</i>	<i>Description</i>	<i>Period within which to be vacated</i>
All other property within a radius of 5 miles from the centre of Tripoli not included in Annex I to this Agreement		5 years
Property held by the Royal Air Force at Tripoli Civil Airport		5 years subject to the provisions of Article 21 of this Agreement.
<i>Zavia</i>		
1921	South and Part of East Barracks	1 year
1382	ENTECOL House at Km. 34 Tripoli-Zavia Road	1 year
1338, 1347, 1356 & 32	14 Buildings adjacent to North Barracks	1 year
<i>Homs</i>		
1366	3 S.C.A.P.L.I. Houses	Immediately
4545	State-owned building north of Leptis Magna Hotel	1 year
	ENTECOL House Km. 34 Tripoli-Homs Road . . .	1 year
1366	7 S.C.A.P.L.I. Houses	2 years
<i>Misurata</i>		
	Part of ex-Autograppo Buildings	1 year
CYRENAICA		
<i>Benghazi</i>		
32	2 storey building	1 year
2047	2 storey building	1 year
2093	2 storey building	1 year
2119	2 storey building	1 year
2450	Torelli Barracks (to be released earlier if possible) .	1 year
6514	Villa	1 year
6579	} Benina premises	1 year
7080		
7081		
	Municipal slaughter-house	1 year
6545	Single storey building	1 year
9	Hospital Hall	1 year
2209/2267	Estate of Andrea Fontana	1 year
	Hospital Benghazi	as soon as an alternative hospital is completed by the Cyrenaican P.W.D. to U.K. plans and specifications (provided the plans and specifications and necessary funds are made available within 3 months, but if they are not so made available then the Hospital shall be evacuated within 1½ years).

<i>Numéro de location</i>	<i>Description</i>	<i>Délai d'évacuation</i>
Tous les autres biens situés dans un rayon de 5 milles du centre de Tripoli, qui ne figurent pas dans l'annexe I du présent Accord		5 ans
Biens occupés par la Royal Air Force à l'aéroport civil de Tripoli . . .		5 ans, sous réserve des dispositions de l'Article 21 du présent Accord
<i>Zavia</i>		
1921	Caserne sud et partie de la caserne est	1 an
1382	Maison ENTECOL, au kilomètre 34 de la route Tripoli-Zavia	1 an
1338, 1347, 1356 et 32	14 bâtiments adjacents à la caserne nord	1 an
<i>Homs</i>		
1366	3 immeubles S.C.A.P.L.I.	Immédiatement
4545	Immeuble officiel, au nord de l'Hôtel Leptis Magna	1 an
	Maison ENTECOL, au kilomètre 34 de la route Tripoli-Homs	1 an
1366	7 immeubles S.C.A.P.L.I.	2 ans
<i>Misurata</i>		
	Partie des immeubles de l'ancien Autogruppo . . .	1 an
CYRÉNAÏQUE		
<i>Bengazi</i>		
32	Immeuble de deux étages	1 an
2047	Immeuble de deux étages	1 an
2093	Immeuble de deux étages	1 an
2119	Immeuble de deux étages	1 an
2450	Caserne Torelli (à évacuer plus tôt, si possible) . .	1 an
6514	Villa	1 an
6579	} Immeubles Benina	1 an
7080		
7081		
	Abattoir municipal	1 an
6545	Immeuble d'un étage	1 an
9	Bâtiment d'hôpital	1 an
2209/2267	Propriété d'Andrea Fontana	1 an
	Hôpital de Bengazi	Aussitôt que le Service des prisonniers de guerre de la Cyrénaïque aura achevé la construction d'un nouvel hôpital, conformément aux plans et aux spécifications du Gouvernement du Royaume-Uni (sous réserve que ces plans et ces spécifications, ainsi que les crédits nécessaires, soient fournis dans les trois mois ; sinon, l'hôpital sera évacué dans un délai d'un an et demi).

<i>Hiring Number</i>	<i>Description</i>	<i>Period within which to be vacated</i>
All other property within a radius of 5 miles from the centre of Benghazi not included in Annex I to this Agreement: (this category shall include the laundry (Hiring 6554) at COEFFIA)		
<i>Jebel District</i>		
	Half of Battisi Staging Camp	Immediately
	Cyrene Hotel, Cyrene	At 3 months' notice
728	5 S.C.A.P.L.I. Bungalows at Barce	1 year
	Half of Battisti Staging Camp	2 years
728	5 S.C.A.P.L.I. Bungalows at Barce	2 years
<i>Derna District</i>		
3052	NAAFI Officers' Club, Derna	1 year
1123	British Station Hospital, Derna (to be released earlier if possible)	1 ½ years
3065	One storey building, Derna	5 years
3079	2 storey building, Derna	5 years
3078	2 storey building, Derna	5 years
	INCIS buildings	5 years
	West Barracks, Derna	5 years
<i>Tobruk District</i>		
2522	Group of buildings, N. Navy House, Tobruk . . .	1 year
2520	Half of block of bungalows, N. Navy House, Tobruk	1 year
2611	3 small bungalows, adj. H.Q., Tobruk	1 year
2636/2637	2 buildings, via Tripoli, Tobruk	1 year
2569	2 storey building, via Torino, Tobruk	1 year
2582	2 bungalows, via Tripoli, Tobruk	1 year
2520	Half of block of bungalows, N. Navy House . . .	2 years

ANNEX III

TO THE ANGLO-LIBYAN MILITARY AGREEMENT

Authorised Service Organisations

1. Navy, Army & Air Force Institutes (N.A.A.F.I.).
2. Combined Services Entertainment.
3. Army Kinema Corporation.
4. Royal Air Force Cinema Corporation.
5. Services Central Book Depôt.
6. Forces Broadcasting Service.
7. British Red Cross Society and Order of St. John.
8. Soldiers', Sailors' & Airmen's Families' Association (S.S.A.F.A.).
9. Council of Voluntary Welfare Organisations (C.V.W.W.) and subsidiaries—
Salvation Army.
Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.).
Methodist & United Board Churches.
10. Soldiers' & Airmen's Scripture Readers' Association.
11. Forces Help Society and Lord Roberts' Workshops.

<i>Numéro de location</i>	<i>Description</i>	<i>Délai d'évacuation</i>
Tous les autres biens fonciers situés dans un rayon de 5 milles du centre de Bengazi, qui ne figurent pas à l'annexe I du présent Accord (y compris la blanchisserie de la COEFFIA) (contrat n° 6554).		
<i>District de Djebel</i>		
	Moitié du dépôt Battisti	Immédiatement
	Hôtel Cyrene, Cyrene	Avec trois mois de pré-avis
728	5 bungalows S.C.A.P.L.I., Barce	1 an
	Moitié du dépôt Battisti	2 ans
728	5 bungalows S.C.A.P.L.I., Barce	2 ans
<i>District de Derna</i>		
3052	Club des officiers NAAFI, Derna	1 an
1123	Hôpital de campagne britannique, Derna (à évacuer plus tôt si possible)	1 ½ an
3065	Immeuble d'un étage, Derna	5 ans
3079	Immeuble de deux étages, Derna	5 ans
3078	Immeuble de deux étages, Derna	5 ans
	Immeubles INCIS	5 ans
	Caserne ouest, Derna	5 ans
<i>District de Tobrouk</i>		
2522	Groupe d'immeubles, N. Navy House, Tobrouk	1 an
2520	Moitié d'un groupe de bungalows, N. Navy House, Tobrouk	1 an
2611	3 petits bungalows, à proximité du Quartier général, Tobrouk	1 an
2636/2637	2 immeubles. Via Tripoli, Tobrouk	1 an
2569	Immeuble de deux étages, Via Torino, Tobrouk	1 an
2582	2 bungalows, Via Tripoli, Tobrouk	1 an
2520	Moitié d'un groupe de bungalows, N. Navy House	2 ans

ANNEXE III

DE L'ACCORD MILITAIRE ANGLO-LIBYEN

Organisations agréées

1. Navy, Army & Air Force Institutes (N.A.A.F.I.).
2. Combined Services Entertainment.
3. Army Kinema Corporation.
4. Royal Air Force Cinema Corporation.
5. Services Central Book Depot.
6. Forces Broadcasting Service.
7. British Red Cross Society and Order of St. John.
8. Soldiers', Sailors' & Airmen's Families' Association (S.S.A.F.A.).
9. Council of Voluntary Welfare Organisations (C.V.W.W.) and subsidiaries :
 Salvation Army.
 Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.).
 Methodist & United Board Churches.
10. Soldiers' & Airmen's Scripture Readers' Association.
11. Forces Help Society and Lord Roberts' Workshops.

No. 2493

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LIBYA**

Financial Agreement. Signed at Benghazi, on 29 July 1953

Official texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 February 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBYE**

Accord financier. Signé à Bengazi, le 29 juillet 1953

Textes officiels anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 février 1954.*

الخمس التالية ، تزود هذه الحكومة بنسخ من تقديرات الميرانية السنوية الكاملة كما وافق عليها مجلس الامة الليبي وبنسخ من التقارير السنوية لمدقي الحسابات الليبيين كما وافقت عليها مجالس التشريع المختصة .

المادة الرابعة

ان هذه الاتفاقية خاضعة لدوام ترتيبات العملة الليبية القائمة باستثناء ما تتفق عليه الحكومتان .

المادة الخامسة

تكون هذه الاتفاقية خاضعة للابرام ويتم تبادل وثائق الابرام في ليبيا في اقرب وقت ممكن . وتوضع موضع التنفيذ بتاريخ تبادل وثائق الابرام وتظل سارية المفعول لمدة عشرين سنة الا اذا عدلت او ابدلت باتفاق بين الحكومتين . ويعاد النظر فيها على كل حال في نهاية عشر سنوات . ويجوز لاي من الحكومتين قبل انتهاء مدة تسع عشرة سنة ان تشعر بالطرف الدبلوماسية الحكومة الاخرى بانها انها في نهاية العشرين سنة المذكورة . فاذا لم تنه الاتفاقية بهذه الطريقة تظل سارية المفعول بعد انتهاء مدة العشرين سنة ، مع خضوعها لاي تعديل او لاي ابدال حتى نهاية سنة واحدة بعد ان نشر احدي الحكومتين بالطرق الدبلوماسية الحكومة الاخرى بانها انها .

وافارار لذلك وقع الموقعان ادناه بناء على نفيوض صحيح لكل منهما من حكومته على هذه الاتفاقية وبصمها كل منهما بختمه .

حررت في صورتين بينغازى في اليوم التاسع والعشرين من يوليو ١٩٥٣ باللغتين الانكليزية والعربية وكلا النصين متساو في صحنه .

عن حكومة المملكة المتحدة
لرمطانيا العظمى وايرلند الشماليه

عن حكومة المملكة الليبية المتحدة

A. KIRKBRIDE

محمود مسصر

No. 2493. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية مالية
بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وايرلندا الشمالية وبين حكومة
المملكة الليبية المتحدة

ان حكومه المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشماليه (المشار اليها فيما بعد بحكومه المملكة المتحدة) وحكومة المملكة الليبية المتحدة (المشار اليها فيما بعد بحكومه ليبيا) رغه منهما، في تنفيذ المادة الثالثة من معاهدة الصداقه والتحالف الموقع عليها بنغازى في اليوم التاسع والعشرين من يوليوسنه الف وتسعمائة وثلاث وحسين بين صاحبه الجلاله ملكه المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشماليه وممالكها وارضها الأخرى وبين صاحب الجلاله ملك المملكة الليبية المتحدة قد اتفقتا على ما يلي .

المادة الاولى

ان الغايه من هذه الاتفاقية هي مساعدة ليبيا على التمتع بحالة من الاستقرار المالي ونمو اقتصادى منظم ملائم بالنسبة لليبيا لادراك الاهداف المشار اليها في المادة الثالثة من معاهدة الصداقه والتحالف المذكورة آنفا .

المادة الثانية

لفرض ادراك غايه هذه الاتفاقية تقدم حكومه المملكة المتحدة ، بعد الاخذ بعين الاعتبار حاجه ليبيا بالتشاور مع حكومة ليبيا ، مساعدة مالية سنويه لحكومة ليبيا لمدة دوام هذه الاتفاقية . ويدفع في الخمس السنوات المالية من اول ابريل ١٩٥٣ حتى ٣١ مارس ١٩٥٨ مبلغ ١٠٠٠.٠٠٠ (مليون) جنيه استرليني سنويا لمنظمات التنمية الليبية القائمة في اول ابريل ١٩٥٣ او لمنظمات التنمية الأخرى المؤسسة بعد ذلك حسب ما يتفق عليه بين الحكومتين من وقت لآخر ومبلغ ٢٧٥٠.٠٠٠ (مليون) جنيه استرليني (الف) جنيه لسترليني كمساعدة مالية لميزانية ليبيا . وتعتبر المبالغ التي سبق ان دفعتها حكومة المملكة المتحدة بموجب ترتيبات مؤقتة اثناء السنة المالية الحالية قبل وضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ دفعات على حساب السنة المذكورة . وستعهد حكومة المملكة المتحدة قبل نهاية كل فترة من فترات السنوات الخمس التالية اثناء سريان هذه الاتفاقية بان تقدم ، بعد الاخذ بعين الاعتبار حاجة ليبيا بالتشاور مع حكومة ليبيا ، مساعدة مالية سنوية مناسبة حسب ما يتفق عليه الحكومتان ، لمدة السنوات الخمس التالية

المادة الثالثة

تستخدم حكومة ليبيا ما تدفعه حكومة المملكة المتحدة وفقا لغايات هذه الاتفاقية وبقصد مساعدة حكومة المملكة المتحدة على تقدير المساعدة المالية التي يجب تقديمها اثناء اى فترة من فترات السنوات

No. 2493. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT BENGHAZI, ON 29 JULY 1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom Government) and the Government of the United Kingdom of Libya (hereinafter referred to as the Government of Libya), desiring to give effect to Article 3 of the Treaty² of Friendship and Alliance signed at Benghazi on the 29th day of July, 1953, between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories and His Majesty The King of the United Kingdom of Libya, have agreed as follows:—

Article 1

The purpose of this Agreement is to assist Libya to enjoy conditions of financial stability and orderly economic development appropriate for securing, in relation to Libya, the objectives referred to in Article 3 of the aforesaid Treaty of Friendship and Alliance.

Article 2

In order to carry out the purpose of this Agreement the United Kingdom Government, taking account of the needs of Libya in consultation with the Government of Libya, will give financial assistance annually to the Government of Libya for the duration of the Agreement. For the five financial years from the 1st of April, 1953 to the 31st of March, 1958, £ 1,000,000 (one million pounds sterling) will be paid annually to Libyan development organisations existing on the 1st of April, 1953, or, as may be agreed between the two Governments from time to time, to other development organisations set up thereafter and £ 2,750,000 (two million seven hundred and fifty thousand pounds sterling) will be paid as financial assistance towards the Libyan budget. The sums already paid by the United Kingdom Government under interim arrangements during the current financial year, prior to the entry into force of this Agreement, shall be regarded as payments on account for that year. Before the end of each succeeding period of five years during the currency of this Agreement, the United Kingdom Government will, taking

¹ Came into force on 7 December 1953 by the exchange of the instruments of ratification at Benghazi, in accordance with article 5. See exchange of notes regarding the operation of this Agreement before the exchange of the instruments of ratifications, p. 196 of this volume.

² See p. 185 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2493. ACCORD FINANCIER¹ ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE LIBYE. SIGNÉ À BENGAZI, LE
29 JUILLET 1953

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye (ci-après dénommé « le Gouvernement libyen »), désireux de donner effet à l'article 3 du Traité d'amitié et d'alliance² signé à Bengazi, le 29 juillet 1953, par Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Libye, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le présent Accord a pour but d'aider la Libye à bénéficier de la stabilité financière et d'un développement économique méthodique dans des conditions propres à assurer, en ce qui la concerne, la réalisation des objectifs visés à l'article 3 du Traité d'amitié et d'alliance mentionné ci-dessus.

Article 2

En vue de réaliser les fins du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni, après avoir évalué les besoins de la Libye de concert avec le Gouvernement libyen, accordera tous les ans une assistance financière au Gouvernement libyen, pendant la durée de l'Accord. Au cours des cinq exercices financiers allant du 1^{er} avril 1953 au 31 mars 1958, il sera versé chaque année, d'une part, une somme de 1.000.000 (un million) de livres sterling aux organisations chargées de la mise en valeur de la Libye qui seront en activité au 1^{er} avril 1953 ou, selon les décisions que les deux Gouvernements pourront être amenés à prendre d'un commun accord, aux autres organisations de cette nature qui seront créées par la suite, et, d'autre part, une somme de 2.750.000 (deux millions sept cent cinquante mille) livres sterling, à titre de contribution financière au budget libyen. Les versements que le Gouvernement du Royaume-Uni aura déjà effectués, en vertu d'arrangements intérimaires, pendant l'exercice financier en cours, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, seront considérés comme des paiements à valoir pour ledit exercice

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1953 par l'échange des instruments de ratification, à Bengazi, conformément à l'article 5. Voir échange de notes concernant l'exécution de cet Accord avant l'échange des instruments de ratification, p. 199 de ce volume.

² Voir p. 185 de ce volume.

into account the needs of Libya in consultation with the Government of Libya, undertake to give such suitable financial assistance annually during the following period of five years as may be agreed between the two Governments.

Article 3

The Government of Libya will apply the United Kingdom Government's payments in accordance with the purpose of this Agreement and, with the object of aiding the United Kingdom Government to assess the financial assistance to be given during any ensuing period of five years, will provide that Government with copies of the annual consolidated Estimates as approved by the Libyan Parliament and with copies of the annual reports of the Libyan auditors as adopted by the appropriate legislatures.

Article 4

This Agreement is made subject to the continuance, except as agreed between the two Governments, of the existing Libyan currency arrangements.

Article 5

This Agreement shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force for a period of 20 years, except in so far as it may be revised or replaced by agreement between the two Governments. It shall in any case be reviewed at the end of 10 years. Before the expiry of a period of 19 years either Government may give to the other through the diplomatic channel notice of termination at the end of the said period of 20 years. If the Agreement has not been so terminated, and subject to any revision or replacement thereof, it shall continue in force after the expiry of the 20 years until the expiry of one year after notice of termination has been given by either Government to the other through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Benghazi this twenty-ninth day of July, 1953, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Signed on behalf of the United
Kingdom Government :
[L.S.] A. KIRKBRIDE

Signed on behalf of the Government
of Libya :
[L.S.] Mahmud MUNTASSER

financier. Compte tenu des besoins de la Libye évalués de concert avec le Gouvernement libyen, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à accorder à la Libye, avant l'expiration de chaque période de cinq ans, pendant la durée du présent Accord, et pour chaque année de la période de cinq ans subséquente, l'aide financière appropriée dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article 3

Le Gouvernement libyen utilisera, conformément aux fins du présent Accord, les sommes versées par le Gouvernement du Royaume-Uni, et pour permettre à celui-ci de déterminer le montant de l'aide financière à accorder pendant chacune des périodes successives de cinq ans, il lui communiquera chaque année les prévisions budgétaires globales approuvées par le Parlement libyen, ainsi que les rapports annuels des vérificateurs des comptes libyens, adoptés par les organes législatifs compétents.

Article 4

Sauf convention contraire entre les deux Gouvernements, le présent Accord est conclu sous réserve du maintien des arrangements concernant la monnaie libyenne qui sont actuellement en vigueur.

Article 5

Le présent Accord sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant 20 ans, sous réserve qu'il ne soit pas modifié ou remplacé par voie d'accord entre les deux Gouvernements. Il sera, en tout cas, soumis à révision après dix ans. Avant l'expiration d'une période de 19 ans, l'un des deux Gouvernements pourra notifier à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin à l'expiration de la période normale de 20 ans. Si l'Accord n'a pas été dénoncé dans ces conditions, et sous réserve qu'il n'ait pas été modifié ou remplacé, il continuera à produire ses effets après ladite période de 20 ans, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura donné avis de dénonciation à l'autre, par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bengazi, le 29 juillet 1953, en deux exemplaires, l'un en langue anglaise, l'autre en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni :
[L.S.] A. KIRKBRIDE

Signé au nom du Gouvernement
libyen :
[L.S.] Mahmud MUNTASSER

No. 2494

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LIBYA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Libyan Public Development and Stabilisation Agency.
Tripoli, 19 October 1953**

Official texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 February 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBYE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'Office
libyen de développement et de stabilisation. Tripoli,
19 octobre 1953**

Textes officiels anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 février 1954.*

No. 2494. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA CONCERNING THE LIBYAN PUBLIC DEVELOPMENT AND STABILISATION AGENCY. TRIPOLI, 19 OCTOBER 1953

I

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

*The Libyan Acting Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
to Her Majesty's Chargé d'Affaires in Libya*

Tripoli, 19th October, 1953

Your Excellency,

I have the honour to invite reference to the provision in Article 2 of the Financial Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom Government) and the Government of the United Kingdom of Libya (hereinafter referred to as the Government of Libya) signed at Benghazi on the 29th of July, 1953,⁴ under which, for the five financial years from the 1st of April 1953, to the 31st of March, 1958, the United Kingdom Government will in order to carry out the purpose of the said Agreement pay £ 1,000,000 (one million pounds sterling) annually to Libyan development organisations existing on the 1st of April, 1953, or as may be agreed between the two Governments from time to time, to other development organisations set up thereafter.

2. In this connexion I have the honour to inform you that my Government propose after ratification of the Anglo-Libyan Treaty and Financial and Military Agreements signed at Benghazi on the 29th of July, 1953⁵ to repeal the Libyan Public Development and Stabilisation Agency Law, 1951, and to enact in its stead a new law which will be on the same lines save for a provision to the following effect :—

“(i) The funds of the Agency shall be provided by the Government of Libya and shall consist of :—

(a) monies paid to that Government by other Governments for the purpose,

¹ Came into force on 19 October 1953 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United Kingdom. See Arabic text of note I on p. 289.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni. Voir texte arabe de la note I, p. 289.

⁴ See p. 277 of this volume.

⁵ See pp. 185, 201 and 277 of this volume.

- (b) such other monies as may be voted for the purpose by the Government of Libya from general revenues.
- “(ii) The Board of Direction of the Agency shall be appointed by the Government of Libya and shall consist of a Libyan member and one person nominated by each Government making a contribution under (i) (a) of this Article and appointed by the Government of Libya. The appointment of such nominees shall not be unreasonably withheld. Each member shall have an alternate nominated and appointed in the same way. The Libyan member, who shall be Chairman of the Board, shall have one vote for each £ 10,000 committed to the Agency’s funds for the year in question. Each other member of the Board shall have one vote for each £ 10,000 which his Government have undertaken to contribute to the Libyan Government, for the year in question, under (i) (a) of this Article. In case of a tie, the Chairman shall have a casting vote.”

3. After the proposed new law has been enacted my Government will ensure that the Libyan Public Development and Stabilisation Agency under its constitution as so revised conducts its activities in a manner appropriate for achieving the purposes described in Article 1 of the Financial Agreement between our two Governments signed at Benghazi on the 29th of July, 1953, and in Article 2 of the Schedule to the Libyan Public Development and Stabilisation Agency Law, 1951.

4. On this understanding, I have the honour to propose that when the constitution of the Libyan Public Development and Stabilisation Agency has been revised as indicated in the present Note, the Agency shall be regarded as an agreed development organisation under the terms of Article 2 of the Financial Agreement between our two Governments signed at Benghazi on the 29th of July, 1953.

5. If the United Kingdom Government accept this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as placing formally on record the Agreement reached between our two Governments in this matter.

Please accept, &c.

Fathi el KEKHIA

-٢-

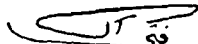
يكون العضو اللهيبي رهيس المجلس ويكون له صوت واحد
 عن كل عشرة آلاف جنيه تم الاكتساب بهما في اموال
 المؤسسة في السنة المعنية . ويكون لكل ضو من الاضاه
 الآخرين في المجلس صوت واحد عن كل مبلغ عشرة آلاف
 جنيه كانت حكومته عهدت بتقديمها الى حكومة ليهيا
 في تلك السنة بموجب الفقرة (١) (أ) من هذه المادة .
 وفي حالة تساوى الاصوات يكون صوت الرئيس هو المرجح .

٣- بعد ان يتم سن القانون الحديدي المقترح ستؤمن حكومتى
 قيام المؤسسة اللهيبية العامة للتعمية والاستقرار ، بدستورها المعدل
 بهذه الطريقة ، بنشاطها بطريقة مناسبة تؤدى الى الناهيات المبينة
 في المادة الاولى من الاتفاقية الطالية الموقع عليها بين حكومتينا بينغازى
 في ٢٩ يوليو ١٩٥٣ وفي المادة الثانية من ملحق قانون المؤسسة اللهيبية
 العامة للتعمية والاستقرار لعام ١٩٥١ .

٤- وعلى هذا الاساس اشرف بان اقترح باعتبار المؤسسة ،
 بعد تعديل القانون الاساسى للمؤسسة اللهيبية العامة للتعمية
 والاستقرار بما هو مبين في هذه المذكرة ، منظمة تنمية متفق
 عليها بموجب احكام المادة الثانية من الاتفاقية الطالية الموقع
 عليها بين حكومتينا بينغازى في ٢٩ يوليو ١٩٥٣ .

٥- فاذا تبلت حكومة المملكة المتحدة هذا الاقتراح فانى اشرف
 بان اقترح باعتبار هذه المذكرة وردكم عليها بنفس المعنى تسجيلا
 رسميا للاتفاق الذى تم بين حكومتينا في الموضوع

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،


 (فتى الكيخيا)

رئيس الوزراء* وزير الخارجية
 بالوكالة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

طرابلس في ١٩ أكتوبر ١٩٥٣ -

بإصاحب السعادة ٤

اتشرف بان اشير الى نص العادة الثانية من الاتفاقية الحالية بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية (المشار اليها فيما بعد بحكومة الملكة المتحدة) وحكومة المملكة الليبية المتحدة (المشار اليها فيما بعد بحكومة ليبيا) الموقع عليها بينفاري في ٢٩ يوليو ١٩٥٣ التي تدفع حكومة المملكة المتحدة بموجبها لمدة السنوات الحالية الخمس من اول ابريل ١٩٥٣ حتى ٣١ مارس ١٩٥٨ مبلغاً قدره مليون من الجنيهات الاسترلينية سنوياً لمنظمات التغطية الليبية القائمة في اول ابريل ١٩٥٣ او لمنظمات التغطية الاخرى المؤسسة بعد ذلك كما يتفق عليه بين الحكومتين من وقت لآخر ٤ وذلك تنفيذاً لغايات الاتفاقية المشار اليها .

٢ - وبالنسبة لذلك اتشرف باحاطتكم فلما بان حكومتى تقترح الغاء قانون المؤسسة الليبية العامة للتغطية والاستقرار لعام ١٩٥١ بعد ابرام المعاهدة البريطانية الليبية والاتفاقيتين الحالية والعسكرية الموقع عليها بينفاري في ٢٩ يوليو ١٩٥٣ ومن قانون جديد بدلا منه على الاسس نفسها ط عدا النص على ما يلي :

- (١) اموال المؤسسة تندمها الحكومة الليبية وتتكون من :
 - أ) المبالغ التي تدفعها الحكومات الاخرى الى حكومة ليبيا لهذه الغاية .
 - ب) المبالغ الاخرى التي قد تخصصها حكومة ليبيا لهذه الغاية من الإيرادات العامة .
- (٢) تعين الحكومة الليبية مجلس ادارة المؤسسة ويتكون المجلس من عضو ليبي ومن شخص ترشحه كل من الحكومات المساهمة بموجب الفقرة (١) (أ) من هذه العادة وعينه حكومة ليبيا . ولا ينتسح عن عينه هؤلاء المرشحين دون سبب معقول . ويكون لكل عضو بديل يرشح ويدين بنفس الطريقة .

صاحب السعادة السترت . س : رافانزديل

القائم بأعمال مفوضية صاحبة الجلالة البريطانية بليبيا

طرابلس
مستطمة

II

*Her Majesty's Chargé d'Affaires in Libya to the Libyan Acting
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs*

BRITISH LEGATION IN LIBYA

Tripoli, October 19, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :—

[See note I]

2. I have the honour to inform you that my Government have taken note of the assurance contained in paragraph 3 of your Excellency's Note and on this basis accept your proposal and agree that your Note and the present reply shall be regarded as placing formally on record the Agreement reached between our two Governments in this matter.

Please accept, &c.

T. C. RAVENSDALE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2494. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE
RELATIF À L'OFFICE LIBYEN DE DÉVELOPPEMENT
ET DE STABILISATION. TRIPOLI, 19 OCTOBRE 1953

I

*Le Premier Ministre par intérim et Ministre des affaires étrangères de Libye par
intérim au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique en Libye*

Tripoli, le 19 octobre 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur la disposition figurant à l'article 2 de l'Accord financier entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye (ci-après dénommé le « Gouvernement de Libye »), signé à Bengazi le 29 juillet 1953²; aux termes de cette disposition, le Gouvernement du Royaume-Uni, en vue de réaliser les fins dudit Accord versera chaque année, au cours des cinq exercices financiers allant du 1^{er} avril 1953 au 31 mars 1958, une somme de 1.000.000 (un million) de livres sterling aux organisations chargées de la mise en valeur de la Libye qui seront en activité au 1^{er} avril 1953 ou selon les décisions que les deux Gouvernements pourront être amenés à prendre d'un commun accord, aux autres organisations de cette nature qui seront créées par la suite.

2. A cet égard, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement se propose, après ratification du Traité anglo-libyen et des accords financiers et militaires signés à Bengazi le 29 juillet 1953³, d'abroger la loi de 1951 sur l'Office libyen de développement et de stabilisation et de promulguer à sa place une loi analogue, à l'exception d'une disposition ayant la teneur suivante :

- « i) Le Gouvernement libyen fournira les fonds de l'Office qui se composeront :
- a) Des sommes que d'autres Gouvernements verseront à cet effet audit Gouvernement
 - b) Des autres sommes que le Gouvernement libyen pourra décider de prélever à cet effet sur le budget général.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1953, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 277 de ce volume.

³ Voir p. 185, p. 201 et p. 277 de ce volume.

« ii) Le Conseil de direction de l'Office sera nommé par le Gouvernement libyen et se composera d'un membre libyen et de membres nommés par le Gouvernement libyen sur présentation des différents Gouvernements qui auront versé une contribution ainsi qu'il est prévu au paragraphe i, a, du présent article et à raison d'un membre par Gouvernement. La nomination des personnes ainsi présentées ne devra pas être exagérément différée. Chaque membre sera assisté d'un suppléant qui sera présenté et nommé de la même manière. Le membre libyen, qui sera Président du Conseil, disposera d'une voix pour chaque tranche de 10.000 livres sterling qui aura été allouée à l'Office pour l'année en question. Chacun des autres membres du Conseil disposera d'une voix pour chaque tranche de 10.000 livres sterling que son Gouvernement se sera engagé à verser au Gouvernement libyen pour l'année en question, ainsi qu'il est prévu au paragraphe i, a, du présent article. En cas de partage égal des voix, celle du Président sera prépondérante. »

3. Après promulgation de la loi envisagée, mon Gouvernement veillera à ce que l'Office libyen de développement et de stabilisation fonctionne, sur la base de sa constitution ainsi révisée, d'une manière qui permette d'atteindre les objectifs prévus à l'article premier de l'Accord financier entre nos deux Gouvernements signé à Bengazi le 29 juillet 1953 et à l'article 2 de l'Annexe à la loi de 1951 sur l'Office libyen de développement et de stabilisation.

4. A cette condition, j'ai l'honneur de proposer qu'une fois sa constitution révisée dans le sens prévu par la présente note, l'Office libyen de développement et de stabilisation soit considéré comme une organisation chargée de la mise en valeur de la Libye, créée d'un commun accord aux termes de l'article 2 de l'Accord financier entre nos deux Gouvernements signé à Bengazi le 29 juillet 1953.

5. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme consacrant officiellement l'Accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Fathi el KEKHIA

II

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique en Libye au Premier Ministre par intérim et Ministre des affaires étrangères de Libye

LÉGATION BRITANNIQUE EN LIBYE

Tripoli, le 19 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement a pris bonne note de l'assurance donnée au paragraphe 3 de la note précitée et que, sur cette base, il donne son agrément à la proposition formulée et accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme consacrant officiellement l'Accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

T. C. RAVENSDALE

No. 2495

SAN MARINO

Declaration accepting the conditions determined by the General Assembly of the United Nations for San Marino to become a party to the Statute of the International Court of Justice. San Marino, 11 January 1954

Official text: Italian.

Registered ex officio on 18 February 1954.

RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN

Déclaration portant acceptation des conditions fixées par l'Assemblée générale des Nations Unies pour que Saint-Marin devienne partie au Statut de la Cour internationale de Justice. Saint-Marin, 11 janvier 1954

Texte officiel italien.

Enregistrée d'office le 18 février 1954.

No. 2495. DECLARATION¹
BY SAN MARINO ACCEPT-
ING THE CONDITIONS
DETERMINED BY THE
GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS
FOR SAN MARINO TO
BECOME A PARTY TO THE
STATUTE OF THE INTER-
NATIONAL COURT OF
JUSTICE. SAN MARINO,
11 JANUARY 1954

N° 2495. DÉCLARATION¹
PAR LA RÉPUBLIQUE DE
SAINT-MARIN PORTANT
ACCEPTATION DES CON-
DITIONS FIXÉES PAR
L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES
POUR QUE SAINT-MARIN
DEVIENNE PARTIE AU
STATUT DE LA COUR
INTERNATIONALE DE
JUSTICE. SAINT-MARIN,
11 JANVIER 1954

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

REPUBBLICA DI SAN MARINO
SEGRETERIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI

N.0562/A/575

ADESIONE
DELLA REPUBBLICA DI SAN MARINO ALLA CORTE DI GIUSTIZIA
INTERNAZIONALE

IL SOTTOSCRITTO SEGRETARIO DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI DELLA
SERENISSIMA REPUBBLICA DI SAN MARINO

Vista la delibera 9 dicembre 1953 dell'Assemblea Generale delle Nazioni
Unite, contenuta nella nota LEG 46/02 del 17 dicembre u. s. :

DICHIARA

in nome e per conto dell'Eccellentissimo Governo della Repubblica di San Marino,
di dar piena ed intera adesione alla Corte Permanente Internazionale di Giustizia
e per ciò, col presente strumento, afferma :

a) —di accettare le disposizioni dello Statuto e del Regolamento della Corte
Internazionale di Giustizia ;

¹ Deposited with the Secretary-General of
the United Nations on 18 February 1954.

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies le 18 février
1954.

b) —di accettare tutti gli obblighi derivanti ai Membri delle Nazioni Unite a norma dell'art. 94 della Carta ;

c) —di accettare di contribuire alle spese della Corte con un equo contributo da stabilirsi dall'Assemblea Generale di comune accordo col Governo di questa Repubblica.

San Marino, li 18 Gennaio 1954/1653 d. F. R.

Il Segretario di Stato per gli Affari Esteri
(Gino GIACOMINI)

Onorevole Segretaria Generale delle Nazioni Unite
New York

NOI CAPITANI REGGENTI
la Serenissima Repubblica di San Marino

ValendoCi delle facoltà concesseCi dal Patrio Statuto e in base alla deliberazione, in data 14 gennaio 1954, del Consiglio Grande e Generale di questa Repubblica,

DICHIARIAMO

di confermare e ratificare, in ogni sua parte, la dichiarazione del Nostro Segretario di Stato per gli Affari Esteri riguardante l'adesione della Repubblica alla Corte Internazionale di Giustizia.

San Marino, li 18 Gennaio 1954/1653 d. F. R.

I Capitani Reggenti della Repubblica di San Marino
(Giordano GIACOMINI —Giuseppe RENZI)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF SAN MARINO
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

N.0562/A/575

ACCESSION
OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO TO THE INTERNATIONAL COURT
OF JUSTICE

THE UNDERSIGNED SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC
OF SAN MARINO

Considering the resolution of 9 December 1953 of the General Assembly of the United Nations¹, referred to in Note LEG 46/02 of 17 December of that year

DECLARES

in the name and on behalf of the Government of the Republic of San Marino the said Republic's full and unreserved accession to the International Court of Justice, and, accordingly :

(a) Accepts the provisions of the Statute and Rules of the International Court of Justice ;

(b) Accepts all the obligations of a Member of the United Nations under Article 94 of the Charter ;

(c) Undertakes to contribute to the expenses of the Court such equitable amount as the General Assembly shall assess from time to time after consultation with the Government of this Republic.

San Marino, 18 January 1954/year of the Republic 1653.

(Gino GIACOMINI)

The Secretary of State for Foreign Affairs

The Secretariat of the United Nations
New York

WE, THE CAPTAINS REGENT
of the Republic of San Marino

By virtue of the right granted us under the National Statute and on the basis of the deliberations of the Grand General Assembly of this Republic on 14 January 1954,

DECLARE

that we confirm and ratify the declaration of our Secretary of State for Foreign Affairs concerning the accession of the Republic to the International Court of Justice.

San Marino, 18 January 1954/year of the Republic 1653

(Giordano GIACOMINI—Giuseppe RENZI)
Captains Regent of the Republic of San Marino

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighth Session, Supplement No. 17* (A/2630), p. 55.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN
SECRETARIAT D'ÉTAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N.0562/A/575

ADHÉSION
DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN AU STATUT DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE

LE SOUSSIGNÉ, SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA SÉRÉNISSE
RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN

Vu la résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1953¹, dont le texte figure dans la note LEG 46/02 en date du 17 décembre 1953 :

DÉCLARE,

au nom et pour le compte de l'Excellentissime Gouvernement de la République de Saint-Marin, donner pleine et entière adhésion au Statut de la Cour Internationale de Justice et, à cet effet, affirme par le présent instrument :

- a) Accepter les dispositions du Statut et du Règlement de la Cour Internationale de Justice ;
- b) Accepter toutes les obligations qui incombent aux Membres de l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'Article 94 de la Charte ;
- c) Accepter de verser, pour participer aux dépenses de la Cour, une contribution équitable dont le montant sera fixé par l'Assemblée générale d'un commun accord avec le Gouvernement de la République.

Saint-Marin, le 18 janvier 1954/1653 d.F.R.

Le Secrétaire d'État des Affaires étrangères
(Gino GIACOMINI)

Au Secrétariat général des Nations Unies
New-York

NOUS, CAPITAINES RÉGENTS
de la Sérénissime République de Saint-Marin

Dans l'exercice des pouvoirs que nous confère la Constitution de la Patrie et conformément à la délibération du Grand Conseil général de la République, en date du 14 janvier 1954,

DÉCLARONS

confirmer et ratifier dans son intégralité la déclaration de Notre Secrétaire d'État des Affaires étrangères relative à l'adhésion de la République au Statut de la Cour Internationale de Justice.

Saint-Marin, le 18 janvier 1954/1653 d.F.R.

Les Capitaines régents de la République de Saint-Marin
(Giordano GIACOMINI—Giuseppe RENZI)

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, huitième session, supplément* n° 17 (A/2630), p. 57.

No. 2496

**DENMARK
and
POLAND**

**Protocol No. 2 on Danish interests and assets in Poland.
Signed at Warsaw, on 26 February 1953**

Official text: French.

Registered by Denmark on 24 February 1954.

**DANEMARK
et
POLOGNE**

**Protocole n° 2 relatif aux intérêts et avoirs danois en
Pologne. Signé à Varsovie, le 26 février 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 24 février 1954.

N^o 2496. PROTOCOLE N^o 2¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA POLOGNE RELATIF AUX INTÉRÊTS ET AVOIRS DANOIS EN POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 26 FÉVRIER 1953

Le Gouvernement danois et le Gouvernement polonais, désireux de régler définitivement les prétentions danoises consécutives aux effets des actes législatifs ou de toute autre mesure de l'État polonais, sur les biens, droits et intérêts danois,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Le Gouvernement polonais versera au Gouvernement danois :

A. La somme de 3.430.000 (trois millions quatre cent trente mille) couronnes danoises à titre d'indemnité globale et forfaitaire pour :

1. tous les biens, droits et intérêts danois touchés, soit par la législation polonaise et par les mesures qui en découlent, soit par toute autre mesure prise par l'État polonais ou par ses organes ;
2. les créances danoises contre l'État polonais, à l'exception de celles incorporées dans des titres d'emprunts publics ;
3. les créances danoises, y compris celles qui sont incorporées dans des titres, contre des débiteurs en Pologne dont les biens ont été touchés par la législation polonaise ou par les mesures qui en découlent.

B. La somme de 1.050.000 (un million cinquante mille) couronnes danoises à titre d'indemnité globale et forfaitaire, fixée conformément au point 5) de la lettre du Président de la Délégation polonaise du 12 mai 1949, pour les prétentions de la firme Højgaard et Schultz, Copenhague.

C. La somme de 1.220.000 (un million deux cent vingt mille) couronnes danoises à titre d'indemnité globale et forfaitaire, fixée conformément à l'article 5 du Protocole n^o 1 du 12 mai 1949², pour les prétentions de la firme Det Østasiatiske Kompagni, Copenhague.

La somme totale alors à verser par le Gouvernement polonais au Gouvernement danois (A + B + C) s'élève à 5.700.000 (cinq millions sept cent mille) couronnes danoises.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1953 par l'acceptation des deux Gouvernements, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 179.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2496. PROTOCOL No. 2¹ BETWEEN DENMARK AND
POLAND ON DANISH INTERESTS AND ASSETS IN
POLAND. SIGNED AT WARSAW, ON 26 FEBRUARY
1953

The Danish Government and the Polish Government, desiring a final settlement of Danish claims resulting from the effects of legislative acts or any other measures of the Polish State on Danish assets, rights and interests,

Have agreed upon the following provisions :

Article I

The Polish Government shall pay to the Danish Government :

A. The amount of 3,430,000 (three million four hundred and thirty thousand) Danish crowns as full and final compensation in respect of :

1. all Danish property, rights and interests affected by Polish legislation and measures taken thereunder, or by any other measure adopted by the Polish State or its organs ;
2. Danish claims against the Polish State, except claims incorporated in public loan securities ;
3. Danish claims, including claims incorporated in securities, against debtors in Poland whose property has been affected by Polish legislation or by measures taken thereunder.

B. The amount of 1,500,000 (one million and fifty thousand) Danish crowns as full and final compensation, assessed in accordance with point 5 of the letter dated 12 May 1949 from the Chairman of the Polish Delegation, for the claims of the firm Højgaard and Schultz, Copenhagen.

C. The amount of 1,220,000 (one million two hundred and twenty thousand) Danish crowns as full and final compensation, assessed in accordance with article 5 of Protocol No. 1 of 12 May 1949,² for the claims of the firm Det Østasiatiske Kompagni, Copenhagen.

The total amount to be paid by the Polish Government to the Danish Government (A + B + C) is thus 5,700,000 (five million seven hundred thousand) Danish crowns.

¹ Came into force on 6 August 1953 on approval by the two Governments, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 179.

Article II

Après paiement intégral de la somme de 5.700.000 (cinq millions sept cent mille) couronnes danoises, le Gouvernement danois considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions danoises énumérées à l'article I. Ce règlement aura effet libératoire pour le Gouvernement polonais à l'égard des intéressés danois et leurs ayants-droit.

Le Gouvernement danois remettra, dans un délai de cinq mois de l'entrée en vigueur du présent accord, au Gouvernement polonais tous les titres et papiers-valeur relatifs aux intérêts danois indemnisés aux termes de l'article I.

De son côté, après paiement intégral de l'indemnité globale, le Gouvernement polonais considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions de l'État polonais, ayant pris naissance avant la signature du présent accord, envers les intéressés danois indemnisés aux termes de l'article I.

Dès l'entrée en vigueur du présent protocole, les intéressés danois de même que le Gouvernement polonais ne pourront plus faire valoir leurs prétentions respectives par quel moyen que ce soit.

Article III

La somme globale fixée à l'article I sera payée en Danemark dans un délai de quinze ans, conformément aux modalités convenues entre les deux Gouvernements. Ce délai commence cinq mois après le jour de l'entrée en vigueur du présent protocole.

Article IV

La somme globale fixée à l'article I sera distribuée conformément au mode de répartition adopté par le Gouvernement danois.

Article V

Sont considérés comme danois les biens, droits et intérêts, appartenant directement ou indirectement à des personnes physiques de nationalité danoise; à des personnes morales ou à des sociétés commerciales ayant leur siège social en Danemark.

La nationalité danoise de personnes physiques ou le caractère danois de personnes morales et de sociétés commerciales doit avoir existé tant au moment de la mesure polonaise qui a touché leurs droits et intérêts qu'à la date de l'entrée en vigueur du présent protocole.

Article VI

La gestion des biens restant en possession des propriétaires danois qui n'habitent pas en Pologne pourra être confiée par eux à un mandataire en Pologne.

Article II

After payment in full of the sum of 5,700,000 (five million seven hundred thousand) Danish crowns, all the Danish claims enumerated in article I shall be deemed by the Danish Government to have been finally settled. This settlement shall have the effect of releasing the Polish Government from any obligation in respect of the Danish parties concerned and of their beneficiaries.

Not later than five months after entry into force of the present agreement, the Danish Government shall deliver to the Polish Government all certificates and securities relating to the Danish interests compensated under article I.

After payment of the total compensation in full, all claims of the Polish State against the Danish parties compensated under article I originating before the signing of the present agreement shall be deemed by the Polish Government to have been finally settled.

Neither the Danish parties concerned nor the Polish Government may assert their respective claims in any manner whatsoever after the entry into force of the present protocol.

Article III

The total amount specified in article I shall be paid in Denmark within a period of fifteen years in accordance with the terms and conditions agreed upon by the two Governments. The aforesaid period shall begin five months after the date on which the present protocol enters into force.

Article IV

The total amount specified in article I shall be distributed in such manner as the Danish Government may determine.

Article V

Property, rights and interests owned directly or indirectly by natural persons of Danish nationality or by bodies corporate or business undertakings having their legal seat in Denmark shall be deemed to be Danish.

The Danish nationality of natural persons or the Danish character of bodies corporate and business undertakings shall be required to have existed both at the time of the Polish measure which affected their rights and interests and on the date of the entry into force of the present protocol.

Article VI

The administration of property which continues to be owned by a Danish national not resident in Poland may be entrusted by him to an authorized agent in Poland.

Article VII

Les sommes provenant du louage ou fermage, de la vente, de la liquidation ou d'une indemnité d'expropriation d'un bien n'étant pas indemnisé par la somme globale fixée à l'article I pourront être transférées en Danemark conformément aux dispositions régissant le trafic de paiements entre les deux pays en vigueur au moment du transfert.

Article VIII

Les prescriptions du Protocole n° 1 relatif aux intérêts et avoirs danois en Pologne du 12 mai 1949 contraires à celles dudit Protocole ne sont plus valables.

Article IX

Le présent protocole entrera en vigueur aussitôt que les deux Gouvernements l'auront accepté.

SIGNÉ à Varsovie, en deux exemplaires, le 26 février, 1953.

(Signé) E. BLECHINGBERG
Président de la Délégation danoise

(Signé) S. SEMBRAT
Président de la Délégation polonaise

Article VII

Such amounts as may accrue from the renting or lease, sale or liquidation of, or from a compensation for the expropriation of, a property for which compensation is not afforded out of the total amount specified in article I may be transferred to Denmark in accordance with the regulations governing payments between the two countries in force at the time of the transfer.

Article VIII

Any provision of Protocol no. 1 of 12 May 1949 on Danish interests and assets in Poland which conflicts with the provisions of the present protocol shall cease to have legal effect.

Article IX

The present protocol shall enter into force as soon as it has been accepted by the two Governments.

SIGNED at Warsaw, in duplicate, on 26 February 1953.

(Signed) E. BLECHINGBERG
Chairman of the Danish Delegation

(Signed) S. SEMBRAT
Chairman of the Polish Delegation

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 339. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 6 JULY 1948,¹ AMENDED BY EXCHANGES OF NOTES OF 3 JANUARY 1950², 25 MAY 1951³ AND 25 FEBRUARY 1953⁴

EXTENSION to British territories :

By virtue of notifications of 22 July and 5 November 1953 given to the Government of the United States of America by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the above-mentioned Agreement of 25 February 1953⁴ was extended to the following territories on the dates indicated :

29 July 1953

<ul style="list-style-type: none"> ✓ Aden ✓ Bahamas ✓ Barbados ✓ Borneo North ✓ British Guiana ✓ British Honduras ✓ Brunei ✓ Cyprus ✓ Falkland Islands ✓ Fiji ✓ Gambia ✓ Gibraltar ✓ Gold Coast ✓ Hong Kong ✓ Jamaica ✓ Kenya ✓ Leeward Islands : <ul style="list-style-type: none"> ✓ Antigua ✓ Montserrat ✓ St. Kitts-Nevis ✓ Virgin Islands ✓ Federation of Malaya 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Mauritius ✓ Nigeria Northern Rhodesia Nyasaland St. Helena Sarawak Seychelles Sierra Leone Singapore Somaliland Prot. Tanganyika Trinidad Uganda Western Pacific <ul style="list-style-type: none"> B. Solomon Islands Gilbert and Ellice Islands Windward Islands : <ul style="list-style-type: none"> Dominica Grenada St. Lucia St. Vincent Zanzibar
--	--

9 November 1953

Malta

Certified statements relating to the above-mentioned extension was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263 ; Vol. 87, p. 384.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 304 and p. 308, and Vol. 87, p. 386.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 308 ; Vol. 126, p. 348, and Vol. 133, p. 316.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 332.

ANNEXE A

N° 339. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 JUILLET 1948¹, MODIFIÉ PAR LES ÉCHANGES DE NOTES DES 3 JANVIER 1950², 25 MAI 1951³ ET 25 FÉVRIER 1953⁴

EXTENSION aux territoires britanniques :

En vertu de notifications en date du 22 juillet et du 5 novembre 1953, adressées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Accord susmentionné du 25 février 1953⁴ a été rendu applicable aux territoires suivants aux dates indiquées :

29 juillet 1953

Aden	Iles Maurice
Îles Bahamas	Nigéria
Barbade	Rhodésie du Nord
Bornéo du Nord	Nyassaland
Guyane britannique	Sainte-Hélène
Honduras britannique	Sarawak
Brunéi	Iles Seychelles
Chypre	Sierra-Leone
Iles Falkland	Singapour
Iles Fidji	Protectorat de la Somalie
Gambie	Tanganyika
Gibraltar	Trinité
Côte-de-l'Or	Ouganda
Hong-kong	Pacifique occidental :
Jamaïque	Iles Salomon
Kenya	Iles Gilbert et Ellice
Iles sous le Vent :	Iles du Vent :
Antigua	La Dominique
Montserrat	Grenade
Saint-Christophe et Nevis	Sainte-Lucie
Iles Vierges	Saint-Vincent
Fédération de Malaisie	Zanzibar

9 novembre 1953

Malte

Les déclarations certifiées relatives à l'extension susmentionnée ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263, et vol. 87, p. 385.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 305 et p. 309, et vol. 87, p. 387.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 309 ; vol. 126, p. 349, et vol. 133, p. 316.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 333.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 February 1954

CEYLON

(To take effect on 16 February 1955.)

Certified statement relating to the above-mentioned denunciation was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 26 February 1954.

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

16 février 1954

CEYLAN

(Pour prendre effet le 16 février 1955.)

La déclaration certifiée relative à la dénonciation susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 26 février 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298, and Vol. 167, p. 262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298, et vol. 167, p. 262.

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 February 1954

CEYLON

(To take effect on 16 February 1955.)

Certified statement relating to the above-mentioned denunciation was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 26 February 1954.

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

16 février 1954

CEYLAN

(Pour prendre effet le 16 février 1955.)

La déclaration certifiée relative à la dénonciation susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 26 février 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263, and Vol. 184, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263, et vol. 184, p. 330.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE¹

XII. DECLARATION ON THE CONTINUED
APPLICATION OF THE SCHEDULES TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND
TRADE. DONE AT GENEVA, ON 24 OC-
TOBER 1953²

SIGNATURE on :
23 February 1954

AUSTRALIA

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR
THE AMELIORATION OF THE
CONDITION OF THE WOUNDED
AND SICK IN ARMED FORCES IN
THE FIELD. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949³

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*
10 February 1954

TURKEY

(To take effect on 10 August 1954.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 2; Vol. 180, p. 299, and Vol. 183, p. 351.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183, p. 351.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349, and Vol. 184, p. 337.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COM-
MERCE¹

XII. DÉCLARATION CONCERNANT LE MAIN-
TIEN EN VIGUEUR DES LISTES ANNEXÉES
À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE. GENÈVE,
LE 24 OCTOBRE 1953²

SIGNATURE le :
23 février 1954

AUSTRALIE

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE
POUR L'AMÉLIORATION DU SORT
DES BLESSÉS ET DES MALADES
DANS LES FORCES ARMÉES EN
CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 12 AOÛT 1949³

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*
10 février 1954

TURQUIE

(Pour prendre effet le 10 août 1954.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, pp. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299, et vol. 183, p. 351.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 351.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349, et vol. 184, p. 337.

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 26 February 1954.

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 26 février 1954.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

10 February 1954

TURKEY

(To take effect on 10 August 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 26 February 1954.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

10 février 1954

TURQUIE

(Pour prendre effet le 10 août 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 26 février 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85 ; Vol. 78, p. 366 ; Vol. 84, p. 414 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 379 ; Vol. 96, p. 324 ; Vol. 100, p. 294 ; Vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 307 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 460 ; Vol. 141, p. 383 ; Vol. 149, p. 410 ; Vol. 150, p. 370 ; Vol. 165, p. 327 ; Vol. 167, p. 296 ; Vol. 171, p. 416 ; Vol. 173, p. 398 ; Vol. 180, p. 302 ; Vol. 181, p. 350, and Vol. 184, p. 338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 ; vol. 78, p. 366 ; vol. 84, p. 414 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 379 ; vol. 96, p. 324 ; vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 460 ; Vol. 141, p. 383 ; vol. 149, p. 410 ; vol. 150, p. 370 ; vol. 165, p. 327 ; vol. 167, p. 296 ; vol. 171, p. 416 ; vol. 173, p. 398 ; vol. 180, p. 302 ; vol. 181, p. 350, et vol. 184, p. 338.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

10 February 1954

TURKEY

(To take effect on 10 August 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 26 February 1954.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

10 février 1954

TURQUIE

(Pour prendre effet le 10 août 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 26 février 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351, and Vol. 184, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351, et vol. 184, p. 339.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

10 February 1954

TURKEY

(To take effect on 10 August 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 26 February 1954.

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

10 février 1954

TURQUIE

(Pour prendre effet le 10 août 1954.)

La déclaration relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 26 février 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352, and Vol. 184, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352, et vol. 184, p. 340.

No. 1198. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN. SIGNED AT LONDON, ON 10 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 16 NOVEMBER 1953

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1954.

I

Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Swedish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Stockholm, November 16, 1953

Your Excellency,

I have the honour to propose that the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden of the 10th November, 1950,¹ which was reviewed last year in accordance with Article 8 of the Agreement, shall continue in force so long as bilateral balances between the United Kingdom and Sweden are settled through the European Payments Union unless the Agreement is terminated at some earlier date by notice in accordance with Article 8 thereof.

If the Government of Sweden agrees to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

R. B. STEVENS

II

The Swedish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Stockholm

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, November 16, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of the 16th of November, which reads as follows:—

[See note I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 88, p. 265.

² Came into force on 16 November 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1198. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS. SIGNÉ À LONDRES, LE 10 NOVEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
STOCKHOLM, 16 NOVEMBRE 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1954.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de Suède

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Stockholm, le 16 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire conclu le 10 novembre 1950¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suédois, qui a fait l'objet d'une révision l'année dernière conformément aux dispositions de son article 8, soit maintenu en vigueur aussi longtemps que les soldes bilatéraux entre le Royaume-Uni et la Suède seront réglés par l'intermédiaire de l'Union européenne de paiements, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement, par voie de notification, conformément audit article 8.

Si le Gouvernement suédois accepte la proposition ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

R. B. STEVENS

II

Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Stockholm

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 16 novembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 16 novembre, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 265.

² Entré en vigueur le 16 novembre 1953 par l'échange desdites notes.

In reply, I have the honour to agree to your suggestion that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I avail, &c.

Östen UNDEN

J'ai l'honneur d'accepter votre proposition tendant à ce que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Östen UNDEN

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 30 APRIL 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Pan-American Union on:

12 February 1954

PERU

(With the following reservation.)

Nº 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTA, LE 30 AVRIL 1948

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Union panaméricaine le:

12 février 1954

PÉROU

(Avec la réserve suivante.)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« ... con la reserva de que los principios de solidaridad y cooperación interamericana y fundamentalmente los enunciados en los considerandos y declaraciones del Acta de Chapultepec constituyen normas de las relaciones mutuas entre los Estados Americanos y base jurídica del sistema interamericano; ... »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“...that the principles of solidarity and inter-American co-operation and primarily those set forth in the preamble and declarations of the Act of Chapultepec constitute standards of conduct of the American States in their reciprocal relations and the legal basis of the inter-American system ;...”

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by the Pan-American Union, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with article 110 of the Charter of the Organization of American States, on 23 February 1954.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« ...que les principes de solidarité et de coopération interaméricaine, et plus particulièrement ceux qui sont énoncés dans les considérants et les déclarations de l'Acte de Chapultepec, constituent les normes des relations mutuelles entre les États américains et la base juridique du système interaméricain ;... »

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée par l'Union panaméricaine, agissant pour le compte des parties contractantes, conformément à l'article 110 de la Charte de l'Organisation des États américains, le 23 février 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3 ; Vol. 134, p. 388, and Vol. 171, p. 419.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3 ; vol. 134, p. 388, et vol. 171, p. 419.

No. 1660. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE. SIGNED AT MADRID, ON 20 DECEMBER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 12 DECEMBER 1953

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1954.

I

Her Majesty's Ambassador at Madrid to the Spanish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Madrid, December 12, 1953

Your Excellency,

In accordance with the instructions received from Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose that the Sterling Payments Agreement signed at Madrid on the 20th of December, 1951,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Spanish Government, should be continued in force for a further period of two years from the 15th of December, 1953.

I am also to state that the words "at the middle rate quoted by the Bank of England for the United States dollar" in Article II of the aforesaid Agreement are in consequence of certain changes in the arrangements for dealing on the London Market no longer entirely appropriate. I am, therefore, to propose that in future Article II should be interpreted as if the aforesaid words were "at the current middle market rate quoted in London for the United States dollar."

If the Spanish Government agree to these proposals, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in relation to these matters.

I avail, &c.

John BALFOUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 123, p. 187.

² Came into force on 12 December 1953 by the exchange of the said notes.

II

The Spanish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Madrid

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 12 de diciembre de 1953

Excmo. señor :

Muy señor mio :

Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de su Nota de fecha de hoy, concebida en los siguientes términos :

« De acuerdo con las instrucciones recibidas del Primer Secretario de Estado para Asuntos Exteriores de S. M. Británica, tengo el honor de proponer que el Acuerdo de Pagos en esterlinas, firmado en Madrid el 20 de diciembre de 1951 entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda y el Gobierno español continúe en vigor por un período adicional de dos años a partir del 15 de diciembre de 1953.

« Debo asimismo informarle que las palabras « al tipo medio cotizado por el Banco de Inglaterra para el dólar de los Estados Unidos » del Artículo II del mencionado Acuerdo han dejado de ser adecuadas a consecuencia de ciertas modificaciones introducidas en las normas vigentes sobre transacciones en el mercado de Londres. Debo por consiguiente proponer que en el futuro el Artículo II sea interpretado como si las palabras mencionadas más arriba fuesen: « al tipo medio corriente cotizado en el Mercado de Londres para los dólares de Estados Unidos. »

« Si el Gobierno español acepta esta propuesta, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de V. E. en este sentido sean consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre ambos Gobiernos en relación con esta materia. »

Me es grato comunicar a V. E. la conformidad del Gobierno español con lo antecede.

Aprovecho, &c.

A. MARTÍN ARTAJO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 12th of December, 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date worded as follows :—

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

I have the honour to inform your Excellency that the Spanish Government are in agreement with the foregoing.

I avail, &c.

A. MARTÍN ARTAJO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1660. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À MADRID, LE 20 DÉCEMBRE 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MADRID, 12 DÉCEMBRE 1953

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1954.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Madrid, le 12 décembre 1953

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions qui m'ont été données par le Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de proposer la prolongation pour une nouvelle période de deux ans, à partir du 15 décembre 1953, de l'Accord relatif aux paiements en livres sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement espagnol ont signé à Madrid le 20 décembre 1951¹.

Je suis également chargé de déclarer que, par suite de certains changements intervenus dans la conduite des opérations sur le marché de Londres, les mots « en fonction du cours moyen coté par la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis », qui figurent à l'article II de l'Accord susmentionné, ne correspondent plus tout à fait à la réalité. Je suis donc amené à proposer que, pour l'avenir, l'article II soit interprété comme si, à la place des mots précités, on lisait « en fonction du cours moyen coté sur le marché de Londres pour le dollar des États-Unis ».

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue dans le même sens soient considérées comme constituant un Accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

John BALFOUR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 187.

² Entré en vigueur le 12 décembre 1953 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Madrid*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 12 décembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol donne son agrément au texte qui précède.

Je saisis, etc.

A. MARTÍN ARTAJO

N° 1824. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LES PAYS-BAS ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 8 JUILLET 1950¹

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF² RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 1^{er} OCTOBRE 1953

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 8 février 1954.

En application de l'article 21 de la Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas du 8 juillet 1950¹, les autorités administratives suprêmes néerlandaises et luxembourgeoises représentées par :

du côté néerlandais :

M. J. G. Suurhoff, Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

du côté luxembourgeois :

M. N. Biever, Ministre du Travail, de la Sécurité sociale et des Mines, ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes en ce qui concerne les modalités d'application de cette Convention.

TITRE I^{er}

APPLICATION DE L'ARTICLE 3 DE LA CONVENTION GÉNÉRALE

Situation des travailleurs détachés temporairement d'un pays dans l'autre

Article 1^{er}

Lorsque les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle demeurent soumis à la législation en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel en vertu de l'article 3, paragraphe 2, a) de la Convention générale, les dispositions suivantes sont applicables :

1) L'employeur et les intéressés règlent directement toute question concernant leurs cotisations et prestations de sécurité sociale avec les organismes compétents luxembourgeois lorsque le pays du lieu de travail habituel est le Grand-Duché de Luxembourg, et avec les organismes compétents néerlandais, lorsqu'il s'agit des Pays-Bas.

2) Le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale pour le Grand-Duché, et les organismes assureurs compétents pour les Pays-Bas, remettent à chacun des intéressés un certificat attestant qu'il reste soumis à la législation de sécurité sociale de ce pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 229.

² Entré en vigueur dès sa signature, le 1^{er} octobre 1953, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juin 1952, conformément à l'article 29.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1824. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 8 JULY 1950¹

ADMINISTRATIVE AGREEMENT² CONCERNING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 1 OCTOBER 1953

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 8 February 1954.

Pursuant to article 21 of the General Agreement of 8 July 1950 between the Netherlands, and the Grand Duchy of Luxembourg, the supreme administration authorities of the Netherlands and of Luxembourg, represented by:

for the Netherlands:

Mr. J.G. Suurhoff, Minister of Social Affairs and Public Health,

for Luxembourg:

Mr. N. Biever, Minister of Labour, Social Security and Mines, have agreed by mutual agreement, on the following provisions concerning the application of the Agreement.

TITLE I

APPLICATION OF ARTICLE 3 OF THE GENERAL AGREEMENT

Status of employed persons temporarily transferred from one country to the other

Article 1

Where employed persons and persons treated as employed persons are employed in a country other than that of their habitual residence and remain subject, under article 3, paragraph 2 (a) of the General Agreement, to the legislation in force in the country in which they are normally employed, the following provisions shall apply:

1. The employer and the persons concerned shall settle questions concerning their social security contributions and benefits directly with the competent Luxembourg agencies if the country of the habitual place of employment is the Grand Duchy of Luxembourg and with the competent Netherlands agencies if it is the Netherlands.

2. The Ministry of Labour and Social Security, for the Grand Duchy, and the competent insurance agencies, for the Netherlands, shall issue to each of the persons concerned a certificate in which it is stated that he remains subject to the social security legislation of the country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 229.

² Came into force on 1 October 1953, as from the date of signature, with retroactive effect from 1 June 1952, in accordance with article 29.

Ce certificat doit être produit par le préposé de l'employeur dans l'autre pays, si un tel préposé existe, sinon par le travailleur lui-même, dans le Grand-Duché au Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, dans les Pays-Bas aux organismes assureurs compétents.

Lorsqu'un certain nombre de travailleurs quittent le pays du lieu de travail habituel en même temps, afin de travailler ensemble dans l'autre pays et de retourner en même temps dans le premier, un seul certificat peut couvrir tous les travailleurs.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX ASSURANCES MALADIE ET MATERNITÉ

Article 2

Lorsqu'un travailleur se rendant d'un pays dans l'autre doit, pour bénéficier des prestations maladie et maternité, invoquer le bénéfice de la Convention générale, l'organisme du pays du nouveau lieu de travail auquel les prestations sont demandées s'adresse pour autant que de besoin à l'organisme compétent de l'autre pays, notamment en vue de recueillir les renseignements relatifs aux périodes d'assurance du travailleur.

Article 3

Pour l'application des articles 5 et 6 de la Convention générale, et dans le cas où il est fait état de la totalisation des périodes pour l'ouverture du droit à prestations dans le pays du nouveau lieu de résidence, les périodes d'assurance ou assimilées accomplies aux Pays-Bas sont considérées comme périodes d'assurance au regard de la législation luxembourgeoise et les périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans le Grand-Duché sont considérées comme périodes d'assurance au regard de la législation néerlandaise.

TITRE III

ASSURANCE INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Chapitre 1^{er} — Dispositions communes

Article 4

Pour l'ouverture du droit aux prestations la totalisation des périodes d'assurance accomplies sous chaque régime et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes s'effectue en ce sens qu'aux périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes en vertu de la législation de l'un des pays, s'ajoutent les périodes accomplies ou reconnues équivalentes sous la législation de l'autre pays dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter sans superposition les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes du premier pays.

Lorsque d'après la législation de l'un des pays certaines périodes ne sont pas reconnues pleinement équivalentes, elles ne sont portées en compte, de part et d'autre, que dans la mesure et avec les effets prévus par la législation du pays sous laquelle elles ont été accomplies.

The certificate shall be submitted to the Ministry of Labour and Social Security in Luxembourg or the competent insurance agencies in the Netherlands by the employer's agent in the other country, if he has an agent ; if not, by the employed person himself.

Where a number of employed persons leave the country in which they are habitually employed at the same time in order to be employed together in the other country and to return to the first country at the same time, a single certificate may cover all the employed persons concerned.

TITLE II

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

Article 2

Where an employed person proceeding from one country to the other must, in order to obtain sickness and maternity benefits, be a beneficiary under the General Agreement, the agency to which he applies for the benefits in the country of his new place of employment shall refer to the competent agency in the other country to the extent necessary, particularly in order to obtain information concerning the employed person's insurance periods.

Article 3

For the purposes of articles 5 and 6 of the General Agreement and where the insurance periods are aggregated for the acquisition of benefit rights in the country of the new place of residence, all insurance periods and periods treated as such in the Netherlands shall be regarded as insurance periods under Luxembourg legislation, and all insurance periods and periods treated as such in the Grand Duchy shall be regarded as insurance periods under Netherlands legislation.

TITLE III

INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH (PENSIONS) INSURANCE

Chapter 1 — Joint provisions

Article 4

For the acquisition of benefit rights the aggregation of insurance periods completed under each scheme and of periods regarded as equivalent to insurance periods by virtue of said schemes shall be effected by the addition to the insurance periods completed or regarded as equivalent under the legislation of one country of such insurance periods completed or regarded as equivalent under the legislation of the other country as must be added in order to make up, without overlapping, the insurance or equivalent periods in the first country.

Where a period is not regarded as fully equivalent under the legislation of one country, it shall be counted by both only to the extent and with the effect provided for by the legislation of the country under which it was completed.

Article 5

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance par chacun des deux pays sont celles considérées comme telles par la législation du pays où elles ont été accomplies.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance, en vertu à la fois de la législation luxembourgeoise et de la législation néerlandaise, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Lorsqu'une période d'assurance, en application de la législation d'un pays, coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération.

Lorsque pour une année civile déterminée, des périodes d'assurance ou des périodes reconnues équivalentes sont mentionnées sans spécification des dates, elles sont présumées ne pas se superposer pour l'ouverture du droit, pour autant que le total ne dépasse pas 12 mois ou 365 journées civiles ou 313 journées de travail.

Article 6

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par ladite législation spéciale, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime général.

Article 7

Sont totalisés pour le calcul des pensions dans la mesure de l'alinéa 2 de l'article 4 toutes les périodes de nature à être portées en compte pour la formation des droits, même si elles se superposent.

Chapitre 2 — Dispositions spéciales concernant l'assurance invalidité

Article 8

Pour évaluer le degré d'invalidité, les organismes de chaque pays font état des constatations médicales ainsi que des informations d'ordre administratif recueillies par les organismes de l'autre pays.

Lesdits organismes conservent, toutefois, le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

Article 9

Le contrôle administratif et médical des titulaires de pensions d'invalidité luxembourgeoises résidant aux Pays-Bas est effectué, à la demande de l'organisme débiteur, par la Rijkverzekeringsbank.

Le contrôle administratif et médical des titulaires de pensions d'invalidité néerlandaises résidant au Grand-Duché est effectué, à la demande de la Rijkverzekeringsbank, par l'Établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité.

Article 5

Periods to be taken into consideration by each country as equivalent to insurance periods are those regarded as such by the legislation of the country in which they were completed.

A period regarded as the equivalent of an insurance period under both Luxembourg and Netherlands legislation shall be taken into account for payment of benefits, by the agencies of the country in which the person concerned was last employed prior to the period in question.

Whenever an insurance period under the legislation of one country coincides with a period regarded as being equivalent to an insurance period under the legislation of the other country, only the insurance period shall be taken into consideration.

Where insurance periods or periods regarded as being equivalent are mentioned with respect to a specific calendar year without the dates being specified, they shall be deemed not to overlap for the acquisition of entitlement, provided that the total does not exceed 12 months or 365 calendar days or 313 working days.

Article 6

Where the legislation of one of the contracting countries makes the grant of certain privileges conditional upon the completion of the periods in occupation governed by a special insurance scheme and where said periods could not give entitlement to the privileges provided under said special legislation, said periods shall be deemed to be valid for the grant of the privileges provided under the general scheme.

Article 7

All the periods that may be counted for accumulating entitlement, even if they overlap, shall be aggregated in computing pensions to the extent provided for in the second paragraph of article 4.

Chapter 2 — Special provisions concerning invalidity insurance

Article 8

For the assessment of the degree of invalidity the agencies of each country shall take account of the medical opinions and information from administrative sources obtained by the agencies of the other country.

Said agencies shall, however, retain the right to have the person concerned examined by a medical practitioner of their choice.

Article 9

The administrative and medical supervision of persons in receipt of Luxembourg invalidity pensions resident in the Netherlands shall be carried out by the Rijksverzekeringsbank at the request of the agency liable for benefit.

The administrative and medical supervision of persons in receipt of Netherlands invalidity pensions resident in the Grand Duchy shall be carried out by the Établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité at the request of the Rijksverzekeringsbank.

Lesdits organismes conservent, toutefois, le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

Article 10

Lorsqu'à la suite d'un contrôle administratif ou à la demande de l'institution luxembourgeoise la Rijkverzekeringsbank a constaté que le bénéficiaire d'une pension d'invalidité luxembourgeoise n'est plus atteint d'invalidité ou a repris le travail aux Pays-Bas, la Rijkverzekeringsbank adresse un rapport à l'organisme débiteur luxembourgeois ; elle fournira toutes indications nécessaires qui lui seront demandées par l'organisme débiteur luxembourgeois.

Article 11

Lorsqu'à la suite d'un contrôle administratif ou à la demande de la Rijkverzekeringsbank l'organisme luxembourgeois a constaté que le bénéficiaire d'une pension d'invalidité néerlandaise n'est plus atteint d'invalidité ou a repris le travail au Grand-Duché, il adresse un rapport à la Rijkverzekeringsbank. Il fournira toutes les indications nécessaires qui lui seront demandées par la Rijkverzekeringsbank.

Article 12

Les débours effectifs résultant des examens médicaux, de mises en observation, de déplacements des médecins et des bénéficiaires, des enquêtes médicales rendues nécessaires pour l'exercice du contrôle, sont supportés par l'organisme débiteur de la pension dans l'intérêt exclusif duquel les frais ont été exposés.

Ces frais sont établis par l'organisme créditeur sur la base de son tarif et remboursés par l'organisme débiteur sur présentation d'une note détaillée des dépenses effectuées.

Lorsque les frais ont été exposés dans l'intérêt commun, ils restent à charge de l'organisme qui les a exposés.

Chapitre 3 — Introduction des demandes

Article 13

L'assuré résidant au Grand-Duché ou aux Pays-Bas qui sollicite le bénéfice d'une pension d'invalidité ou de vieillesse par totalisation des périodes d'assurance en vertu de l'article 8 de la Convention générale, adresse sa demande dans les formes et délais de la législation du pays de sa résidence à l'organisme compétent d'après ladite législation.

L'assuré devra préciser, autant que possible, dans sa formule de demande le ou les organismes d'assurance des pays auprès desquels il a été assuré.

Les demandes présentées auprès d'un organisme de l'autre pays sont considérées comme valables. Dans ce cas, ce dernier organisme doit transmettre, sans retard, les demandes à l'organisme compétent de l'autre pays, en lui faisant connaître la date à laquelle elles ont été introduites et tous les éléments de ladite demande.

Said agencies shall, however, retain the right to have the person concerned examined by a medical practitioner of their choice.

Article 10

If, as the result of an administrative investigation or at the request of the Luxembourg agency, the Rijksverzekeringsbank discovers that the person in receipt of a Luxembourg invalidity pension no longer suffers from the invalidity or has resumed work in the Netherlands, the Rijksverzekeringsbank shall send a report to the Luxembourg agency liable for benefit and shall provide such information as may be requested by the Luxembourg agency liable for benefit.

Article 11

If, as the result of an administrative investigation or at the request of the Rijksverzekeringsbank, the Luxembourg agency discovers that the person in receipt of a Netherlands invalidity pension no longer suffers from the invalidity or has resumed work in the Grand Duchy, it shall send a report to the Rijksverzekeringsbank and shall provide such information as may be requested by the Rijksverzekeringsbank.

Article 12

The actual costs of medical examinations, observations, travel of medical practitioners and of recipients, and medical investigations required in the course of the supervision shall be defrayed by the agency liable for pension in whose sole interest said costs were incurred.

Said costs shall be computed by the agency to which payment is made on the basis of its schedule and shall be reimbursed by the agency liable for benefit upon presentation of a detailed bill listing the disbursements.

Where costs were incurred in the joint interest, they shall be defrayed by the agency which incurred them.

Chapter 3—Submission of applications

Article 13

An insured person residing in the Grand Duchy or in the Netherlands who claims an invalidity or old-age pension by aggregation of periods of insurance under article 8 of the General Agreement shall send his application, in the form and within the time limit prescribed by the legislation of the country of his residence, to the competent agency under said legislation.

The insured person shall, wherever possible, specify in his application form the insurance agency or agencies in the countries with which he was insured.

Applications sent to an agency in the other country shall be treated as valid. In this case, the agency shall forward the applications without delay to the competent agency in the other country, stating the date on which they were submitted and the details of the said application.

Article 14

Les dispositions de l'article 13 sont applicables à l'assuré résidant aux Pays-Bas qui sollicite exclusivement le bénéfice d'une pension luxembourgeoise ou à l'assuré résidant au Grand-Duché qui sollicite exclusivement le bénéfice d'une pension néerlandaise.

Article 15

Pour l'instruction des demandes de pensions par totalisation des périodes d'assurance, les organismes compétents luxembourgeois et néerlandais utilisent un formulaire d'un modèle arrêté d'un commun accord entre les organismes intéressés des deux pays.

Ce formulaire contient notamment les renseignements d'état civil indispensables, le relevé des périodes d'assurance et, le cas échéant, la date de l'expiration de l'indemnité en espèces visée à l'article 9 de la Convention.

La transmission de ce formulaire en double exemplaire aux organismes de l'autre pays remplace la transmission des pièces justificatives.

Chapitre 4 — Instruction des demandes par les organismes néerlandais

Article 16

L'organisme qui instruit la demande aux Pays-Bas transmet par l'intermédiaire de la Rijkverzekeringsbank à l'organisme assureur luxembourgeois le formulaire prévu à l'article 15 avec les indications qui lui incombent.

L'organisme luxembourgeois détermine les périodes d'assurance et assimilées accomplies sous la législation luxembourgeoise.

Pour le surplus, l'organisme luxembourgeois porte en compte des périodes de cotisation accomplies sous la législation néerlandaise, la cotisation hebdomadaire valant 6 journées d'assurance et 4 cotisations hebdomadaires valant un mois d'assurance, sans que toutefois 13 cotisations hebdomadaires puissent donner plus de 3 mois.

L'organisme luxembourgeois totalise les périodes déterminées suivant les règles ci-dessus définies et établit la nature des droits qui s'ouvrent en vertu de la législation luxembourgeoise.

Article 17

Pour l'application du paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention, l'organisme luxembourgeois détermine comme suit le montant de la prestation à laquelle l'intéressé a droit :

Les éléments fixes sont réduits au prorata des périodes accomplies dans le Grand-Duché par rapport à la somme des périodes accomplies dans les deux pays, étant entendu que par périodes au sens de la présente disposition il faut entendre les périodes d'assurance effectives ou reconnues pleinement équivalentes pour le calcul des pensions conformément à la législation du pays dans lequel elles ont été accomplies.

Les éléments calculés au prorata des périodes d'assurance ou du montant total des cotisations perçues dans le Grand-Duché ne subissent aucune réduction.

Article 18

L'organisme luxembourgeois renvoie à la Rijkverzekeringsbank le formulaire visé à l'article 15 avec les indications qui lui incombent et lui notifie, d'une part, la prestation

Article 14

The provisions of article 13 shall apply to insured persons residing in the Netherlands who apply only for a Luxembourg pension and the insured persons residing in the Grand Duchy who apply only for a Netherlands pension.

Article 15

For the processing of applications for pensions by aggregation of insurance periods, the competent Luxembourg and Netherlands agencies shall use a form based on a model drawn up by mutual agreement among the agencies concerned in both countries.

The form shall include essential particulars regarding civil status, a statement of insurance periods and, where necessary, the date of expiry of the cash indemnity referred to in article 9 of the Agreement.

Transmission of said form in duplicate to the agencies of the other country shall have the same effect as transmission of supporting documents.

Chapter 4—Processing of applications by the Netherlands agencies

Article 16

The agency which processes the application in the Netherlands shall, through the Rijksverzekeringsbank, transmit to the Luxembourg insurance agency the form mentioned in article 15 together with relevant information.

The Luxembourg agency shall determine the insurance periods and the periods treated as such completed under Luxembourg legislation.

The Luxembourg agency shall also count the periods of contribution completed under Netherlands legislation, each weekly contribution being equal to 6 days of insurance and 4 weekly contributions being equal to one month of insurance, except that 13 weekly contributions shall not be counted as more than 3 months.

The Luxembourg agency shall aggregate the periods determined on the basis of the rules defined above and shall establish the nature of the rights acquired by virtue of the Luxembourg legislation.

Article 17

For the application of article 8, paragraph 3, of the Agreement the Luxembourg agency shall determine the amount of the benefit to which the person concerned is entitled as follows :

The fixed units shall be reduced on a *pro rata* basis having regard to the periods completed in the Grand Duchy in relation to the total periods completed in both countries, periods within the meaning of the present provision being understood to be actual insurance periods or fully equivalent periods for the computation of pensions in accordance with the legislation of the country in which they were completed.

Units computed on a *pro rata* basis having regard to insurance periods or to the total amount of contributions collected within the Grand Duchy shall not be reduced.

Article 18

The Luxembourg agency shall return to the Rijksverzekeringsbank the form referred to in article 15, together with any relevant information, and shall advise it, on the one

déterminée conformément à l'article précédent, et, d'autre part, la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit en cas de renonciation au bénéfice de l'article 8 de la Convention générale.

Article 19

Outre les périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise, la Rijkverzekeringsbank porte en compte les périodes d'assurance valables au regard de la législation luxembourgeoise, six journées valant une cotisation hebdomadaire, un mois valant quatre cotisations hebdomadaires et sans que trois mois puissent comporter moins de 13 cotisations hebdomadaires.

La Rijkverzekeringsbank totalise les périodes déterminées suivant les règles ci-dessus définies et établit la nature des droits qui s'ouvrent en vertu de la législation néerlandaise.

Article 20

Pour l'application du paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention l'organisme néerlandais détermine comme suit le montant de la prestation à laquelle l'intéressé a droit :

Les éléments fixes sont réduits au prorata des périodes accomplies aux Pays-Bas par rapport à la somme des périodes accomplies dans les deux pays, étant entendu que par périodes au sens de la présente disposition il faut entendre les périodes d'assurance effectives ou reconnues pleinement équivalentes pour le calcul des pensions conformément à la législation du pays dans lequel elles ont été accomplies.

Les éléments calculés au prorata des périodes d'assurance ou du montant total des cotisations perçues aux Pays-Bas ne subissent aucune réduction.

Article 21

La Rijkverzekeringsbank notifie au demandeur, par lettre recommandée, l'ensemble des décisions prises par les organismes compétents des deux pays en ce qui concerne les prestations calculées en exécution des dispositions de la Convention générale et lui signale, pour information, les prestations qu'il obtiendrait en cas de renonciation à l'article 8 de ladite Convention.

La notification doit porter à la connaissance du demandeur :

- 1) les voies de recours prévues par chacune des législations ;
- 2) la possibilité, pour l'intéressé, de faire connaître, dans un délai de quinze jours francs, sa renonciation au bénéfice de l'article 8 de la Convention.

La Rijkverzekeringsbank fait connaître à l'organisme compétent luxembourgeois :

- 1) la date à laquelle la notification a été adressée au demandeur ;
- 2) si l'intéressé accepte le bénéfice de l'article 8 de la Convention générale ou y renonce.

Chapitre 5 — Instruction des demandes par les organismes luxembourgeois

Article 22

La procédure prévue au chapitre 4 sera appliquée *mutatis mutandis* lorsque la demande est introduite près d'un organisme luxembourgeois.

hand, of the benefit determined in accordance with the preceding article and, on the other hand, of the benefit to which the person concerned would be entitled should he waive the advantages under article 8 of the General Agreement.

Article 19

In addition to the insurance periods completed under Netherlands legislation, the Rijksverzekeringsbank shall count the insurance periods valid under Luxembourg legislation, six days to be equal to a weekly contribution, one month to be equal to four weekly contributions, no three months to consist of less than 13 weekly contributions.

The Rijksverzekeringsbank shall aggregate the periods determined in accordance with the rules defined above and shall establish the nature of the entitlement acquired by virtue of the Netherlands legislation.

Article 20

For the application of article 8, paragraph 3, of the Agreement the Netherlands agency shall determine the amount of the benefit to which the person concerned is entitled as follows :

The fixed units shall be reduced on a *pro rata* basis having regard to the periods completed in the Netherlands in relation to the total periods completed in both countries, periods within the meaning of the present provision being understood to be actual insurance periods or fully equivalent periods for the computation of pensions in accordance with the legislation of the country in which they were completed.

Units computed on a *pro rata* basis having regard to insurance periods or to the total amount of contributions collected in the Netherlands shall not be reduced.

Article 21

The Rijksverzekeringsbank shall advise the applicant, by registered letter, of all decisions taken by the competent agencies of both countries with respect to the benefits computed in application of the provisions of the General Agreement and shall point out, for his guidance, the advantages he would obtain if he waived the provisions of article 8 of said Convention.

The notification shall inform the applicant of :

1. the appeals machinery provided for by each applicable legislation ;
2. the fact that the applicant may, within fifteen clear days, announce his waiver of the advantages under article 8 of the Agreement.

The Rijksverzekeringsbank shall inform the competent Luxembourg agency :

1. of the date on which the notification was sent to the applicant ;
2. whether the applicant accepts the advantages under article 8 of the General Agreement or whether he waives them.

Chapter 5—Processing of applications by Luxembourg agencies

Article 22

The procedure laid down in chapter 4 shall be applied *mutatis mutandis* when the application is submitted to a Luxembourg agency.

Chapitre 6 — Paiement des pensions

Article 23

Les organismes luxembourgeois débiteurs versent directement aux bénéficiaires résidant aux Pays-Bas et aux échéances prévues par la législation luxembourgeoise, les prestations qui leur sont dues.

Les organismes néerlandais débiteurs versent directement aux bénéficiaires résidant au Grand-Duché et aux échéances prévues par la législation néerlandaise les prestations qui leur sont dues.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 24

La renonciation au bénéfice des dispositions de l'article 8 de la Convention générale prévue par l'article 10, paragraphe 1^{er}, de ladite Convention, doit être notifiée personnellement par le demaudeur par lettre datée et signée, recommandée, adressée à l'organisme qui lui a notifié les décisions conformément aux articles 21 et 22 du présent Arrangement.

Article 25

Le droit d'option prévu à l'article 10 de la Convention générale peut être exercé par les ayants droit survivants dans les mêmes conditions que par les assurés.

Article 26

Les organismes compétents de l'un et de l'autre pays peuvent faire procéder au contrôle médical et administratif des travailleurs, bénéficiaires de l'assurance maladie de leur pays et résidant dans l'autre pays, dans les conditions des articles 9 à 12.

Article 27

Les organismes compétents des deux pays font procéder au contrôle médical et administratif de victimes d'accidents du travail résidant au Grand-Duché ou aux Pays-Bas dans les conditions des articles 8 à 12.

Article 28

Les frais relatifs au paiement des pensions, frais bancaires, frais des offices des changes ou autres peuvent être récupérés sur les bénéficiaires par les organismes chargés du paiement, dans les conditions fixées par l'autorité administrative dont relèvent ces organismes.

Article 29

Le présent Arrangement entre en vigueur le jour de sa signature, avec effet rétroactif à compter du premier juin 1952.

Il aura la même durée que la Convention générale.

FAIT en double exemplaire, à Luxembourg, le 1^{er} octobre 1953.

(Signé) J. G. SUURHOFF

(Signé) N. BIEVER

Chapter 6—Payment of pensions

Article 23

The Luxembourg organs liable for benefit shall pay directly to the beneficiaries residing in the Netherlands, at the intervals prescribed under Luxembourg legislation, the benefits accruing to them.

The Netherlands organs liable for benefit shall pay directly to the beneficiaries residing in the Grand Duchy, at intervals prescribed under Netherlands legislation, the benefits accruing to them.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 24

Advice of the waiver, provided for by article 10, paragraph 1, of the General Agreement, of the advantages under article 8 of the said Agreement, shall be given personally by the applicant by registered letter, dated and signed, addressed to the agency which, pursuant to articles 21 and 22 of this Arrangement, advised him of the decisions.

Article 25

The right of option under article 10 of the General Agreement may be exercised by survivors of insured persons on the same conditions as the insured persons themselves.

Article 26

The competent agencies of each of the two countries may institute medical and administrative supervision of workers who receive sickness insurance benefits from one country while residing in the other, as provided for in articles 9 to 12.

Article 27

The competent agencies of both countries shall institute medical and administrative supervision of persons who have suffered industrial accidents residing in the Grand Duchy or in the Netherlands, as provided for in articles 8 to 12.

Article 28

The expenses involved in effecting payment of pensions, bankers' charges, currency exchange charges or other expenses may be recovered from the beneficiaries by the agencies responsible for making payment, on conditions laid down by the competent authority under which these agencies function.

Article 29

This Arrangement shall enter into force on the date of the day of signature, with retroactive effect to 1 June 1952.

It shall remain in force for the same period as the General Agreement.

DONE in duplicate, at Luxembourg, on 1 October 1953.

(Signed) J. G. SUURHOFF

(Signed) N. BIEVER

No. 1955. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 31 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING UNTIL 31 JANUARY 1954 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 23 DECEMBER 1953

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1954.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Japanese Ambassador

FOREIGN OFFICE

December 23, 1953

Your Excellency,

I have the honour to propose to your Excellency that the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan signed in Tokyo on the 31st of August, 1951, and extended by an Exchange of Notes dated the 15th of August, 1952,¹ for a period of four months to the 31st of December, 1952, and by a further Exchange of Notes dated the 27th of December, 1952,² for a further period of one year to the 31st of December, 1953, shall be further extended for a period of one month to the 31st of January, 1954.

I have the honour further to propose that the two Exchanges of Notes of the 31st of August, 1951, dealing, respectively, with the understanding about consultation and with facilities for transfers of sterling between Japan and countries outside the scheduled territories, should be extended for a period of one month to the 31st of January, 1954.

If the Government of Japan agree to the foregoing proposals I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply shall be regarded as constituting an Agreement to this effect between the two Governments.

I avail myself of this opportunity of renewing to your Excellency the assurances of my highest consideration.

I have, &c.

Anthony EDEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 227, and Vol. 160, p. 411.

² Came into force on 23 December 1953 by the exchange of the said notes and in accordance with their terms, became operative on 1 January 1954.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 411.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1955. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AUX RÈGLEMENTS EN STERLING. SIGNÉ À TOKYO, LE 31 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROLONGEANT JUSQU'AU 31 JANVIER 1954 L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 23 DÉCEMBRE 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1954.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur du Japon

FOREIGN OFFICE

Le 23 décembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de prolonger à nouveau pour une période d'un mois, jusqu'au 31 janvier 1954, l'Accord relatif aux règlements en sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais ont signé à Tokyo le 31 août 1951¹ et qui a été prorogé, par un échange de notes du 15 août 1952¹, pour une période de quatre mois jusqu'au 31 décembre 1952 et, par un nouvel échange de notes du 27 décembre 1952², pour une nouvelle période d'un an jusqu'au 31 décembre 1953.

J'ai l'honneur de proposer en outre la prolongation pour une période d'un mois jusqu'au 31 janvier 1954 des deux échanges de notes du 31 août 1951 ayant respectivement trait aux modalités de consultation et aux facilités pour effectuer des transferts de sterling entre le Japon et les pays autres que les territoires énumérés.

Si le Gouvernement japonais donne son agrément aux propositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à cet effet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Anthony EDEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 227, et vol. 160, p. 415.

² Entré en vigueur le 23 décembre 1953 par l'échange desdites notes et entré en application conformément à leurs dispositions le 1^{er} janvier 1954.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 415.

II

The Japanese Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF JAPAN

December 23, 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date reading as follows :—

[See note I]

2. I have the honour to inform your Excellency that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Japan and that they agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

Shunichi MATSUMOTO

II

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DU JAPON

Le 23 décembre 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais donne son agrément aux propositions formulées dans la note précitée et qu'il accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Shunichi MATSUMOTO

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION and ADHERENCE

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

3 December 1953

PHILIPPINES

8 December 1953.

REPUBLIC OF KOREA (adherence)

Certified statements relating to the above-mentioned ratification and adherence were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 8 February 1954.

RATIFICATION et ADHÉSION

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:

3 décembre 1953

PHILIPPINES

8 décembre 1953

RÉPUBLIQUE DE CORÉE (adhésion)

Les déclarations certifiées relatives à la ratification et à l'adhésion susmentionnées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 8 février 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411, and Vol. 175, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411, et vol. 175, p. 370.

No. 2116. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BEIRUT, ON 15 AUGUST 1951¹

N° 2116. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 15 AOÛT 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIRUT, 10 DECEMBER 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BEYROUTH, 10 DÉCEMBRE 1953

Official texts: English, French and Arabic. Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1954.

Textes officiels anglais, français et arabe. Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1954.

1

Her Majesty's Ambassador at Beirut to the Lebanese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY, BEIRUT

December, 10, 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Beirut on the 15th August, 1951,¹ and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that Route (I) of Section I of the Schedule to that Agreement should be amended to read as follows :—

In the English text :—

- (1) London via (a) Frankfurt or Dusseldorf or Geneva or Zurich and/or Rome or Malta or Tripoli (Libya)
or (b) Frankfurt-Vienna to Beirut and thence to Tehran or to Basra (or Abadan)—Kuwait—Bahrain—Karachi and thence via intermediate points to the Far East and/or Australia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 327, and Vol. 175, p. 371.

² Came into force on 10 December 1953 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 327, et vol. 175, p. 371.

² Entré en vigueur le 10 décembre 1953 par l'échange desdites notes.

In the Arabic text :—

(=) لندن بواسطة (أ) فرانكفورت او ديسلدروف او جنيف او زيوريخ
 و / او روما او مالطه او طرابلس الغرب
 (ليبيا)
 او (ب) — فرانكفورت — فيينا الى بيروت ومنها الى
 طهران او البصره (او عبادان) —
 الكويت — البحرين — كراتشي ومنها بواسطة
 نقاط متوسطة الى الشرق الاقصى و / او
 استراليا .

If this proposal is acceptable to the Government of the Lebanese Republic, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately.

I have, &c.

E. A. CHAPMAN-ANDREWS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Beyrouth au Ministre des affaires étrangères du Liban

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE, BEYROUTH

Le 10 décembre 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République libanaise relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Beyrouth le 15 août 1951¹, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que la route I, définie à la section I de l'annexe dudit Accord soit modifiée comme suit :

Texte anglais :

- 1) Londres via a) Francfort ou Dusseldorf ou Genève ou Zurich et/ou Rome ou Malte ou Tripoli (Libye).
 ou b) Francfort-Vienne à Beyrouth et, de là, à Téhéran ou à Bassora (ou Abadan)-Koweit-Bahrein-Karachi et, de là, via des points intermédiaires, vers l'Extrême-Orient et/ou l'Australie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 327, et vol. 175, p. 371.

Texte arabe¹ :

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République libanaise, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

E. A. CHAPMAN-ANDREWS

II

Le Ministre des affaires étrangères du Liban à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Beyrouth

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Beyrouth, le 10 décembre, 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse à cette lettre, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République libanaise accepte la proposition qu'elle contient et qu'il considère la lettre de Votre Excellence et cette réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, devant entrer immédiatement en vigueur.

Veillez agréer, &c,

A. NACACHE

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Lebanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Beirut

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Beirut, December 10, 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

¹ Voir p. 348 de ce volume.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

In reply to this Note I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Lebanese Republic accepts the proposal which it contains, and that it considers your Excellency's Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force immediately.

Please accept, &c.

A. NACACHE

No. 2211. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO A PROGRAM OF TECHNICAL CO-OPERATION IN JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 12 FEBRUARY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 28 AUGUST AND 10 SEPTEMBER 1952

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 5 February 1954.

I

The American Minister to the Jordan Minister of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 26

Amman, Jordan, August 28, 1952

Excellency :

I have the honor to invite Your Excellency's attention to the Agreement signed February 12, 1952¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan, which set forth the Technical Cooperation Program for Jordan, and to state that I have been instructed by my Government to bring the following to your attention :

1. The Government of the United States of America now finds it possible to increase its contribution to the Technical Cooperation Program for Jordan in accordance with the provisions of the last sentence of Paragraph 1 of Article VI of the Agreement which provides for deposit of any additional funds which the Government of the United States of America may make available to carry out the said Agreement. This supplemental deposit is not subject to the proportional deposit provisions of the last sentence of Paragraph 4 and the first sentence of Paragraph 5 of Article VI of the said Agreement.

These additional funds are hereby made available in the amount of \$390,000 for deposit to joint fund accounts of the Cooperative Departments in U. S. currency in a designated United States depository as follows : to the account of the Cooperative Department for Water Resources Development of the Ministry of Finance, \$200,000 ; to the account of the Technical Cooperation Service for Jordan, for the purpose of making loans to Municipalities for community improvement projects, \$190,000.

2. In view of the action of the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan in dissolving the Economic Committee and transferring its functions to the Development Board, and on the basis of a request received from the Ministry of Economy dated July 13, 1952 that the Development Board be considered to replace the Economic Committee in the carrying out of the Technical Cooperation Program, the United States Government acquiesces in the amendment of Article III of the Agreement of February 12, 1952 to substitute "Development Board" for "Economic Committee". After amendment, Article III of the Agreement reads : "To effectuate this cooperative program, the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 25.

² Came into force on 10 September 1952 by the exchange of the said notes.

designates the Development Board as the agency of the Hashemite Kingdom of the Jordan, which through the Minister of Economy, shall be responsible for establishing appropriate liaison with Technical Cooperation Service for Jordan for the purpose of planning, developing, and coordinating, and executing the total Technical Cooperation Program in Jordan."

I will be grateful if Your Excellency will inform me concerning the acceptability of the foregoing proposals to the Jordan Government.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph C. GREEN

His Excellency Sayyid Tawfiq Abul Huda
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
of the Hashemite Kingdom of the Jordan

II

The Jordan Minister of Foreign Affairs to the American Minister

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية الأردنية

رئاسة الوزراء

الرقم ١١٢٤/١٣
التاريخ ١٠/١٠/١٩٥٢

يا صاحب السعادة ،

بالإشارة لكتابكم رقم ٢٦ تاريخ ٨/٨/١٩٥٢ .
انشرف باعلامكم ان الحكومة الأردنية توافق على المقترحات
المبينة في كتابكم الآنف الذكر .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام .

توقيع
سعيد بن عبد الله

صاحب السعادة مستر جوزيف سي. جرين
المفوضية الأمريكية - عمان

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN
OFFICE OF THE PRIME MINISTER

No. 13/134/1/6263

Date—9/10/52

Excellency :

In reference to your letter No. 26 dated 8/28/52, I have the honor to inform you that the Government of the Jordan agrees to the proposals stated in your aforementioned letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest esteem.

Tawfiq Abul HUDA

His Excellency Joseph C. Green
American Legation, Amman

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2211. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN JORDANIE. SIGNÉ À AMMAN, LE 12 FÉVRIER 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
AMMAN, 28 AOÛT ET 10 SEPTEMBRE 1952

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1954.

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Jordanie

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Amman (Jordanie), le 28 août 1952

N° 26

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur l'Accord relatif à un programme de coopération technique en Jordanie que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ont signé le 12 février 1952¹ et, conformément aux instructions de mon Gouvernement, de porter à sa connaissance ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est actuellement en mesure d'augmenter sa contribution au programme de coopération technique en Jordanie, conformément aux dispositions de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article VI de l'Accord, qui prévoient le dépôt par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toutes sommes supplémentaires qu'il pourra fournir aux fins de l'exécution dudit Accord. Ce dépôt supplémentaire n'est pas sujet aux dispositions de la dernière phrase du paragraphe 4 et de la première phrase du paragraphe 5 de l'article VI dudit Accord, aux termes desquelles tout dépôt doit être contrebalancé par un dépôt proportionnel.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis met à la disposition du Gouvernement de Votre Excellence une somme supplémentaire s'élevant à 390.000 dollars en monnaie des États-Unis qui sera déposée aux comptes des fonds communs des Sections de coopération, chez un dépositaire des États-Unis désigné, de la manière indiquée ci-après : au compte de la Section de coopération pour l'exploitation des ressources hydrauliques du Ministère des Finances, 200.000 dollars ; au compte du Service de la coopération technique pour la Jordanie, 190.000 dollars destinés

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 25.

² Entré en vigueur le 10 septembre 1952 par l'échange desdites notes.

à permettre de consentir des prêts à des municipalités en vue de l'aménagement des collectivités.

2. Étant donné que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie a décidé de supprimer la Commission économique et de confier ses fonctions au Conseil de développement, et comme suite à la demande en date du 13 juillet 1952 adressée par le Ministre de l'économie tendant à ce que le Conseil de développement soit considéré comme remplaçant la Commission économique aux fins de l'exécution du programme de coopération, le Gouvernement des États-Unis accepte de modifier l'article III de l'Accord du 12 février 1952 en y remplaçant l'expression « Commission économique » par « Conseil de développement ». L'article III amendé se lit donc comme suit : « En vue de l'exécution du présent programme de coopération, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie désigne le Conseil de développement comme agent du Royaume hachémite de Jordanie. Ce Conseil sera chargé d'assurer, par l'intermédiaire du Ministre de l'économie, la liaison nécessaire avec le Service de la coopération technique pour la Jordanie en vue de préparer, d'étudier, de coordonner et d'exécuter l'ensemble du programme de coopération technique en Jordanie. »

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si les propositions formulées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Veillez agréer, etc.

Joseph C. GREEN

Son Excellence Tawfik Abul Huda
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères du
Royaume hachémite de Jordanie

II

Le Ministre des affaires étrangères de Jordanie au Ministre des États-Unis d'Amérique

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
CABINET DU PREMIER MINISTRE

Le 10 septembre 1952

N° 13/134/1/6263

Monsieur le Ministre,

En réponse à votre lettre n° 26 en date du 28 août 1952, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la Jordanie donne son agrément aux propositions qui y sont formulées.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur Joseph C. Green
Légation des États-Unis d'Amérique, Amman

Tawfik Abul HUDA

No. 2220. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION (WITH FINAL PROTOCOL, DETAILED REGULATIONS AND PROVISIONS CONCERNING AIR-MAIL CORRESPONDENCE, WITH FINAL PROTOCOL). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952¹

RATIFICATIONS AND ACCESSION

Instruments of ratification or accession (a) by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated :

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST RE- PUBLIC	22 October	1953
CAMBODIA	28 July	1953
CEYLON	20 December	1953
CHINA	25 September	1953
CZECHOSLOVAKIA	15 July	1953
FINLAND	4 November	1953
INDIA	18 December	1953
ITALY	6 July	1953
JAPAN	15 October	1953
LIBYA (a)	30 June	1953
LUXEMBOURG	15 July	1953
PAKISTAN	24 December	1953
SAN MARINO	14 September	1953
THAILAND	24 July	1953
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST RE- PUBLIC	22 October	1953
UNION OF SOVIET SOCIALIST RE- PUBLICS	24 July	1953
VATICAN CITY	23 September	1953
VIET-NAM	12 September	1953

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications and accession was registered by Belgium on 16 February 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

N° 2220. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE (AVEC PROTOCOLE FINAL, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ET DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES-AVION, AVEC PROTOCOLE FINAL). SIGNÉE À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952¹

RATIFICATIONS ET ADHÉSION

Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États énumérés ci-après aux dates indiquées :

CAMBODGE	28 juillet	1953
CEYLAN	20 décembre	1953
CHINE	25 septembre	1953
FINLANDE	4 novembre	1953
INDE	18 décembre	1953
ITALIE	6 juillet	1953
JAPON	15 octobre	1953
LIBYE (a)	30 juin	1953
LUXEMBOURG	15 juillet	1953
PAKISTAN	24 décembre	1953
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE	22 octobre	1953
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE	22 octobre	1953
SAINT-MARIN	14 septembre	1953
TCHÉCOSLOVAQUIE	15 juillet	1953
THAÏLANDE	24 juillet	1953
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA- LISTES SOVIÉTIQUES	24 juillet	1953
CITÉ DU VATICAN	23 septembre	1953
VIET-NAM	12 septembre	1953

La déclaration certifiée relative aux ratifications et à l'adhésion susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 16 février 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

No. 2221. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES
(WITH FINAL PROTOCOL AND DETAILED REGULATIONS). SIGNED
AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952¹

RATIFICATIONS and ACCESSION

Instruments of ratification or accession (a) by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated :

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC	22 October	1953
CAMBODIA	28 July	1953
CEYLON	20 December	1953
CHINA	25 September	1953
CZECHOSLOVAKIA	15 July	1953
FINLAND	4 November	1953
INDIA	18 December	1953
ITALY	6 July	1953
JAPAN	15 October	1953
LIBYA (a)	30 June	1953
LUXEMBOURG	15 July	1953
PAKISTAN	24 December	1953
SAN MARINO	14 September	1953
THAILAND	24 July	1953
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC	22 October	1953
UNION OF SOVIET SOCIALIST RE- PUBLICS	24 July	1953
VATICAN CITY	23 September	1953
VIET-NAM	12 September	1953

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications and accession was registered by Belgium on 16 February 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 3.

N° 2221. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE (AVEC PROTOCOLE FINAL ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION

Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États énumérés ci-après, aux dates indiquées :

CAMBODGE	28 juillet	1953
CEYLAN	20 décembre	1953
CHINE	25 septembre	1953
FINLANDE	4 novembre	1953
INDE	18 décembre	1953
ITALIE	6 juillet	1953
JAPON	15 octobre	1953
LIBYE (a)	30 juin	1953
LUXEMBOURG	15 juillet	1953
PAKISTAN	24 décembre	1953
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE	22 octobre	1953
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE	22 octobre	1953
SAINT-MARIN	14 septembre	1953
TCHÉCOSLOVAQUIE	15 juillet	1953
THAÏLANDE	24 juillet	1953
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA- LISTES SOVIÉTIQUES	24 juillet	1953
CITÉ DU VATICAN	23 septembre	1953
VIET-NAM	12 septembre	1953

La déclaration certifiée relative aux ratifications et à l'adhésion susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 16 février 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 3.

No. 2222. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS (WITH FINAL PROTOCOL AND DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952

RATIFICATIONS and ACCESSION

Instruments of ratification and accession (a) by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated :

BELGIUM	3 August	1953
BELGIAN CONGO AND RUANDA- URUNDI	3 August	1953
CAMBODIA	28 July	1953
CHINA	25 September	1953
CZECHOSLOVAKIA	15 July	1953
FINLAND	4 November	1953
INDIA	18 December	1953
ITALY	6 July	1953
JAPAN	15 October	1953
LIBYA (a)	30 June	1953
LUXEMBOURG	15 July	1953
PAKISTAN	24 December	1953
SAN MARINO	14 September	1953
THAILAND	24 July	1953
VATICAN CITY	23 September	1953
VIET-NAM	12 September	1953

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications and accession was registered by Belgium on 16 February 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63.

N° 2222. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX (AVEC PROTOCOLE FINAL ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION

Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États énumérés ci-après, aux dates indiquées :

BELGIQUE	3 août	1953
CONGO BELGE ET RUANDA-URUNDI	3 août	1953
CAMBODGE	28 juillet	1953
CHINE	25 septembre	1953
FINLANDE	4 novembre	1953
INDE	18 décembre	1953
ITALIE	6 juillet	1953
JAPON	15 octobre	1953
LIBYE (a)	30 juin	1953
LUXEMBOURG	15 juillet	1953
PAKISTAN	24 décembre	1953
SAINT-MARIN	14 septembre	1953
TCHÉCOSLOVAQUIE	15 juillet	1953
THAÏLANDE	24 juillet	1953
CITÉ DU VATICAN	23 septembre	1953
VIET-NAM	12 septembre	1953

La déclaration certifiée relative aux ratifications et à l'adhésion susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 16 février 1954.

¹ Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 170, p. 63.

No. 2223. AGREEMENT CONCERNING POSTAL MONEY ORDERS AND
POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES (WITH DETAILED REGULATIONS).
SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952¹

RATIFICATIONS and ACCESSION

Instruments of ratification and accession (a) by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:

CAMBODIA	28 July	1953
CHINA	25 September	1953
CZECHOSLOVAKIA	15 July	1953
FINLAND	4 November	1953
ITALY	6 July	1953
JAPAN	15 October	1953
LIBYA (a)	30 June	1953
LUXEMBOURG	15 July	1953
SAN MARINO	14 September	1953
THAILAND	24 July	1953
VATICAN CITY	23 September	1953
VIET-NAM	12 September	1953

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications and accession was registered by Belgium on 16 February 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 269.

N° 2223. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION), SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION

Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États énumérés ci-après, aux dates indiquées :

CAMBODGE	28 juillet	1953
CHINE	25 septembre	1953
FINLANDE	4 novembre	1953
ITALIE	6 juillet	1953
JAPON	15 octobre	1953
LIBYE (a)	30 juin	1953
LUXEMBOURG	15 juillet	1953
SAINT-MARIN	14 septembre	1953
TCHÉCOSLOVAQUIE	15 juillet	1953
THAÏLANDE	24 juillet	1953
CITÉ DU VATICAN	23 septembre	1953
VIET-NAM	12 septembre	1953

La déclaration certifiée relative aux ratifications et à l'adhésion susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 16 février 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 269.

No. 2224. AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS AND SUPPLEMENT DEALING WITH THE NEGOTIATION THROUGH POSTAL CHEQUE ACCOUNTS OF SECURITIES MADE PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES (WITH DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952¹

RATIFICATIONS

Instruments of ratification by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:

FINLAND	4 November 1953
ITALY	6 July 1953
JAPAN	15 October 1953
LUXEMBOURG	15 July 1953
SAN MARINO	14 September 1953
VATICAN CITY	23 September 1943

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Belgium on 16 February 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 3.

N° 2224. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX ET SUPPLÉMENT VISANT LE RÈGLEMENT PAR VIREMENT POSTAL DES VALEURS DOMICILIÉES DANS LES BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952¹

RATIFICATIONS

Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États énumérés ci-après aux dates indiquées :

FINLANDE	4 novembre 1953
ITALIE	6 juillet 1953
JAPON	15 octobre 1953
LUXEMBOURG	15 juillet 1953
SAINT-MARIN	14 septembre 1953
CITÉ DU VATICAN	23 septembre 1953

La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 16 février 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 3.

No. 2225. AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS (WITH DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952¹

RATIFICATIONS AND ACCESSION

Instruments of ratification and accession (a) by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:

CAMBODIA	28 July	1953
CHINA	25 September	1953
CZECHOSLOVAKIA	15 July	1953
FINLAND	4 November	1953
ITALY	6 July	1953
JAPAN	15 October	1953
LIBYA (a)	30 June	1953
LUXEMBOURG	15 July	1953
SAN MARINO	14 September	1953
THAILAND	24 July	1953
VATICAN CITY	23 September	1953

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications and accession was registered by Belgium on 16 February 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 89.

N° 2225. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION

Les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États énumérés ci-après, aux dates indiquées :

CAMBODGE	28 juillet	1953
CHINE	25 septembre	1953
FINLANDE	4 novembre	1953
ITALIE	6 juillet	1953
JAPON	15 octobre	1953
LIBYE (a)	30 juin	1953
LUXEMBOURG	15 juillet	1953
SAINTE-MARIN	14 septembre	1953
TCHÉCOSLOVAQUIE	15 juillet	1953
THAÏLANDE	24 juillet	1953
CITÉ DU VATICAN	23 septembre	1953

La déclaration certifiée relative aux ratifications et à l'adhésion susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 16 février 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 89.

No. 2226. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC. (WITH DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952¹

RATIFICATIONS

Instruments of ratification by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:

CAMBODIA	28 July	1953
FINLAND	4 November	1953
ITALY	6 July	1953
LUXEMBOURG	15 July	1953
SAN MARINO	14 September	1953
THAILAND	24 July	1953
VATICAN CITY	23 September	1953

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Belgium on 16 February 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 143.

N° 2226. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952¹

RATIFICATIONS

Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États énumérés ci-après, aux dates indiquées :

CAMBODGE	28 juillet	1953
FINLANDE	4 novembre	1953
ITALIE	6 juillet	1953
LUXEMBOURG	15 juillet	1953
SAINT-MARIN	14 septembre	1953
THAÏLANDE	24 juillet	1953
CITÉ DU VATICAN	23 septembre	1953

La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 16 février 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 143.

No. 2227. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS (WITH DETAILED REGULATIONS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952¹

RATIFICATIONS

Instruments of ratification by the following States were deposited with the Government of Belgium on the dates indicated:

CAMBODIA	28 July	1953
FINLAND	4 November	1953
ITALY	6 July	1953
LUXEMBOURG	15 July	1953
SAN MARINO	14 September	1953
THAILAND	24 July	1953
VATICAN CITY	23 September	1953

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Belgium on 16 February 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 191.

N° 2227. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES (AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION).
SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952¹

RATIFICATIONS

Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement de la Belgique par les États énumérés ci-après, aux dates indiquées :

CAMBODGE	28 juillet	1953
FINLANDE	4 novembre	1953
ITALIE	6 juillet	1953
LUXEMBOURG	15 juillet	1953
SAINT-MARIN	14 septembre	1953
THAÏLANDE	24 juillet	1953
CITÉ DU VATICAN	23 septembre	1953

La déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par la Belgique le 16 février 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 191.

No. 2240. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA CONCERNING CERTAIN FINANCIAL AND MILITARY MATTERS. TRIPOLI, 21 MARCH 1953¹

N° 2240. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA LIBYE RELATIF À CERTAINES QUESTIONS FINANCIÈRES ET MILITAIRES. TRIPOLI, 21 MARS 1953¹

TERMINATION

By virtue of an exchange of notes dated 29 July 1953, the above-mentioned Agreement was superseded by the provisions of the Treaty of Friendship and Alliance², the Military Agreement³ and the Financial Agreement⁴ between those two countries, signed at Benghazi on 29 July 1953. These provisions were deemed to operate in any period during the remainder of the financial year ending on 31 March 1954 which might elapse before the exchange of the instruments of ratification of the said Treaty and Agreements.

Certified statement relating to the above-mentioned termination was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1954.

EXTINCTION

Conformément à l'échange de notes en date du 29 juillet 1953, l'Accord susmentionné a été remplacé par les dispositions du Traité d'amitié et d'alliance², de l'Accord militaire³ et de l'Accord financier⁴ conclus entre les deux pays, à Bengazi, le 29 juillet 1953. Ces dispositions étaient censées demeurer en vigueur au cours de la partie de l'année budgétaire prenant fin le 31 mars 1954 qui s'écoulerait avant l'échange des instruments de ratification desdits Traité et Accords.

La déclaration certifiée relative à l'expiration susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 85.

² See p. 185 of this volume.

³ See p. 201 of this volume.

⁴ See p. 277 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 85.

² Voir p. 185 de ce volume.

³ Voir p. 201 de ce volume.

⁴ Voir p. 277 de ce volume.

No. 2430. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL FOR THE SETTLEMENT OF BRAZILIAN COMMERCIAL ARREARS WITH THE UNITED KINGDOM. RIO DE JANEIRO, 1 OCTOBER 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 21 DECEMBER 1953

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1954.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Brazilian Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

December 21, 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom Government) and the Government of the United States of Brazil (hereinafter referred to as the Government of Brazil) in accordance with paragraph VII of the agreement recorded in the Exchange of Notes for the settlement of Brazilian commercial arrears with the United Kingdom, signed in Rio de Janeiro on the 1st of October 1953¹ (hereinafter referred to as the Exchange of Notes).

These discussions have resulted in agreement on the provisions set forth below :—

- (a) The Government of Brazil will proceed forthwith to make available the sum of £10 million, the purchase of which has already been approved by the International Monetary Fund, for the provision of cover to enable the outstanding commercial debts, as defined in paragraph I of the Exchange of Notes, with interest thereon, to be liquidated in chronological order of the dates of approval of the applications for sterling by the Banking Fiscalisation Department of the Bank of Brazil.
- (b) The further cover for remittances to be made available by the Government of Brazil in accordance with paragraph III of the Exchange of Notes will be applied in full to the liquidation of the principal of the remaining commercial debts in chronological order as described in sub-paragraph (a) above.
- (c) In so far as the availability of sterling exchange permits, the Government of Brazil will, prior to the 1st of October in each year, arrange for the provision of cover for the minimum annual sum of £6 million referred to in paragraph III of the Exchange

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183, p. 207.

² Came into force on 21 December 1953 by the exchange of the said notes.

of Notes in such a manner as to maintain a continuous flow of remittances to United Kingdom creditors.

- (d) The interest to be paid in accordance with paragraph V of the Exchange of Notes shall be calculated as simple interest and shall be remitted in sterling free of any deductions, together with the principal of each commercial debt at the time of its discharge. The sterling sums required for the purpose of interest payments on the debts referred to in sub-paragraph (b) above shall be additional to the cover for the remittances referred to in paragraph III of the Exchange of Notes.
- (e) Commercial debts in respect of goods cleared through Brazilian Customs before the 1st of October, 1953, shall be deemed to be covered by the Exchange of Notes, notwithstanding that application for sterling may not have been approved before that date.
- (f) The Government of Brazil will inform the United Kingdom Government monthly of the progress of the liquidation of the commercial debts.

Should your Excellency agree, I propose that the present Note, together with that of your Excellency, of the same tenor of this same date, shall constitute an Agreement between our Governments, which shall become effective to-day.

I have, &c.

(For the Secretary of State)

READING

II

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Londres, em 21 de dezembro de 1953

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de hoje, na qual Vossa Excelência se refere às discussões realizadas em Londres entre representantes do Governo dos Estados Unidos do Brasil (doravante mencionado como Governo do Brasil) e do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte (doravante mencionado como Governo do Reino Unido) de conformidade com o item VII do acôrdo por Troca de Notas para a liquidação dos atrasados comerciais brasileiros para com o Reino Unido, assinado no Rio de Janeiro, em 1º de outubro de 1953 (doravante mencionado como a Troca de Notas).

2. Estas discussões resultaram em acôrdo sôbre as disposições abaixo :

- (a) O Governo do Brasil aplicará desde logo a importância de £10.000.000. cuja aquisição ao Fundo Monetário Internacional já foi por êste aprovada, no fornecimento de cobertura para a liquidação dos atrasados comerciais definidos no item I da Troca de Notas, com os respectivos juros, segundo a ordem cronológica determinada pelas datas de aprovação dos pedidos de cobertura em esterlinos pela Fiscalização Bancária do Banco do Brasil, S.A. ;
- (b) As coberturas adicionais a serem fornecidas pelo Governo do Brasil, de acôrdo com o item III da Troca de Notas, serão aplicadas integralmente na liquidação do principal dos atrasados comerciais remanescentes, segundo a ordem cronológica mencionada no item (a) supra ;

- (c) Na medida que as disponibilidades de câmbio em esterlinos o permitirem, o Governo do Brasil facilitará o fornecimento de cobertura, antes do dia 1º de outubro de cada ano, para a importância mínima anual de £ 6.000.000 prevista no item III da Troca de Notas, de modo a manter continuadas remessas aos credores no Reino Unido ;
- (d) Os juros a serem pagos de acôrdo com o item V da Troca de Notas serão calculados como juros simples e transferidos em esterlinos, livres de quaisquer deduções, juntamente com o principal de cada dívida comercial por ocasião de sua liquidação. As importâncias em esterlinos necessárias ao pagamento dos juros sôbre as dívidas mencionadas no item (b) supra, serão acrescidas ás coberturas para as remessas mencionadas no item III da Troca de Notas ;
- (e) As dívidas comerciais relativas a mercadorias desembaraçadas pelas Alfândegas do Brasil antes de 1º de outubro de 1953 são abrangidas pelo regime estabelecido pela Troca de Notas, embora não tenha sido aprovado o respectivo pedido de cobertura antes dessa data ;
- (f) O Governo do Brasil informará o Governo do Reino Unido mensalmente sôbre o andamento da liquidação dos atrasados comerciais.

3. Em resposta, cabe-me levar ao conhecimento de Vossa Excelência que meu Governo aceita as disposições supra-citadas e, assim, concordo com a sugestão de Vossa Excelência para que a sua Nota e a presente, de igual teor e da mesma data, constituam um Acôrdo entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito, &c.

S. DE SOUZA-LEÃO GRACIE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

London, December 21, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, referring to the discussions which have taken place in London between representatives of the Government of the United States of Brazil (hereinafter referred to as the Government of Brazil) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) in accordance with Paragraph VII of the agreement recorded in the Exchange of Notes for the settlement of Brazilian commercial arrears with the United Kingdom, signed in Rio de Janeiro on the 1st October, 1953 (hereinafter referred to as the Exchange of Notes).

2. These discussions resulted in agreement on the provisions set forth below :—

[See note I]

3. In reply I wish to inform your Excellency that my Government accept the foregoing provisions and I therefore agree with your Excellency's suggestion that your Note, together with this Note of similar tenor and of the same date, shall constitute an agreement between our Governments which shall become effective to-day.

I avail, &c.

S. DE SOUZA-LEÃO GRACIE

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2430. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AU RÈGLEMENT D'ARRIÉRÉS DE DETTES COMMERCIALES DUS PAR LE BRÉSIL AU ROYAUME-UNI. RIO-DE-JANEIRO, 1^{er} OCTOBRE 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² METTANT EN ŒUVRE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 21 DÉCEMBRE 1953

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1954.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur du Brésil

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 21 décembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et du Gouvernement des États-Unis du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement brésilien »), conformément au paragraphe VII de l'Accord consacré par l'échange de notes relatif au règlement d'arriérés de dettes commerciales dus par le Brésil au Royaume-Uni, signé à Rio-de-Janeiro le 1^{er} octobre 1953 (ci-après dénommé « l'échange de notes »).

Ces échanges de vues ont abouti à une entente sur les dispositions suivantes :

- a) Le Gouvernement brésilien fera immédiatement le nécessaire pour affecter la somme de 10.000.000 de livres sterling, dont l'acquisition a déjà été approuvée par le Fonds monétaire international, à la liquidation des dettes commerciales qui restent à régler telles qu'elles sont définies au paragraphe I de l'échange de notes, ainsi que des intérêts y afférents, dans l'ordre chronologique des dates auxquelles le Service du contrôle des changes de la Banque du Brésil aura approuvé les demandes de sterling qui lui auront été soumises.
- b) Les fonds supplémentaires destinés à assurer les versements que le Gouvernement brésilien doit effectuer, conformément aux dispositions du paragraphe III de l'échange de notes, seront employés intégralement, dans l'ordre chronologique mentionné à l'alinéa a ci-dessus, à la liquidation du principal des dettes commerciales qui restent à régler.
- c) Pour autant que le permettront les disponibilités en sterling, le Gouvernement brésilien prendra, avant le 1^{er} octobre de chaque année, toutes dispositions en vue de fournir

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 207.

² Entré en vigueur le 21 décembre 1953, par l'échange des dites notes.

les fonds nécessaires pour effectuer le versement annuel d'au moins 6 millions de livrer sterling prévu au paragraphe III de l'échange de notes, dans des conditions permettant d'assurer le paiement ininterrompu des créanciers du Royaume-Uni.

- d) Les intérêts dus conformément aux dispositions du paragraphe V de l'échange de notes seront des intérêts simples, dont le versement se fera en sterling, sans aucune déduction, lors du règlement de chacune des dettes commerciales, en même temps que le principal de ces dettes. Les montants de sterling nécessaires pour effectuer le paiement des intérêts sur les dettes visées à l'alinéa *b* ci-dessus viendront s'ajouter aux fonds destinés à assurer les versements mentionnés au paragraphe III de l'échange de notes.
- e) Les dettes commerciales au titre des marchandises dédouanées au Brésil avant le 1^{er} octobre 1953 seront considérées comme relevant des dispositions de l'échange de notes, même si la demande de sterling y afférente n'a pas été approuvée à cette date.
- f) Le Gouvernement brésilien fera connaître tous les mois au Gouvernement du Royaume-Uni à quel point en est la liquidation des dettes commerciales.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Excellence, je propose que la présente note et la note de Votre Excellence de même teneur et de même date constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)

READING

II

L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Londres, le 21 décembre 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, se référant aux échanges de vues qui ont eu lieu à Londres entre les représentants du Gouvernement des États-Unis du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement brésilien ») et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») conformément au paragraphe VII de l'Accord consacré par l'échange de notes relatif au règlement d'arriérés de dettes commerciales dus par le Brésil au Royaume-Uni, signé à Rio-de-Janeiro le 1^{er} octobre 1953 (ci-après dénommé « l'échange de notes »).

2. Ces échanges de vues ont abouti à une entente sur les dispositions suivantes :

[Voir note I]

3. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, en réponse, que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions qui précèdent et que, dans ces conditions, il est entendu que la note de Votre Excellence et la présente note de même teneur et de même date constituent entre nos Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

S. DE SOUZA-LEÃO GRACIE

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 170. PROTOCOL OF SIGNATURE
OF THE STATUTE OF THE PER-
MANENT COURT OF INTERNA-
TIONAL JUSTICE. GENEVA, 16 DE-
CEMBER 1920¹

Optional clause provided for in the
above Statute :

Termination of the Declaration² of
21 August 1940³ concerning acceptance
of the compulsory jurisdiction of the
Permanent Court of International Justice,
in accordance with Article 36, paragraph 2,
of the Statute of the Court.

Notification received on :

6 February 1954

AUSTRALIA

ANNEXE C

N° 170. PROTOCOLE DE SIGNATURE
DU STATUT DE LA COUR PERMA-
NENTE DE JUSTICE INTERNA-
TIONALE. GENÈVE, 16 DÉCEMBRE
1920¹

Disposition facultative prévue dans ledit
Statut :

Annulation de la déclaration² du 21 août
1940³ reconnaissant comme obligatoire
la juridiction de la Cour permanente de
Justice internationale conformément à
l'article 36, paragraphe 2, du Statut de
la Cour.

Notification reçue le :

6 février 1954

AUSTRALIE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 379; Vol. XI, p. 404; Vol. XV, p. 304; Vol. XXIV, p. 152; Vol. XXVII, p. 416; Vol. XXXIX, p. 165; Vol. XLV, p. 96; Vol. L, p. 159; Vol. LIV, p. 387; Vol. LXIX, p. 70; Vol. LXXII, p. 452; Vol. LXXVIII, p. 435; Vol. LXXXVIII, p. 272; Vol. XCII, p. 362; Vol. XCVI, p. 180; Vol. C, p. 153; Vol. CIV, p. 492; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXI, p. 402; Vol. CXVII, p. 46; Vol. CXXVI, p. 430; Vol. CXXX, p. 440; Vol. CXXXIV, p. 392; Vol. CXLVII, p. 318; Vol. CLII, p. 282; Vol. CLVI, p. 176; Vol. CLX, p. 325; Vol. CLXIV, p. 352; Vol. CLXVIII, p. 228; Vol. CLXXII, p. 388; Vol. CLXXVII, p. 382; Vol. CLXXXI, p. 346; Vol. CLXXXV, p. 370; Vol. CLXXXIX, p. 452; Vol. CXCVI, p. 402; Vol. CXCVII, p. 283; Vol. CC, p. 484, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 432.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 379; Vol. LXXXVIII, p. 281; Vol. C, p. 155, and Vol. CXCVII, p. 288.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 494 and 496; see also p. 77 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 379; vol. XI, p. 405; vol. XV, p. 305; vol. XXIV, p. 153; vol. XXVII, p. 417; vol. XXXIX, p. 165; vol. XLV, p. 96; vol. L, p. 159; vol. LIV, p. 387; vol. LXIX, p. 70; vol. LXXII, p. 452; vol. LXXVIII, p. 435; vol. LXXXVIII, p. 272; vol. XCII, p. 362; vol. XCVI, p. 180; vol. C, p. 153; vol. CIV, p. 492; vol. CVII, p. 461; vol. CXI, p. 402; vol. CXVII, p. 46; vol. CXXVI, p. 430; vol. CXXX, p. 440; vol. CXXXIV, p. 392; vol. CXLVII, p. 318; vol. CLII, p. 282; vol. CLVI, p. 176; vol. CLX, p. 325; vol. CLXIV, p. 352; vol. CLXVIII, p. 228; vol. CLXXII, p. 388; vol. CLXXVII, p. 382; vol. CLXXXI, p. 346; vol. CLXXXV, p. 370; vol. CLXXXIX, p. 452; vol. CXCVI, p. 402; vol. CXCVII, p. 283; vol. CC, p. 484, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 432.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 379; vol. LXXXVIII, p. 281; vol. C, p. 155; et vol. CXCVII, p. 288.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 494 et 496; voir aussi p. 77 de ce volume.

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD
LINE CONVENTION. SIGNED AT
LONDON, ON 5 JULY 1930¹

N° 3119. CONVENTION INTERNATIO-
NALE SUR LES LIGNES DE CHAR-
GE. SIGNÉE À LONDRES, LE 5
JUILLET 1930¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland on:*

1 July 1953

COSTA RICA

(Effective as of 1 October 1953.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned accession was registered at the
request of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland on 10 February
1954.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le:*

1^{er} juillet 1953

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 1^{er} octobre 1953.)

*La déclaration certifiée relative à l'adhé-
sion susmentionnée a été enregistrée à la
demande du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février
1954.*

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 405; Vol. CXCH, p. 271, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; vol. CXLII, p. 392; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLII, p. 313; vol. CLVI, p. 256; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 393; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXV, p. 405; vol. CXCH, p. 271, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 412.

No. 3245. COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWEDEN, SIGNED AT LONDON, ON 15 MAY 1933, AND EXCHANGE OF NOTES DATED AT STOCKHOLM, ON 27 MAY AND 15 JUNE 1935, AMENDING THE ABOVE-MENTIONED COMMERCIAL AGREEMENT¹

N° 3245. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUÈDE, SIGNÉ À LONDRES, LE 15 MAI 1933, ET ÉCHANGE DE NOTES EN DATE DES 27 MAI ET 15 JUIN 1935, À STOCKHOLM, MODIFIANT LEDIT ACCORD COMMERCIAL¹

TERMINATION

By an exchange of notes dated on 20 August 1953 the above-mentioned Agreement, protocol and exchanges of notes were terminated with effect from 20 February 1954.

Certified statement relating to the above-mentioned termination was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1954.

EXTINCTION

En vertu d'un échange de note en date du 20 août 1953, il a été mis fin à dater du 20 février 1954, à l'Accord, au protocole et aux échanges de notes susmentionnés.

La déclaration certifiée relative à l'extinction susmentionnée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1954.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXL, p. 317, and Vol. CLX, p. 422.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXL, p. 317, et vol. CLX, p. 422.